



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1049

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations . Nations Unies
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1049

1977

1. Nos. 15801-15821

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 15 July 1977 to 25 July 1977*

	<i>Page</i>
No. 15801. United Nations (United Nations Development Programme) and Malawi:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Malawi. Signed at New York on 15 July 1977	3
No. 15802. Sri Lanka and India:	
Agreement on the boundary in historic waters between the two countries and related matters (with map). Signed at Colombo on 26 June 1974, and at New Delhi on 28 June 1974	25
No. 15803. Sri Lanka and India:	
Exchange of letters constituting an agreement on the Wadge Bank Fisheries (with annex and map). New Delhi, 23 March 1976	33
No. 15804. Sri Lanka and India:	
Agreement on the maritime boundary between the two countries in the Gulf of Mannar and the Bay of Bengal and related matters (with map). Signed at New Delhi on 23 March 1976	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement on the extension of the maritime boundary between the two countries in the Gulf of Mannar from position 13 m to the trijunction point between Sri Lanka, India and Maldives (Point T) (with annexes). Signed at Colombo on 22 November 1976	43
No. 15805. Sri Lanka, India and Maldives:	
Agreement concerning the determination of the trijunction point between the three countries in the Gulf of Mannar (with map). Signed at Colombo on 23 and 24 July 1976, and at Male on 31 July 1976	53
No. 15806. United States of America and Brazil:	
Agreement concerning shrimp (with annexes, agreed minute, aide-mémoire dated 24 and 27 February 1975, and exchanges of notes). Signed at Brasília on 14 March 1975	57

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1049

1977

I. Nos 15801-15821

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 juillet 1977 au 25 juillet 1977*

	<i>Pages</i>
N° 15801. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Malawi :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement malawien. Signé à New York le 15 juillet 1977	3
N° 15802. Sri Lanka et Inde :	
Accord relatif à la détermination des limites dans les eaux historiques entre les deux pays et aux questions connexes (avec carte). Signé à Colombo le 26 juin 1974, et à New Delhi le 28 juin 1974	25
N° 15803. Sri Lanka et Inde :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la pêche dans le banc de Wadge (avec annexe et carte). New Delhi, 23 mars 1976	33
N° 15804. Sri Lanka et Inde :	
Accord relatif à la détermination des limites maritimes entre les deux pays dans le golfe de Mannar et le golfe du Bengale et aux questions connexes (avec carte). Signé à New Delhi le 23 mars 1976	
Accord supplémentaire à l'Accord susmentionné sur l'extension des limites maritimes entre les deux pays dans le golfe de Mannar de la position 13 m au point de jonction des limites maritimes entre Sri Lanka, l'Inde et les Maldives (point T) [avec annexes]. Signé à Colombo le 22 novembre 1976	43
N° 15805. Sri Lanka, Inde et Maldives :	
Accord relatif à la détermination du point de jonction des limites maritimes entre les trois pays dans le golfe de Mannar (avec carte). Signé à Colombo les 23 et 24 juillet 1976, et à Malé le 31 juillet 1976	53
N° 15806. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Accord relatif à la crevette (avec annexes, procès-verbal conjoint, aide-mémoire en date des 24 et 27 février 1975, et échanges de notes). Signé à Brasilia le 14 mars 1975	57

	<i>Page</i>
No. 15807. United States of America and Guinea:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with memorandum of understanding dated 7 October 1975). Signed at Conakry on 8 May 1975	87
No. 15808. United States of America and Republic of Korea:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 18 February 1976	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 9 April 1976	109
No. 15809. United States of America and Sri Lanka:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes of 6 April 1976). Signed at Colombo on 6 April 1976	133
No. 15810. United Nations (United Nations Development Programme) and Algeria:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. Signed at Algiers on 20 July 1977	147
No. 15811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Extradition Treaty (with schedule and protocol of signature). Signed at London on 8 June 1972	
Exchange of notes constituting an agreement extending to certain territories the above-mentioned Extradition Treaty (with annex). Washington, 21 October 1976	167
No. 15812. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Peru (with annexes). Lima, 4 September 1975	185
No. 15813. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Bucharest on 18 September 1975	211
No. 15814. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 21 October 1975	213
No. 15815. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:	
Agreement on the mutual promotion and protection of investments of capital. Signed at London on 19 March 1976	215

	<i>Pages</i>
N° 15807. États-Unis d'Amérique et Guinée :	
Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'entente en date du 7 octobre 1975). Signé à Conakry le 8 mai 1975	87
N° 15808. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 18 février 1976	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Séoul, 9 avril 1976	109
N° 15809. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé du 6 avril 1976). Signé à Colombo le 9 avril 1976	133
N° 15810. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Algérie :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Signé à Alger le 20 juillet 1977	147
N° 15811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Traité d'extradition (avec annexe et protocole de signature). Signé à Londres le 8 juin 1972	
Échange de notes constituant un accord étendant la portée territoriale du Traité d'extradition susmentionné (avec annexe). Washington, 21 octobre 1976	167
N° 15812. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement péruvien (avec annexes). Lima, 4 septembre 1975	185
N° 15813. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital. Signée à Bucarest le 18 septembre 1975	211
N° 15814. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres le 21 octobre 1975	213
N° 15815. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements de capital. Signé à Londres le 19 mars 1976	215

	<i>Page</i>
No. 15816. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:	
Agreement concerning Public Officers' Pensions. Signed at Kingston on 1 April 1976.....	231
No. 15817. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lesotho:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Lesotho (with annexes). Maseru, 2 August 1976	245
No. 15818. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Thailand:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Thailand (with annexes). Bangkok, 29 September 1976	253
No. 15819. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey in connection with the Gemlik Ammonia Plant Project (with annexes). Ankara, 7 and 30 September 1976	273
No. 15820. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant by the Government of the United Kingdom to the Executive Council of Zaire (with annexes). London, 11 October 1976	291
No. 15821. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Swaziland:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1971. Mbabane, 8 June and 28 October 1976	309
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:	
Withdrawal and acceptance by Portugal	318
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by Romania of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973	319

	<i>Pages</i>
N° 15816. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque :	
Accord relatif aux pensions des agents de la fonction publique. Signé à Kingston le 1 ^{er} avril 1976	231
N° 15817. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lesotho :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service de certaines organisations ou institutions du Lesotho (avec annexes). Maseru, 2 août 1976	245
N° 15818. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Thaïlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la Thaïlande (avec annexes). Bangkok, 29 septembre 1976	253
N° 15819. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement au Gouvernement turc au titre du projet prévoyant la construction d'une usine d'ammoniaque à Gemlik (avec annexes). Ankara, 7 et 30 septembre 1976	273
N° 15820. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un don par le Gouvernement du Royaume-Uni au Conseil exécutif du Zaïre (avec annexes). Londres, 11 octobre 1976	291
N° 15821. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Swaziland :	
Échange de notes constituant un accord portant modification et reconduction de l'Accord de 1971 relatif au service outre-mer (Swaziland). Mbabane, 8 juin et 28 octobre 1976	309
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :	
Retrait et acceptation du Portugal	318
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par la Roumanie des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973	319

	<i>Page</i>
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilians Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Accessions by Democratic Yemen	320
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957:	
Ratification by Luxembourg	322
No. 6932. Public Officers' Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica. Signed at London on 1 June 1961:	
Partial Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	323
No. 7857. Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Intergovernmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Malawi. Signed at Zomba on 20 July 1965:	
Termination	324
No. 8310. Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation. Done at Geneva on 15 March 1960:	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic concerning application to Berlin (West)	325
No. 10462. Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Signed at Geneva on 13 February 1969:	
Accession by Finland	326

	<i>Pages</i>
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Adhésions du Yémen démocratique	320
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York le 20 février 1957 :	
Ratification du Luxembourg	322
N° 6932. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque relatif aux fonctionnaires. Signé à Londres le 1 ^{er} juin 1961 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>)	323
N° 7857. Accord d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement du Malawi, d'autre part. Signé à Zomba le 20 juillet 1965 :	
Abrogation	324
N° 8310. Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Faite à Genève le 15 mars 1960 :	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande concernant l'application à Berlin-Ouest	325
N° 10462. Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Signé à Genève le 13 février 1969 :	
Adhésion de la Finlande	326

	<i>Page</i>
No. 12423. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Swaziland concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Kingdom of Swaziland. Mbabane, 24 February and 11 March 1971:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	327
No. 12783. Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America concerning sbrimp. Signed at Brasília on 9 May 1972:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	328
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Accession by Madagascar to the above-mentioned Agreement as extended until 31 December 1977	329
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by Israel of annexes E.3, E.4 and E.5 to the above-mentioned Convention	330
Denunciation by Italy of annex E.4 to the above-mentioned Convention	332
Entry into force of annex B.1 to the above-mentioned Convention	334
No. 14851. Fifth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 21 June 1975:	
Approval by France	368
Ratification by Zaire	368
No. 14978. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for the sale of agricultural commodities. Signed at Washington on 28 October 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 6 March 1976	369
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 28 October 1975, as amended. Cairo, 4 May 1976	371
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 28 October 1975, as amended. Cairo, 14 June 1976	373

	<i>Pages</i>
N° 12423. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Souaziland concernant les agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès du Gouvernement du Royaume du Souaziland. Mbabane, 24 février et 11 mars 1971 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	327
N° 12783. Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la crevette. Signé à Brasília le 9 mai 1972 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	328
N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Adhésion de Madagascar à l'Accord susmentionné tel que prorogé jusqu'au 31 décembre 1977	329
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Concln à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation par Israël des annexes E.3, E.4, et E.5 à la Convention susmentionnée	331
Dénonciation par l'Italie de l'annexe E.4 à la Convention susmentionnée	333
Entrée en vigueur de l'annexe B.1 à la Convention susmentionnée	335
N° 14851. Cinquième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 21 jniu 1975 :	
Approbation de la France	368
Ratification du Zaïre	368
N° 14978. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Washington le 28 octobre 1975 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Le Caire, 6 mars 1976	375
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 28 octobre 1975, tel que modifié. Le Caire, 4 mai 1976	377
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 28 octobre 1975, tel que modifié. Le Caire, 14 juin 1976	379

	<i>Page</i>
No. 14984. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for sales of agricultural commodities. Signed at Amman on 14 October 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with minutes of negotiations). Amman, 4 March 1976	381
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 14 October 1975, as amended. Amman, 27 April 1976	384
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	391
Accession by Zaire	392
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 608. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of Malawi concerning technical assistance. Signed at Zomha on 24 October 1964:	
No. 609. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Malawi concerning assistance from the Special Fund. Signed at Zomba on 24 October 1964:	
Termination	396
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3119. International Load Line Convention. Signed at London, July 5, 1930:	
Communication by the German Democratic Republic	398
No. 3761. Extradition Treaty between the United States of America and Great Britain and Northern Ireland. Signed at London, December 22, 1931:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	399

	<i>Pages</i>
N° 14984. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Amman le 14 octobre 1975 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec procès-verbal de négociations). Amman, 4 mars 1976	386
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 14 octobre 1975, tel que modifié. Amman, 27 avril 1976	389
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	391
Adhésion du Zaïre	392
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 608. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement du Malawi, d'autre part. Signé à Zomba le 24 octobre 1964 :	
N° 609. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Malawi relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Zomba le 24 octobre 1964 :	
Abrogation	396
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930 :	
Communication de la République démocratique allemande	398
N° 3761. Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord. Signé à Londres, le 22 décembre 1931 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>)	399

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 July 1977 to 25 July 1977

Nos. 15801 to 15821

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 juillet 1977 au 25 juillet 1977

N^{os} 15801 à 15821

No. 15801

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
MALAWI**

**Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Malawi.
Signed at New York on 15 July 1977**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 July 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
MALAWI**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement malawien. Signé à New York le 15 juillet 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 juillet 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Malawi wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in the Republic of Malawi (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 15 July 1977 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such proj-

ects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed

upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph I of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;

- (b) free medical attention and limited dental facilities as are accorded to expatriate officers and their families;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank, provided, however, that both international personnel and experts will be required to pay an economic rent.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.²

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Malawi, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency; then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the

expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

¹ See "Agreement concerning technical assistance, signed at Zomba on 24 October 1964" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 220; "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Malawi concerning assistance from the Special Fund, signed at Zomba on 24 October 1964," *ibid.*, p. 235; and "Agreement on operational assistance, signed at Zomba on 20 July 1965," *ibid.*, vol. 541, p. 12.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at New York City this 15th day of July 1977.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

BRADFORD MORSE
Administrator

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed]

T. J. X MUWAMBA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic of Malawi
to the United Nations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé «le PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Malawi souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommé «les Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1977 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en République du Malawi (ci-après dénommée le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses Organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD noti-

fiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels

seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des descriptifs des projets.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révèlera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Conven-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

tion sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République du Malawi, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la

phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétentes de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

¹ Voir «Accord d'assistance technique, signé à Zomba le 24 octobre 1964», dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 514, p. 221; «Accord entre le Fonds Spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Malawi relatif à une assistance du Fonds Spécial, signé à Zomba le 24 octobre 1964», *ibid.*, p. 235; et «Accord d'assistance opérationnelle, signé à Zomba le 20 juillet 1965», *ibid.*, vol. 541, p. 13.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à New York le 15 juillet 1977.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :
L'Administrateur,

[Signé]
BRADFORD MORSE

Pour le Gouvernement
de la République du Malawi :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
Représentant permanent
de la République du Malawi
auprès de l'Organisation
des Nations Unies,

[Signé]
T. J. X. MUWAMBA

No. 15802

**SRI LANKA
and
INDIA**

Agreement on the boundary in historic waters between the two countries and related matters (with map). Signed at Colombo on 26 June 1974, and at New Delhi on 28 June 1974

Authentic text: English.

Registered by Sri Lanka on 19 July 1977.

**SRI LANKA
et
INDE**

Accord relatif à la détermination des limites dans les eaux historiques entre les deux pays et aux questions connexes (avec carte). Signé à Colombo le 26 juin 1974, et à New Delhi le 28 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Sri Lanka le 19 juillet 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN SRI LANKA AND INDIA ON THE BOUNDARY IN HISTORIC WATERS BETWEEN THE TWO COUNTRIES AND RELATED MATTERS

The Government of the Republic of Sri Lanka and the Government of the Republic of India,

Desiring to determine the boundary line in the historic waters between Sri Lanka and India and to settle the related matters in a manner which is fair and equitable to both sides,

Having examined the entire question from all angles and taken into account the historical and other evidence and legal aspects thereof,

Have agreed as follows:

Article 1. The boundary between Sri Lanka and India in the waters from Palk Strait to Adam's Bridge shall be arcs of Great Circles between the following positions, in the sequence given below, defined by latitude and longitude:

Position 1:	10°05'	North,	80°03'	East
Position 2:	09°57'	North,	79°35'	East
Position 3:	09°40.15'	North,	79°22.60'	East
Position 4:	09°21.80'	North,	79°30.70'	East
Position 5:	09°13'	North,	79°32'	East
Position 6:	09°06'	North,	79°32'	East

Article 2. The co-ordinates of the positions specified in Article 1 are geographical co-ordinates and the straight lines connecting them are indicated in the chart annexed hereto, which has been signed by the surveyors authorized by the two Governments, respectively.

Article 3. The actual location of the aforementioned positions at sea and on the seabed shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the surveyors authorized for the purpose by the two Governments, respectively.

Article 4. Each country shall have sovereignty and exclusive jurisdiction and control over the waters, the islands, the continental shelf and the subsoil thereof, falling on its own side of the aforesaid boundary.

Article 5. Subject to the foregoing, Indian fishermen and pilgrims will enjoy access to visit Kachchativu as hitherto, and will not be required by Sri Lanka to obtain travel documents or visas for these purposes.

Article 6. The vessels of Sri Lanka and India will enjoy in each other's waters such rights as they have traditionally enjoyed therein.

Article 7. If any single geological petroleum or natural gas structure or field, or any single geological structure or field of any other mineral deposit, including sand or gravel, extends across the boundary referred to in Article 1 and the part of such structure or field which is situated on one side of the boundary is exploited, in

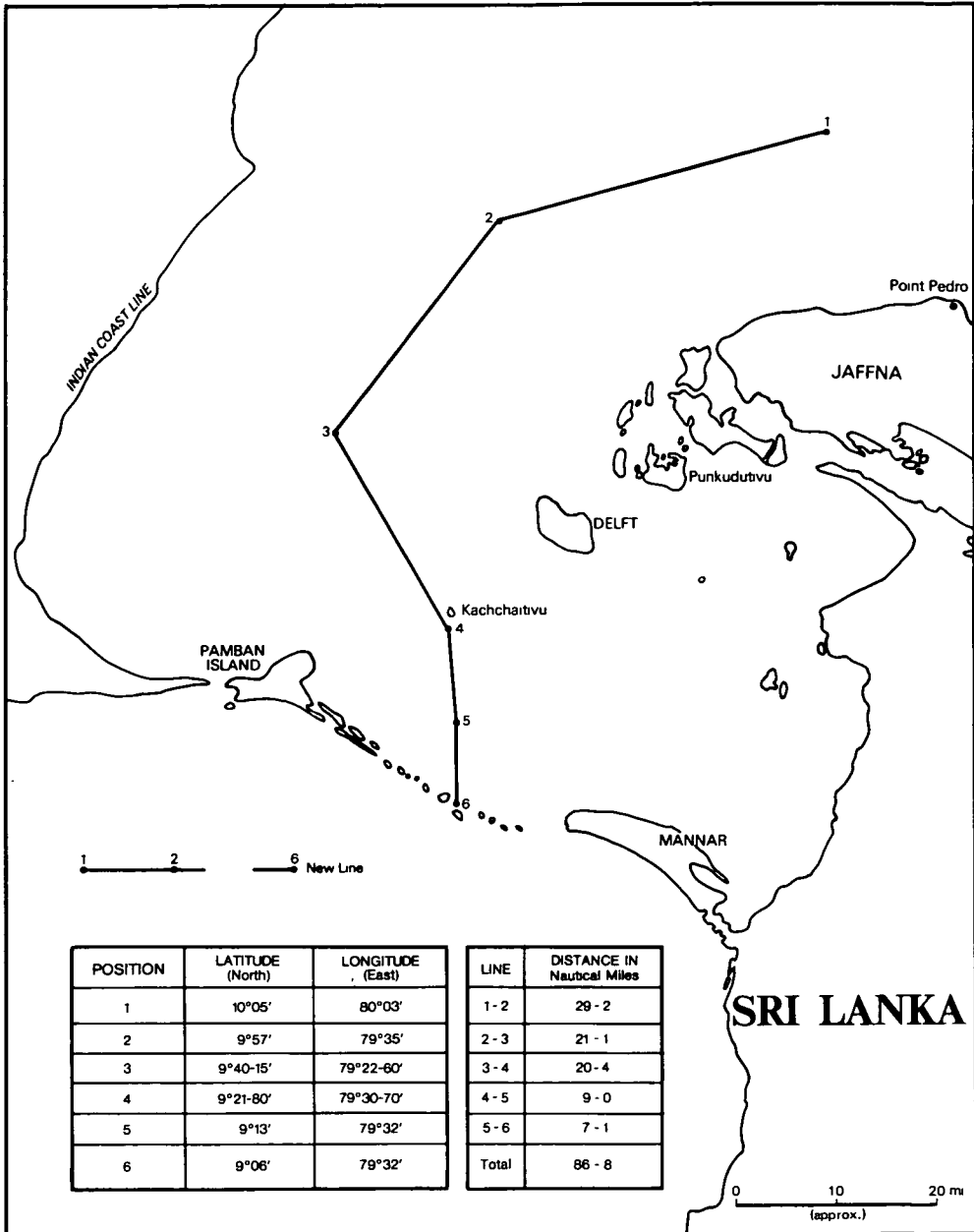
¹ Came into force on 10 July 1974, by of the exchange of the instruments of ratification, which took place at New Delhi, in accordance with article 8.

whole or in part, from the other side of the boundary, the two countries shall seek to reach agreement as to the manner in which the structure or field shall be most effectively exploited and the manner in which the proceeds deriving therefrom shall be apportioned.

Article 8. This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification which will take place as soon as possible.

For the Government
of the Republic of Sri Lanka:
SIRIMAVO R. D. BANDARANAIKE
Colombo, 26th June, 1974

For the Government
of the Republic of India:
INDIRA GANDHI
New Delhi, 28th June, 1974



3263.1x

Prepared by Survey Dept. Sri Lanka
Treaty No. I-15802 (Vol.1049)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE SRI LANKA ET L'INDE RELATIF À LA DÉTERMINATION DES LIMITES DANS LES EAUX HISTORIQUES ENTRE LES DEUX PAYS ET AUX QUESTIONS CONNEXES

Le Gouvernement de la République de Sri Lanka et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de déterminer les limites dans les eaux historiques entre Sri Lanka et l'Inde et de régler les questions connexes d'une manière juste et équitable pour les deux pays,

Ayant examiné la question sous tous ses aspects et tenu compte des preuves historiques et autres et des aspects juridiques de cette question,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les limites maritimes entre Sri Lanka et l'Inde du détroit de Palk à Adam Bridge seront les arcs des grands cercles entre les positions suivantes, dans l'ordre ci-dessous, définies par les latitudes et longitudes suivantes :

Position 1 :	10°05'	nord	80°03'	est
Position 2 :	9°57'	nord	79°35'	est
Position 3 :	9°40.15'	nord	79°22.60'	est
Position 4 :	9°21.80'	nord	79°30.70'	est
Position 5 :	9°13'	nord	79°32'	est
Position 6 :	9°06'	nord	79°32'	est

Article 2. Les coordonnées des positions spécifiées à l'article premier sont les coordonnées géographiques et les lignes droites qui les relient et qui sont indiquées dans la carte marine ci-jointe qui a été signée par les experts hydrographes habilités par les deux gouvernements respectivement.

Article 3. L'emplacement effectif des positions susmentionnées en mer et sur le fond marin sera déterminé par une méthode qui sera arrêtée d'un commun accord par les experts hydrographes habilités à cet effet par les deux gouvernements respectivement.

Article 4. Chaque Partie aura la souveraineté, la juridiction et le contrôle exclusif sur les eaux, îles, plateau continental et sous-sol de ce plateau se trouvant de son côté desdites limites.

Article 5. Sous réserve des décisions qui précèdent, les pêcheurs et pèlerins indiens auront accès à Kachchativu comme jusqu'à maintenant et ne seront pas obligés par Sri Lanka d'obtenir des documents de voyage ou visas à ces fins.

Article 6. Les bateaux sri lankais et indiens jouiront dans les eaux des deux pays des mêmes droits que ceux dont ils ont joui traditionnellement.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1974, par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à New Delhi, conformément à l'article 8.

Article 7. Si un gisement ou champ de pétrole géologique ou de gaz naturel ou toute autre structure géologique ou champ d'une matière quelconque, y compris de sable ou de gravier, s'étend à travers les limites visées à l'article premier et si la partie de cette structure ou de ce gisement qui est située d'un côté des limites est exploitée en totalité ou en partie de l'autre côté des limites, les deux Parties s'efforceront de parvenir à un accord quant à la manière dont la structure ou le gisement pourront être exploités de la façon la plus efficace et dont les revenus tirés de cette exploitation seront répartis.

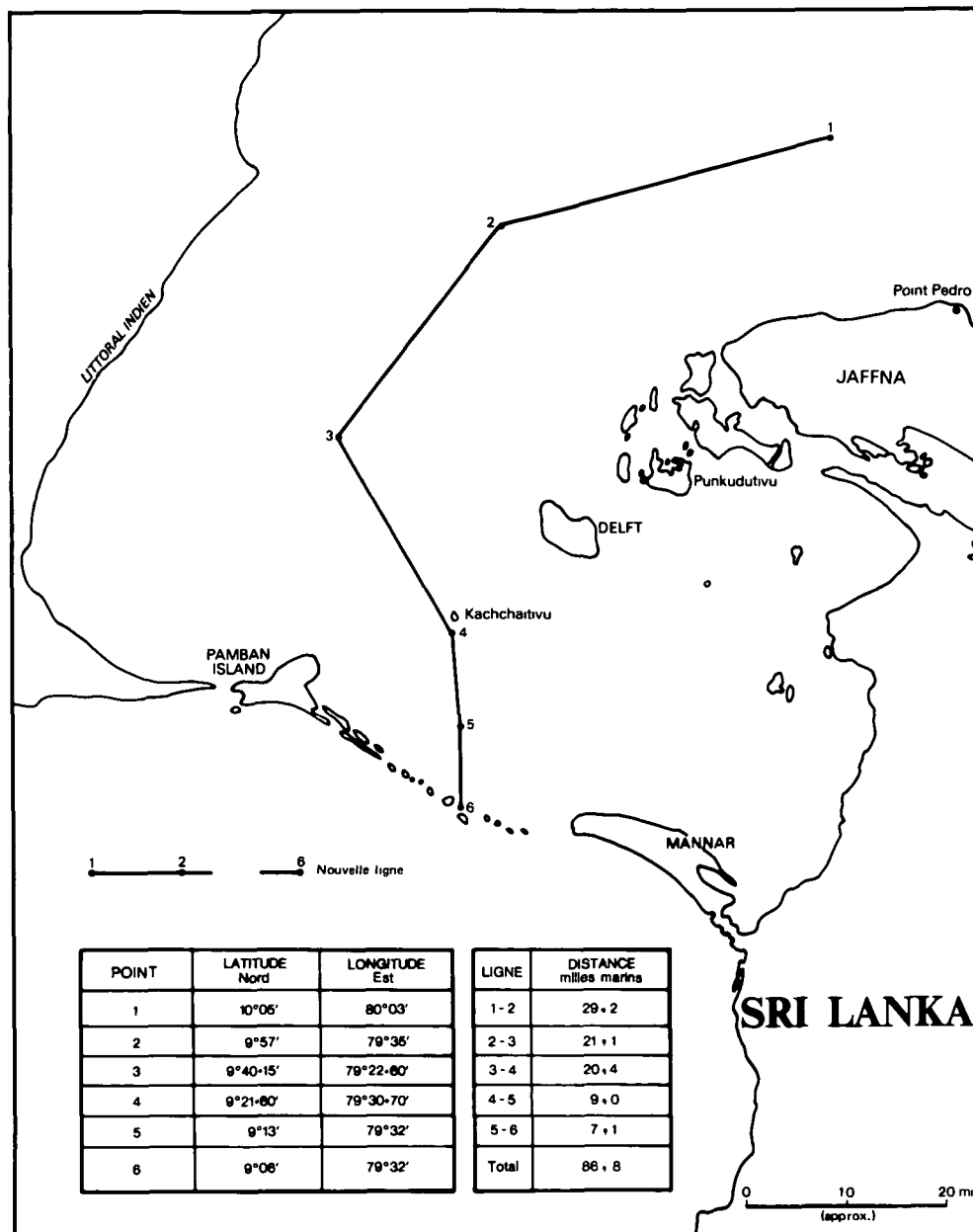
Article 8. Le présent Accord sera soumis à ratification. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu le plus tôt possible.

Pour le Gouvernement
de la République de Sri Lanka :

SIRIMAVO R. D. BANDARANAIKE
Colombo, le 26 juin 1974

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

INDIRA GANDHI
New Delhi, le 28 juin 1974



POINT	LATITUDE Nord	LONGITUDE Est
1	10°06'	80°03'
2	9°57'	79°36'
3	9°40-15'	79°22-00'
4	9°21-00'	79°30-70'
5	9°13'	79°32'
6	9°06'	79°32'

LIGNE	DISTANCE milles marins
1-2	29.2
2-3	21.1
3-4	20.4
4-5	9.0
5-6	7.1
Total	86.8

3263.1x (F)

Prepared by Survey Dept. Sri Lanka
Treaty No I-15802 (Vol. 1049)

No. 15803

**SRI LANKA
and
INDIA**

**Exchange of letters constituting an agreement on the Wadge
Bank Fisheries (with annex and map). New Delhi,
23 March 1976**

Authentic text: English.

Registered by Sri Lanka on 19 July 1977.

**SRI LANKA
et
INDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la pêche
dans le banc de Wadge (avec annexe et carte). New
Delhi, 23 mars 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Sri Lanka le 19 juillet 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SRI LANKA AND INDIA ON THE WADGE BANK FISHERIES

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI

23 March, 1976

Excellency,

An Agreement has been concluded between India and Sri Lanka on Maritime Boundary between the two countries in the Gulf of Mannar and the Bay of Bengal and Related Matters which was signed on 23 March 1976.² Our two Governments have also exchanged views on the substance of our proposed maritime legislation. With the establishment of the exclusive economic zones by the two countries, India and Sri Lanka will exercise sovereign rights over the living and non-living resources of their respective zone. The fishing vessels and fishermen of India shall not engage in fishing in the historic waters, the territorial sea and the exclusive zone of Sri Lanka nor shall the fishing vessels and fishermen of Sri Lanka engage in fishing in the historic waters, the territorial sea and the exclusive economic zone of India, without the express permission of Sri Lanka or India, as the case may be. In this connection, the following understanding has been reached between our two Governments in respect of fishing in the Wadge Bank:

(1) The Wadge Bank which is located near Cape Comorin, the general description and outline of which is given in the enclosed note and chart, lies within the exclusive economic zone of India, and India shall have sovereign rights over the area and its resources.

(2) The fishing vessels of Sri Lanka and persons on board these vessels shall not engage in fishing in the Wadge Bank. However, at the request of the Government of Sri Lanka and as a gesture of goodwill, the Government of India agrees that Sri Lanka fishing vessels duly licensed by the Government of India may engage in fishing in the Wadge Bank for a period of three years from the date of establishment by India of its exclusive economic zone. It is agreed that the number of Sri Lanka fishing vessels shall not exceed six, and their fish catch in the Wadge Bank shall not exceed two thousand tonnes, in any one year. At the expiry of this period, Sri Lanka vessels shall cease to fish in the Wadge Bank.

(3) The fishing by Sri Lanka vessels in the Wadge Bank shall be subject to the terms and conditions, including the fees to be charged, specified by the Government of India and to inspection and control by the Indian authorities. The Sri Lanka fishing vessels shall comply with these terms and conditions.

(4) If the Government of India decides to explore the Wadge Bank for petroleum and other mineral resources during the period mentioned in sub-paragraph (2), the Government of India shall notify to the Government of Sri Lanka the zones reserved for such exploration and the date of commencement of exploration. Sri Lanka fishing vessels shall terminate fishing activity, if any, in these zones with effect from the date of commencement of exploration.

¹ Came into force on 23 March 1976, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 43 of this volume.

(5) The facility allowed to the Sri Lanka fishing vessels and persons on board those vessels is restricted to the fishing vessels owned by the Government of Sri Lanka or by a Sri Lanka company or its nationals. This facility shall not be transferable to any other State or its vessels or nationals.

(6) At the request of the Government of Sri Lanka, the Government of India agrees to provide annually to Sri Lanka two thousand tonnes of fish of the quality and species and at the price to be mutually agreed upon between the two Governments, for a period of five years with effect from the date of cessation of fishing activity by Sri Lanka vessels in the Wadge Bank as stipulated in sub-paragraph (2).

(7) The Government of India agrees to make available to the Government of Sri Lanka, upon terms and conditions to be agreed upon between the two Governments, technical assistance for the development of Sri Lanka's fisheries arising from the diversion of Sri Lanka's fishing vessels from the Wadge Bank.

I shall be grateful if you kindly confirm that the above sets out correctly the understanding reached between our two Governments. On receipt of your letter confirming this understanding, the understanding embodied in this letter shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

KEWAL SINGH
Foreign Secretary
to the Government of India

His Excellency Mr. W. T. Jayasinghe
Secretary in the Ministry of Defence
and Foreign Affairs
Government of Sri Lanka

II

New Delhi, March 23, 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 23rd March 1976 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the above correctly sets out the understanding reached between our two Governments. Your letter and my reply thereto shall constitute an agreement between the Government of Sri Lanka and the Government of India which shall come into force with effect from today the twenty-third day of March nineteen hundred and seventy-six.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

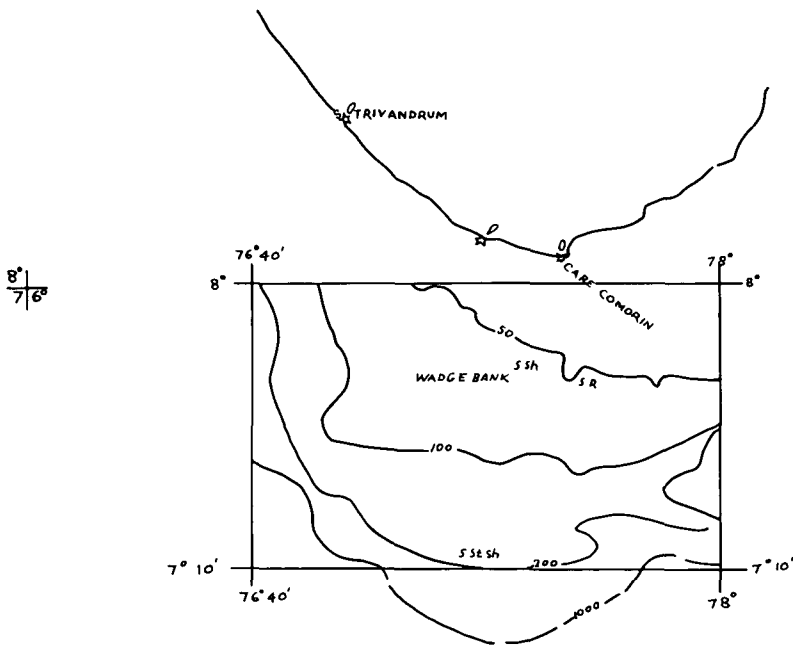
W. T. JAYASINGHE

His Excellency Mr. Kewal Singh
Foreign Secretary to the Government of India

A N N E X

GENERAL DESCRIPTION OF THE WADGE BANK

The Wadge Bank is situated to the South of Cape Comorin and lies generally between latitudes 7°10'N and 8°00'N and longitudes 76°40'E and 78°00'E, but outside the territorial waters of India. The Bank shelves gradually up to 200 metres depth with its most extensive flattening in an East-West direction between the 50 metres and 100 metres contours. The sea-bed consists of sand and shell and is rocky in places.



J. L. Fraser
Commodore R.N.
Chief Hydrographer to the
Government of India
23 March 1976

6°
7' 6"

3263.2x

7' 8"

Treaty No. I-15803 (Vol 1049)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE SRI LANKA ET L'INDE RELATIF À LA PÊCHE DANS LE BANC DE WADGE

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI

Le 23 mars 1976

Monsieur le Secrétaire,

L'Inde et Sri Lanka ont conclu un Accord relatif à la détermination des limites maritimes entre les deux pays dans le golfe de Mannar et le golfe du Bengale et aux questions connexes, qui a été signé le 23 mars 1976². Nos deux gouvernements ont également échangé leurs points de vue quant à la substance de la législation maritime que nous proposons. Avec la création de zones économiques exclusives par les deux pays, l'Inde et Sri Lanka exerceront des droits souverains sur les ressources vivantes et non vivantes de leurs zones respectives. Les bateaux de pêche et les pêcheurs de l'Inde ne pêcheront pas dans les eaux historiques, les eaux territoriales et la zone d'intérêt économique exclusive de Sri Lanka, et les bateaux de pêche et pêcheurs de Sri Lanka ne pêcheront pas dans les eaux historiques, les eaux territoriales et la zone d'intérêt économique exclusive de l'Inde sans la permission expresse de Sri Lanka ou de l'Inde, selon le cas. A ce propos, nos deux gouvernements sont parvenus à l'accord ci-après en ce qui concerne la pêche dans le banc de Wadge :

1. Le banc de Wadge, qui est situé près du cap Comorin dont le tracé et la description générale sont indiqués dans la note et la carte ci-jointes, se trouve à l'intérieur de la zone économique exclusive de l'Inde, et l'Inde exercera des droits souverains sur cette zone et ses ressources.

2. Les bateaux de pêche de Sri Lanka et les personnes se trouvant à bord de ces bateaux ne se livreront pas à des activités de pêche dans le banc de Wadge. Toutefois, à la demande du Gouvernement sri-lankais et à titre de geste de bonne volonté, le Gouvernement indien accepte que les bateaux de pêche de Sri Lanka dûment autorisés par le Gouvernement indien se livrent à des activités de pêche dans le banc de Wadge durant une période de trois années à compter de la date de création par l'Inde de sa zone économique exclusive. Il est convenu que le nombre de bateaux de pêche de Sri Lanka ne dépassera pas le chiffre de six au cours d'une année quelconque et que leurs prises dans le banc de Wadge ne dépasseront pas 2 000 tonnes. A l'expiration de cette période, les bateaux de Sri Lanka cesseront de pêcher dans le banc de Wadge.

3. Les activités de pêche des bateaux de Sri Lanka dans le banc de Wadge seront assujetties aux termes et conditions ainsi qu'à la perception des droits spécifiés par le Gouvernement indien et à l'inspection et au contrôle des autorités indiennes. Les bateaux de pêche de Sri Lanka devront se conformer à ces termes et conditions.

4. Si le Gouvernement indien décide de procéder dans le banc de Wadge à des prospections pétrolières ou à celles d'autres ressources minérales au cours de la période mentionnées à l'alinéa 2, le Gouvernement indien notifiera au Gouvernement sri-lankais les zones réservées à ces

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1976, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 43 du présent volume.

prospections et la date de début de celles-ci. Les bateaux de pêche de Sri Lanka cesseront éventuellement leurs activités de pêche dans ces zones à compter de la date du début des activités de prospection.

5. Les facilités accordées aux bateaux de pêche sri-lankais et aux personnes à bord de ces bateaux sont limitées aux bateaux de pêche qui sont propriété du Gouvernement ou d'une compagnie sri-lankais ou des ressortissants de ce pays. Elles ne seront transférables à aucun autre Etat ni à ses navires ou nationaux.

6. A la demande du Gouvernement sri-lankais, le Gouvernement indien accepte de fournir chaque année à Sri Lanka deux mille tonnes de poissons de la qualité, des espèces et aux prix qui seront convenus entre les deux gouvernements pour une période de cinq ans à compter de la date de cessation des activités de pêche des bateaux sri-lankais dans le banc de Wadge, comme il est stipulé à l'alinéa 2 ci-dessus.

7. Le Gouvernement indien accepte de mettre à la disposition du Gouvernement sri-lankais, aux termes et conditions à convenir entre les deux gouvernements, une assistance technique pour le développement des pêcheries de Sri Lanka, consécutif au détournement des bateaux de pêche sri-lankais du banc de Wadge.

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer que les indications ci-dessus reflètent bien l'accord intervenu entre nos deux gouvernements. A la réception de votre lettre confirmative, l'accord contenu dans la présente lettre constituera un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire des affaires étrangères
du Gouvernement de l'Inde,

[Signé]

KEWAL SINGH

Son Excellence M. W. T. Jayasinghe
Secrétaire au Ministère de la défense
et des affaires étrangères
Gouvernement de Sri Lanka

II

New Delhi, 23 mars 1976

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 mars 1976 conçue comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que cette lettre reflète exactement l'accord intervenu entre nos deux gouvernements. Votre lettre et ma réponse à celle-ci constitueront

un accord entre le Gouvernement sri-lankais et le Gouvernement indien qui entre en vigueur à compter de ce jour, le 23 mars 1976.

Veillez agréer, etc.

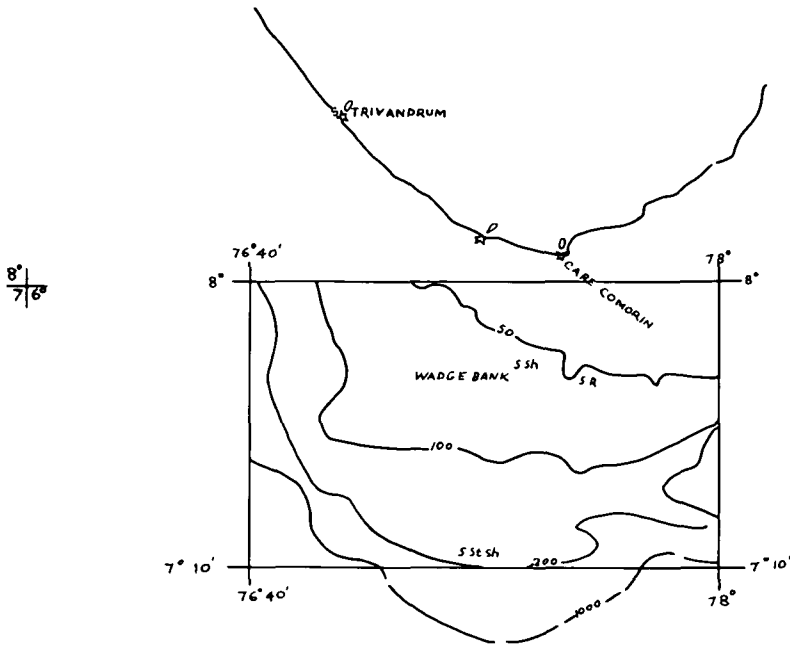
W. T. JAYASINGHE

Son Excellence M. Kewal Singh
Secrétaire pour les affaires étrangères
du Gouvernement de l'Inde

A N N E X E

DESCRIPTION GÉNÉRALE DU BANC DE WADGE

Le banc de Wadge est situé au sud du cap Comorin et s'étend à peu près entre les latitudes 7°10'N et 8°00'N et longitudes 76°40'E et 78°00'E, mais se trouve en dehors des eaux territoriales de l'Inde. Il s'incline progressivement jusqu'à 200 m de profondeur, ses fonds plats les plus étendus se trouvant orientés dans le sens est-ouest entre les courbes de 50 m et de 100 m. Le fond de la mer est fait de sable et de coquillages et est rocheux par endroits.



F. L. FRASER
 Contre-amiral
 Hydrographe en chef du Gouvernement indien
 23 mars 1976

F. L. Fraser
 Commodore R.N.
 Chief Hydrographer to the
 Government of India
 23 March 1976

6°
 7° 6'

3263.2x (F)

7° 18'

Treaty No. I-15803 (Vol. 1049)

No. 15804

SRI LANKA
and
INDIA

Agreement on the maritime boundary between the two countries in the Gulf of Mannar and the Bay of Bengal and related matters (with map). Signed at New Delhi on 23 March 1976

Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement on the extension of the maritime boundary between the two countries in the Gulf of Mannar from position 13 m to the trijunction point between Sri Lanka, India and Maldives (point T) (with annexes). Signed at Colombo on 22 November 1976

Authentic texts: English.

Registered by Sri Lanka on 19 July 1977.

SRI LANKA
et
INDE

Accord relatif à la détermination des limites maritimes entre les deux pays dans le golfe de Mannar et le golfe du Bengale et aux questions connexes (avec carte). Signé à New Delhi le 23 mars 1976

Accord supplémentaire à l'Accord susmentionné sur l'extension des limites maritimes entre les deux pays dans le golfe de Mannar de la position 13 m au point de jonction des limites maritimes entre Sri Lanka, l'Inde et les Maldives (point T) [avec annexes]. Signé à Colombo le 22 novembre 1976

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par Sri Lanka le 19 juillet 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN SRI LANKA AND INDIA ON THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE GULF OF MANNAR AND THE BAY OF BENGAL AND RELATED MATTERS

The Government of the Republic of Sri Lanka and the Government of the Republic of India,

Recalling that the boundary in the Palk Strait has been settled by the Agreement between the Republic of Sri Lanka and the Republic of India on the Boundary in Historic Waters between the Two Countries and Related Matters, signed on 26/28 June, 1974,²

And desiring to extend that boundary by determining the maritime boundary between the two countries in the Gulf of Mannar and the Bay of Bengal,

Have agreed as follows:

Article I. The maritime boundary between Sri Lanka and India in the Gulf of Mannar shall be arcs of great circles between the following positions, in the sequence given below, defined by latitude and longitude:

Position 1 m:	09°06'.0 N	79°32'.0 E
Position 2 m:	09°00'.0 N	79°31'.3 E
Position 3 m:	08°53'.8 N	79°29'.3 E
Position 4 m:	08°40'.0 N	79°18'.2 E
Position 5 m:	08°37'.2 N	79°13'.0 E
Position 6 m:	08°31'.2 N	79°04'.7 E
Position 7 m:	08°22'.2 N	78°55'.4 E
Position 8 m:	08°12'.2 N	78°53'.7 E
Position 9 m:	07°35'.3 N	78°45'.7 E
Position 10 m:	07°21'.0 N	78°38'.8 E
Position 11 m:	06°30'.8 N	78°12'.2 E
Position 12 m:	05°53'.9 N	77°50'.7 E
Position 13 m:	05°00'.0 N	77°10'.6 E

The extension of the boundary beyond position 13 m will be done subsequently.

Article II. The maritime boundary between Sri Lanka and India in the Bay of Bengal shall be arcs of great circles between the following positions, in the sequence given below, defined by latitude and longitude:

Position 1 b:	10°05'.0 N	80°03'.0 E
Position 1 ba:	10°05'.8 N	80°05'.0 E
Position 1 bb:	10°08'.4 N	80°09'.5 E
Position 2 b:	10°33'.0 N	80°46'.0 E
Position 3 b:	10°41'.7 N	81°02'.5 E
Position 4 b:	11°02'.7 N	81°56'.0 E
Position 5 b:	11°16'.0 N	82°24'.4 E
Position 6 b:	11°26'.6 N	83°22'.0 E

¹ Came into force on 10 May 1976, by the exchange of the instruments of ratification, which took place at New Delhi, in accordance with article VII.

² See p. 25 of this volume.

Article III. The coordinates of the positions specified in Articles I and II are geographical coordinates and the straight lines connecting them are indicated in the chart annexed hereto,¹ which has been signed by the surveyors duly authorised by the two Governments respectively.

Article IV. The actual location at sea and on the seabed of the positions specified in Articles I and II shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the surveyors authorised for the purpose by the two Governments, respectively.

Article V. (1) Each Party shall have sovereignty over the historic waters and territorial sea, as well as over the islands, falling on its side of the aforesaid boundary.

(2) Each Party shall have sovereign rights and exclusive jurisdiction over the continental shelf and the exclusive economic zone as well as over their resources, whether living or non-living, falling on its side of the aforesaid boundary.

(3) Each Party shall respect rights of navigation through its territorial sea and exclusive economic zone in accordance with its laws and regulations and the rules of international law.

Article VI. If any single geological petroleum or natural gas structure or field, or any single geological structure or field of any mineral deposit, including sand or gravel, extends across the boundary referred to in Articles I and II and the part of such structure or field which is situated on one side of the boundary is exploited, in whole or in part, from the other side of the boundary, the two countries shall seek to reach agreement as to the manner in which the structure or field shall be most effectively exploited and the manner in which the proceeds deriving therefrom shall be apportioned.

Article VII. The Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

[Signed]

W. T. JAYASINGHE
For the Government
of the Republic of Sri Lanka
New Delhi, 23rd March 1976

[Signed]

KEWAL SINGH
For the Government
of the Republic of India

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN SRI LANKA AND INDIA
ON THE EXTENSION OF THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN
THE TWO COUNTRIES IN THE GULF OF MANNAR FROM POSI-
TION 13 m TO THE TRIJUNCTION POINT BETWEEN SRI
LANKA, INDIA AND MALDIVES (POINT T)**

The Government of the Republic of Sri Lanka and the Government of the Republic of India,

Recalling the Agreement between Sri Lanka and India on the Maritime Boundary between the two countries in the Gulf of Mannar and the Bay of Bengal and related matters, which was signed in March 1976² (a copy of which is annexed hereto marked Annex I), and which, in Article I, provides that “the extension of the boundary beyond position 13 m will be done subsequently”,

Recalling the Agreement between Sri Lanka, India and Maldives concerning the determination of the trijunction point between the three countries in the Gulf of Mannar, which was signed by the representatives of the three Governments in July 1976³ (copy of which is annexed hereto marked Annex II),

And desiring to extend the maritime boundary between Sri Lanka and India in the Gulf of Mannar from position 13 m to the trijunction point (point T),

Have agreed as follows:

Article I. The maritime boundary between Sri Lanka and India in the Gulf of Mannar beyond position 13 m, defined in the Maritime Boundary Agreement of March 1976 (Annex I), up to the trijunction point (point T) defined in the trilateral agreement of July 1976 (Annex II), shall be arcs of great circles between the following positions, defined by latitude and longitude:

Position 13 m: 05°00'.0N	77°10'.6E
Point T: 04°47'.04N	77°01'.40E

Article II. The provisions of Article III to Article VII of the Maritime Boundary Agreement of March 1976 (Annex I) shall apply, *mutatis mutandis*, to this Agreement, as if this Agreement were supplementary to and an integral part of that Agreement.

W. T. JAYASINGHE
For the Government
of the Republic of Sri Lanka

B. M. OGA
For the Government
of the Republic of India

Place: Colombo

Date: 22nd November, 1976

¹ Came into force on 5 February 1977, by the exchange of the instruments of ratification, which took place at New Delhi, in accordance with article II.

² See p. 44 of this volume.

³ See p. 53 of this volume.

A N N E X I

AGREEMENT BETWEEN SRI LANKA AND INDIA ON THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE GULF OF MANNAR AND THE BAY OF BENGAL AND RELATED MATTERS

[Not published herein. For the text, see p. 44 of this volume.]

A N N E X I I

AGREEMENT BETWEEN SRI LANKA, INDIA AND MALDIVES CONCERNING THE DETERMINATION OF THE TRIJUNCTION POINT BETWEEN THE THREE COUNTRIES IN THE GULF OF MANNAR

[Not published herein. For the text, see p. 53 of this volume.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE SRI LANKA ET L'INDE RELATIF À LA DÉTERMINATION DES LIMITES MARITIMES ENTRE LES DEUX PAYS DANS LE GOLFE DE MANNAR ET LE GOLFE DU BENGALE ET AUX QUESTIONS CONNEXES

Le Gouvernement de la République de Sri Lanka et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Rappelant que les limites dans le détroit de Palk ont été fixées par l'Accord entre la République de Sri Lanka et la République de l'Inde relatif à la détermination des limites dans les eaux historiques entre les deux pays et aux questions connexes, signé les 26 et 28 juin 1974²,

Désireux d'étendre ces limites en déterminant les limites maritimes entre les deux pays dans le golfe de Mannar et le golfe du Bengale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les limites maritimes entre Sri Lanka et l'Inde dans le golfe de Mannar seront constituées par les arcs des grands cercles entre les positions suivantes dans l'ordre indiqué ci-après et défini par les latitudes et longitudes suivantes :

Position 1 m :	9°06',0 N	79°32',0 E
Position 2 m :	9°00',0 N	79°31',3 E
Position 3 m :	8°53',8 N	79°29',3 E
Position 4 m :	8°40',0 N	79°18',2 E
Position 5 m :	8°37',2 N	79°13',0 E
Position 6 m :	8°31',2 N	79°04',7 E
Position 7 m :	8°22',2 N	78°55',4 E
Position 8 m :	8°12',2 N	78°53',7 E
Position 9 m :	7°35',3 N	78°45',7 E
Position 10 m :	7°21',0 N	78°38',8 E
Position 11 m :	6°30',8 N	78°12',2 E
Position 12 m :	5°53',9 N	77°50',7 E
Position 13 m :	5°00',0 N	77°10',6 E

L'extension des limites au-delà de la position 13 m sera effectuée ultérieurement.

Article II. Les limites maritimes entre Sri Lanka et l'Inde dans le golfe du Bengale seront constituées par les arcs des grands cercles entre les positions suivantes dans l'ordre et selon les latitudes et longitudes indiquées ci-dessous :

Position 1 b :	10°05',0 N	80°03',0 E
Position 1 ba :	10°05',8 N	80°05',0 E
Position 1 bb :	10°08',4 N	80°09',5 E
Position 2 b :	10°33',0 N	80°46',0 E
Position 3 b :	10°41',7 N	81°02',5 E
Position 4 b :	11°02',7 N	81°56',0 E
Position 5 b :	11°16',0 N	82°24',4 E
Position 6 b :	11°26',6 N	83°22',0 E

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1976, par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à New Delhi, conformément à l'article VII.

² Voir p. 25 du présent volume.

Article III. Les coordonnées des positions spécifiées aux articles premier et II sont des coordonnées géographiques, et les lignes droites qui les relient sont indiquées dans la carte marine ci-annexée¹ qui a été signée par des experts hydrographes dûment habilités par les deux gouvernements respectivement.

Article IV. L'emplacement effectif en mer et sur le fond marin des positions spécifiées aux articles premier et II sera déterminé par une méthode qui sera arrêtée d'un commun accord par les experts hydrographes habilités à cet effet par les deux gouvernements respectivement.

Article V. 1. Chaque Partie aura la souveraineté sur les eaux historiques et les eaux territoriales ainsi que sur les îles se trouvant de son côté desdites limites.

2. Chaque Partie exercera des droits souverains et aura juridiction exclusive sur le plateau continental et la zone économique exclusive ainsi que sur leurs ressources, vivantes ou non vivantes, se trouvant de son côté desdites limites.

3. Chaque Partie respectera les droits de navigation à travers ses eaux territoriales et sa zone économique exclusive conformément à ses droits et règlements et aux règles du droit international.

Article VI. Si un gisement ou champ de pétrole géologique ou de gaz naturel ou toute autre structure géologique ou champ d'un minerai quelconque, y compris de sable ou graviers, s'étend à travers les limites visées aux articles premier et II et si la partie de cette structure se trouvant d'un côté des limites est exploitée en totalité ou en partie à partir de l'autre côté des limites, les deux pays s'efforceront de parvenir à un accord quant à la manière dont la structure ou le champ pourra être exploité de la façon la plus efficace et dont les revenus tirés de cette exploitation seront répartis.

Article VII. L'Accord sera soumis à ratification. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui devra avoir lieu le plus tôt possible.

[Signé]

W. T. JAYASINGHE
Pour le Gouvernement
de la République de Sri Lanka
New Delhi, 23 mars 1976

[Signé]

KEWAL SINGH
Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde

¹ Voir hors-texte dans la pochette à la fin du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE¹ ENTRE SRI LANKA ET L'INDE SUR
L'EXTENSION DES LIMITES MARITIMES ENTRE LES DEUX
PAYS DANS LE GOLFE DE MANNAR DE LA POSITION 13 m AU
POINT DE JONCTION DES LIMITES MARITIMES ENTRE SRI
LANKA, L'INDE ET LES MALDIVES (POINT T)

Le Gouvernement de la République de Sri Lanka et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Rappelant l'Accord entre Sri Lanka et l'Inde relatif à la détermination des limites maritimes entre les deux pays dans le golfe de Mannar et le golfe du Bengale et aux questions connexes, qui a été signé en mars 1976² (et dont copie est jointe en Annexe I au présent Accord) et qui, en son article premier, dispose que « l'extension de la limite au-delà de la position 13 m sera effectuée ultérieurement »,

Rappelant l'Accord entre Sri Lanka, l'Inde et les Maldives relatif à la détermination du point de jonction des limites maritimes entre les trois pays dans le golfe de Mannar, qui a été signé par les représentants des trois gouvernements en juillet 1976³ (et dont copie est jointe en Annexe II au texte du présent Accord),

Désireux d'étendre les limites maritimes entre Sri Lanka et l'Inde dans le golfe de Mannar de la position 13 m au point de jonction (point T),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les limites maritimes entre Sri Lanka et l'Inde dans le golfe de Mannar, au-delà de la position 13 m, définies dans l'Accord relatif à la détermination des limites maritimes de mars 1976 (annexe I) jusqu'au point de jonction (point T) défini dans l'Accord trilatéral de juillet 1976 (annexe II) seront constituées par les grands cercles entre les positions suivantes définis par les latitudes et longitudes ci-dessous :

Position 13 m :	5°00',0 N	77°10',6 E
Point T :	4°47',04 N	77°01',40 E

Article II. Les dispositions de l'article III à l'article VII de l'Accord de mars 1976 (annexe I) relatif à la détermination des limites maritimes seront applicables, *mutatis mutandis*, au présent Accord, comme si celui-ci était un accord complémentaire audit Accord et en faisait partie intégrante.

W. T. JAYASINGHE
Pour le Gouvernement
de la République de Sri Lanka

B. M. OGA
Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde

Lieu : Colombo

Date : 22 novembre 1976

¹ Entré en vigueur le 5 février 1977, par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à New Delhi, conformément à l'article II.

² Voir p. 48 du présent volume.

³ Voir p. 53 du présent volume.

A N N E X E I

ACCORD ENTRE SRI LANKA ET L'INDE RELATIF À LA DÉTERMINATION DES LIMITES MARITIMES ENTRE LES DEUX PAYS DANS LE GOLFE DE MANNAR ET LE GOLFE DU BENGAL ET AUX QUESTIONS CONNEXES

[Non publié ici. Pour le texte, voir p. 48 du présent volume.]

A N N E X E I I

ACCORD ENTRE SRI LANKA, L'INDE ET LES MALDIVES RELATIF À LA DÉTERMINATION DU POINT DE JONCTION DES LIMITES MARITIMES ENTRE LES TROIS PAYS DANS LE GOLFE DE MANNAR

[Non publié ici. Pour le texte, voir p. 53 du présent volume.]

No. 15805

**SRI LANKA, INDIA
and
MALDIVES**

Agreement concerning the determination of the trijunction point between the three countries in the Gulf of Mannar (with map). Signed at Colombo on 23 and 24 July 1976, and at Male on 31 July 1976

Authentic text: English.

Registered by Sri Lanka on 19 July 1977.

**SRI LANKA, INDE
et
MALDIVES**

Accord relatif à la détermination du point de jonction des limites maritimes entre les trois pays dans le golfe de Mannar (avec carte). Signé à Colombo les 23 et 24 juillet 1976, et à Malé le 31 juillet 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Sri Lanka le 19 juillet 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN SRI LANKA, INDIA AND MALDIVES
CONCERNING THE DETERMINATION OF THE TRIJUNCTION
POINT BETWEEN THE THREE COUNTRIES IN THE GULF OF
MANNAR

The Government of the Republic of Sri Lanka, the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Maldives,

Recalling the Agreement between Sri Lanka and India on the Maritime Boundary between the two countries in the Gulf of Mannar, etc., signed in March 1976,²

Noting the negotiations which are being conducted between India and Maldives concerning maritime boundary between their two countries in the Arabian Sea,

And desiring to determine the location of the trijunction point between Sri Lanka, India and Maldives in the sea beyond the Gulf of Mannar,

Have agreed as follows:

Article I. The trijunction point between Sri Lanka, India and Maldives in the sea beyond the Gulf of Mannar, which is equidistant from the nearest points on the coasts of Sri Lanka, India and Maldives respectively, shall be the point, which has been agreed to be called point T, defined by latitude and longitude and follows:

Point T: 04° 47.04' N (latitude) 77° 01.40' E (longitude)

Article II. The trijunction point (point T), whose geographical coordinates have been mentioned in Article I, has been indicated in the chart annexed hereto,³ which has been signed by the persons duly authorised for the purpose by the three Governments, respectively.

Article III. The actual location at sea and on the seabed of the trijunction point shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the persons authorised for the purpose by the three Governments, respectively.

Article IV. This Agreement shall come into force upon signature. If the Agreement is signed on different dates, it shall enter into force on the date of last signature.

W. T. JAYASINGHE
For the Government
of the Republic
of Sri Lanka

Colombo: 23 July, 1976

GURBACHAN SINGH
For the Government
of the Republic
of India

Colombo: 24 July, 1976

[Illegible]
For the Government
of the Republic
of Maldives

Male: 31 July, 1976

¹ Came into force on 31 July 1976, the date of the last signature, in accordance with article IV.

² See p. 43 of this volume.

³ See insert in a pocket at the end of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE SRI LANKA, L'INDE ET LES MALDIVES RELATIF
À LA DÉTERMINATION DU POINT DE JONCTION DES LIMITES
MARITIMES ENTRE LES TROIS PAYS DANS LE GOLFE DE
MANNAR

Le Gouvernement de la République de Sri Lanka, le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République des Maldives,

Rappelant l'Accord entre Sri Lanka et l'Inde relatif à la détermination des limites maritimes entre les deux pays dans le golfe de Mannar, etc. signé en mars 1976²,

Notant les négociations qui sont actuellement menées entre l'Inde et les Maldives concernant les limites maritimes entre les deux pays dans la mer d'Oman,

Désireux de déterminer l'emplacement du point de jonction des limites maritimes entre Sri Lanka, l'Inde et les Maldives au-delà du golfe de Mannar,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le point de jonction des limites maritimes entre Sri Lanka, l'Inde et les Maldives au-delà du golfe de Mannar, qui est équidistant des points les plus proches des côtes de Sri Lanka, de l'Inde et des Maldives respectivement, sera le point qu'il a été convenu d'appeler point T, défini par les latitude et longitude suivantes :

Point T : 04°47,04" N (latitude) 77°01,40" E (longitude)

Article II. Le point de jonction (point T) dont les coordonnées géographiques ont été mentionnées à l'article premier est indiqué dans la carte marine ci-annexée³ — qui a été signée par les personnes dûment habilitées à cet effet par les trois gouvernements respectifs.

Article III. L'emplacement effectif en mer et sur le fond marin du point de jonction sera déterminé par une méthode qui sera arrêtée d'un commun accord par les personnes habilitées à cette fin par les trois gouvernements respectifs.

Article IV. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature. Si l'Accord est signé à des dates différentes, il entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

W. T. JAYASINGHE
Pour le Gouvernement
de la République
de Sri Lanka

Colombo, le 23 juillet
1976

GURBACHAN SINGH
Pour le Gouvernement
de la République
de l'Inde

Colombo, le 24 juillet
1976

[Illisible]
Pour le Gouvernement
de la République
des Maldives

Malé, le 31 juillet
1976

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1976, date de la dernière signature, conformément à l'article IV.

² Voir p. 43 du présent volume.

³ Voir hors-texte dans la pochette à la fin du présent volume.

No. 15806

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Agreement concerning shrimp (with annexes, agreed minute, aide-mémoire dated 24 and 27 February 1975, and exchanges of notes). Signed at Brasília on 14 March 1975

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 19 July 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Accord relatif à la crevette (avec annexes, procès-verbal conjoint, aide-mémoire en date des 24 et 27 février 1975, et échanges de notes). Signé à Brasília le 14 mars 1975

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING SHRIMP

The Parties to this Agreement,

Considering that the Agreement concerning shrimp of May 9, 1972,² between them will soon terminate and that mutually satisfactory arrangements concerning shrimp should be continued;

Note that the Government of the Federative Republic of Brazil continues to consider that its territorial sea extends to a distance of 200 nautical miles from its coast, that the exploitation of living resources within the Brazilian territorial sea is reserved to Brazilian fishing vessels, that exceptions to this can be granted by international agreement, and that the Government of the Federative Republic of Brazil is willing to allow United States shrimp fishing vessels to operate in the area defined in this Agreement, in accordance with the terms of this Agreement, during the period in which the Brazilian fishing industry is unable to utilize the shrimp of the area;

Note also that the Government of the United States of America continues to consider that it is not obligated under international law to recognize territorial seas claims of more than three nautical miles nor fisheries jurisdiction of more than 12 nautical miles from the coast, that the area defined in this Agreement is high seas where all nations enjoy freedom of fishing in accordance with international law, and that all nations have a duty to conserve the living resources of the high seas and may enter into international agreements to this effect; and further

Recognizing that the difference in the respective juridical positions of the Parties may give rise to certain problems relating to the conduct of certain shrimp fisheries;

Considering the tradition of both Parties for resolving international differences by having recourse to negotiation;

Aware of the common desire of the Parties to further develop cooperation between the two countries with respect to research concerning the resources of the sea and to encourage joint ventures for the development of the shrimp resources of the sea;

Concluding that, while general international solutions to issues of maritime jurisdiction are being sought and until more adequate information regarding the shrimp fisheries is available, it is desirable to maintain an agreement which takes into account, *inter alia*, their mutual interests in the conservation of the shrimp resources of the area;

Having arrived at an accommodation for the conduct of shrimp fisheries without prejudice to either Party's juridical position concerning the extent of territorial seas or fisheries jurisdiction under international law;

Have agreed as follows:

Article I. This Agreement shall apply to the fishery for shrimp (*Penaeus (M.) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* and *Penaeus (M.) aztecus subtilis*) in an area

¹ Came into force on 22 March 1976, the date mutually agreed upon by an exchange of notes dated on 25 February and 22 March 1976, upon completion of the internal procedures of both parties, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 894, p. 29.

of the broader region in which the shrimp fisheries of the Parties are conducted, hereinafter referred to as the "area of agreement" and defined as follows: the waters off the coast of Brazil having the isobath of thirty (30) meters as the south-west limit and the latitude 1° north as the southern limit and 47°30' west longitude as the eastern limit.

Article II. (1) Taking into account their common concern with preventing the depletion of the shrimp stocks in the area of agreement and the substantial difference in the stages of development of their respective fishing fleets, which results correspondingly in different kinds of impact on the resources, the two Parties agree that, during the term of this Agreement, the Government of the Federative Republic of Brazil is to apply the measures set forth in Annex I to this Agreement and the Government of the United States of America is to apply the measures set forth in Annex II to this Agreement.

(2) The measures set forth in the Annexes may be changed by agreement of the Parties through consultation pursuant to Article X.

Article III. (1) Information on catch and effort and biological data relating to shrimp fisheries in the area of agreement shall be collected and exchanged, as appropriate, by the Parties. Unless the Parties decide otherwise, such exchange of information shall be made in accordance with the procedure described in this Article.

(2) Each vessel fishing under this Agreement shall maintain a fishing log, according to a commonly agreed model. Such fishing logs shall be delivered quarterly to the appropriate Party which shall use the data therein contained, and other information it obtains about the area of agreement, to prepare reports on the fishing conditions in that area, which shall be transmitted periodically to the other Party as appropriate.

(3) The Parties consider it desirable to expand research on shrimp, on a national basis as well as in the form of coordinated research, according to a program developed by the scientists of both Parties. Scientists duly appointed by the two Parties shall meet periodically, but at least once each year, for the purpose of exchanging scientific data, publications, and knowledge on shrimp stocks and fishing effort in the area of agreement, to exchange information on research plans and to develop coordinated research programs.

Article IV. (1) The Party which under Article V has the responsibility for enforcing observance of the terms of this Agreement shall receive from the other Party the information necessary for the identification and other enforcement functions, particularly the following:

- a) name of vessel;
- b) official number and agreement number;
- c) port of registry and usual port of operation of the vessel;
- d) a photograph of the vessel, accompanied by its general description, including colors of side, deck house, top of house and trim, speed and horse power of the main engine;
- e) radio frequency and radio call letters for the establishment of communications;
- f) methods and equipment employed for catching;

(2) Such information shall be assembled and organized by the flag Government and communications relating to such information shall be conveyed to the Party responsible under Article V for the enforcement of this Agreement.

(3) The Party which receives such information shall verify whether it is complete and in good order, and shall inform the other Party about the vessels found to comply with the requirements of paragraph 1 of this Article, as well as about those which would, for some reason, require further consultation among the Parties.

(4) The information referred to in the present Article shall include a translation in the addressee's language.

(5) Each shrimp fishing vessel flying the flag of the United States operating pursuant to this Agreement shall display an identification sign agreed between the Parties. The Parties shall also agree upon other measures to facilitate the implementation of this Agreement.

Article V. (1) In view of the fact that Brazilian authorities can carry out an effective enforcement presence in the area of agreement, the two Parties agree that the Government of Brazil shall carry out such enforcement to ensure that the conduct of shrimp fisheries conforms with the provisions of this Agreement.

(2) A duly authorized official of Brazil, in exercising the responsibility described in paragraph 1 of this Article may, if he has reasonable cause to believe that any provision of this Agreement has been violated, board and search a shrimp fishing vessel. Such action shall not unduly hinder fishing operations. When, after boarding, or boarding and searching a vessel, the official continues to have reasonable cause to believe that any provision of this Agreement has been violated, he may seize and detain such vessel. In the case of a boarding or seizure and detention of a United States vessel, the Government of Brazil shall promptly inform the Government of the United States of its action.

(3) After satisfaction of the terms of Article VI as referred to in paragraph 4 of this Article, a United States vessel seized and detained under the terms of this Agreement shall, as soon as practicable, be delivered to an authorized official of the United States at the nearest port to the place of seizure, or any other place which is mutually acceptable to the competent authorities of both Parties. The Government of Brazil shall, after delivering such vessel to an authorized official of the United States, provide a certified copy of the full report of the violation and the circumstances of the seizure and detention.

(4) If the reason for seizure and detention falls within the terms of Article II or Article IV, paragraph 5 of this Agreement, a United States vessel seized and detained shall be delivered to an authorized official of the United States, after satisfaction of the terms of Article VI relating to unusual expenses.

(5) If the nature of the violation warrants it, and after carrying out the provision of Article X, vessels may also suffer forfeiture of that part of the catch determined to be taken illegally and forfeiture of the fishing gear.

(6) In the case of vessels delivered to an authorized official of the United States under paragraphs 3 or 4 of this Article, the Government of Brazil will be informed of the institution and disposition of any case by the United States.

Article VI. The Government of the United States of America will pay an amount to the Government of the Federative Republic of Brazil, in connection with the operation of this Agreement, as well as any unusual expenses incurred in carrying out the seizure and detention of a United States vessel under the terms of paragraph 2 of Article V, as determined in an exchange of notes between the two Governments.

Article VII. The implementation of this Agreement may be reviewed at the request of either Party six months after the date on which this Agreement becomes ef-

fective, in order to deal with administrative issues arising in connection with this Agreement.

Article VIII. The Parties shall co-operate in the development of their fishing industries; the expansion of the international trade of fishery products; the improvement of storage, transportation and marketing of fishery products; and the encouragement of joint ventures between the fishing industries of the two Parties.

Article IX. Nothing contained in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the position of either Party regarding the matter of territorial seas or fisheries jurisdiction under international law.

Article X. Problems concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article XI. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed by exchange of notes, upon completion of the internal procedures of both Parties, and it shall remain in force until December 31st, 1976.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Brasília this fourteenth of March, 1975, in duplicate in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the United States
of America:

[Signed — Signé]¹

For the Federative Republic
of Brasil:

[Signed — Signé]²

A N N E X I

- a) Prohibition of shrimp fishing activities, for conservation purposes, in spawning and breeding areas;
- b) Prohibition of the use of chemical, toxic or explosive substances in or near fishing areas;
- c) Registry of all fishing vessels with the Maritime Port Authority (*Capitania dos Portos*) and with SUDEPE;
- d) Payment of fees and taxes for periodical inspections;
- e) Use of the official fishing logs to be returned to SUDEPE after each trip or weekly;
- f) Prohibition of the use of fishing gear and/or other equipment considered by SUDEPE to have destructive effects on the stocks;
- g) Prohibition of discharging oil and polluting waste.

A N N E X I I

(a) Not more than 325 vessels flying the United States flag shall shrimp in the area of agreement. The United States Government shall communicate quarterly to the Brazilian Government lists of vessels authorized to fish in that area. These lists shall contain not more than

¹ Signed by John Hugh Crimmins — Signé par John Hugh Crimmins.

² Signed by A. F. Azeredo da Silveira — Signé par A. F. Azeredo da Silveira.

200 vessels authorized to fish during any quarter of the first year of the Agreement; and not more than 175 vessels authorized to fish during any quarter of the second year. Of these vessels, not more than 160 and not more than 120 shall fish at any one time, during the first and the second year of the Agreement (1975 and 1976), respectively, as documented by the fishing logs conveyed quarterly to the Brazilian authorities. Such vessels shall be of the same type (up to approximately 85 feet in length) and have the same gear as those employed in the fishery until now. They shall not employ, in fishing operations, electrical fishing equipment, nor shall chemical, toxic, explosive or polluting substances, or other material with similar destructive effect be employed.

(b) Shrimp fishing in the area of agreement shall be limited to the period from March 1st to November 30th.

(c) Shrimp fishing in that part of the area of agreement Southeast of a bearing of 240° from Ponta do Céu radiobeacon shall be limited to the period from March 1st to July 1st.

(d) Transshipment of catch may be made only between vessels fishing in the area of agreement under the terms of the Agreement.

AGREED MINUTE

1. The Delegations of the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil consider it desirable to record the points set forth below relating to the Agreement between the two Governments concerning shrimp signed today.

2. The United States delegation took note of the amount of US\$ 3,400 (three thousand four hundred U.S. dollars) per year per vessel fishing within the provisions of the Agreement, in the area of agreement, required by the Brazilian Government as a fee to operate the Agreement. The United States delegation understands that the United States Government will pay the amount of US\$ 361,000 (three hundred and sixty-one thousand dollars) to cover the enforcement costs in connection with Article V, paragraph 1, in each of the two years covered by the Agreement (1975 and 1976), as provided for in the exchange of notes and in connection with the actual seizure of a United States flag shrimp vessel by Brazilian enforcement authorities pursuant to the terms of Article V, paragraph 2, will pay \$500 for each day during which a United States vessel is being escorted to port and \$200 per day while the United States vessel is in port, as provided for in the exchange of notes.

3. Both the Brazilian and the United States Delegations agreed that if, as a result of new information which becomes available through scientific research, there is acceptable evidence to justify the reappraisal of the total fishing capacity of the area referred to in Article 1, or of the definition of the fishing season, any of the Parties may ask the other for a consultation to revise the Agreement accordingly. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of notes between the Parties.

4. With reference to item (a) of Annex II, the Brazilian delegation invited the United States delegation to consider the possibility of establishing within the United States Government a system to ensure control of the number of vessels allowed in the area of agreement so as to make it possible, in future arrangements, that the two Parties may agree to provisions for one single allocation of vessels, applicable to both registered vessels and the quota of vessels to be present in the area.

5. It is the understanding of both Delegations that the information referred to in Article IV, paragraph 1, will be transmitted to the Party responsible under Article V for the enforcement of this Agreement at least 15 days before any vessel included in this information starts

fishing in the area of agreement, noting that the above-mentioned delay shall be counted from the day the latter receives such information.

For the United States
of America:

[Signed — Signé]¹

For the Federative Republic
of Brazil:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by John Hugh Crimmins — Signé par John Hugh Crimmins.

² Signed by A. F. Azeredo da Silveira — Signé par A. F. Azeredo da Silveira.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE OS GOVERNOS DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE CAMARÃO

As Partes deste Acordo,

Considerando que o Acordo sobre Camarão de 9 de maio de 1972, entre as mesmas, expirará em breve, e que ajustes mutuamente satisfatórios a respeito de camarão devem ser mantidos;

Notam que o Governo da República Federativa do Brasil continua a considerar: que seu mar territorial se estende até a distância de 200 milhas marítimas a contar do seu litoral, que a exploração de recursos vivos dentro do mar territorial brasileiro está reservada a barcos pesqueiros do Brasil, que exceções podem ser feitas a este princípio por meio de acordo internacional, e que o Governo da República Federativa do Brasil está disposto a permitir que barcos camaroneiros dos Estados Unidos operem na área definida no presente Acordo, em conformidade com os seus termos, durante o tempo em que a indústria brasileira de pesca não estiver habilitada a utilizar os recursos de camarão da área;

Notam igualmente que o Governo dos Estados Unidos da América continua a considerar: que não está obrigado pelo direito internacional a reconhecer reivindicações de mar territorial superiores a três milhas marítimas, bem como jurisdições de pesca de mais de doze milhas marítimas a contar do litoral, que a área definida neste Acordo é alto mar, onde todas as nações gozam de liberdade de pesca, de acordo com o direito internacional, e que todas as nações têm o dever de conservar os recursos vivos do alto mar, e podem assinar acordos internacionais para este fim; e ainda

Reconhecendo que a diferença entre suas posições jurídicas respectivas pode criar problemas relativos às operações de pesca de camarão;

Considerando a tradição das duas Partes de resolver diferenças internacionais por recurso à negociação;

Conscientes de seu desejo comum de desenvolver ainda mais a cooperação entre os dois países no tocante à pesquisa dos recursos do mar, e de encorajar empreendimentos comuns para o desenvolvimento dos recursos camaroneiros do mar;

Concluindo ser desejável, enquanto se buscam soluções internacionais genéricas para os problemas de jurisdição marítima, e até que informações mais adequadas sobre a pesca de camarão estejam disponíveis, manter um acordo que leve em consideração, *inter alia*, seus interesses mútuos na conservação dos recursos de camarão da área;

Havendo chegado a um ajuste sobre as operações da pesca de camarão, sem prejuízo da posição jurídica de cada uma delas a respeito da extensão do seu mar territorial ou da sua jurisdição de pesca sob o direito internacional,

Convieram no seguinte:

Artigo I. Este Acordo aplicar-se-á à pesca de camarão (*Penaeus (M.) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* e *Penaeus (M.) aztecus subtilis*) numa área situada numa região mais ampla na qual se desenrolam as atividades de pesca de camarão das Partes, daqui or diante denominada «área acordada» e que se situa nas águas ao

largo da costa do Brasil, delimitada a sudoeste pela isóbata de (30) metros, ao sul pela latitude de 1° norte e a leste pela longitude de 47° 30' oeste.

Artigo II. (1) Tendo em vista o interesse comum em evitar o esgotamento dos estoques de camarão na área acordada e a considerável diferença de estágios de desenvolvimento das respectivas frotas pesqueiras de que resultam, de maneira correspondente, diferentes formas de impacto sobre os recursos, as duas Partes concordam que, durante a vigência deste Acordo, o Governo da República Federativa do Brasil fará aplicar as medidas estabelecidas no Anexo I deste Acordo e que o Governo dos Estados Unidos da América fará aplicar as medidas estabelecidas no Anexo 2 deste Acordo.

(2) As medidas estabelecidas nos Anexos poderão ser alteradas por concordância das Partes, por meio das consultas previstas no Artigo X.

Artigo III. (1) Informações sobre captura e esforço de pesca, bem como dados biológicos relativos à pesca de camarão na área acordada, serão compilados e intercambiados pelas Partes, quando conveniente. A menos que as Partes decidam em contrário, esse intercâmbio de informações se fará segundo o processo descrito neste Artigo.

(2) Cada embarcação que operar nos termos deste Acordo deverá possuir um mapa de bordo conforme um modelo mutuamente acordado. Esses mapas de bordo deverão ser entregues trimestralmente à Parte pertinente, que utilizará os dados neles contidos, bem como outras informações que obtiver sobre a área acordada, para preparar relatórios sobre as condições de pesca naquela área, os quais serão transmitidos periodicamente à outra Parte, quando conveniente.

(3) As Partes consideram ser desejável desenvolver a pesquisa sobre camarão, em bases nacionais bem como sob a forma de pesquisa coordenada, conforme programa a ser desenvolvido por cientistas de ambas as Partes. Cientistas devidamente designados pelas Partes deverão encontrar-se periodicamente, no mínimo uma vez por ano, com o objetivo de intercambiar dados científicos, publicações e conhecimentos adquiridos sobre reservas de camarão e operações de pesca na área acordada, para intercambiar informações sobre planos de pesquisa e desenvolver programas de pesquisa coordenada.

Artigo IV. (1) A Parte que, conforme o Artigo V, é responsável pelo controle do cumprimento dos termos deste Acordo, deverá receber da outra Parte as informações necessárias à identificação e outras tarefas de controle, especialmente as seguintes:

- a) nome da embarcação;
- b) número oficial e número do Acordo;
- c) porto de registro e porto usual de operação da embarcação;
- d) fotografia da embarcação, acompanhada por descrição geral, incluindo cores do casco, passadiço e verdugo, velocidade e potência do motor principal;
- e) frequência de rádio e indicativos de chamada para o estabelecimento de comunicações;
- f) métodos e equipamento de pesca empregados.

(2) Essas informações serão reunidas e organizadas pelo Governo da bandeira dos barcos; comunicações relativas a tais informações deverão ser feitas à Parte que é responsável, segundo o Artigo V, pelo controle do cumprimento deste Acordo.

(3) A Parte que receber tais informações verificará se as mesmas estão completas e em boa ordem, e informará a outra Parte sobre as embarcações que considerar terem preenchido os requisitos do parágrafo 1º deste Artigo, bem como sobre aquelas que, por algum motivo, vierem a requerer consulta adicional entre as Partes.

(4) A informação referida no presente Artigo deverá incluir uma tradução na língua do destinatário.

(5) Cada embarcação camaroneira de bandeira dos Estados Unidos da América, operando de conformidade com este Acordo, mostrará um sinal de identificação convencionado entre as Partes. As Partes entrarão igualmente em acordo a respeito de outras medidas destinadas a facilitar a implementação deste instrumento.

Artigo V. (1) Tendo em vista que as autoridades brasileiras podem exercer um controle efetivo na área acordada, as Partes concordam em que o Governo da República Federativa do Brasil deverá exercer tal controle, a fim de assegurar que as atividades de pesca de camarão sejam conduzidas de conformidade com as disposições deste Acordo.

(2) Quando uma autoridade brasileira, devidamente credenciada para cumprir a responsabilidade referida no parágrafo 1º deste Artigo, julgar, por razão justificada, infringida alguma disposição deste Acordo, poderá abordar um barco de pesca de camarão e nele efetuar busca. Essa ação não deverá obstruir indevidamente as operações de pesca. Quando, após a abordagem, ou depois da abordagem e busca em uma embarcação, a autoridade continuar a julgar, por razão justificada, que algum dispositivo deste Acordo tenha sido violado, poderá apreender e deter a embarcação. O Governo da República Federativa do Brasil deverá informar prontamente o Governo dos Estados Unidos da América a respeito de abordagem ou apreensão e detenção de barco deste último país.

(3) Após satisfeitos os termos do Artigo VI, conforme o disposto no parágrafo 4º deste Artigo, qualquer embarcação dos Estados Unidos, apreendida e detida nos termos deste Acordo, deverá ser entregue, logo que possível, à autoridade credenciada dos Estados Unidos, no porto mais próximo do local da apreensão, ou em qualquer outro lugar que for mutuamente aceito pelas autoridades competentes de ambas as Partes. O Governo da República Federativa do Brasil, após entrega de tal embarcação à autoridade credenciada dos Estados Unidos, deverá fornecer cópia autenticada do relatório completo sobre a violação e as circunstâncias da apreensão e detenção.

(4) Se o motivo da apreensão e detenção estiver compreendido nos termos do Artigo II ou do Artigo IV, parágrafo 5º, deste Acordo, a embarcação dos Estados Unidos apreendida e detida será entregue à autoridade credenciada dos Estados Unidos, após satisfeitos os termos do Artigo VI, relativo às despesas extraordinárias.

(5) Se a natureza da infração o justificar, e após o cumprimento das disposições do Artigo X, as embarcações poderão também ter confiscadas aquelas partes da captura que se determinar haverem sido pescadas ilegalmente, sendo também confiscados os equipamentos de pesca.

(6) No caso de embarcações entregues a autoridades credenciadas dos Estados Unidos, nos termos dos parágrafos 3º ou 4º deste Artigo, o Governo da República Federativa do Brasil deverá ser informado do resultado de qualquer processo que venha a ser aberto pelos Estados Unidos.

Artigo VI. O Governo dos Estados Unidos da América pagará uma importância ao Governo da República Federativa do Brasil relativa à implementação deste Acordo, bem como a quaisquer despesas extraordinárias havidas com a apreensão e

detenção de embarcações dos Estados Unidos, nos termos do parágrafo 2º do Artigo V, conforme estabelecidos em troca de notas entre os dois Governos.

Artigo VII. A implementação deste Acordo poderá ser revista, por solicitação de qualquer das Partes, seis meses após a data em que o mesmo se tornar efetivo, com o objetivo de tratar questões administrativas eventualmente surgidas.

Artigo VIII. As Partes cooperarão para o desenvolvimento de suas indústrias de pesca, para a expansão do comércio internacional de produtos de pesca, para o aperfeiçoamento da armazenagem, transporte e comercialização dos produtos de pesca, e para o fomento de empreendimentos conjuntos entre as indústrias de pesca dos dois países.

Artigo IX. Nenhuma disposição deste Acordo deverá ser interpretada como prejudicial à posição de cada Parte em relação ao problema do mar territorial ou à jurisdição sobre pesca, conforme o direito internacional.

Artigo X. Problemas relativos à interpretação e à implementação deste Acordo deverão ser solucionados por via diplomática.

Artigo XI. Este Acordo entrará em vigor em data mutuamente acordada, por troca de notas, uma vez cumpridos os procedimentos internos de ambas as Partes, e permanecerá em vigor até 31 de dezembro de 1976.

EM FÉ DO QUE OS representantes abaixo assinados firmaram o presente Acordo e nele apuseram seus respectivos selos.

FEITO em Brasília, aos quatorze dias do mês de março de mil novecentos e setenta e cinco, em duplicata, nas linguas inglesa e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelos Estados Unidos
da America:

[Signed — Signé]¹

Pela República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]²

A N E X O I

- a) proibição de atividades de pesca de camarão, para fins de conservação, em áreas de reprodução e criação;
- b) proibição do uso de substâncias químicas, tóxicas ou explosivas dentro ou perto das áreas de pesca;
- c) registro de todas as embarcações de pesca na Capitania dos Portos e na SUDEPE;
- d) pagamento de taxas e impostos para inspeção periódica;
- e) uso dos mapas de bordo, a serem entregues à SUDEPE após cada viagem ou semanalmente;
- f) proibição do uso de equipamento de pesca e/ou outros equipamentos considerados pela SUDEPE como tendo efeitos destrutivos sobre as reservas;
- g) proibição de lançamento de óleo e detritos poluidores.

¹ Signed by John Hugh Crimmins—Signé par John Hugh Crimmins.

² Signed by A. F. Azeredo da Silveira—Signé par A. F. Azeredo da Silveira.

ANEXO II

a) Não mais de 325 embarcações de bandeira americana poderão pescar camarão na área acordada. O Governo dos Estados Unidos da América deverá comunicar trimestralmente ao Governo da República Federativa do Brasil listas de embarcações autorizadas a pescar naquela área. Tais listas não deverão conter mais do que 200 embarcações autorizadas a pescar durante qualquer trimestre do primeiro ano do Acordo; e não mais do que 175 embarcações autorizadas a pescar durante qualquer trimestre do segundo ano. Destas embarcações, não mais de 160 e não mais de 120 deverão pescar ao mesmo tempo, durante o primeiro e o segundo ano do Acordo (1975 e 1976), respectivamente, conforme os mapas a serem entregues trimestralmente às autoridades brasileiras. Tais embarcações deverão ser do mesmo tipo (até o máximo de aproximadamente 85 pés de comprimento) e ter as aparelhagens idênticas às utilizadas em operações de pesca até o presente. Não deverão ser empregadas nas operações de pesca equipamentos elétricos nem utilizadas substâncias químicas, tóxicas, explosivas ou poluidoras, ou outros materiais com efeitos destrutivos similares.

b) A pesca de camarão na área acordada deverá ser limitada ao período de 1º de março a 30 de novembro.

c) A pesca de camarão naquela parte da área acordada localizada a Sudeste da direção de 240º tomada em relação ao Rádio-Farol Ponta do Céu deverá limitar-se ao período de 1º de março a 1º de julho.

d) O transbordo da captura só poderá realizar-se entre embarcações que pescarem na área acordada, conforme os termos deste Acordo.

MINUTA ACORDADA

1. As delegações do Governo dos Estados Unidos da América e do Governo da República Federativa do Brasil consideram desejável registrar os pontos abaixo estabelecidos relativos ao Acordo entre os dois Governos sobre o camarão, hoje assinado.

2. A delegação dos Estados Unidos tomou conhecimento de que pagará a quantia de US\$ 3,400.00 por ano, por embarcação que pesque, conforme as disposições do Acordo, na área acordada, importância esta fixada pelo Governo da República Federativa do Brasil como taxa para executar o Acordo. A delegação dos Estados Unidos entende que o Governo dos Estados Unidos da América pagará a soma de US\$ 361,000.00 (trezentos e sessenta e um mil dólares americanos) para cobrir os custos de controle de cumprimento a que se refere o Artigo V, parágrafo 1, em cada um dos dois anos cobertos pelo Acordo (1975 e 1976), conforme previsto na troca de notas. No tocante à apreensão efetiva de camaroneiro de bandeira americana pelas autoridades brasileiras de controle, de acordo com os termos do Artigo V, parágrafo 2, os Estados Unidos pagarão US\$ 500 (quinhentos dólares americanos) por dia, durante o período no qual a embarcação norte-americana estiver sendo escoltada até o porto; e US\$ 200 (duzentos dólares americanos) por dia, enquanto a embarcação norte-americana permanecer no porto, conforme estabelecido na troca de notas.

3. As delegações norte-americana e brasileira concordam que, se como resultado de novas informações devidas a pesquisas científicas, houver evidência aceitável capaz de justificar a reavaliação da capacidade total de pesca na área referida no Artigo I ou da definição da estação de pesca, qualquer das Partes poderá solicitar à outra consultas a fim de rever o Acordo, em conformidade com os novos dados. Quaisquer modificações assim acordadas deverão entrar em vigor quando confirmadas por troca de notas entre as Partes.

4. Com referência ao item (a) do Anexo II, a delegação brasileira sugeriu à delegação dos Estados Unidos que considerasse a possibilidade de estabelecer, no âmbito do Governo dos Estados Unidos, um sistema para assegurar o controle do número de embarcações permitidas na área acordada, de molde a possibilitar, em ajustes futuros, que as duas Partes possam con-

cordar com disposições visando a uma só alocação de embarcações, aplicável tanto ao total de embarcações registradas quanto às que estiverem operando efetivamente na área.

5. Ambas as delegações entendem que a informação referida no Artigo IV, parágrafo 1, será transmitida à Parte responsável, sob o Artigo V, pelo controle do cumprimento deste Acordo, no mínimo 15 dias antes de que qualquer embarcação incluída em tal informação inicie suas atividades pesqueiras na área acordada, notando-se que o prazo acima mencionado deverá ser computado a partir do dia em que esta última Parte receber tal informação.

Pelos Estados Unidos
da América:

[Signed — Signé]¹

Pela República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by John Hugh Crimmins — Signé par John Hugh Crimmins.

² Signed by A. F. Azeredo da Silveira — Signé par A. F. Azeredo da Silveira.

AIDE-MÉMOIRE

In consideration of the termination on February 28, 1975, of the United States/Brazil Agreement concerning shrimp of 1972 and the possibility that the new proposed agreement initialed on February 7, 1975, may not be ready for signature by March 1, 1975, which is the beginning of the 1975 shrimp fishing season, the Government of the United States believes that the establishment of an interim arrangement concerning shrimping operations in the area of agreement prior to signature of the new agreement is in the mutual interest of the United States and Brazil, and would be consistent with the spirit of the new agreement.

The United States Government considers that the most suitable arrangement for the conduct of shrimp fishing within the area of agreement during this interim period would be the application by appropriate officials of the two governments of the principles of the new proposed agreement in a mutual effort to achieve its purposes. Therefore, officials of the United States Government shall use their best efforts to ensure, to the maximum extent consistent with the laws of the United States, that United States vessels which fish for shrimp in the area of agreement are vessels which were permitted to fish for shrimp in the area of agreement under the Agreement of May 9, 1972. Moreover, the United States Government will take whatever steps are possible to ensure that not more than 160 of these vessels fish within the agreement area at any one time. The United States Government intends that this arrangement should continue from the opening of the season on March 1, 1975, until the proposed agreement and related documents are signed, which is expected to occur on or about March 15, 1975.

Embassy of the United States of America

Brasília, February 24, 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DPB/DCS/—/245(B46)(B13)

AIDE-MÉMOIRE

O Governo brasileiro tomou conhecimento da declaração da Embaixada dos Estados Unidos da América no sentido de que o Acordo sobre Camarão entre os dois países, rubricado a 7 de fevereiro corrente, talvez não possa ser assinado até 1º de março de 1975. Como a estação de pesca começa nessa data, e atendendo às razões expostas pela Embaixada, o Governo brasileiro concorda com a aplicação de um arranjo informal que permita a operação de barcos camaroneiros americanos na área do acordo, sob as seguintes condições:

- a) o arranjo informal será aplicado até 15 de março de 1975;
- b) autoridades dos dois países aplicarão os princípios do novo acordo durante esse período;
- c) à luz do disposto em a) e b) acima, as autoridades dos Estados Unidos envidarão esforços para assegurar, dentro dos limites permitidos por sua legislação, que os barcos americanos que operarem na região deverão ter sido registrados nos termos do Acordo sobre Camarão de 1972 entre os dois países e seu número não excederá 160.

Brasília, em 27 de fevereiro de 1975.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DPB/DCS/—/245(B46)(B13)

AIDE-MÉMOIRE

The Brazilian Government has taken note of the statement of the Embassy of the United States of America to the effect that the Agreement concerning shrimp between the two countries, initialed on February 7, 1975, perhaps cannot be signed until March 1, 1975. Since the fishing season opens on that date, and in view of the reasons set forth by the Embassy, the Brazilian Government agrees to the application of an informal arrangement that will enable United States shrimp fishing vessels to operate in the area of the agreement under the following conditions:

- (a) the informal arrangement will be applied until March 15, 1975;
- (b) the authorities of the two countries will apply the principles of the new agreement during this period;
- (c) in the light of the provisions of (a) and (b) above, the United States authorities will try to ensure, within the limits permitted by its legislation, that United States vessels operating in the area shall have been registered according to the terms of the Agreement concerning shrimp of 1972 concluded between the two countries, and that the number of such vessels shall not exceed 160.

Brasília, February 27, 1975.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

I a

No. 106

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement concerning shrimp signed today by the Governments of the Federative Republic of Brazil and the United States of America and in particular Article VI, and to confirm on behalf of my Government the following:

a) The Government of the United States of America shall, after the appropriation of funds by Congress, compensate the Government of Brazil in an annual amount of U.S.\$ 361,000 (three hundred and sixty-one thousand dollars) in connection with the terms of Article V, paragraph 1.

b) The Government of the United States of America shall, after the appropriation of funds by Congress, further compensate the Government of Brazil in the amount of U.S.\$ 500.00 (five hundred dollars) for each day a United States flag shrimp fishing vessel is being escorted to port and U.S.\$ 200.00 (two hundred dollars) for each day while the United States vessel is in port, in connection with the terms of Article V, paragraph 2.

I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the above points of understanding on behalf of your Government shall be regarded as constituting satisfaction of the terms of Article VI of the aforementioned Agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Embassy of the United States of America

Brasília - March 14, 1975.

II a

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 14 de março de 1975

DPB/DCS/36/245(B46)(B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 106, de 14 de março de 1975, cujo texto em português é o seguinte:

«Excelência, Tenho a honra de referir-me ao Acordo sobre Camarão assinado hoje pelo Governo da República Federativa do Brasil e pelo Governo dos Estados Unidos da América e, em particular, ao seu Artigo VI. Confirmo, em nome meu governo, o seguinte:

a) O Governo dos Estados Unidos da América, após alocação de fundos pelo Congresso, compensará o Governo da República Federativa do Brasil com a soma anual de

¹ Signed by John Hugh Crimmins — Signé par John Hugh Crimmins.

US\$ 361,000.00 (trezentos e sessenta e um mil dólares americanos), com referência aos termos do parágrafo 1 do Artigo V.

b) O Governo dos Estados Unidos da América, após alocação de fundos pelo Congresso, compensará adicionalmente o Governo da República Federativa do Brasil com a soma de US\$ 500.00 (quinhentos dólares americanos) por dia em que um camaroneiro de bandeira dos Estados Unidos da América estiver sendo escoltado até o porto; e de US\$ 200.00 (duzentos dólares americanos) por dia em que a dita embarcação permanecer no porto, com referência aos termos do parágrafo 2 do Artigo V.

Tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência confirmando os pontos de entendimento acima, em nome de seu Governo, sejam consideradas como cumprimento dos termos do Artigo VI do Acordo acima mencionado entre os dois Governos.

Aceite, Excelência, os renovados protestos de minha mais alta consideração. Brasília, em 14 de março de 1975. JOHN CRIMMINS.»

2. Em resposta, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha alta estima e mais distinta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor John Crimmins
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

March 14, 1975

DPB/DCS/36/245/(B46)(B13)

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 106, date March 14, 1975, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I a]

2. In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government concurs in the terms of the note quoted above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high esteem and most distinguished consideration.

[A. F. AZEREDO DA SILVEIRA]

His Excellency John Crimmins
Ambassador of the United States of America

¹ Signed by A. F. Azeredo da Silveira — Signé par A. F. Azeredo da Silveira.

² Translation supplied by the Government of the United States of America.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I b

No. 094

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil, and with reference to the Agreement concerning shrimp signed on this date, as well as the accompanying exchange of notes related to Article VI of that Agreement, has the honor to inform the Ministry of the following:

Pending the entering into force of the Agreement as provided for in Article Eleven, the Government of the United States of America is prepared to make every effort to encourage the voluntary compliance by its industry of the provisions of the Agreement so as to ensure that events in the interim period do not prejudice the successful implementation of those provisions. It is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of the Federative Republic of Brazil intends also to abide by the spirit of the proposed interim Agreement.

Following the entering into force of the Agreement as provided for in Article Eleven, but prior to the passage of enabling legislations, the Government of the United States of America proposes to continue its efforts to encourage voluntary compliance.

In the period between the completion of internal procedures as noted in Article Eleven and the entering into force of the Agreement, the Government of the United States of America will seek, *inter alia*, with the voluntary cooperation of U.S. flag vessel owners,

1. To achieve the objectives of Article II
2. To institute appropriate Article III procedures
3. To achieve the intent of Articles IV and V.

In stating its willingness to encourage the voluntary compliance with appropriate provisions of the Agreement so that the intent of the accord may be achieved while awaiting its entering into force, it is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees that in this same interim period both Parties should have as their objective the achievement of the intent of the Agreement.

With specific reference to Article III, paragraph 2, the Government of the United States of America shall treat the information obtained from individual fishing logs as confidential.

The Embassy takes the opportunity to renew to the Ministry the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Brasília, March 14, 1975.

II b

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DPB/DCS/35/245(B46)(B13)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de acusar recebimento da Nota nº 094, de 14 de março de 1975, cujo texto em português é o seguinte:

«A Embaixada dos Estados Unidos da América cumprimenta o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e, com referência ao Acordo sobre Camarão assinado hoje, bem como à troca de notas relativas ao Artigo VI do Acordo, tem a honra de informar o Ministério do seguinte:

Enquanto se aguarda a entrada em vigor do Acordo, nos termos do Artigo XI, o Governo dos Estados Unidos da América dispõe-se a empenhar todos os seus esforços para estimular a sujeição voluntária da sua indústria às disposições pertinentes para assegurar que ocorrências durante o período intermediário não prejudiquem o êxito da execução daquelas disposições. O Governo dos Estados Unidos da América entende que o Governo da República Federativa do Brasil também pretende orientar-se pelo espírito do projeto de Acordo provisório.

Após a entrada em vigor do Acordo, nos termos do Artigo XI, mas antes da aprovação da legislação complementar, o Governo dos Estados Unidos da América dispõe-se a continuar os esforços para estimular a sujeição voluntária.

No período entre o cumprimento dos procedimentos internos, como consignado no Artigo XI, e a entrada em vigor do Acordo, o Governo dos Estados Unidos da América procurará, *inter alia*, com a cooperação voluntária dos proprietários de embarcações da bandeira dos Estados Unidos,

1. atingir os objetivos do Artigo II
2. instituir os procedimentos adequados ao Artigo III
3. alcançar a meta estabelecida nos Artigos IV e V.

Ao declarar sua disposição de estimular a sujeição voluntária às disposições apropriadas do Acordo para que o objetivo do entendimento possa ser atingido enquanto se aguarda e entrada em vigor, o Governo dos Estados Unidos da América entende que o Governo da República Federativa do Brasil concorda que, nesse mesmo período intermediário, ambas as Partes deveriam ter por meta alcançar o objetivo do Acordo.

Com referência específica ao Artigo III, parágrafo 2, o Governo dos Estados Unidos da América dará tratamento confidencial às informações obtidas de mapas de bordo individuais.

A Embaixada aproveita a oportunidade para renovar ao Ministério os protestos de sua mais alta consideração. Embaixada dos Estados Unidos da América. Brasília, em 14 de março de 1975.»

2. Em resposta, o Ministério das Relações Exteriores deseja confirmar que o entendimento, referido no antepenúltimo parágrafo da nota da Embaixada, é compartilhado pelo Governo brasileiro.

3. Ademais, o Ministério das Relações Exteriores deseja declarar que, enquanto se aguarda a entrada em vigor do Acordo, é intenção do Governo brasileiro aplicar suas disposições na medida do possível, a partir de hoje, e de maneira a assegurar que ocorrências nesse ínterim não prejudiquem o êxito da execução daquelas disposições.

4. Com referência específica ao Artigo III, parágrafo 2, o Governo da República Federativa do Brasil dará tratamento confidencial às informações obtidas de mapas de bordo individuais.

Brasília, em 14 de mayo de 1975.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

DPB/DCS/35/245(B46)(B13)

The Ministry of External Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of note No. 094 of March 14, 1975, which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I b*]

2. In reply, the Ministry of External Relations wishes to confirm that the understanding referred to in the antepenultimate paragraph of the Embassy's note is shared by the Brazilian Government.

3. Furthermore, the Ministry of External Relations wishes to state that while awaiting the entry into force of the Agreement, it is the intention of the Brazilian Government to apply its provisions in so far as possible, beginning on this date, so as to ensure that events in the interim period do not prejudice the successful implementation of those provisions.

4. With specific reference to Article III, paragraph 2, the Government of the Federative Republic of Brazil will treat as confidential the information obtained from individual fishing logs.

Brasília, March 14, 1975.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL RELATIF À LA CREVETTE

Les Parties au présent Accord,

Considérant que l'Accord relatif à la crevette du 9 mai 1972² conclu entre elles arrive bientôt à expiration et que les accords mutuellement satisfaisants relatifs à la crevette devraient être prorogés;

Preennent note que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil considère toujours que sa mer territoriale s'étend sur une distance de 200 milles marins à partir de sa côte, que l'exploitation des ressources biologiques existant dans la mer territoriale brésilienne est réservée aux navires de pêche brésiliens, que des exceptions à cette règle peuvent être admises dans le cadre d'accords internationaux, et que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte d'autoriser les navires des Etats-Unis pratiquant la pêche de la crevette à pêcher dans la zone définie dans le présent Accord, conformément aux termes du présent Accord, pendant la période au cours de laquelle l'industrie brésilienne de la pêche ne peut pas utiliser les ressources en crevettes de cette zone;

Notent également que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère toujours qu'il n'est pas tenu, selon le droit international, de reconnaître les revendications portant sur une mer territoriale de plus de 3 milles marins ou sur une zone de juridiction en matière de pêche de plus de 12 milles marins à partir de la côte, que la zone définie dans le présent Accord est une zone de haute mer où toutes les nations ont le droit de pêcher librement, selon le droit international, et que toutes les nations ont le devoir de préserver les ressources biologiques de la haute mer et peuvent conclure des accords internationaux à cette fin; et en outre,

Reconnaissant que la divergence des positions juridiques respectives des Parties peut donner lieu à certains problèmes en ce qui concerne les conduites des activités de pêche de la crevette;

Considérant que les deux Parties ont pour tradition de résoudre les différends internationaux en recourant à la négociation;

Ayant conscience du désir commun des Parties de renforcer la coopération entre les deux pays en matière de recherche sur les ressources marines et d'encourager les entreprises communes en vue d'exploiter les ressources en crevettes de la mer;

Concluant que, tandis que la recherche de solutions internationales générales aux problèmes de juridiction maritime se poursuit, et en attendant de disposer de renseignements plus satisfaisants au sujet des pêcheries de crevettes, il est souhaitable de proroger un accord tenant compte, entre autres, de l'intérêt commun des Parties à la conservation des ressources en crevettes dans la zone susmentionnée;

Etant parvenues à un compromis en ce qui concerne la conduite des activités de pêche de la crevette, sans préjudice de la position juridique de chacune des Parties

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1976, date convenue par un échange de notes datées des 25 février et 22 mars 1976, dès l'accomplissement des procédures internes des deux Parties, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 894, p. 29.

quant à l'étendue de la mer territoriale ou aux limites de juridiction en matière de pêche au regard du droit international;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord s'applique à la pêche de la crevette [*Penaeus (M.) duorarum notialis*, *Penaeus braziliensis* et *Penaeus (M.) aztecus subtilis*] dans une zone faisant partie de la région plus vaste où les Parties pratiquent la pêche de la crevette et ci-après dénommée « zone de l'Accord », qui est définie comme suit : les eaux bordant la côte du Brésil qui sont délimitées au sud-ouest par l'isobathe de trente (30) mètres, au sud par la latitude de 1° nord et à l'est par la longitude de 47° 30' ouest.

Article II. 1) Tenant compte de leur souci commun de prévenir l'épuisement des stocks de crevettes dans la zone de l'Accord et de l'importante différence de degré de développement entre leurs flottes de pêche respectives, dont les opérations ont, corrélativement, des impacts de nature différente sur les ressources, les deux Parties conviennent que, pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil appliquera les mesures prévues à l'annexe I dudit Accord, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les mesures prévues à l'annexe II.

2) Les mesures prévues dans les annexes pourront être modifiées d'un commun accord entre les Parties par voie de consultation, conformément à l'article X.

Article III. 1) Les Parties recueilleront et échangeront, selon qu'il conviendra, des renseignements sur les prises et sur l'effort de pêche ainsi que des données biologiques concernant la pêche de la crevette dans la zone de l'Accord. Sauf décision contraire des Parties, ces échanges de renseignements auront lieu conformément à la procédure décrite au présent article.

2) Tout navire pratiquant la pêche en application du présent Accord tiendra un journal de pêche conformément à un modèle arrêté d'un commun accord. Les journaux de pêche seront remis trimestriellement à la Partie appropriée qui utilisera les données y figurant ainsi que les autres renseignements qu'elle aura obtenus au sujet de la zone de l'Accord pour établir des rapports sur les conditions de pêche dans cette zone qui seront transmis périodiquement à l'autre Partie, selon qu'il conviendra.

3) Les Parties estiment souhaitable d'élargir la recherche en ce qui concerne la crevette au niveau national et également dans le cadre d'une recherche coordonnée selon un programme mis au point par des scientifiques des deux Parties. Ces scientifiques dûment désignés par les deux Parties tiendront des réunions communes de temps à autre, et au moins une fois par an, pour échanger des données scientifiques, des publications et les connaissances qu'ils auront acquises sur les bancs de crevettes et les tentatives de pêche dans la zone de l'Accord et aussi pour échanger des renseignements sur les plans de recherche et pour mettre au point les programmes de recherche coordonnée.

Article IV. 1) La Partie chargée, conformément à l'article V, de veiller à l'application des dispositions du présent Accord recevra de l'autre Partie les renseignements d'identification et autres renseignements nécessaires à l'exercice de ses fonctions de contrôle, notamment les renseignements suivants :

- a) Le nom du navire;
- b) Son immatriculation officielle et son immatriculation aux fins de l'Accord;
- c) Son port d'attache et le port servant habituellement de base à ses opérations;

- d) Une photographie du navire accompagnée de sa description générale, y compris les couleurs de la coque, de la passerelle, du rouf et des virures, sa vitesse et la puissance du moteur principal;
- e) La fréquence radio et les indicatifs d'appel pour établir les communications;
- f) Les méthodes de pêche et le matériel utilisés pour les prises.

2) Ces renseignements seront rassemblés et classés par le gouvernement du pavillon et seront communiqués à la Partie chargée de veiller à l'application de l'Accord, conformément à l'article V.

3) La Partie qui recevra ces renseignements vérifiera s'ils sont complets et en bon ordre et indiquera à l'autre Partie les navires pour lesquels les exigences du paragraphe 1 du présent article sont considérées comme satisfaites et ceux qui, pour quelque raison que ce soit, devraient donner lieu à d'autres consultations entre les Parties.

4) Les renseignements visés au présent article comprendront une traduction dans la langue du destinataire.

5) Chaque navire pêchant la crevette battant pavillon des Etats-Unis et exerçant ses activités de pêche conformément au présent Accord devra porter en évidence une marque d'identification convenue entre les Parties. Les Parties conviendront également d'autres mesures permettant de faciliter l'application du présent Accord.

Article V. 1) Les autorités brésiliennes étant en mesure de maintenir dans la zone de l'Accord une surveillance efficace, les deux Parties sont convenues que le Gouvernement brésilien sera chargé de veiller à ce que les activités de pêche de la crevette soient conformes aux dispositions du présent Accord.

2) Dans l'exercice des responsabilités visées au paragraphe 1 du présent article, un fonctionnaire dûment autorisé du Brésil pourra, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une disposition du présent Accord a été violée, monter à bord d'un navire de pêche de la crevette et procéder à la visite de celui-ci. Ces mesures ne devront pas entraver indûment les opérations de pêche. Si, après être monté à bord et, le cas échéant, avoir procédé à la visite du navire, le fonctionnaire continue d'avoir des motifs raisonnables de croire qu'une disposition de l'Accord a été violée, il pourra saisir et retenir le navire. Au cas où le navire ainsi arraisonné ou saisi et retenu serait un navire des Etats-Unis, le Gouvernement brésilien informera promptement le Gouvernement des Etats-Unis des mesures prises.

3) Après qu'il aura été satisfait à la disposition de l'article VI visée au paragraphe 4 du présent article, un navire des Etats-Unis saisi et retenu conformément au présent Accord sera livré aussitôt que possible à un fonctionnaire autorisé des Etats-Unis au port le plus proche du lieu de saisie ou en tout autre lieu acceptable pour les autorités compétentes des deux Parties. Après avoir livré le navire à un fonctionnaire autorisé des Etats-Unis, le Gouvernement brésilien fournira une copie certifiée conforme du procès-verbal de la violation et des circonstances dans lesquelles le navire a été retenu.

4) Si un navire des Etats-Unis a été saisi et retenu pour un motif relevant des dispositions de l'article II ou du paragraphe 5 de l'article IV du présent Accord, il sera livré à un fonctionnaire autorisé des Etats-Unis, après qu'il aura été satisfait à la disposition de l'article VI relative aux dépenses extraordinaires.

5) Si la nature de la violation le justifie, et sous réserve de l'application de l'article X, il pourra aussi y avoir confiscation de la partie des prises dont la capture sera considérée comme illégale, ainsi que des engins de pêche du navire.

6) En cas de livraison d'un navire à un fonctionnaire autorisé des Etats-Unis conformément aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, le Gouvernement brésilien sera informé de toute procédure engagée par les Etats-Unis et de son issue.

Article VI. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique paiera, en application du présent Accord, au Gouvernement de la République fédérative du Brésil une indemnité et remboursera les dépenses extraordinaires entraînées par la saisie et la retenue d'un navire des Etats-Unis conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V; ces indemnités seront fixées par échange de notes entre les deux gouvernements.

Article VII. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, il pourra être procédé à un examen de l'application du présent Accord six mois après sa date d'entrée en vigueur, afin de régler les questions administratives qui se poseraient à son sujet.

Article VIII. Les Parties s'attacheront à coopérer en vue du développement de leurs industries de la pêche, de l'expansion du commerce international des produits de la pêche, de l'amélioration du stockage, du transport et de la commercialisation des produits de la pêche et de l'encouragement des opérations conjointes entre les industries de la pêche des deux Parties.

Article IX. Aucune des dispositions contenues dans le présent Accord ne sera interprétée d'une manière portant atteinte à la position de l'une ou l'autre Partie sur la question de la mer territoriale ou de la juridiction en matière de pêche au regard du droit international.

Article X. Les problèmes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront résolus par la voie diplomatique.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date convenue par échange de notes, après l'accomplissement des procédures internes des deux Parties, et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1976.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Brasília le 14 mars 1975, en double exemplaire, dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

[JOHN HUGH CRIMMINS]

Pour la République fédérative
du Brésil :

[A. F. AZEREDO DA SILVEIRA]

A N N E X E I

- a) Interdiction de la pêche de la crevette dans les zones de reproduction et de frai, à des fins de conservation;
- b) Interdiction de l'emploi de substances chimiques, toxiques ou explosives à l'intérieur ou à proximité des zones de pêche;

- c) Immatriculation de tous les navires de pêche auprès de la Capitainerie des ports et de la SUDEPE;
- d) Paiement des droits et taxes au titre des inspections périodiques;
- e) Utilisation des journaux de pêche officiels à remettre à la SUDEPE après chaque expédition ou toutes les semaines;
- f) Interdiction de l'emploi d'engins de pêche ou de tout autre matériel considérés par la SUDEPE comme ayant des effets destructeurs sur les stocks;
- g) Interdiction des rejets d'hydrocarbures et de déchets organiques.

ANNEXE I I

a) Le nombre des navires battant pavillon des Etats-Unis qui pourront pratiquer la pêche de la crevette dans la zone de l'Accord sera au maximum de 325. Le Gouvernement des Etats-Unis communiquera tous les trimestres au Gouvernement brésilien la liste des navires autorisés à pêcher dans cette zone. La liste comprendra au maximum 200 navires autorisés à pêcher pendant un trimestre de la première année de l'Accord et au maximum 175 navires autorisés à pêcher pendant un trimestre de la seconde année. En aucun moment, le nombre de ces navires pratiquant la pêche dans la zone ne dépassera 160 pendant la première année (1975) et 120 pendant la seconde année (1976) de l'Accord, comme en témoignent les journaux de bord remis aux autorités brésiliennes tous les trimestres. Ces navires seront du même type (une longueur de 85 pieds environ) et seront équipés des mêmes engins que ceux habituellement employés pour cette pêche. Ils n'utiliseront pas, à cette fin, du matériel de pêche électrique, ni des substances chimiques, toxiques, explosives ou polluantes, ni des engins ayant des effets destructeurs semblables.

b) La pêche de la crevette dans la zone de l'Accord sera limitée à la période allant du 1^{er} mars au 30 novembre.

c) La pêche de la crevette dans la partie de la zone de l'Accord située au sud-est d'un relèvement de 240° par rapport au radiophare de Ponta do Céu sera limitée à la période allant du 1^{er} mars au 1^{er} juillet.

d) Il ne pourra y avoir de transbordement de prises qu'entre navires autorisés en vertu du présent Accord à pêcher dans la zone de l'Accord.

PROCÈS-VERBAL CONJOINT

1. Les délégations du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil souhaitent consigner par écrit les points ci-dessous concernant l'Accord entre leurs deux Gouvernements relatif à la crevette, signé ce jour.

2. La délégation des Etats-Unis a pris note du montant de 3 400 (trois mille quatre cents) dollars E.U. par an et par navire pêchant dans la zone de l'Accord, conformément aux dispositions de l'Accord, demandé par le Gouvernement brésilien comme redevance pour la mise en application de l'Accord. La délégation des Etats-Unis convient que le Gouvernement des Etats-Unis paiera la somme de 361 000 (trois cent soixante et un mille) dollars E.U. pour couvrir les frais de surveillance en vertu du paragraphe 1 de l'article V, pour chacune des deux années de validité de l'Accord (1975 et 1976), ainsi qu'il a été stipulé dans l'échange de notes et, en cas de saisie effective d'un navire pratiquant la pêche de la crevette et battant pavillon des Etats-Unis par les autorités compétentes brésiliennes en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article V, il paiera un montant de 500 dollars par jour pendant qu'un navire des Etats-Unis est escorté au port et un montant de 200 dollars par jour pendant le séjour dudit navire dans le port, ainsi qu'il a été stipulé dans l'échange de notes.

3. Les délégations brésilienne et américaine sont convenues que, si de nouveaux renseignements mis en lumière par la recherche scientifique justifient une nouvelle estimation de la capacité totale en matière de pêche de la zone visée à l'article premier ou une nouvelle délimitation de la saison de pêche, l'une des deux Parties peut demander à l'autre une consultation afin de réviser l'Accord en conséquence. Toute modification ainsi acceptée entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes entre les Parties.

4. En ce qui concerne le point *a* de l'annexe II, la délégation brésilienne a invité la délégation des Etats-Unis à envisager la possibilité d'instituer, dans le cadre du Gouvernement des Etats-Unis, un système permettant de contrôler le nombre des navires autorisés dans la zone de l'Accord afin que, lors d'accords futurs, les deux Parties puissent adopter des dispositions en vue d'une seule allocation de navires applicable à la fois au nombre total des navires enregistrés et au nombre des navires pouvant être présents dans la zone.

5. Il est entendu entre les deux délégations que les renseignements visés au paragraphe 1 de l'article IV seront communiqués à la Partie chargée de veiller à l'application de l'Accord en vertu de l'article V au moins 15 jours avant que les navires concernés commencent à pêcher dans la zone de l'Accord, les délais susmentionnés étant comptés à partir du jour où ladite Partie reçoit les renseignements pertinents.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

[JOHN HUGH CRIMMINS]

Pour la République fédérative
du Brésil :

[A. F. AZEREDO DA SILVEIRA]

AIDE-MÉMOIRE

Etant donné que l'Accord entre les Etats-Unis et le Brésil relatif à la crevette de 1972 arrive à expiration le 28 février 1975 et qu'il est possible que le nouvel accord proposé, paraphé le 7 février 1975, ne soit pas prêt à être signé avant le 1^{er} mars 1975 qui marque le début de la saison de pêche de la crevette pour l'année 1975, le Gouvernement des Etats-Unis estime qu'il est dans l'intérêt commun des Etats-Unis et du Brésil de conclure un arrangement intérimaire relatif aux opérations de pêche de la crevette dans la zone de l'Accord avant la signature du nouvel accord et que cette procédure serait conforme à l'esprit du nouvel accord.

Le Gouvernement des Etats-Unis considère que la manière la plus appropriée de régler la pêche de la crevette dans la zone de l'Accord pendant la période intérimaire consisterait à faire appliquer par les autorités compétentes des deux gouvernements les principes énoncés dans le nouvel accord proposé, dans un effort commun en vue d'atteindre les objectifs de cet accord. A cet égard, les autorités du Gouvernement des Etats-Unis réuniront tous leurs efforts afin d'assurer que, dans la plus grande mesure possible dans le cadre de la législation des Etats-Unis, les navires des Etats-Unis pêchant la crevette dans la zone de l'Accord soient des navires ayant été autorisés à pêcher dans cette zone en vertu de l'Accord du 9 mai 1972. En outre, le Gouvernement des Etats-Unis prendra toutes les dispositions nécessaires pour que le nombre des navires présents dans la zone de l'Accord ne soit jamais inférieur à 160. Le Gouvernement des Etats-Unis souhaite que cet arrangement soit appliqué dès l'ouverture de la saison, le 1^{er} mars 1975, jusqu'à la signature de l'accord proposé et des documents y relatifs, qui devrait avoir lieu le 15 mars 1975 ou aux alentours de cette date.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Brasília, le 24 février 1975.

DPB/DCS/-/245(B46)(B13)

AIDE-MÉMOIRE

Le Gouvernement brésilien a pris connaissance de la déclaration faite par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, selon laquelle l'Accord relatif à la crevette entre les deux pays, paraphé le 7 février 1975, ne pourra peut-être pas être signé avant le 1^{er} mars 1975. Etant donné que la saison de pêche s'ouvre à cette date, et eu égard aux raisons exposées par l'Ambassade, le Gouvernement brésilien accepte l'application d'un arrangement officieux qui permettra aux navires des Etats-Unis pêchant la crevette d'opérer dans la zone de l'Accord aux conditions suivantes :

- a) L'arrangement officieux sera appliqué jusqu'au 15 mars 1975;
- b) Les autorités des deux pays appliqueront pendant cette période les principes énoncés dans le nouvel accord;
- c) Etant donné les dispositions contenues dans les alinéas *a* et *b* ci-dessus, les autorités des Etats-Unis s'efforceront, dans les limites permises par leur législation, de veiller à ce que les navires des Etats-Unis opérant dans la zone aient été dûment enregistrés conformément aux clauses de l'Accord relatif à la crevette de 1972 conclu entre les deux pays et que le nombre de ces navires ne soit pas supérieur à 160.

Brasília, le 27 février 1975.

ÉCHANGE DE NOTES

I a

No 106

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la crevette signé ce jour par les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et des Etats-Unis d'Amérique et, en particulier, à l'article VI et de confirmer au nom de mon Gouvernement ce qui suit :

a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique versera au Gouvernement brésilien, après ouverture des crédits correspondants par le Congrès, une indemnité de 361 000 (trois cent soixante et un mille) dollars des Etats-Unis en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article V.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique versera au Gouvernement brésilien, après ouverture des crédits correspondants par le Congrès, une indemnité supplémentaire de 500 (cinq cents) dollars par jour pour chaque navire de pêche de la crevette battant pavillon des Etats-Unis lorsqu'il est escorté au port et une indemnité de 200 (deux cents) dollars par jour pendant la durée du séjour du navire dans le port, en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article V.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant les points d'accord ci-dessus au nom de votre Gouvernement soient considérées comme satisfaisant à la disposition de l'article VI de l'Accord susmentionné entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[JOHN HUGH CRIMMINS]
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Brasília, le 14 mars 1975.

II a

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 14 mars 1975

DPB/DCS/36/245/(B46)(B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 106 datée du 14 mars 1975, dont le texte en langue portugaise est le suivant :

[*Voir note I a*]

En réponse, je voudrais vous informer que le Gouvernement brésilien marque son accord sur les termes de la note ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

[A. F. AZEREDO DA SILVEIRA]

Son Excellence Monsieur John Crimmins
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

I b

N° 094

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et, se référant à l'Accord relatif à la crevette signé ce jour, ainsi qu'à l'échange de notes concernant l'article VI dudit Accord qui l'accompagne, a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

En attendant que l'Accord entre en vigueur ainsi qu'il est prévu à l'article XI, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est prêt à faire tous ses efforts pour encourager son industrie à respecter volontairement les dispositions de l'Accord, de manière que les faits qui pourraient intervenir dans l'intervalle ne compromettent pas le succès de l'application de ces dispositions. Selon l'interprétation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil entend également respecter l'esprit de l'Accord provisoire envisagé.

Après l'entrée en vigueur de l'Accord conformément à l'article XI, et avant l'adoption des textes législatifs d'application, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se propose de continuer à encourager le respect volontaire de l'Accord.

Dans la période qui s'écoulera entre l'achèvement des procédures internes comme prévu à l'article XI et l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'efforcera, notamment avec la collaboration volontaire des armateurs de navires battant pavillon des Etats-Unis,

1. D'atteindre les objectifs de l'article II;
2. D'instituer des procédures appropriées pour l'application de l'article III;
3. De réaliser le but visé aux articles IV et V.

En se déclarant prêt à encourager le respect volontaire des dispositions appropriées de l'Accord afin que l'objet de celui-ci soit atteint avant même son entrée en vigueur, le Gouvernement des Etats-Unis croit comprendre que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est d'accord avec lui pour estimer que, pendant cette période intérimaire, l'une et l'autre des Parties devront poursuivre ce but.

En ce qui concerne plus précisément le paragraphe 2 de l'article III, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera comme confidentiels les renseignements fournis par les journaux de bord des navires de pêche.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Brasília, le 14 mars 1975.

II b

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPB/DCS/35/245(B46)(B13)

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 094 datée du 14 mars 1975, dont le texte en langue portugaise est le suivant :

[*Voir lettre I b*]

2. En réponse, le Ministère des relations extérieures souhaite confirmer que l'interprétation donnée dans l'avant-dernier paragraphe de la note de l'Ambassade est partagée par le Gouvernement brésilien.

3. En outre, le Ministère des relations extérieures déclare qu'en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord l'intention du Gouvernement brésilien est d'en appliquer les dispositions, dans la mesure du possible dès ce jour, de manière que les faits qui pourraient intervenir dans l'intervalle ne compromettent pas le succès de l'application desdites dispositions.

4. En ce qui concerne plus précisément le paragraphe 2 de l'article III, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil considérera comme confidentiels les renseignements fournis par les journaux de bord des navires de pêche.

Brasília, le 14 mars 1975.

No. 15807

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with memorandum of understanding dated 7 October 1975).
Signed at Conakry on 8 May 1975**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 19 July 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

**Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'entente en date du 7 octobre 1975). Signé à
Conakry le 8 mai 1975**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III (attached), and the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. FY)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat Flour	1975	7,500	\$1.85
Rice	1975	15,000	6.03
Soybean Oil	1975	1,500	1.20
TOTAL			\$9.08

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible local currency credit

1. Initial payment — 5 per cent
2. Currency use payment — None
3. Number of installment payments — 25 equal annual payments
4. Amount of each installment payment — Approximately equal annual amounts
5. Due date of first installment payment — 6 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial interest rate — 2 per cent
7. Continuing interest rate — 3 per cent

Item III. USUAL MARKETING REQUIREMENTS

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. FY)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat Flour	1975	4,700 MT
Rice	1975	5,000 MT
Edible Vegetable Oil and/or Oil Bearing Seeds (Oil Equivalent Basis)	1975	1,900 MT

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1975 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III, A, 4, of the Agreement, "the commodities which may not be exported" are: For wheat/wheat flour — wheat, wheat

¹ Came into force on 8 May 1975 by signature.

flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name). For rice—rice in the form of paddy, brown or milled. For soybean oil—all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil and sesame oil, and all oil seeds and beans from which these oils are produced.

Item V. SELF-HELP MEASURES

The Government of Guinea agrees to:

1. continue to take effective action to stabilize its economy and to guard against inflation;
2. request the assistance of appropriate international organizations to implement studies of its agricultural programs and policy, especially of the marketing system, in order to improve efficiency and to achieve optimum production levels;
3. accelerate applied research on food crops (principally rice and corn) to determine fertilizer requirements, to find higher-yielding varieties and to disseminate such information for better crop and soil management practices;
4. strengthen systems for collection, computation and analysis of agricultural statistics including import, export and other related trade data for use in determining agricultural production and marketing policies.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in Item V and for the sectors described in the Government of Guinea's development plan for the national economy.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Guinea (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problem of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement;

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 per cent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the im-

porting country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this Agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph M and for purposes specified in Subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due

and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on same anniversary of such date of last delivery any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this Agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately

equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payments and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use of other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such

resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);

4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A, 2 and 3, of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Conakry, in duplicate, this eighth day of May 1975.

For the Government
of the United States
of America:

JOHN W. MACDONALD Jr.

For the Government
of the Republic of Guinea:

ABDOULAYE TOURE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONCERNING THE FY 1975 PL 480 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

1. Section 103 (c) of the United States Public Law 480 requires that the President of the United States shall take reasonable precautions to safeguard usual marketings of the United States and to assure that sales under PL 480 Title I will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

This requirement is covered by language in the sales agreements and by specific usual market undertakings which take the form of a minimum quantity of usual imports to be procured by the recipient country from the United States or from other sources designated as eligible by PL 480.

In signing a PL 480 agreement, the recipient country acknowledges the following facts and accepts the obligations contained therein:

- A. The Usual Marketing Requirement for each commodity is presumed to be the minimum quantity that would be imported through normal commercial channels in the absence of a Title I sales agreement and, therefore, must be imported commercially even if the full allotment under Title I is not utilized.
- B. The Usual Marketing Requirement is to be financed by the recipient government from its own resources (not including funds from AID). Imports from the USSR, People's Republic of China, Czechoslovakia, Hungary, German Democratic Republic, Bulgaria, Romania, Albania, Cuba, North Vietnam and North Korea, commodities imported under PL 480, or grants received from the United States or other sources cannot be counted toward the UMR's.
- C. Should the United States Government authorize and finance deliveries of Title I commodities to extend beyond the supply period specified in Part II of the Agreement, the importing country will be required (Article III, A, 1) to maintain the same UMR again for the subsequent comparable period. If a UMR different from that established in the agreement is deemed appropriate, the agreement will be amended.

It is the understanding of the Government of the United States that the Government of Guinea accepts and acknowledges these requirements which have been part of all PL 480 agreements signed between the two countries since the first agreement of 1962. Therefore, acknowledging certain deficits in its UMR's, prior to signing the FY 1975 Agreement, the Government of Guinea agreed that the following level of imports would be made between April and June 1975, that is, during the last quarter of FY 1975. These commodities must pass Guinean customs on, or before, June 30, 1975:

Rice	6,200 MT
Wheat Flour	1,500 MT
Vegetable Oil	500 MT

The UMR for rice includes a 3,000 MT shortfall from 1972 and is included in the requirement for this last quarter of FY 1975.

2. The GOG also acknowledges it is aware that short-term commercial credit (6 to 36 months) is available through the United States Commodity Credit Corporation Export Credit Sales Program. This source of funding may be used to purchase the usual marketing requirements.

3. The Government of Guinea further acknowledges that the provisions of PL 480 concerning usual marketings and the resale, diversion and transshipment of PL 480 commodities necessitate obtaining data to check compliance with these requirements. This information is to be supplied promptly on the fifteenth day of January, April, July and October and is to cover the information mentioned in sub-paragraphs 2, 3 and 4 of paragraph D, Article III, Part I of the Agreement.

The Government of the United States also wishes to point out that the shipping and arrival reports which are required should be returned to the United States Embassy as soon as possible but no later than thirty days from the date of unloading or the date of receipt of the shipping and arrival sheets, whichever is later.

4. The Government of Guinea further acknowledges that the issuances of Purchase Authorizations for the commodities designated under the Agreement, which in FY 1975 includes

Rice	15,000 MT
Wheat Flour	7,500 MT
Soybean Oil.....	1,500 MT

is dependent upon market conditions.

At the same time, no carry-over into fiscal year 1975 can be allowed on any portion of the commodities not shipped before June 30, 1975. Consequently, the Government of the United States advises the Government of Guinea of the absolute necessity that all commodities provided for in this Agreement be shipped before June 30, 1975.

5. With regard to payments for the commodities purchased, the Government of Guinea assumes the responsibility set forth in Part II, Item II (1), upon delivery of commodities purchased under this Agreement to pay 5% of the purchase price in dollars or types of currency which can be converted into dollars.

6. The remaining balance for the commodities purchased will be due in 25 approximately equal annual payments that will begin 6 years after the date of the last delivery of the commodities. The initial interest rate will be 2%, but the continuing interest rate will be 3%.

7. The Government of Guinea acknowledges that debts owed to various United States agencies, including but not limited to the Commodity Credit Corporation, the Export-Import Bank, the Agency for International Development and the Department of the Treasury, will be paid promptly when due and that all outstanding balances as described in the Preliminary Minutes of the PL 480 negotiations, in any notes delivered to the Government of Guinea or as may exist between the two governments, will be satisfied in accordance with the requirements of the Agreement. The Government of Guinea assumes these obligations and in so acknowledging them commits itself to payment when due. For its part the Government of the United States commits itself to keeping the Government of Guinea informed of any and all arrearages which may have a bearing on the execution of the Agreement.

8. The proceeds accruing to the Government of Guinea from the sale of the commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in Item V of the Agreement.

9. The Government of the United States will finance only the differential between United States and foreign flag rates on the 50% of the commodities shipped in United States flag vessels. Provision for payment is made in Part III, Article I, paragraph F, of the Agreement.

[Signed]

JOHN W. MACDONALD, Jr.
Counselor
American Embassy

[Signed]

FODE SOUMAH
Director, Division of Agreements
and Programs
Ministry of Exterior Commerce

Date: October 7, 1975.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée sont convenus des ventes des produits agricoles décrits ci-dessous. Le présent accord comprendra le Préambule, les Parties I et III (documents ci-joints), et la Partie II ci-après.

PARTIE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonne métrique)</i>	<i>Valeur maximum sur le marché d'exportation (millions)</i>
Farine de blé.....	1975	7,500	\$1.85
Riz.....	1975	15,000	6.03
Huile de soja.....	1975	1,500	1.20
		TOTAL	\$9.08

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 pour cent
2. Paiement pour l'utilisation des devises — Aucun
3. Nombre de versements — 25 versements annuels égaux
4. Montant de chaque versement — Versements annuels approximativement égaux
5. Date d'échéance du premier versement — Six ans après la date de la dernière livraison pour chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 pour cent
7. Taux d'intérêt définitif — 3 pour cent

Point III. TABLEAU DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations relatives au marché habituel</i>
Farine de blé.....	1975	4,700 TM
Riz.....	1975	5,000 TM
Huile végétale comestible et graines d'huile (en équivalent d'huile).....	1975	1,900 TM

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'année budgétaire 1975 des Etats-Unis ou toute autre année budgétaire subséquente des Etats-Unis, au cours de laquelle les produits financés aux termes du présent accord sont importés ou utilisés.

B. Aux fins d'application de la Partie I, Article III, A, 4, du présent accord, les produits qui ne peuvent pas être exportés sont : pour le blé/farine de blé — blé, farine

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1975 par la signature.

de blé, fonio, semoule, fécule ou bulgur (ou même produit sous un nom différent). Pour le riz — riz, sous la forme de paddy, brun ou moulu. Pour l'huile de soja — toute huile végétale comestible y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de coton, l'huile de colza, l'huile de tournesol, l'huile de sésame et toutes les graines ou fèves oléagineuses desquelles ces huiles sont produites.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

Le Gouvernement Guinéen convient :

1. De continuer à prendre des mesures efficaces afin de stabiliser son économie et de la protéger contre l'inflation;
2. De demander l'assistance des organisations internationales appropriées pour effectuer des études portant sur ses programmes et sa politique agricole, notamment en ce qui concerne le système de commercialisation afin d'améliorer le rendement et d'atteindre les plus hauts niveaux de production;
3. D'accélérer la recherche appliquée sur les cultures alimentaires (principalement le riz et le maïs) afin de déterminer les besoins en engrais, d'obtenir des variétés qui donnent des rendements plus élevés et de formuler de meilleures pratiques d'aménagement en ce qui concerne les cultures et les sols;
4. Consolider des systèmes de rassemblement, des calculs, et d'analyses des statistiques agricoles y compris l'importation, l'exportation et d'autres éléments d'information afin de déterminer la production agricole et son système de commercialisation.

Point VI. DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUX FINS DUQUEL LE PRODUIT DES VENTES REVENANT AU PAYS IMPORTATEUR DOIT ÊTRE AFFECTÉ

Les bénéfices de la vente des produits financés sous cet accord, et revenant au pays importateur seront utilisés pour le financement des mesures d'auto-assistance énoncées dans le Point V et pour les secteurs décrits dans le plan de développement du Gouvernement Guinéen pour l'économie nationale.

ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République de Guinée (ci-après dénommée « le pays importateur ») et d'autres nations amies, d'une manière telle que ce développement ne risque pas de porter préjudice aux marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ou d'affecter indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêt pour les pays en voie de développement le fait de s'efforcer de s'aider eux-mêmes en vue de parvenir à un plus haut degré d'indépendance, particulièrement en s'efforçant de faire face eux-mêmes aux problèmes que posent la production alimentaire et l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la sous-alimentation dans les pays

en voie de développement, à encourager ces pays à relever leur propre production agricole et à les aider dans leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, y compris la réduction des pertes à tous les stades de la manutention des denrées;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et sur l'aide en produits agricoles, telle que modifiée (ci-après dénommée « la Loi »), et les dispositions que les deux Gouvernements prendront individuellement et collectivement en vue de favoriser l'application des politiques mentionnées ci-dessus;

Sont convenus de ce qui suit :

1^{re} PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs autorisés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux termes et conditions énoncés dans le présent accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la 11^e Partie du présent accord sera subordonné à :

1. La délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. La disponibilité des produits visés, à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes d'autorisations d'achat devront être faites dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités supplémentaires prévus par tout accord supplémentaire, dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits visés et toutes autres dispositions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisations contraires du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus aux termes du présent accord seront effectuées au cours des périodes d'offre fixées au tableau des produits figurant dans la II^e Partie du présent accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet des autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, autorisé aux termes du présent accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation stipulée quant à ce produit et à ce mode de financement dans la 11^e Partie du présent accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra fixer la limite de la valeur totale de chaque produit couvert par des autorisations d'achat et devant faire l'objet d'un mode particulier de financement suivant que baisse le prix de ce produit ou que d'autres facteurs de marché le nécessitent, de sorte que les quantités d'un tel produit, vendues conformément à un mode stipulé de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable stipulée dans la 11^e Partie du présent accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des

Etats-Unis sera exigé par le Gouvernement du pays exportateur (soit environ 50 pour cent du tonnage des produits vendus aux termes du présent accord). Le fret différentiel sera réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus (plus élevés qu'ils ne l'auraient été autrement) et ceux résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits en question. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas dans l'obligation de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret différentiel financé par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès que possible après que l'espace nécessaire à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été réservé par voie de contrat en vue de l'expédition des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis est obligatoire, et au plus tard à la date à laquelle les navires arriveront au port de chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs autorisés par lui ouvriront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, d'un montant égal au coût estimatif du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent accord, s'il juge qu'en raison de changement de conditions il est inutile ou inopportun de continuer de financer, de vendre ou de livrer lesdits produits.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la II^e Partie du présent accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (exclusion faite de tous frais de transport maritime qui pourraient y figurer) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la II^e Partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Paiement utilisant la monnaie locale

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et à raison de montants stipulés par lui, mais en aucun cas dans un délai de plus d'un an après le dernier décaissement fait par la Commodity Credit Corporation au titre du présent accord, ou au terme du délai d'approvisionnement, au dernier échu de ces termes, tout paiement qui pourrait être stipulé dans la II^e Partie du présent accord en vertu de la Section 103 (b) de ladite Loi (clause ci-après dite du «paiement utilisant la monnaie locale»). Le paiement utilisant la monnaie locale représentera la partie du montant financée par le pays exportateur et égale au pourcentage spécifié relativement au paiement utilisant la monnaie locale dans la II^e Partie. Le paiement devra être effectué conformément au paragraphe H et dans les buts spécifiés à la sous-section 104 (a), (b), (e) et (h) de la Loi, dont l'énoncé figure dans la II^e Partie du présent accord. Ledit paiement devra être imputé a) au montant du paiement de chaque année en règlement des intérêts, dû durant la période précédant la date d'échéance du paiement de la première tranche, à compter de la première année, et b) au total du paiement en remboursement du principal et du paiement des intérêts, à compter du paiement de la première tranche, jusqu'à compensation de la valeur du paiement utilisant la monnaie locale. Sauf stipulation contraire dans la II^e Partie, aucune demande de paiement ne sera faite par le Gouvernement du pays exportateur antérieurement au premier décaissement effectué par la Commodity Credit Corporation du pays exportateur, suivant le présent accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits visés dans la II^e Partie sera financée selon le mode de financement indiqué dans ladite Partie. En outre, des dispositions spéciales relatives à ladite vente sont également énoncées dans la II^e Partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile aux termes du présent accord, le principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra le montant en dollars décaissé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits (frais de transport maritime non compris) moins toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément au calendrier des paiements figurant dans la II^e Partie du présent accord. Le premier versement sera dû et payable à la date fixée dans la II^e Partie du présent accord. Les versements suivants seront dus et payables à intervalles d'un an à compter de la date d'échéance du premier versement. Tout paiement imputable au principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. Les intérêts portant sur le montant non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur comme suite à la livraison de produits au cours de chaque année civile seront payés de la façon suivante :

- a) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à compter de la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile. Les intérêts seront payés au plus tard à la date à laquelle est due chaque tranche de remboursement du principal, excepté que si l'échéance de la première tranche tombe plus d'un an après ladite date de dernière livraison le premier paiement d'intérêts sera effectué, au plus tard, à une date correspondant exactement, au mois et au jour, à ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payés annuellement et, au plus tard, à la date d'échéance de chaque tranche de remboursement du principal.
- b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à compter de la date du décaissement en dollars du Gouvernement du pays exportateur. Lesdits intérêts seront payés annuellement dans un délai d'un an à compter de la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile, excepté que si la date d'échéance des tranches de paiement attribuables à ces produits ne tombe pas à une date correspondant exactement, au mois et au jour, à ladite date de dernière livraison tous intérêts ainsi courus à la date d'échéance de la première tranche de remboursement seront dus à la même date que la première tranche de paiement et, par la suite, lesdits intérêts seront payés aux dates d'échéance des tranches de paiement suivantes.

3. En ce qui concerne la période allant de la date à laquelle les intérêts commenceront à courir jusqu'à la date d'échéance de la première tranche de paiement, les intérêts courus seront calculés au taux initial d'intérêt fixé dans la II^e Partie du présent accord. Par la suite, les intérêts courus seront calculés au taux d'intérêt définitif fixé dans la II^e Partie du présent accord.

E. *Dépôts des versements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des versements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans le présent accord, de la façon suivante :

- I. Les versements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à

moins qu'il ne soit convenu entre les deux Gouvernements d'une autre méthode de paiement;

2. Les versements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommés «monnaie locale») seront déposés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt dans des banques désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le pays importateur.

F. *Recettes des ventes*

Le montant total des fonds acquis au pays importateur par suite de la vente de produits financés aux termes du présent accord, et devant être affecté aux fins de développement économique énoncées dans la II^e Partie du présent accord, ne devra pas être inférieur à la somme en monnaie locale équivalente du décaissement en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur dans le cadre du financement des produits (en dehors du fret différentiel), étant entendu, cependant, que des recettes ainsi affectées sera déduit tout paiement utilisant la monnaie locale effectué par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul de cette équivalence en monnaie locale sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises étrangères en échange de monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale de produits identiques. Tous fonds ainsi acquis et prêtés par le Gouvernement du pays importateur à des organisations privées ou non gouvernementales le seront à un taux d'intérêt approximativement équivalant aux taux appliqués à des prêts semblables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur devra fournir, suivant sa méthode d'établissement de rapports budgétaires portant sur l'exercice financier, à tous moments où le demanderait le Gouvernement du pays exportateur, mais à des intervalles de temps maximums d'un an, un bilan des recettes et des dépenses auxquelles ces recettes sont affectées, accompagné de la certification des services compétents du Gouvernement du pays importateur chargés de la vérification des comptes et, dans le cas des dépenses, de l'indication du secteur budgétaire auxquelles lesdites dépenses se rapportent.

G. *Calculs*

Le calcul du paiement initial, du paiement utilisant la monnaie locale et de tous les remboursements du principal et paiements des intérêts prévus par le présent accord sera effectué en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

1. Lesdits paiements seront effectués en monnaies facilement convertibles de tiers pays, à un taux de change dont il sera mutuellement convenu, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour permettre à celui-ci d'acquitter ses obligations ou, dans le cas des paiements utilisant la monnaie locale, pour répondre aux buts énoncés dans la II^e Partie du présent accord;
2. Lesdits paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable stipulé à l'article III, G, de la I^{re} Partie du présent accord, en vigueur à la date à laquelle les paiements seront effectués, et seront, au gré du Gouvernement du pays exportateur, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux, ou utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour acquitter ses obligations ou, dans le cas des paiements utilisant la monnaie locale, pour répondre aux buts, dans le pays importateur, énoncés dans la II^e Partie du présent accord.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour s'assurer que les ventes de produits agricoles effectuées conformément aux dispositions du présent accord ne portent pas préjudice aux marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles ou n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés « pays amis » dans le présent accord). Aux fins d'application de la présente clause, le Gouvernement du pays importateur devra:

1. S'assurer que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen de ressources du pays importateur, sera au moins égal à la quantité des produits agricoles qui pourraient être spécifiés dans le tableau des marchés habituels figurant dans la II^e Partie du présent accord durant chaque période d'importation indiquée dans ledit tableau et durant chaque période comparable suivante au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé aux termes du présent accord auront été livrés. Les importations de produits destinés à satisfaire à ces obligations concernant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation devront être effectuées en plus des achats financés aux termes du présent accord;
2. Prendre toutes dispositions pour assurer au pays exportateur une part équitable de tous achats commerciaux supplémentaires de produits agricoles par le pays importateur;
3. Prendre toutes dispositions possibles pour empêcher la revente, le détournement en transit ou le transbordement à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en vertu des dispositions du présent accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que celles devant satisfaire aux besoins du pays (sauf dans les cas où leur revente, leur détournement en transit, leur transbordement ou leur utilisation à d'autres fins que celles prévues seraient expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes dispositions possibles pour empêcher l'exportation de tous produits d'origine nationale ou étrangère, dont définition est donnée dans la II^e Partie du présent accord, durant la période de limitation des exportations spécifiée dans le tableau des limitations des exportations figurant dans la II^e Partie du présent accord (sauf stipulation particulière de la II^e Partie du présent accord ou dans le cas où de telles exportations seraient expressément approuvées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Aux fins d'application du présent accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer les conditions commerciales qui permettront aux négociants privés d'exercer leur commerce sans entrave.

C. Auto-assistance

La II^e Partie du présent accord décrit le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la commercialisation des produits agricoles. Le Gouvernement du pays importateur devra, dans les formes et aux dates auxquelles le Gouvernement du pays exportateur pourrait en faire la demande, fournir un rapport sur les progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur quant à l'application des mesures d'auto-assistance de cette nature.

D. *Informations*

En plus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements sont convenus, le Gouvernement du pays importateur devra, au moins tous les trimestres au cours de la période d'approvisionnement spécifiée à la II^e Partie, Point I, du présent accord et lors de toute période ultérieure comparable durant laquelle des produits achetés aux termes du présent accord sont importés ou utilisés, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque expédition de produits relevant du présent accord : le nom de chaque navire, la date d'arrivée, le port d'arrivée, le produit et la quantité livrés, l'état dans lequel la cargaison a été livrée;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations relatives aux marchés habituels;
3. Un rapport exposant les mesures prises aux fins d'application des dispositions des sections A, 2 et 3, du présent article;
4. Des informations statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays destinataire, quant aux produits identiques ou similaires à ceux qui sont importés aux termes du présent accord.

E. *Méthode de rapprochement et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements devront chacun adopter toute méthode propre à faciliter le rapprochement de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit qu'ils jugeraient d'un commun accord comme étant appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins d'application du présent accord :

1. La livraison sera réputée avoir eu lieu à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit visé aura passé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit visé aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction concernant son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière au consommateur dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins d'application du présent accord, le taux de change applicable en vue de déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être versée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux en vigueur à la date de versement par le pays importateur qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé pouvant être légalement obtenu dans le pays importateur et un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé pouvant être obtenu par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant qu'un système de taux de change unitaire est maintenu en vigueur par le Gouvernement du pays importateur, le taux de change applicable sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son agent autorisé, vend des devises étrangères en échange de monnaie locale;
2. Au cas où un système de taux de change unitaire ne serait pas maintenu en vigueur, le taux applicable sera le taux qui (selon qu'il en aura été convenu

mutuellement par les deux Gouvernements) répondra aux conditions stipulées dans le premier alinéa de la présente section G.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou l'autre, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question soulevée par le présent accord, notamment en ce qui concerne l'exécution des dispositions prévues en vertu du présent accord.

I. *Identification et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue de procéder à l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et en vue d'assurer la publicité de la manière prévue au sous-paragraphe 103 (1) de la Loi.

III^e PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Le présent accord pourra être dénoncé pour toute raison par l'un ou l'autre des Gouvernements par notification de dénonciation adressée à l'autre Gouvernement et par le Gouvernement du pays exportateur si celui-ci juge que le programme d'auto-assistance décrit dans l'accord ne se déroule pas convenablement. Cette dénonciation ne réduira aucune des obligations financières que le Gouvernement du pays importateur aura contractées à la date de ladite dénonciation.

B. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Conakry, en double exemplaire, le 8 mai 1975.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
JOHN W. MACDONALD, Jr

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :
ABDOULAYE TOURE

MÉMORANDUM D'ENTENTE CONCERNANT L'ACCORD SOUS LA LOI PUBLIQUE 480 DE L'ANNÉE FISCALE 1975 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

1. La section 103 (c) de la Loi Publique 480 (PL 480) des États-Unis exige que le Président des États-Unis prenne des précautions raisonnables pour sauvegarder les marchés habituels des États-Unis et pour assurer que les ventes sous le Titre I de PL 480 ne brisent pas, à tort, les prix mondiaux des produits agricoles ou les normes de commerce avec les pays amis.

Cette exigence est satisfaite dans l'énoncé des accords de vente et par les engagements de commercialisation spécifiques et habituels qui prennent la forme d'une quantité minimum d'importations habituelles que le pays bénéficiaire doit se procurer aux États-Unis ou dans d'autres sources désignées et acceptables par la PL 480.

En signant un accord sous la PL 480, le pays bénéficiaire reconnaît les faits suivants et accepte les obligations y comprises :

A. Les Obligations Relatives au Marché Habituel (ORMH) pour chaque denrée sont présumées être la quantité minimum qui serait importée à travers les canaux normaux de commercialisation, dans l'absence de l'accord des ventes sous le Titre I, et par conséquent doit être importée commercialement même si l'attribution totale sous le Titre I n'est pas utilisée.

- B. Les Obligations Relatives au Marché Habituel doivent être financées par le Gouvernement bénéficiaire avec ses propres ressources (sans inclure les fonds provenant de AID). Les importations d'URSS, République Populaire de Chine, Tchécoslovaquie, Hongrie, République Démocratique Allemande, Bulgarie, Roumanie, Albanie, Cuba, Vietnam du Nord et Corée du Nord, les produits importés sous la Loi Publique 480, ou subventions reçues de la part des Etats-Unis ou autres sources ne peuvent satisfaire aux Obligations Relatives au Marché Habituel.
- C. Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance la livraison des marchandises du Titre I au-delà de la période d'approvisionnement spécifiée dans la Partie I I de l'accord, le pays importateur sera tenu (Article III, A, 1) de maintenir encore les mêmes Obligations Relatives au Marché Habituel pour la période subséquente comparable. Si une obligation différente de celle établie dans l'accord est jugée appropriée, l'accord sera amendé.

Le Gouvernement des Etats-Unis entend que le Gouvernement de Guinée accepte et reconnaît ces exigences, qui ont fait partie de tous les accords sous la PL 480 signés entre les deux pays depuis le premier accord de 1962. Par conséquent, en reconnaissant des déficits dans les ORMH, avant la signature de l'accord de l'année fiscale 1975, le Gouvernement de Guinée a convenu que le niveau suivant des importations serait atteint entre avril et juin 1975, c'est-à-dire pendant le dernier quart de l'année fiscale 1975. Ces denrées devraient passer à la douane Guinéenne le 30 juin 1975, ou avant.

Riz	6.200 TM
Farine de blé	1.500 TM
Huile végétale	500 TM

La ORMH pour le riz comprend un déficit de 3 000 TM depuis 1972 et est incluse dans la demande pour ce dernier quart de l'année fiscale 1975.

2. Le Gouvernement de Guinée reconnaît aussi ne pas ignorer que le crédit commercial à court terme (6 à 36 mois) est disponible à travers le programme des ventes d'exportation à crédit du CCC des Etats-Unis. Cette source de financement peut être utilisée pour acheter les Obligations Relatives au Marché Habituel.

3. Le Gouvernement de Guinée reconnaît en plus que les dispositions de la PL 480 concernant la commercialisation habituelle et la revente, détournement et transbordement des provisions de la PL 480, nécessitent l'obtention des données pour vérifier la conformité à ces exigences. Cette information doit être fournie ponctuellement les 15 janvier, avril, juillet et octobre, dans le but de donner satisfaction à l'information mentionnée dans les sous-paragraphes 2, 3 et 4 du paragraphe D, Article III, Partie I de l'Accord.

Le Gouvernement des Etats-Unis désire aussi signaler que les rapports d'expédition et d'arrivée demandés devraient être rendus à l'Ambassade des Etats-Unis aussitôt que possible, mais non au-delà de 30 jours depuis la date de débarquement ou la date de réception du bulletin d'expédition et d'arrivée, selon celle des deux dates qui est la plus récente.

4. Le Gouvernement de Guinée reconnaît en plus que la délivrance des autorisations d'achat pour les produits désignés sous l'Accord qui comprend pour l'année fiscale 1975 :

Riz	15 000 TM
Farine de blé	7 500 TM
Huile de soya	1 500 TM

dépend des conditions du marché.

Au même temps, aucun report dans l'année fiscale 1975 ne peut être accepté pour aucune portion de denrées non embarquée avant le 30 juin 1975. En conséquence le Gouvernement des Etats-Unis informe le Gouvernement de la République de Guinée de la nécessité absolue que toutes les denrées fournies par cet Accord soient embarquées avant le 30 juin 1975.

5. En ce qui concerne les paiements des denrées achetées, le Gouvernement de Guinée assume la responsabilité énoncée dans la Partie II, Item II (1), de payer 5 % du prix d'achat en

dollars ou autre devise convertible en dollars au moment de délivrance des denrées achetées sous cet Accord.

6. Le solde correspondant aux denrées achetées sera payable en 25 annualités approximativement égales, qui commenceront 6 ans après la date de la dernière délivrance des denrées. Le taux d'intérêt initial sera de 2 % mais le taux définitif sera de 3 %.

7. Le Gouvernement de Guinée reconnaît que les dettes envers plusieurs agences des Etats-Unis qui comprennent, mais qui ne sont pas limitées à, la Corporation de Crédit Commercial, la Banque Export-Import, l'Agence pour le Développement International et le Département du Trésor, seront payées ponctuellement à la date prévue et que tout solde en cours de règlement comme il a été décrit dans les Communiqués Préliminaires des négociations sous la PL 480, en toute note remise au Gouvernement de Guinée ou qui puisse exister entre les deux gouvernements, sera satisfait en conformité aux exigences de l'Accord. Le Gouvernement de Guinée assume ces obligations et en les reconnaissant s'engage à payer à la date prévue. De sa part, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à maintenir le Gouvernement de Guinée informé de chaque et de tout arriéré qui puisse avoir un rapport avec l'exécution de l'Accord.

8. Les bénéfices afférents au Gouvernement de Guinée provenant de la vente des denrées financées sous cet Accord seront destinés à financer les mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Item V de l'Accord.

9. Le Gouvernement des Etats-Unis financera seulement la différence entre les taux américain et étrangers pour le 50 % des denrées embarquées dans des bateaux sous pavillon américain. Les dispositions pour effectuer le paiement sont prises dans la Partie III, Article I, paragraphe F de cet Accord.

[Signé]

JOHN W. MACDONALD, Jr
Conseiller
Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique

[Signé]

FODE SOUMAH
Directeur Général de la Division
des Accords et Programmes
Ministère du Commerce Extérieur

Date : 7 octobre 1975

No. 15808

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Seoul on 18 February 1976**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Seoul, 9 April 1976**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 19 July 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul
le 18 février 1976**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Séoul, 9 avril 1976**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Korea (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary Agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary Agreement. Purchase authori-

¹ Came into force on 18 February 1976 by signature, in accordance with part III (A).

zations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this Agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the currency

use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a.* In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b.* In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this Agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received, and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A, 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities

at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103 (1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (\$ Millions)</i>
Rice (Brown Basis)	1976	58,000	14.5
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)	1976	200,000	30.2
			TOTAL \$44.7

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit (CLCC)

1. Initial payment — Five (5) percent.
2. Currency use payment — Thirty (30) percent for Section 104 (a) purposes.
3. Number of installment payments — Thirty-one (31).
4. Amount of each installment payment — Approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment — Ten (10) years after date of the last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate — Two (2) percent.
7. Continuing interest rate — Three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (US CY)</i>	<i>UMR (MT)</i>
Rice (Milled Basis)	1976	100,000
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)	1976	1,130,000

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. *Export Limitation Period:* The Export Limitation Period shall be the United States calendar year 1976, or any subsequent U.S. calendar year in which the commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. *Commodities to which Export Limitations apply:* For the purposes of Part 1, Article III, A, 4, of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for rice — rice in the form of paddy, or brown, or milled; for wheat/wheat flour — wheat/wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or same products under a different name).

Item V. SELF-HELP MEASURES

In furtherance of its Third Five-Year Plan goals, the Government of the Republic Korea is undertaking to:

- A. achieve future self-sufficiency in major grains by increasing the distribution of new rice varieties; reducing grain losses through expansion and improvement of storage facilities; providing additional credit for agricultural mechanization; continuing to rearrange rice land; and expanding irrigation facilities;

- B. strengthen its agricultural research program through expanded training of research staff, improvement of research facilities, etc.
- C. further reduce population growth by continuing to expand and improve family planning services throughout the country, including low-cost delivery programs for family planning services in rural areas;
- D. continue comprehensive analysis of agricultural policy and investments in the agricultural sector.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for economic development in the agricultural sector, as identified in the Republic of Korea Five-Year Plan of December 1971, as amended.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul, in duplicate, this 18th day of February 1976.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

RICHARD L. SNEIDER
Ambassador
of the United States of America

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed]

NAM DUCK WOO
Deputy Prime Minister
and Minister, Economic Planning
Board

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AGREEMENT OF 18 FEBRUARY 1976² FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

1

*The American Ambassador to the Korean Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Seoul, April 9, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on February 18, 1976,² and to propose that Part II, Particular Provisions, be amended as follows:

Item I, Commodity Table: Under the appropriate column headings make the following changes:

On the line entitled "Rice", change "58,000" to "115,200"; and "\$14.5" to "\$27.9".

On the line entitled "Wheat/Wheat Flour", change "200,000" to "400,000"; and "\$30.2" to "\$58.7".

Delete the line entitled "Total", and substitute "Cotton - 1976 - 58,000 - \$18.1", with the following line to read "Total \$104.7."

Item II, Payment Terms

Paragraph 2, Currency Use Payment

Delete "Thirty (30) percent for Section 104 (a) purposes," and substitute "For Section 104 (a) purposes as follows: (1) Thirty (30) percent of the first \$76.8 million in disbursements for commodities other than rice; and (2) Twenty-five (25) percent of the first \$27.9 million in disbursements for rice."

Item III, Usual Marketing Table

Under the appropriate column headings after the line beginning "Wheat" add:

"Cotton..... 1976 574,000 bales, of which at least 551,000 bales shall be imported from the United States of America."

Item IV, Export Limitations

At the end of the sentence in sub-paragraph B, delete the period and add: "and for cotton - upland cotton and cotton textiles (including yarn and waste)."

And following sub-paragraph B, add an additional sub-paragraph:

¹ Came into force on 9 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 110 of this volume.

“C. *Permissible Exports*

<i>Commodity</i>	<i>Quantity and Conditions</i>	<i>Period Exports Permitted</i>
Cotton textiles	Raw cotton content equivalent in weight to 70,000 bales (480 pounds net) during U.S. CY 1976. If this export quantity is exceeded, the raw cotton equivalent in weight of such cotton textile exports will, in addition to the U.S. portion of the UMR provided in Item III, be imported from the United States into the Republic of Korea and paid for with the resources of the importing country, but such offset purchase requirement need not exceed the level of total Title I, PL 480 imports during the supply period.	During the U.S. CY 1976 and any subsequent comparable supply period during which cotton purchased under this Agreement is being imported or utilized.”

All other terms and conditions of the February 18, 1976, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Nam Duck Woo
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board of the Republic of Korea

II

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

April 9, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to your proposal of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

¹ Signed by Richard L. Sneider — Signé par Richard L. Sneider.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

NAM DUCK WOO
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board

His Excellency Ambassador of the United States
of America
Seoul, Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés «le pays exportateur») et la République de Corée (ci-après dénommée «le pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée «la loi»), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné à :

1. La délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur;
2. La disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1976 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial*

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Règlement partiel*

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur, pour les montants qu'il pourra déterminer, et au plus tard un an après le dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou à la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ci-après dénommé «règlement partiel»). Le règlement partiel représentera la partie du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié dans la deuxième partie aux fins du règlement partiel. Le règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ce règlement sera déduit *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b*) des versements destinés à amortir le total de la dette (intérêt et principal) à compter du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant le premier versement effectué par la Commodity Credit Corporation du pays exportateur au titre du présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé «le principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile sera versé comme suit :

- a*) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de ces produits au cours de chaque année civile. Les intérêts seront exigibles au plus tard à la date de l'échéance du premier versement effectué en remboursement du principal; toutefois, si la date du premier versement tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison, le premier versement des intérêts sera effectué au plus tard le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payés chaque année au plus tard à la date d'échéance de chaque versement effectué en remboursement du principal.
- b*) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le gouvernement du

pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile; toutefois, si les versements pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements;
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes que le pays importateur retirera de la vente de produits financés au titre du présent Accord et qui serviront à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront, le cas échéant, diminuées du montant du règlement partiel effectué par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur fournira, conformément aux règles de présentation de son budget annuel, aux dates requises par le gouvernement du pays exportateur, mais au moins une fois par an, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par ses services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel lesdites recettes ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts au titre du présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. Paiements

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, au choix du gouvernement du pays exportateur :

1. Les paiements seront effectués, à un taux de change arrêté d'un commun accord, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, si le gouvernement du pays exportateur le souhaite, les sommes ainsi versées seront converties au même taux en dollars des Etats-Unis, ou utilisées par le gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, dans le pays importateur.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiées dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie pour une part équitable de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, prévue dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou

que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. Auto-assistance

Le programme que le gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. Rapports

En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point 1 de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes

Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. Taux de change applicable

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz (en équivalent de riz brun) . . .	1976	58 000	14,5
Blé/farine de blé (en équivalent de blé)	1976	200 000	30,2
		TOTAL	44,7

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 (cinq) p. 100
2. Règlement partiel — 30 (trente) p. 100 aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104
3. Nombre de versements — Trente et un (31)
4. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — Dix ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 (deux) p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Riz (en équivalent de riz usiné)	1976	100 000
Farine/farine de blé (en équivalent de blé)	1976	1 130 000

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. *Période de limitation des exportations* : la période de limitation des exportations sera l'année civile 1976 des Etats-Unis ou toute année civile ultérieure au cours de laquelle les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. *Produits auxquels s'applique la limitation des exportations* : aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont dans le cas du riz : le riz sous forme de paddy, brun ou usiné; dans le cas du blé/farine de blé : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la farine et le bourghoul (ou les mêmes produits sous un nom différent).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

En application des objectifs de son troisième plan quinquennal, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à :

- A. Parvenir dans l'avenir à l'autosuffisance pour ce qui concerne les principales céréales en accroissant la diffusion de nouvelles variétés de riz; en réduisant les pertes de céréales grâce à un agrandissement et à une amélioration des installations de stockage; en fournissant des crédits supplémentaires pour la mécanisation agricole; en continuant de réaménager les superficies rizicoles; et en accroissant les installations et équipements d'irrigation;
- B. Renforcer son programme de recherche agricole dans le cadre du développement de la formation de chercheurs, de l'amélioration des installations de recherche, etc.;
- C. Réduire encore plus la croissance démographique dans le cadre d'une expansion et d'une amélioration des services de planification de la famille dans l'ensemble du pays, en particulier par l'exécution de programmes à faible coût en faveur des services de planification de la famille dans les zones rurales;
- D. Continuer l'analyse globale de la politique agricole et des investissements dans le secteur agricole.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et au développement économique du secteur agricole, comme le prévoit le plan quinquennal de la République de Corée de décembre 1971, tel qu'il a été modifié.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le

gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en double exemplaire, le 18 février 1976.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

RICHARD L. SNEIDER

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
Le Premier Ministre adjoint
et Ministre chargé de la Commission
de planification économique,

[Signé]

NAM DUCK WOO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE MODIFIANT
L'ACCORD DU 18 FÉVRIER 1976² RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Premier Ministre adjoint et Ministre chargé
de la Commission de planification économique de la République de Corée*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Séoul, le 9 avril 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux gouvernements le 18 février 1976² et de proposer de modifier comme suit la deuxième partie intitulée «Dispositions particulières» :

Point I, Liste des produits : sous les têtes de colonnes appropriées, apporter les modifications suivantes :

A la rubrique «Riz», remplacer «58 000» par «115 200» et «14,5» par «27,9».

A la rubrique «Blé/farine de blé», remplacer «200 000» par «400 000» et «30,2» par «58,7».

Supprimer la ligne «Total» et ajouter la ligne «Coton - 1976 - 58 000 tonnes métriques - 18,1» et la ligne «Total 104,7».

Point II, Modalités de paiement

Paragraphe 2, Règlement partiel

Remplacer «30 (trente) p. 100 aux fins de l'alinéa a de l'article 104» par « aux fins de l'alinéa a de l'article 104 selon les modalités suivantes : 1) 30 (trente) p. 100 des premiers 76,8 millions de dollars décaissés pour les produits autres que le riz, et 2) 25 (vingt-cinq) p. 100 des premiers 27,9 millions de dollars décaissés pour le riz».

Point III, Liste des marchés habituels

Sous les têtes de colonnes appropriées, après la rubrique «Farine/farine de blé» ajouter :

«Coton 1976 574 000 balles, dont au moins 551 000 balles
devront être importées des Etats-Unis d'Amé-
rique.»

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 121 du présent volume.

Point IV, Limitation des exportations

A la fin de la phrase de l'alinéa B, supprimer le point et ajouter «et pour le coton - le coton à fibres courtes et les textiles de coton (y compris les fils et les déchets)».

Et après l'alinéa B, ajouter un nouvel alinéa libellé comme suit :

«C. *Exportations autorisées*

<i>Produit</i>	<i>Quantités et conditions</i>	<i>Période d'exportation autorisée</i>
Textiles de coton	L'équivalent de la teneur en coton brut en poids de 70 000 balles (480 livres nettes) pendant l'année civile 1976 des Etats-Unis. Si cette quantité d'exportation est dépassée, l'équivalent de coton brut en poids de ces exportations de textiles de coton sera, en plus de la partie de l'obligation touchant les marchés habituels incombant aux Etats-Unis indiquée au point III, importé des Etats-Unis en République de Corée et payé avec les ressources du pays importateur, mais cette obligation d'achat de compensation ne doit pas dépasser le niveau du total des importations au titre I de la loi 480 au cours de la période d'offre.	Pendant l'année civile 1976 des Etats-Unis et toute période d'offre ultérieure comparable au cours de laquelle le coton acheté dans le cadre du présent Accord est importé ou utilisé.»

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 18 février 1976 demeurent inchangées.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[RICHARD L. SNEIDER]

Son Excellence M. Nam Duck Woo

Premier Ministre adjoint

et Ministre chargé de la Commission de planification économique
de la République de Corée

II

COMMISSION DE PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL, CORÉE

Le 9 avril 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition datée d'aujourd'hui rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la proposition qui précède rencontre l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint
et Ministre chargé de la Commission
de planification économique,

[Signé]

NAM DUCK Woo

Son Excellence l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Séoul (Corée)

No. 15809

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SRI LANKA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
agreed minutes of 6 April 1976). Signed at Colombo on
9 April 1976**

Authentic text: English and Sinhalese.

Registered by the United States of America on 19 July 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SRI LANKA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal approuvé du 6 avril 1976). Signé à Colombo le
9 avril 1976**

Textes authentiques : anglais et cinghalais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Sri Lanka have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the Title I Agreement signed on March 25, 1975,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS:

I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period U.S. FY</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (MT)</i>	<i>Maximum Export Market Value Millions</i>
Wheat/wheat flour (wheat flour basis)	1976	100,000 (wheat flour)	\$22.0
TOTAL			\$22.0

II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit

- A. Initial payment — 1.5 percent
- B. Currency use payment — None
- C. Number of installment payments — 31
- D. Amount of each installment payment — Approximately equal annual amounts
- E. Due date of first installment payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each Calendar Year
- F. Initial interest rate — 2 percent
- G. Continuing interest rate — 3 percent

III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (MT)</i>
Wheat/wheat flour (wheat flour basis)	1976	100,000

IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1976 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III, A, 4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same product under a different name).

¹ Came into force on 9 April 1976 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 227.

V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Republic of Sri Lanka agrees to:

1. increasing the production of its major food grain crops through institutionalizing a coherent body of production-oriented policies to farmers;
2. increasing the production of secondary crops, through double cropping where possible, by means such as improved irrigation, assured availability of fertilizer, seeds and other needed inputs, credit, and provision of appropriate producer price incentives;
3. expanding irrigation and improving the efficiency of water use, by means such as investment in the maintenance and rehabilitation of small and medium irrigation projects, technical advice to farmers, realistic charges for water use, and regulation as appropriate;
4. allocation of adequate foreign exchange for critical inputs such as spare parts and vehicles especially for processing and essential service activities, and for agricultural chemicals, and fertilizer;
5. strengthening agricultural research, extension and technical training on problems facing small farmers and as an integral part of rural development. Research will be devoted to developing improved cropping systems for specific selected crops;
6. expanding and improving storage, transport, rural needs, and milling facilities for foodgrains and other foodstuffs in order to reduce spoilage and waste, and to reduce farmer-to-consumer costs;
7. providing policies to insure continued production on lands potentially affected by land reform, and immediately following redistribution actions;
8. maintaining a favorable investment climate for agriculture by increasing the availability of inputs and credit and sufficient resources to develop the agricultural sector.

VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sales of the commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in Item V and for other economic and agricultural development objectives identified in the national budget of the Government of the Republic of Sri Lanka, including the following:

- rural road improvements,
- irrigation development,
- land development in agricultural settlement areas and government lands,
- seed variety research, and
- development of food crops and animal husbandry.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

Item VII. OTHER PROVISIONS

In case of an inconsistency between the Sinhala and English texts of this Agreement, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Colombo, in duplicate, in English and Sinhala, this 9th day of April 1976.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

CHRISTOPHER VAN HOLLEN
American Ambassador

For the Government
of the Republic of Sri Lanka:

[Signed]

S. A. MEEGAMA
Acting Secretary
Ministry of Planning
and Economic Affairs

AGREED MINUTES

UNITED STATES OF AMERICA
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
C/O AMERICAN EMBASSY, COLOMBO, SRI LANKA

April 6, 1976

Dear Mr. Velayutham:

This letter will constitute the agreed minutes of our negotiations on the Agreement between our Governments to be signed on April 9, 1976 for sales of agricultural commodities.

1. Purchase authorizations issued under this Agreement will contain requirements that invitations for bids for both commodity and freight must be submitted to Foreign Agricultural Service (FAS), U.S. Department of Agriculture (USDA), Washington, for review prior to their release to prospective bidders. The primary purpose of this requirement is to enable the USDA to ensure that invitations do not contain terms or conditions which may be in conflict with Purchase Authorization terms and P.L. 480 financing regulations. Prior review of invitations will also give the USDA specialists an opportunity to provide advice and assistance in assuring realistic commodity delivery schedules and facilitate maximum flexibility in matching the available shipping to the commodity contracts.

2. The financing provides for the softest concessional terms with an initial payment of 1.5 percent but with no currency use payment being requested and takes into account Sri Lanka's current economic and financial situation.

3. Particular attention is drawn to Part I, Article 1, E, which provides that the export market value specified in Part II may not be exceeded. This means that if commodity prices increase over those used in announcing the quantities and market values indicated in Part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in Part II. Should commodity prices decrease, however the quantities of commodities to be financed will be limited to those specified in Part II.

4. The usual marketing requirements (UMR's) in Part II, Item III, of the Agreement are 100,000 metric tons of wheat flour for import during FY 1976. Although Sri Lanka's commercial imports over the past five-year period (FY 1970 through 1974) would clearly represent a higher average import level, the proposed FY 1976 UMR of 100,000 MT of wheat flour pro-

vides for a moderate increase over the FY 1975 UMR, but reflects the lower-than-average level established earlier in the year by other donor countries for economic and financial reasons. However, future Title I programming for Sri Lanka will have to reflect a higher wheat flour UMR.

5. Self-help measures and use of proceeds: Recent legislation amending Section 106 (B) and 109 (A) of P.L. 480 requires (1) specific emphasis on implementation of self-help measures so as to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture, and (2) use of proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country. These new requirements are reflected in the Agreement text Part II, Items V and VI.

6. Reporting requirements: Reporting is an essential part of the P.L. 480 Title I program. The Government of Sri Lanka is reminded of its responsibilities for submission of timely reports on compliance, arrival and shipping information (ADP sheets), self-help and financial-use of sales proceeds-matters, as required under the provisions of the Agreement.

7. In satisfaction of Part I, Article III, A, 2, all non-concessional purchases by the Government of Sri Lanka will be processed under international tender with free and full access by U.S. exporters.

8. For identification and publicity of the commodities to be received, the Government of the Republic of Sri Lanka will insure insofar as practicable that food commodities are marked or identified at point of distribution or sale as being provided on a concessional basis to the Government of the Republic of Sri Lanka by the people of the United States. In addition, the Government of the Republic of Sri Lanka will publicize widely to the people of Sri Lanka, by public media and other means, including newspapers and radio, that the commodities are being provided on a concessional basis through the friendship of the American people. Quarterly reports on measures taken to implement these requirements will be submitted on the same schedule as other quarterly reporting required under the Agreement.

9. Our discussions also covered all of A.I.D.'s airgram AIDTO Circular A-487 dated July 6, 1974, the contents of which are incorporated herein by reference.

Please sign and return to me the attached copy of this letter to serve as a record of the matters on which we have agreed during negotiation of the new P.L. 480 Sales Agreement.

Sincerely yours,

[Signed]

ERNEST KANRICH
A.I.D. Representative

Mr. S. Velayutham
Director
External Resources Division
Ministry of Planning and Economic Affairs
Colombo

I concur in the above statements:

[Signed]

S. VELAYUTHAM
Director
Division of External Resources
Ministry of Planning and Economic Affairs

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

කෘෂි කාර්මික ද්‍රව්‍ය විකිණීමේ සඳහා අපේරිකා
එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා ජනරජ
ආණ්ඩුවේ අතර වළඹ ගන්නා ගිවිසුමයි

මෙහි පහත දක්වා ඇති කෘෂි කාර්මික ද්‍රව්‍ය විකිණීමේ වලට අපේරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවේ වහඹ වී ඇත. මෙම ගිවිසුම, 1975 මාර්තු 25 දින අත්සන් කළ I වන ශීර්ෂ ගිවිසුමේ I වන සහ III වන කොටස්වලින්ද ප්‍රස්තාවකාවෙන්ද යට සඳහන් II වන කොටසින්ද සමන්විත වනු ඇත.

II කොටස - විශේෂ ප්‍රතිපාදන

I වන විෂයය ද්‍රව්‍ය	ද්‍රව්‍ය වක්‍රය	සැපයුම් කාල සීමාව අ.ව. ජ.වුදලේ වර්ෂය	ආයතන උපරිම ප්‍රමාණය (පෙට්ටි- රක් වෙන්)	අපනයන වෙළෙඳ ප්‍රොලේ උපරිම වටිනාකම (දශ ලක් වලින්)
කිලෝ/කිලෝ මිටි (කිලෝ මිටි පදනම)		1976	100,000 (කිලෝ මිටි)	ඩො. 22.0
			එකතුව	ඩො. 22.0

II. ගෙවීමේ කොන්දේසි:

පරිවර්තය දේශීය වුදලේ ණය;

- (අ) මුල් ගෙවීම - සියයට 1.5
- (ආ) ව්‍යවහාර වුදලේ ප්‍රදේශයේ ගෙවීම - කිසිත් නැත.
- (ඇ) ගෙවීම් වාරිකයක් ගන්න - 31
- (ඈ) ගෙවන එක් එක් වාරිකයේ ප්‍රමාණය - ආයතන වශයෙන් සමාන වාර්ෂික වාරිකයක්
- (ඉ) මුල් වාරිකය ගෙවීමට නියමිත දිනය - එක් එක් ලිඛිත වර්ෂයේදී ද්‍රව්‍ය අවසාන වශයෙන් භාරදුන් දිනයට අවුරුදු 10කට පසු

(ඊ) මුල් පොලී ප්‍රමාණය - සියයට 2 යි.

(උ) පවත්නා පොලී ප්‍රමාණය - සියයට 3 යි.

III. සාමාන්‍ය අලෙවි කිරීමේ වගුය :

උවයය _____	අත්‍යන්ත කාලසීමාව (අ.ව.ජ. මුදල් වර්ෂය)	සාමාන්‍ය අලෙවි කිරීමේ අවශ්‍යතාව (මෙට්‍රික් ටොන්)
කිරි/කිරි පිටි (කිරි පිටි පදනම)	1976	100,000

IV. අපනයන සීමා කිරීම් :

(අ) අපනයන සීමා කිරීමේ කාලසීමාව, මෙම ගිවිසුම යටතේ වැය දරා ලබා ගන්නා උවය අත්‍යන්ත කෙරෙන හෝ උපයෝගී කර ගැනෙන 1976 අ.ව.ජ. මුදල් වර්ෂය හෝ ඊට පසුව වළඹෙන අ.ව.ජ. මුදල් වර්ෂයක් විය යුතුය.

(ආ) ගිවිසුමේ I වන කොටසේ, III වන වගන්තියේ අ4 හි කාර්යයන් සඳහා අපනයනය කළ නොහැකි උවය නම්: කිරි/කිරි පිටි - කිරි, කිරි පිටි, මැඩි කිරි, පෙටොලිනා / පරිනා සහ බල්ගර් (හෝ වටිනා උවයයට වෙනත් නමක්).

V. භවය-උපකාර පියවර

(අ) මෙම භවය-උපකාර පියවර ක්‍රියාත්මක කිරීමේදී, දිළිඳු ගම්බද පෙදෙස් වල සංවර්ධන ප්‍රගතියට කෙලින්ම උපකාරීවීමක්, දිළිඳු අයවැන්නන්ට සුළු ගොවිපලවල කෘෂි කම්පන මගින් කෘෂි කර්මිත නිෂ්පාදනයෙහි සක්‍රීය ව සහභාගීවීමට හැකි තත්වයක් ඇති කිරීමක් කෙරෙහි විශේෂ අවධානය යොමු කරනු ඇත.

(ආ) ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව

1. ගොවීන් සඳහා නිෂ්පාදනයට කැපවුණු වන සේ ගැලපෙන ප්‍රතිපත්ති පාලාවන් ආයතන ගත කිරීම මගින් තම රට ආහාර පිණිස ගන්නා ධනයවල අපේක්ෂිත වැඩි දියුණු කිරීම,

2. වැඩි දියුණු කළ වාරිමාර්ග පහසුකම් සහ පොහොර, බීජ සහ වෙනත් යෙදවුම් ලැබීම සහතික කිරීම මගින්ද හැකි තත්වයේ දෙනත්තය වගා කිරීමෙන්ද, ණය පහසුකම් සැලසීමෙන් හා නිෂ්පාදනයට සුදුසු පෙළඹවුම් වීළක් සැලසීමට විධිවිධාන යෙදීමෙන්ද අවිනිශ්චිත බෝග වල නිෂ්පාදනය වැඩි කිරීම,

- 3. කුඩා හා මධ්‍ය වාරිමාර්ග යෝජනා ක්‍රම කඩත්තු කිරීම හා පුනරුත්ථාපනය කිරීම, ගොවීන්ට තාර්කික උපදෙස් දීම, ජල පරිහරණය සඳහා තාක්ෂණික භාණ්ඩ නිපදවීම, යෝජනා පරිදි වී කටයුතු පාලනය කිරීම වැනි පියවර මගින් වාරිමාර්ග කටයුතු පුළුල් කිරීම හා ජල පරිහරණය වැඩි දියුණු කිරීම,
- 4. අමතර තොටුපිටි සහ වාහන වැනි ඉතා වැදගත් යෙදවුම් සඳහා විශේෂයෙන්ම සැකසුම් කිරීම හා අත්‍යාවශ්‍ය සේවා කටයුතු සඳහාද කෘෂිකාර්මික රසායනික ද්‍රව්‍ය හා පොහොර සඳහාද ප්‍රමාණවත් විදේශ විකිපය වෙන් කිරීම,
- 5. පුළුල් ගොවීන් හට ශ්‍රාමීය සංවර්ධනයේ අඛණ්ඩ තොටුපිටි වශයෙන් පවුල් පුහුණු දෙන හැටුළු පිළිබඳ තාර්කික පුහුණුවක් ලබාදීම හා කෘෂිකාර්මික පයෙහිසන් සවිමත් කිරීම මෙන්ම වටිනා කටයුතු ව්‍යාප්ත කිරීම. තෙරෙන පයෙහිසන් කටයුතු තෝරාගත් නිශ්චිත බෙහිව වලට අදාළ වැඩි දියුණු කළ වගා කිරීමේ ක්‍රමවලට කැප වනු ඇත.
- 6. අපතේ යාම, තරක්වීම් අඩු කිරීමට හා ගොවීන්ගේ හා පාරිභෝගිකයන්ගේ වියදම් අඩු කිරීම පිණිස ධාන්‍ය වර්ග හා වෙනත් ආහාර ද්‍රව්‍ය සඳහා ගබඩා පහසුකම්, ප්‍රවාහන පහසුකම් සහ කෙටිමේ පහසුකම් පුළුල් කිරීම හා වැඩි දියුණු කිරීම.
- 7. ඉඩම් ප්‍රතිසංස්කරණය හා ඉතික්කිම්ව නැවත බෙදා දීම තරණතොට ගෙන බල පෑමක් ඇති කළ ඉඩම් වල අඛණ්ඩ නිෂ්පාදනය සහතික කිරීමට ප්‍රතිපත්ති සකස් කිරීම.
- 8. යෙදවුම් හා ණය පහසුකම් වැඩි දියුණු කිරීම, කෘෂිකාර්මික අංශය දියුණු කිරීමට සැලසුම් සවිමත් ඇති කිරීම යන කටයුතු මගින් කෘෂිකර්මීය සඳහා හිතකර ආයෝජන වාතාවරණයක් පවත්වා ගෙන යාම.

යන දෑ සැලසීමට වත්මන් වෙයි.

VI. ආනයනය කරන රට වෙත රැස්වන ප්‍රදාන යෙදවීමට අදහස් කරන ආර්ථික සංවර්ධන ක්‍රියාමාර්ග:

(අ) මෙම ගිවිසුම යටතේ වැය දරා ලබා ගන්නා ද්‍රව්‍ය විකිණීමෙන් ආනයනය කරන රට වෙත රැස්වන ප්‍රදාන V වන කොටසේ දැක්වෙන සාධක-උපකාර පියවර වලට වැය දැරීමටද යට සඳහන් දෑ ඇතුළත්ව, ශ්‍රී ලංකා ජනරජ සංවිධුලේ ජාතික අය-වැය

ලේඛනයේ සඳහන් කෙරෙන වෙනත් ආර්ථික හා කෘෂිකාර්මික සංවර්ධන අරමුණු සඳහාද යොදවනු ඇත.

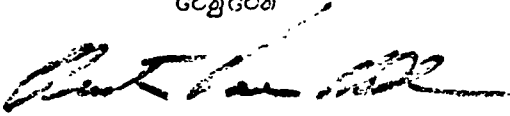
ග්‍රාමීය මාග් වැඩි දියුණු කිරීම,
වාරිමාර්ග දියුණු කිරීම,
කෘෂිකාර්මික ජනපදවල හා රජයේ ඉඩම්වල ඉඩම් සංවර්ධනය,
විවිධ ජීව පිළිඳ පයෙහිසඟ, සහ
ආහාර බෝග සහ සත්ව පාලන කටයුතු සංවර්ධනය කිරීම.

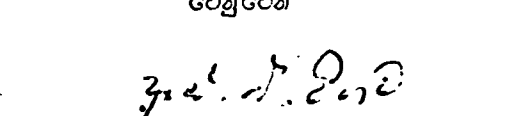
(ආ) මෙම අරමුණු උදෙසා මුදල් යෙදවීමේදී, ආධාර ලබන රටේ ජනතාව අතර සිටින දිළිඳුතම ජන කොටස් වල විවිධ තත්ත්වයන් තම රටේ සංවර්ධන කටයුතු වලට සහභාගි වීමට සුවිදි සතු හැකියාවන් දියුණු කිරීම කෙරෙහි කෙළින්ම අවධානය යොමු වනු ඇත.

VII. වෙනත් ප්‍රතිපාදන

මෙම ගිවිසුමේ ඉංග්‍රීසි හා සිංහල පෙළ අතර කිසියම් ප්‍රතිවිරුද්ධතාවක් ඇතිවුවහොත් ඉංග්‍රීසි පෙළ සිංහල පෙළ අභිභවා සිටිය යුතුය.

මෙම ගිවිසුමට ශාක්ෂි වශයෙන් එම කායවේද සඳහා නිසි සේ බලය පවරනු ලැබූ ඒ ඒ නියෝජිතයින් විසින් මෙම ගිවිසුම අත්සන් කරන ලදී.
සිංහල හා ඉංග්‍රීසි පිටපත් දෙකකින් යුත් මෙම ගිවිසුමට 1976 අප්‍රේල් මාසයේ 09 දින කොළඹ දී අත්සන් කරන ලදී.

අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුව
වෙනුවෙන්

මුස්ටෝපර් වැන් හොලන්
ශ්‍රී ලංකාවේ සිටින
අමෙරිකා එක්සත් ජනපද තානාපතිතුමා

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව
වෙනුවෙන්

එස්. ඩී. ජීගම
වැඩ බලන ලේකම්
ත්‍රිපසිභාදන හා ආර්ථික කටයුතු අමාත්‍යාංශය

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sri Lanka sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du Préambule, de la Première Partie et de la Troisième Partie de l'Accord signé le 25 mars 1975², et la Deuxième Partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Quantité maximale approximative, en tonnes métriques</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation, en millions de dollars</i>
Blé/farine de blé	1976	100 000	22,0
(équivalent farine).....		(farine de blé)	
			TOTAL 22,0

II. MODALITÉS DE PAIEMENT**Crédit en monnaie locale convertible**

- A. Paiement initial — 1,5 p. 100
- B. Loyer de l'argent utilisé — Néant
- C. Nombre d'échéances de remboursement — 31
- D. Montant de chaque échéance — Annuités approximativement égales
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile
- F. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Besoins normaux du marché</i>
Blé/farine de blé (équivalent farine)	1976	100 000 tonnes métriques

IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1976 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bouglhour (ou le même produit sous une appellation différente).

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1976 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 227.

V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka s'engage :

1. A augmenter la production des principales cultures céréalières alimentaires du pays moyennant l'institution, dans l'agriculture, d'un ensemble cohérent de politiques de promotion de la production;
2. A augmenter la production des cultures secondaires, moyennant l'étagement des cultures lorsque cela sera possible, grâce par exemple à l'amélioration de l'irrigation, à la fourniture d'engrais, semences et autres éléments nécessaires, au crédit et à une politique de prix d'intéressement appropriés à la production;
3. A développer l'irrigation et à améliorer l'efficacité d'utilisation de l'eau, moyennant par exemple des investissements dans l'entretien et la réfection des petits et moyens réseaux d'irrigation, la prestation aux agriculteurs de conseils techniques, la tarification réaliste de l'eau utilisée et une réglementation selon que de besoin;
4. A attribuer suffisamment de devises pour l'acquisition d'éléments indispensables tels que pièces détachées et véhicules, notamment pour la transformation et les activités tertiaires indispensables, ainsi que de produits chimiques pour l'agriculture et d'engrais;
5. A intensifier la recherche agricole, la vulgarisation et la formation technique pour la solution des problèmes des petits exploitants dans le cadre du développement rural. Les travaux de recherche seront consacrés essentiellement à la mise au point de méthodes améliorées aux fins de certaines cultures;
6. A améliorer et développer les moyens de stockage et de transport, la consommation rurale et les équipements d'usinage des céréales et autres produits alimentaires, afin de réduire le déchet, le gaspillage et le coût de la distribution du producteur au consommateur;
7. A adopter des politiques qui assurent la poursuite de l'exploitation productive des terres potentiellement visées par la réforme foncière et des terres redistribuées;
8. A maintenir un climat favorable à l'investissement dans l'agriculture, en augmentant les disponibilités en éléments et en crédits et en déployant des ressources suffisantes pour assurer le développement du secteur agricole.

VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues au point V, ainsi que d'autres objectifs de développement économique et agricole définis dans le budget national du Gouvernement de la République de Sri Lanka, dont :

- L'amélioration des routes de campagne
- Le développement de l'irrigation
- La mise en valeur des terres dans les zones d'implantation agricole et les domaines de l'Etat

- La recherche sur les variétés de semences, et
- Le développement de l'agriculture et de l'élevage aux fins de l'alimentation humaine.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

VII. AUTRES DISPOSITIONS

En cas de divergence entre les versions en langues cinghalaise et anglaise du présent Accord, la version anglaise prévaudra.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, en double exemplaire en langues anglaise et cinghalaise, le 9 avril 1976.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

CHRISTOPHER VAN HOLLEN

Pour le Gouvernement
de la République de Sri Lanka :
Le Secrétaire par intérim
Ministère du plan et des affaires
économiques,

[Signé]

S. A. MEEGAMA

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
C/O AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS, COLOMBO, SRI LANKA

Le 6 avril 1976

Monsieur le Directeur,

La présente lettre constitue le procès-verbal approuvé de la négociation de l'Accord entre nos deux gouvernements, relatif à la vente de produits agricoles, qui doit être signé le 9 avril 1976.

1. Les autorisations d'achat délivrées au titre du présent Accord prescriront que les appels d'offres concernant les marchandises et les frets sont à soumettre au Foreign Agricultural Service (FAS) du Département de l'agriculture des Etats-Unis, Washington, préalablement à leur envoi aux soumissionnaires potentiels. Cette prescription a principalement pour but de permettre au Département de s'assurer que les appels d'offres ne comportent aucune clause ou condition en conflit avec celles des autorisations d'achat ou avec les règles financières de la Public Law 480. Le visa préalable des appels d'offres permettra aussi au Département de l'agriculture de donner des avis et de prêter son concours en vue d'assurer l'établissement de calendriers de livraison réalistes et de faire correspondre le plus possible les clauses des contrats avec les disponibilités de transport maritime.

2. Le financement prévu offre les conditions les plus libérales qui soient, avec un paiement initial de 1,5 p. 100 non assorti d'un loyer pour l'argent utilisé; il tient compte de la situation économique et financière actuelle du Sri Lanka.

3. Il faut prêter particulièrement attention à l'article I, E, de la première partie, qui interdit de dépasser la valeur marchande à l'exportation spécifiée dans la deuxième partie. Cela signifie que, si les prix des produits en viennent à dépasser ceux qui ont servi à calculer les quantités et les valeurs marchandes indiquées dans la deuxième partie de l'Accord, la quantité à financer en vertu de l'Accord sera inférieure à la quantité maximale approximative indiquée dans la deuxième partie. Par contre, si les prix baissent, les quantités à financer ne pourront dépasser celles spécifiées dans ladite deuxième partie.

4. Les besoins normaux du marché (BNM), visés au point III de la deuxième partie de l'Accord, s'élèvent à 100 000 tonnes métriques de farine de blé, à importer durant l'exercice budgétaire 1976. Les importations commerciales de Sri Lanka pour les cinq dernières années (exercices budgétaires 1970 à 1974) correspondent incontestablement à une moyenne d'importations plus élevée, mais les BNM estimés de 100 000 tonnes métriques de farine de blé pour l'exercice 1976, s'ils sont légèrement supérieurs à ceux de l'exercice 1975, s'expliquent par le fait que leur volume de ce dernier exercice s'est trouvé réduit par rapport à la moyenne en raison des dons envoyés par d'autres pays au début de 1976 pour des raisons économiques et financières. Les futurs programmes établis sous couvert du titre I pour Sri Lanka devront donc se fonder sur des BNM en farine de blé plus importants.

5. Mesures d'auto-assistance et affectation des recettes. La nouvelle législation modifiant les articles 106 (B) et 109 (A) de la PL 480 prescrit 1) de mettre expressément l'accent sur la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, afin de contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et de faire participer activement les économiquement faibles, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole, et 2) d'utiliser les recettes aux fins d'améliorer directement les conditions de vie des habitants les plus nécessiteux du pays bénéficiaire et leur capacité de participer au développement de leur pays. Ces nouvelles prescriptions sont reprises aux points V et VI de la deuxième partie de l'Accord.

6. Rapports. La présentation de rapports constitue une partie fondamentale des programmes réalisés en application du titre I de la PL 480. Il est rappelé au Gouvernement de Sri Lanka qu'il doit présenter en temps voulu des rapports sur l'application des dispositions de l'Accord, les arrivées et les envois (feuilles ADP), l'auto-assistance et l'affectation du produit des ventes, conformément aux dispositions de l'Accord.

7. Aux fins de l'article III, A, 2, de la première partie, tous les achats effectués à des conditions commerciales normales par le Gouvernement de Sri Lanka feront l'objet d'appels d'offres internationaux auxquels les exportateurs des Etats-Unis seront librement et pleinement admis à concourir.

8. Aux fins d'identification et de publicité des produits reçus, le Gouvernement de la République de Sri Lanka veillera, dans la mesure du possible, à faire marquer ou estampiller les produits alimentaires aux points de distribution ou de vente, de manière à faire apparaître qu'ils sont fournis au Gouvernement de la République de Sri Lanka par le peuple américain à des conditions de faveur. En outre, le Gouvernement de la République de Sri Lanka informera l'ensemble de la population de Sri Lanka, par l'entremise des médias publics et autres moyens d'information, notamment la presse et la radio, que les produits lui sont fournis à des conditions de faveur grâce à l'amitié du peuple américain. Des rapports trimestriels sur les mesures prises pour satisfaire à ces conditions seront présentés en même temps que les autres rapports trimestriels prescrits par l'Accord.

9. Nos entretiens ont également porté sur tous les points de l'aérogramme de l'A.I.D. intitulé «AIDTO Circular A-487», du 6 juillet 1974, dont la teneur est reproduite en référence.

Veillez avoir l'amabilité de signer et de me renvoyer l'exemplaire ci-joint de la présente lettre, qui servira de procès-verbal des points dont nous sommes convenus au cours de la négociation du nouvel Accord de vente conclu en application de la Public Law 480.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant de l'A.I.D.,

[Signé]

ERNEST KANRICH

Monsieur S. Velayutham
Directeur
Division des approvisionnements extérieurs
Ministère du plan et des affaires économiques
Colombo

Je souscris à la teneur de la note qui précède :

Le Directeur,
Division des approvisionnements extérieurs,
Ministère du plan
et des affaires économiques,

[Signé]

S. VELAYUTHAM

No. 15810

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ALGERIA**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme to the Government of the
People's Democratic Republic of Algeria. Signed at
Algiers on 20 July 1977**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 20 July 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ALGÉRIE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement de la
République algérienne démocratique et populaire.
Signé à Alger le 20 juillet 1977**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 20 juillet 1977.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1977 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au (en) Algérie; (ci-après dénommée le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers Organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la

mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils

seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projets.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b et e.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section I8 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c)* Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d)* Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e)* Taux de change légal le plus favorable;
- f)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h)* Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de l'Algérie, le Gouvernement supportera tous les risques

des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions

énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétentes de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en un seul exemplaire établi en langue française, à Alger, le 20 juillet 1977.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

GUALTIERO FULCHERI
Représentant résident

Pour le Gouvernement
de l'Algérie :

[Signé]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA
Ministre des affaires étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
OF ALGERIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT
PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solve the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the People's Democratic Republic of Algeria wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraphe 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in Algeria (hereinafter called the country);

¹ Came into force on 20 July 1977 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP under-

takes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform the UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed

upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph I of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;

- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.²

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a specialized agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the specialized agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which the UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Algeria, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third Parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of

the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force by signature. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under article IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in one copy in the French language at Algiers, this 20th day of July 1977.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

GUALTIERO FULCHERI
Resident Representative

For the Government
of Algeria:

[Signed]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA
Minister for Foreign Affairs

No. 15811

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Extradition Treaty (with schedule and protocol of signature). Signed at London on 8 June 1972

Exchange of notes constituting an agreement extending to certain territories the above-mentioned Extradition Treaty (with annex). Washington, 21 October 1976

Authentic texts: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 July 1977.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Traité d'extradition (avec annexe et protocole de signature).
Signé à Londres le 8 juin 1972**

Échange de notes constituant un accord étendant la portée territoriale du Traité d'extradition susmentionné (avec annexe). Washington, 21 octobre 1976

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juillet 1977.

EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America,

Desiring to make provision for the reciprocal extradition of offenders;

Have agreed as follows:

Article I. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other, in the circumstances and subject to the conditions specified in this Treaty, any person found in its territory who has been accused or convicted of any offence within Article III, committed within the jurisdiction of the other Party.

Article II. (1) This Treaty shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom: to Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, and any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Treaty shall have been extended by agreement between the Contracting Parties embodied in an Exchange of Notes; and
- (b) to the United States of America;

and references to the territory of a Contracting Party shall be construed accordingly.

(2) The application of this Treaty to any territory in respect of which extension has been made in accordance with paragraph (1) of this Article may be terminated by either Contracting Party giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel.

Article III. (1) Extradition shall be granted for an act or omission the facts of which disclose an offence within any of the descriptions listed in the Schedule annexed to this Treaty, which is an integral part of the Treaty, or any other offence, if:

- (a) the offence is punishable under the laws of both Parties by imprisonment or other form of detention for more than one year or by the death penalty;
- (b) the offence is extraditable under the relevant law, being the law of the United Kingdom or other territory to which this Treaty applies by virtue of sub-paragraph (1) (a) of Article II; and
- (c) the offence constitutes a felony under the law of the United States of America.

(2) Extradition shall also be granted for any attempt or conspiracy to commit an offence within paragraph (1) of this Article if such attempt or conspiracy is one for which extradition may be granted under the laws of both Parties and is punishable under the laws of both Parties by imprisonment or other form of detention for more than one year or by the death penalty.

(3) Extradition shall also be granted for the offence of impeding the arrest or prosecution of a person who has committed an offence for which extradition may be

¹ Came into force on 21 January 1977, i.e., three months after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 21 October 1976, in accordance with article XVI (1).

granted under this Article and which is punishable under the laws of both Parties by imprisonment or other form of detention for a period of five years or more.

(4) A person convicted of and sentenced for an offence shall not be extradited therefor unless he was sentenced to imprisonment or other form of detention for a period of four months or more or, subject to the provisions of Article IV, to the death penalty.

Article IV. If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the relevant law of the requesting Party, but the relevant law of the requested Party does not provide for the death penalty in a similar case, extradition may be refused unless the requesting Party gives assurances satisfactory to the requested Party that the death penalty will not be carried out.

Article V. (1) Extradition shall not be granted if:

- (a) the person sought would, if proceeded against in the territory of the requested Party for the offence for which his extradition is requested, be entitled to be discharged on the grounds of a previous acquittal or conviction in the territory of the requesting or requested Party or of a third State; or
- (b) the prosecution for the offence for which extradition is requested has become barred by lapse of time according to the law of the requesting or requested Party; or
- (c) (i) the offence for which extradition is requested is regarded by the requested Party as one of a political character; or
(ii) the person sought proves that the request for his extradition has in fact been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

(2) Extradition may be refused on any other ground which is specified by the law of the requested Party.

Article VI. If the person sought should be under examination or under punishment in the territory of the requested Party for any other offence, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment awarded to him.

Article VII. (1) The request for extradition shall be made through the diplomatic channel, except as otherwise provided in Article XV.

(2) The request shall be accompanied by:

- (a) a description of the person sought, his nationality, if known, and any other information which would help to establish his identity;
 - (b) a statement of the facts of the offence for which extradition is requested;
 - (c) the text, if any, of the law
 - (i) defining that offence;
 - (ii) prescribing the maximum punishment for that offence; and
 - (iii) imposing any time limit on the institution of proceedings for that offence;
- and
- (d) (i) where the requesting Party is the United Kingdom, a statement of the legal provisions which establish the extraditable character of the offence for which extradition is requested under the relevant law, being the law of the United Kingdom or other territory to which this Treaty applies by virtue of sub-paragraph (1) (a) of Article II;

- (ii) where the requesting Party is the United States of America, a statement that the offence for which extradition is requested constitutes a felony under the law of the United States of America.
- (3) If the request relates to an accused person, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge, magistrate or other competent authority in the territory of the requesting Party and by such evidence as, according to the law of the requested Party, would justify his committal for trial if the offence had been committed in the territory of the requested Party, including evidence that the person requested is the person to whom the warrant of arrest refers.
- (4) If the request relates to a convicted person, it must be accompanied by a certificate or the judgment of conviction imposed in the territory of the requesting Party, and by evidence that the person requested is the person to whom the conviction refers and, if the person was sentenced, by evidence of the sentence imposed and a statement showing to what extent the sentence has not been carried out.
- (5) The warrant of arrest, or the judicial document establishing the existence of the conviction, and any deposition or statement or other evidence given on oath or affirmed, or any certified copy thereof shall be received in evidence in any proceedings for extradition:
- (a) if it is authenticated in the case of a warrant by being signed, or in the case of any other original document by being certified, by a judge, magistrate or other competent authority of the requesting Party, or in the case of a copy by being so certified to be a true copy of the original; and
 - (b) where the requesting Party is the United Kingdom, by being sealed with the official seal of the appropriate Minister and certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States of America in the United Kingdom; and where the requesting Party is the United States of America, by being sealed with the official seal of the Department of State for the Secretary of State; or
 - (c) if it is authenticated in such other manner as may be permitted by the law of the requested Party.

Article VIII. (1) In urgent cases the person sought may, in accordance with the law of the requested Party, be provisionally arrested on application through the diplomatic channel by the competent authorities of the requesting Party. The application shall contain an indication of intention to request the extradition of the person sought and a statement of the existence of a warrant of arrest or a conviction against that person, and, if available, a description of the person sought, and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offence been committed, or the person sought been convicted, in the territory of the requested Party.

(2) A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of forty-five days from the date of his arrest if a request for his extradition shall not have been received. This Provision shall not prevent the institution of further proceedings for the extradition of the person sought if a request is subsequently received.

Article IX. (1) Extradition shall be granted only if the evidence be found sufficient according to the law of the requested Party either to justify the committal for trial of the person sought if the offence of which he is accused had been committed in the territory of the requested Party or to prove that he is the identical person convicted by the courts of the requesting Party.

(2) If the requested Party requires additional evidence or information to enable a decision to be taken on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted within such time as that Party shall require.

Article X. If the extradition of a person is requested concurrently by one of the Contracting Parties and by another State or States, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision, in so far as its law allows, having regard to all the circumstances, including the provisions in this regard in any Agreements in force between the requested Party and the requesting States, the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article XI. (1) The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

(2) If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the requested Party within such time as may be required under the law of that Party, he may be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite him for the same offence.

Article XII. (1) A person extradited shall not be detained or proceeded against in the territory of the requesting Party for any offence other than an extraditable offence established by the facts in respect of which his extradition has been granted, or on account of any other matters, nor be extradited by that Party to a third State

(a) until after he has returned to the territory of the requested Party; or

(b) until the expiration of thirty days after he has been free to return to the territory of the requested Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to offences committed, or matters arising, after the extradition.

Article XIII. When a request for extradition is granted, the requested Party shall, so far as its law allows and subject to such conditions as it may impose having regard to the rights of other claimants, furnish the requesting Party with all sums of money and other articles

(a) which may serve as proof of the offence to which the request relates; or

(b) which may have been acquired by the person sought as a result of the offence and are in his possession.

Article XIV. (1) The requested Party shall make all necessary arrangements for and meet the cost of the representation of the requesting Party in any proceedings arising out of a request for extradition.

(2) Expenses relating to the transportation of a person sought shall be paid by the requesting Party. No pecuniary claim arising out of the arrest, detention, examination and surrender of a person sought under the provisions of this Treaty shall be made by the requested Party against the requesting Party.

Article XV. A request on the part of the Government of the United States of America for the extradition of an offender who is found in any of the territories to

which this Treaty has been extended in accordance with paragraph (1) of Article II may be made to the Governor or other competent authority of that territory, who may take the decision himself or refer the matter to the Government of the United Kingdom for their decision.

Article XVI. (1) This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall come into force three months after the date of the exchange of instruments of ratification.

(2) This Treaty shall apply to any offence listed in the annexed Schedule committed before or after this Treaty enters into force, provided that extradition shall not be granted for an offence committed before this Treaty enters into force which was not an offence under the laws of both Contracting Parties at the time of its commission.

(3) On the entry into force of this Treaty the provisions of the Extradition Treaty of December 22, 1931¹ shall cease to have effect as between the United Kingdom and the United States of America.

(4) Either of the Contracting Parties may terminate this Treaty at any time by giving notice to the other through the diplomatic channel. In that event the Treaty shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at London in the English language this 8th day of June, 1972.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ANTHONY KERSHAW

For the Government of the United States of America:

WALTER ANNENBERG

SCHEDULE

LIST OF OFFENCES REFERRED TO IN ARTICLE III

1. Murder; attempt to murder, including assault with intent to murder.
2. Manslaughter.
3. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
4. Unlawful throwing or application of any corrosive or injurious substance upon the person of another.
5. Rape; unlawful sexual intercourse with a female; indecent assault.
6. Gross indecency or unlawful sexual acts with a child under the age of fourteen years.
7. Procuring a woman or young person for immoral purposes; living on the earnings of prostitution.
8. Unlawfully administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of a woman.
9. Bigamy.
10. Kidnapping, abduction, false imprisonment.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 59.

11. Neglecting, ill-treating, abandoning, exposing or stealing a child.
12. An offence against the law relating to narcotic drugs, *cannabis sativa L.*, hallucinogenic drugs, cocaine and its derivatives, and other dangerous drugs.
13. Theft; larceny; embezzlement.
14. Robbery; assault with intent to rob.
15. Burglary or housebreaking or shopbreaking.
16. Receiving or otherwise handling any goods, money, valuable securities or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.
17. Obtaining property, money or valuable securities by false pretences or other form of deception.
18. Blackmail or extortion.
19. False accounting.
20. Fraud or false statements by company directors and other officers.
21. An offence against the bankruptcy laws.
22. An offence relating to counterfeiting or forgery.
23. Bribery, including soliciting, offering or accepting bribes.
24. Perjury; subornation of perjury.
25. Arson.
26. Malicious damage to property.
27. Any malicious act done with intent to endanger the safety of persons travelling or being upon a railway.
28. Piracy, involving ships or aircraft, according to international law.
29. Unlawful seizure of an aircraft.

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing this day the Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned have agreed as follows:

(1) Article III of the Treaty shall permit the Government of the United States of America to obtain the extradition of a person for an offence to which the Treaty relates when United States Federal jurisdiction is based upon interstate transport or transportation or the use of the mails or of interstate facilities, these aspects being jurisdictional only.

(2) This Protocol of Signature shall form an integral part of the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London in the English language this 8th day of June, 1972.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ANTHONY KERSHAW

For the Government of the United States of America:

WALTER ANNENBERG

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING TO CERTAIN TERRITORIES THE EXTRADITION TREATY OF 8 JUNE 1972²

I

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State
of the United States of America*

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

21 October 1976

Sir,

I have the honour to refer to the Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America signed at London on 8 June 1972.¹ In accordance with the provisions of paragraph (1) (a) of Article II, I have the honour to propose that, with effect from the date of entry into force of the Treaty, the application of the Treaty shall extend to those territories listed in the Annex to this Note for the international relations of which the United Kingdom is responsible.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

PETER F. RAMSBOLHAM

A N N E X

Antigua	Montserrat
Belize	Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands
Bermuda	St. Christopher, Nevis and Anguilla
British Indian Ocean Territory	St. Helena and Dependencies
British Virgin Islands	St. Lucia
Cayman Islands	St. Vincent
Dominica	Solomon Islands
Falkland Islands and Dependencies	Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus
Gibraltar	Turks and Caicos Islands
Gilbert Islands	Tuvalu
Hong Kong	

¹ Came into force on 21 January 1977, the date of entry into force of the Extradition Treaty of 8 June 1972, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 168 of this volume.

II

*The Secretary of State of the United States of America
to Her Majesty's Ambassador at Washington*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 21, 1976

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of October 21, 1976, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable and reflects correctly the understanding of the Government of the United States of America, and that Your Excellency's note and this note in reply concurring therein, together with its Annex, constitute an agreement between our two Governments concerning the Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America signed at London on 8 June 1972.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

CHARLES W. ROBINSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux d'adopter des dispositions de réciprocité en vue de l'extradition des contrevenants à la loi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacune des Parties contractantes s'engage à extraditer vers le territoire de l'autre Partie, dans les circonstances et aux conditions énoncées dans le présent Traité, toute personne, interpellée sur son territoire, qui aura été inculpée ou reconnue coupable, par les instances de l'autre Partie, de l'une des infractions visées à l'article III.

Article II. 1) Le Traité s'appliquera :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni : à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes, à l'île de Man et à tout territoire dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Royaume-Uni et auquel les Parties contractantes seront convenues, par échange de notes, d'appliquer le Traité; et

b) Aux États-Unis d'Amérique;

les références au territoire de l'une et l'autre Parties contractantes seront interprétées en conséquence.

2) Chacune des Parties contractantes pourra, moyennant préavis écrit de six mois donné à l'autre Partie par la voie diplomatique, mettre fin à l'application du présent Traité dans tout territoire auquel ledit Traité aura été rendu applicable conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article III. 1) L'extradition sera accordée pour tout acte ou omission dont les circonstances constituent une infraction figurant dans la liste annexée au présent Traité et qui en fait partie intégrante, ou pour toute autre infraction :

a) Si ladite infraction est passible, en vertu de la législation des deux Parties, d'une peine d'emprisonnement ou autre forme de détention d'une durée supérieure à un an ou de la peine de mort;

b) Si ladite infraction peut donner lieu à extradition en vertu de la législation applicable, c'est-à-dire de celle du Royaume-Uni ou de tout autre territoire auquel le présent Traité s'applique en vertu de l'alinéa 1, a, de l'article II; ou

c) Si ladite infraction constitue un crime en vertu de la législation des États-Unis d'Amérique.

2) L'extradition sera également accordée pour toute tentative d'infraction, ou délit d'association en vue de commettre une infraction, visée au paragraphe 1 du pré-

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1977, soit trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 21 octobre 1976, conformément à l'article XVI, paragraphe 1.

sent article, si ladite tentative ou ledit délit d'association peut donner lieu à extradition en vertu de la législation des deux Parties, ou est passible, en vertu de la législation des deux Parties, d'une peine d'emprisonnement ou autre forme de détention d'une durée supérieure à un an ou de la peine de mort.

3) L'extradition sera également accordée pour tout délit d'entrave à l'arrestation d'une personne, ou à l'action de la justice contre une personne, poursuivie pour une infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu du présent article, et passible, en vertu de la législation des deux Parties, d'une peine d'emprisonnement ou autre forme de détention d'une durée égale ou supérieure à cinq ans.

4. Les personnes reconnues coupables et condamnées pour une infraction ne seront pas extradées pour autant, à moins qu'elles n'aient été condamnées à une peine d'emprisonnement ou autre forme de détention d'une durée égale ou supérieure à quatre mois ou, sous réserve des dispositions de l'article IV, à la peine de mort.

Article IV. L'extradition pourra être refusée si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée est passible de la peine de mort en vertu de la législation de la Partie requérante applicable en l'espèce, lorsque la législation de l'autre Partie ne prévoit pas la peine de mort dans un cas semblable, à moins que la Partie requérante ne donne à l'autre Partie des assurances convaincantes que la peine de mort ne sera pas appliquée.

Article V. 1) L'extradition ne sera pas accordée :

- a) Si la personne recherchée, au cas où elle serait poursuivie sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée, était en droit d'être exonérée de toute peine motif pris d'un acquittement antérieur ou d'une sentence déjà prononcée sur le territoire de la Partie requérante, de la Partie requise ou d'un Etat tiers;
- b) Si les poursuites intentées motif pris de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée sont prescrites en vertu de la législation de la Partie requérante ou de la Partie requise;
- c) i) Si la Partie qui reçoit la demande d'extradition considère l'infraction visée comme de nature politique; ou
ii) Si la personne recherchée prouve que son extradition a été en fait demandée dans le dessein de la traduire en justice ou de la punir pour une infraction de nature politique.

2. L'extradition pourra être refusée pour tout autre motif précisé dans la législation de la Partie requise.

Article VI. Si la personne recherchée fait l'objet d'une instruction ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise à raison de toute autre infraction, son extradition sera différée jusqu'à la fin de son procès ou à l'accomplissement de sa peine.

Article VII. 1) Sous réserve des dispositions de l'article XV, les demandes d'extradition seront présentées par la voie diplomatique.

2) Chaque demande sera accompagnée :

- a) Du signalement de la personne recherchée, de l'indication de sa nationalité si elle est connue, et de tous autres renseignements susceptibles d'aider à établir son identité;
- b) D'un procès-verbal des circonstances de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée;

- c) Du texte de la loi qui, le cas échéant,
- i) Définit ladite infraction,
 - ii) Fixe la peine maximale applicable, et
 - iii) Impose une prescription éventuelle aux poursuites;
- et
- d) i) Si la Partie requérante est le Royaume-Uni, le texte des dispositions légales établissant que l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée peut donner lieu à extradition en vertu de la législation applicable en l'espèce, c'est-à-dire la législation du Royaume-Uni ou de tout autre territoire auquel le Traité s'applique en vertu de l'alinéa 1, a, de l'article II;
- ii) Si la Partie requérante est les Etats-Unis d'Amérique, une déclaration certifiant que l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée constitue un crime en vertu de la législation des Etats-Unis d'Amérique.
3. Si la demande vise une personne inculpée, elle devra en outre s'accompagner d'un mandat d'amener délivré par un juge, un magistrat ou toute autre autorité compétente du territoire de la Partie requérante, ainsi que de tous éléments d'appréciation qui, selon la législation de la Partie requise, justifieraient la traduction en justice de ladite personne si l'infraction avait été commise sur le territoire de ladite Partie, y compris la preuve que la personne recherchée est celle qui fait l'objet du mandat d'amener.
- 4) Si la demande vise une personne reconnue coupable, elle devra s'accompagner d'un extrait certifié conforme, ou du texte, du jugement rendu sur le territoire de la Partie requérante, de la preuve que la personne recherchée est bien celle qui fait l'objet du jugement, et, si la personne a été condamnée, de la preuve de la peine infligée et d'une attestation de non-exécution éventuelle de ladite peine.
- 5) Les mandats d'amener, ou les actes judiciaires établissant la culpabilité, les témoignages, déclarations ou autres dépositions sous serment solennel ou personnel, ainsi que leurs copies certifiées conformes, seront acceptés à l'appui des demandes d'extradition :
- a) S'ils sont authentifiés, dans le cas des mandats d'amener, par la signature, ou, dans le cas de toutes autres pièces originales, par le certificat de législation d'un juge, d'un magistrat ou de toute autre autorité compétente de la Partie requérante, ou encore, dans le cas de copies, si elles sont de cette façon certifiées conformes à l'original; et
 - b) Lorsque la Partie requérante est le Royaume-Uni, s'ils portent le cachet officiel du Ministre compétent et le visa du principal représentant diplomatique ou consulaire des Etats-Unis d'Amérique dans le Royaume-Uni; lorsque les Etats-Unis d'Amérique sont la Partie requérante, s'ils portent le cachet officiel du Département d'Etat apposé au nom du Secrétaire d'Etat; ou
 - c) S'ils sont authentifiés de toute autre façon autorisée par la législation de la Partie requise.

Article VIII. 1) En cas d'urgence, la personne recherchée pourra être mise en état d'arrestation provisoire, conformément à la législation de la Partie requise, sur simple réquisition envoyée, par la voie diplomatique, par les autorités compétentes de la Partie requérante. La réquisition affirmera l'intention de ladite Partie de demander l'extradition de la personne recherchée, attestera que celle-ci fait l'objet d'un mandat d'amener ou d'un jugement établissant sa culpabilité, et donnera, si possible, un signalement de ladite personne et, le cas échéant, tous autres renseignements

éventuellement nécessaires pour justifier la délivrance d'un mandat d'amener si l'infraction avait été commise, ou la personne en question reconnue coupable, sur le territoire de la Partie requise.

2) Les personnes ainsi mises en état d'arrestation seront relâchées dans un délai de 45 jours si la demande d'extradition n'a pas été reçue dans ce délai. La présente disposition n'empêchera pas l'ouverture d'une nouvelle procédure d'extradition de la personne recherchée si la demande d'extradition parvient au-delà de ce délai.

Article IX. 1) L'extradition ne sera accordée que si les pièces fournies sont jugées suffisantes, selon la législation de la Partie requise soit pour justifier la traduction en justice de la personne recherchée dans l'hypothèse où l'infraction dont elle est inculpée aurait été commise sur le territoire de ladite Partie, soit pour établir que ladite personne est bien celle qui a été reconnue coupable par les tribunaux de la Partie requérante.

2) Si la Partie requise réclame un supplément de preuves ou d'information afin de pouvoir se prononcer sur une demande d'extradition, ces preuves ou informations lui seront remises dans les délais voulus par elle.

Article X. Si l'extradition est demandée concurremment par l'une des Parties contractantes et par un ou plusieurs Etats, au titre soit de la même infraction soit d'infractions différentes, la Partie requise prendra sa décision, compte tenu de sa législation, au vu de toutes les circonstances, y compris les dispositions en la matière de tous les accords en vigueur entre ladite Partie et les Etats requérants, de la relative gravité des infractions et du lieu où elles ont été commises, des dates des demandes, de la nationalité de la personne recherchée, et de la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat.

Article XI. 1) La Partie requise fera connaître dans les meilleurs délais à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision sur la demande d'extradition.

2) Si, l'autorité compétente ayant délivré un mandat ou ordre d'extradition de la personne recherchée, ladite personne n'a pas été reconduite du territoire de la Partie requise dans les délais éventuellement fixés par la législation de ladite Partie, elle pourra être remise en liberté, et la Partie requise pourra par la suite en refuser l'extradition au titre de la même infraction.

Article XII. 1) Les personnes extradées ne pourront être détenues ni traduites en justice sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction autre que celle, donnant lieu à extradition, établie par les circonstances qui ont justifié son extradition, ni pour toute autre raison, non plus qu'être extradées par ladite Partie vers un Etat tiers

a) Sans avoir pu au préalable réintégrer le territoire de la Partie requise; ou
b) Moins de 30 jours après avoir été mises en mesure de retourner librement sur ce territoire.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux infractions commises, ni aux faits intervenus, postérieurement à l'extradition.

Article XIII. Lorsqu'une demande d'extradition aura été agréée, la Partie requise remettra à la Partie requérante, conformément à sa législation et sous réserve des conditions qu'elle pourra imposer eu égard aux droits d'autres parties, tous les objets et sommes d'argent

- a) Pouvant servir de preuves de l'infraction qui aura fait l'objet de la demande; ou
- b) Que la personne recherchée aura pu acquérir en conséquence de l'infraction et qui auront été trouvés en sa possession.

Article XIV. 1) La Partie requise fera tout le nécessaire pour assurer la représentation de la Partie requérante dans toute procédure consécutive à ladite demande, et en couvrira les frais.

2) Le transport des personnes recherchées sera à la charge de la Partie requérante. La Partie requise ne fera valoir à l'encontre de la Partie requérante aucune prétention financière au titre d'une arrestation, d'une détention, d'une instruction ou d'une remise de personne recherchée, effectuées en vertu des dispositions du présent Traité.

Article XV. Les demandes présentées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue d'obtenir l'extradition de personnes recherchées qui auront été interpellées dans l'un des territoires où le présent Traité sera applicable en vertu du paragraphe 1 de l'article II dudit Traité pourront être adressées au Gouverneur, ou à toute autre autorité compétente, dudit territoire, qui pourra se prononcer indépendamment ou en référer à la décision du Gouvernement du Royaume-Uni.

Article XVI. 1) Le présent Traité sera ratifié, et les instruments de ratification échangés, à Washington, dans les plus brefs délais possibles. Il entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification.

2) Le présent Traité s'appliquera aux infractions dont la liste figure dans l'annexe jointe et qui auront été commises avant ou après son entrée en vigueur, étant entendu qu'une infraction antérieure à l'entrée en vigueur du présent Traité ne donnera pas lieu à extradition si, à l'époque, elle n'enfreignait pas la législation des deux Parties contractantes.

3) A l'entrée en vigueur du présent Traité, les dispositions du Traité d'extradition du 22 décembre 1931¹ cesseront d'avoir effet entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique.

4) Chacune des Parties contractantes pourra, en tout temps, dénoncer le présent Traité moyennant préavis donné à l'autre Partie par la voie diplomatique. En ce cas, le Traité cessera de prendre effet six mois après réception dudit préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Londres, en double exemplaire en langue anglaise, le 8 juin 1972.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ANTHONY KERSHAW

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

WALTER ANNENBERG

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 59.

A N N E X E

LISTE DES INFRACTIONS VISÉES À L'ARTICLE III

1. Meurtre, tentative de meurtre, y compris coups et blessures infligés dans l'intention de donner la mort.
2. Homicide involontaire.
3. Coups et blessures volontaires ou entraînant des lésions corporelles graves.
4. Jet ou application illicite sur autrui de substances corrosives ou nocives.
5. Viol, rapports sexuels illicites avec une personne du sexe féminin, attentat à la pudeur avec vioiences.
6. Attentat à la pudeur ou actes sexuels illicites avec un mineur de moins de 14 ans.
7. Incitation de femme ou de mineur à la débauche, proxénétisme.
8. Administration illicite de médicaments ou usage illicite d'instruments en vue de provoquer l'avortement.
9. Bigamie.
10. Rapt, détournement de mineur, séquestration.
11. Négligence, mauvais traitement, abandon, exposition ou enlèvement d'enfant.
12. Toute infraction à la législation sur les stupéfiants, le *cannabis sativa L.*, les hallucinogènes, la cocaïne et ses dérivés et les autres drogues dangereuses.
13. Vol simple, vol à l'étalage, détournement de fonds.
14. Vol qualifié, accompagné ou non de voies de fait.
15. Cambriolage, vol avec effraction.
16. Recel volontaire de marchandises, argent, valeurs ou autres biens volés ou acquis de façon illicite.
17. Escroquerie sur les biens, l'argent ou les valeurs.
18. Chantage ou extorsion de fonds.
19. Fraude comptable.
20. Malversations ou déclarations frauduleuses de la part de directeurs ou autres représentants de sociétés.
21. Infractions à la législation sur les faillites.
22. Délits de faux-monnayage ou de falsification de documents.
23. Corruption, y compris l'acte de solliciter, offrir ou accepter des pots-de-vin.
24. Faux témoignage, subornation de témoins.
25. Incendie volontaire.
26. Vandalisme.
27. Tout acte de malveillance commis dans l'intention de mettre en danger des voyageurs ou du personnel des chemins de fer.
28. Piraterie maritime ou aérienne, selon le droit international.
29. Détournement d'avion.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Lors de la signature, ce jour, du Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Traité »), les soussignés sont convenus de ce qui suit :

1) L'article III du Traité autorisera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à obtenir l'extradition d'une personne pour une infraction visée par le Traité lorsque la compétence fédérale des Etats-Unis s'appuie sur la législation relative aux transports ou déplacements entre Etats, à l'utilisation de la poste, ou aux équipements communs à deux ou plusieurs Etats.

2) Le présent protocole de signature fera partie intégrante du Traité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Londres, en double exemplaire en langue anglaise, le 8 juin 1972.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ANTHONY KERSHAW

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

WALTER ANNENBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ÉTENDANT LA PORTÉE TERRITORIALE
DU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 8 JUIN 1972²

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'Etat
des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON, D.C.

Le 21 octobre 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signé à Londres le 8 juin 1972². Conformément aux dispositions de l'alinéa 1, *a*, de l'article II, j'ai l'honneur de proposer que, à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Traité, celui-ci s'applique également aux territoires énumérés dans l'annexe à la présente note et dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Royaume-Uni.

J'ai l'honneur, si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et la confirmation de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

PETER E. RAMSBOTHAM

ANNEXE

Antigua	Montserrat
Belize	Iles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno
Bermudes	Saint-Christophe, Nièves et Anguilla
Territoire britannique de l'océan Indien	Sainte-Hélène et dépendances
Iles Vierges britanniques	Sainte-Lucie
Archipel des Caïmans	Saint-Vincent
Dominique	Archipel des Salomon
Iles Falkland et dépendances	Bases d'Akrotiri et de Dhekelia sous contrôle
Gibraltar	britannique, à Chypre
Archipel des Gilbert	Iles Turques et Caïques
Hong-kong	Tuvalu

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1977, date de l'entrée en vigueur du Traité d'extradition du 8 juin 1972, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 176 du présent volume.

II

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 21 octobre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 octobre 1976, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et rejoint exactement son interprétation, et que la note de Votre Excellence et la présente confirmation, accompagnées de l'annexe jointe, constituent un accord entre nos deux gouvernements concernant le Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signé à Londres le 8 juin 1972.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
CHARLES W. ROBINSON

No. 15812

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
PERU**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Peru (with annexes). Lima, 4 September 1975

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 July 1977.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
PÉROU**

Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement péruvien (avec annexes). Lima, 4 septembre 1975

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juillet 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF PERU

I

Her Majesty's Ambassador at Lima to the Minister for Foreign Affairs of Peru

BRITISH EMBASSY
LIMA

4 September, 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Peru and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Peru in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Peru as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below.

A. (1) The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Peru by way of a loan a sum not exceeding £325,000 (Three hundred and twenty-five thousand pounds) sterling towards the purchase in the United Kingdom of equipment to establish an international radio link between Peru and Bolivia.

(2) The Government of the United Kingdom agree that the Government of the Republic of Peru may on-lend the whole or any part of the loan to Empresa Nacional de Telecomunicaciones (ENTEL) Perú on condition that the interest charged to ENTEL Perú by the Government of Peru in respect of such on-lending shall not exceed that of the normal lending interest rate to public enterprises in Peru at the time of such on-lending and that the terms and conditions of this loan agreement apply as between our Governments notwithstanding such on-lending.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Peru shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Peru shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

¹ Came into force on 4 September 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Peru shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of sub-paragraph (a). The Government of Peru, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of equipment for an international radio link, being equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or for work to be done or for services to be rendered in connection with such equipment by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is a contract entered into after the date of this Note and before 1 February 1977;

(b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Peru in connection with this loan.

(4) Where the Government of Peru propose that part of the loan shall be applied to a contract that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

(i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in Annex B to this Note; and

(ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Annex C to this Note.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Peru, in the form set out in Annex D to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after 1 May 1977.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) for payments due under a contract to which paragraph B (3) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein;

(b) for reimbursing the Government of Peru the cost of consultancy services provided by a firm of consultants carrying on business in the United Kingdom and selected in consultation with and on terms approved by the Government of the United Kingdom;

(c) for payments to which paragraph B (3) (b) refers, the Crown Agents shall debit the account.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by a contractor or by a guarantor, the Government of Peru shall, so long as there are

payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(8) The Government of Peru shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments to be made by the instalments paid on the dates and in the amount specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid.

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
1 February 1980 and on 1 February in each of the succeeding 20 years	7,800
1 August 1980 and on 1 August in each of the succeeding 19 years	7,800
and 1 August 2000	5,200

(9) The Government of Peru shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

- (a) the rate of interest in respect of each drawing shall be 3% (three per cent) per annum;
- (b) interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) the first payment of accrued interest (if any) shall be made on 1 August 1976 and subsequent payments shall be made on 1 February 1977 and thereafter on 1 August and 1 February in each successive year.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Peru shall be free at any earlier time to repay the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (9) up to the date of payment.

(11) The Government of Peru shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete the project.

(12) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Peru shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Peru, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Peru Loan Agreement No. 2/1975.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K. D. JAMIESON

A N N E X A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

To: The Crown Agents for Oversea Governments
and Administrations
[4] Millbank
London, S.W.1

Dear Sir,

United Kingdom/Peru Loan No. 2 1975

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Peru (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of £325,000 (three hundred and twenty-five thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of Empresa Nacional de Telecomunicaciones (ENTEL) Perú as agents of the Government to be styled United Kingdom/Peru Loan No. 2 1975 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in Annex D to the United Kingdom/Peru Loan Agreement No. 2 1975 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in paragraph B (3) (a) and in respect of your commissions and charges as described in paragraph B (3) (b) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described in paragraph B (6) of that Agreement.

5. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

6. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

A N N E X B

NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/PERU LOAN NO. 2 1975

To: The Crown Agents

Notification of Contract No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods and/or works or services:

5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the Republic of Peru

A N N E X C

UNITED KINGDOM/PERU LOAN No. 2 1975

CONTRACT CERTIFICATE

(FOR CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf)

Particulars of Contract

1. Date of Contract 2. Contract No.
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser
.....
If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.
4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £
If goods are to be supplied, the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.
5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:
- (a) % FOB value
(b) Description of items and brief specifications
6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:
- (a) % FOB value
(b) Description of items and brief specifications
- If services are to be supplied, the following section should also be completed*
7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:
- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
(b) Local contractor
8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above
9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed
Position held
Name and Address of Contractor
Date

NOTE: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

A N N E X C (CHEMICALS)

CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract Contract No.
 Project Title (if appropriate).

Description of product(s) to be supplied to purchaser (Note A)	£ Price	U.K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of U.K. origin? (See Note C) State Yes or No
.....
.....
.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling £

4. (Declaration.) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed
 Position held
 Name and Address of Contractor
 Date

NOTES:

A. This form is only to be used for chemical and applied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the U.K. Tariff.

B. See:

- (i) *H.M. Customs and Excise Tariff, H.M.S.O.*
- (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature, H.M.S.O.*

- C. (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made either wholly from indigenous U.K. materials OR according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the *EFTA Compendium*) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX D

UNITED KINGDOM/PERU LOAN No. 2 1975

D.F. No.

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Peru Loan No. 2 1975 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £

.
For the Crown Agents acting on behalf
of the Government of the Republic of Peru

Funding approved ODM

ANNEX E

UNITED KINGDOM/PERU LOAN No. 2 1975

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and Address of Contractor

.

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
LIMA

4 de setiembre de 1975

Señor Embajador:

Me es grato dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a su atenta Nota, de fecha 4 de setiembre de 1975, redactada en los siguientes términos:

“Tengo a honra referirme a las reuniones recientes sobre ayuda para el desarrollo del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Gobierno de la República del Perú e informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está dispuesto a celebrar un Convenio con el Gobierno Peruano dentro de los términos siguientes. La posición del Gobierno del Reino Unido respecto a la financiación y el compromiso de ese Gobierno y el Gobierno del Perú con relación a los asuntos conexos figuran respectivamente en la Parte A y la Parte B siguientes.

“A (1) El Gobierno del Reino Unido declara que es su interés poner a disposición del Gobierno Peruano en calidad de préstamo una suma que no exceda L.E. 325,000 (trescientos veinticinco mil libras esterlinas) para la compra de equipos en el Reino Unido destinados a establecer un nexo radial internacional entre Perú y Bolivia. A (2) El Go-

bierno del Reino Unido acuerda que el Gobierno de la República del Perú represte el total o parte del préstamo a la Empresa Nacional de Telecomunicaciones (ENTEL) Perú a condición de que el interés cobrado por el Gobierno del Perú a ENTEL Perú por tal préstamo no exceda el porcentaje normal para préstamos a empresas públicas peruanas en la fecha en que se efectúa dicha operación, y que los términos y condiciones de este Convenio sean aplicables entre nuestros gobiernos a pesar de dicho préstamo. B (1) El Gobierno del Reino Unido adoptará las medidas y procedimientos descritos en los párrafos que anteceden, en cuanto se refieran a lo que corresponde hacer a dicho Gobierno directamente o por intermedio de otros. El Gobierno del Perú adoptará las medidas y procedimientos descritos en la medida que se refieran a lo que corresponde hacer a dicho Gobierno directamente o por intermedio de otros. 2 (a) Para los fines de estos acuerdos, el Gobierno del Perú, mediante una solicitud en la forma expresada en el Anexo A a este Pagaré, abrirá una cuenta especial (en adelante denominada "Cuenta") con los Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (en adelante, "Crown Agents"). La cuenta funcionará conforme a las instrucciones contenidas en dicha solicitud. (b) Tan pronto la cuenta haya sido abierta y antes de tomar otras medidas requeridas por estos acuerdos para obtener parte del Préstamo, el Gobierno del Perú presentará al Gobierno del Reino Unido copia de sus instrucciones a Crown Agents, conforme a las anteriores disposiciones del subpárrafo (a). El Gobierno del Perú, o los Crown Agents en su representación, tan pronto y cada vez que sea necesario, notificarán al Gobierno del Reino Unido los nombres de los funcionarios autorizados para firmar en su nombre las solicitudes de Giros contra el Préstamo, que se contemplan más adelante, y presentarán un facsimil en duplicado de la firma de cada funcionario. (3) Sólo en la medida en que el Gobierno del Reino Unido lo acordare de otra manera, los giros contra el préstamo serán empleados sólo: (a) Para pagos dentro [de] un contrato para la compra en el Reino Unido (expresión que incluye en esta Nota a las Islas del Canal y la Isla de Man) de equipos para un nexo radial internacional, y los cuales equipos serán totalmente producidos o fabricados en el Reino Unido, o para el pago de trabajos efectuados o servicios prestados en relación con tales equipos por personas que ordinariamente residen o tienen actividades de negocios en el Reino Unido, o para pagos por dos o más de los indicados rubros. El contrato (i) contemplará pago en libras esterlinas a personas que tienen sus actividades de negocios en el Reino Unido; y (ii) habrá sido celebrado luego de la fecha de esta Nota y antes del 1° de febrero de 1977. (b) Para pago de cargos y comisiones debidos a Crown Agents por sus servicios para el Gobierno Peruano en relación con este préstamo. (4) Cuando el Gobierno Peruano proponga que parte del préstamo sea aplicada a un contrato, dicho Gobierno verá que Crown Agents, actuando a su nombre, obtengan a la brevedad: (i) copia del contrato, o una notificación en la forma presentada en el anexo B al presente; y (ii) dos copias de un certificado del contratista del Reino Unido, en la forma del anexo C al presente. (5) (a) Luego de que Crown Agents actuando a nombre del Gobierno del Reino Unido hayan considerado los documentos obtenidos conforme a procedimiento descrito en las anteriores disposiciones, ellos decidirán en qué medida pueda ser elegible un contrato para el pago con dinero del préstamo. (b) En la medida en que Crown Agents, actuando en nombre del Gobierno del Reino Unido acepten un contrato y convengan en pagarlo con dinero del préstamo, el Gobierno del Reino Unido, al recibir una solicitud de Crown Agents, actuando a nombre del Gobierno Peruano, en la forma del Anexo D a esta Nota, efectuarán abonos en libras esterlinas en la cuenta, constituyendo cada pago un giro sobre el préstamo. (c) A menos que el Gobierno del Reino Unido lo decida de otra manera, no se efectuará abonos a la cuenta después del 1° de mayo de 1977. (6) Los retiros de la cuenta se efectuarán sólo de la manera y en las condiciones siguientes: (a) Por pagos dentro de uno de los contratos señalados en el párrafo B (3) (a) los retiros se harán sólo al recibir Crown Agents los certificados de pago de los respectivos contratistas, en la forma indicada en el Anexo E y las facturas (o fotocopias o duplicados de las facturas). (b) Para reembolsar al Gobierno del Perú el costo de servicio de consultoría de una firma de consultores con actividades en el Reino Unido que hayan sido elegidos en consulta con el Go-

bierno del Reino Unido y en los términos aprobados por éste. (c) Para pagos a los que se refiere el párrafo B (3) (b), Crown Agents debitarán la cuenta. (7) Si alguna suma de dinero pagada mediante la cuenta fuera posteriormente reembolsada ya sea por un contratista o por un garante, el Gobierno del Perú, en tanto haya pagos por efectuar mediante la cuenta, abonará el equivalente de dichas sumas en la Cuenta y, en cualquiera otro caso, aplicará el reembolso a la reducción del préstamo. (8) El Gobierno del Perú reembolsará al Gobierno del Reino Unido, en libras esterlinas, en Londres, la suma total prestada según la presente Nota, reembolsos que serán efectuados según las cuotas pagadas en las fechas y en las cantidades abajo especificadas; considerándose que si, en la fecha en que la cuota vence queda por pagar menos de la cantidad especificada para dicha fecha, sólo se pagará entonces la cantidad que esté por pagarse.

<i>Fecha de vencimiento</i>	<i>Cantidad</i> <i>L.E.</i>
1 de febrero de 1980 y el 1 de febrero en cada uno de los subsiguientes 20 años	7,800
1 de agosto de 1980 y el 1 de agosto en cada uno de los subsiguientes 19 años	7,800
1 de agosto de 2000	5,200

(9) El Gobierno del Perú pagará al Gobierno del Reino Unido en libras esterlinas y en Londres un interés por los giros sobre el préstamo según las siguientes disposiciones: (a) Tasa de interés igual a 3% anual; (b) Interés calculado en base diaria al rebatir; (c) El primer pago del interés acumulado (si hay alguno), se hará el 1 de agosto de 1976 y los subsiguientes pagos se harán el 1 de febrero de 1977 y los siguientes el 1 de agosto y el 1 de febrero de cada uno de los años sucesivos. (10) Independientemente de las disposiciones del párrafo (8) de esta Nota, el Gobierno del Perú estará en libertad de pagar en fecha anterior al Gobierno del Reino Unido en libras esterlinas en Londres el total o parte del préstamo que esté pendiente, junto con los intereses devengados calculados según el párrafo (9), hasta la fecha del pago. (11) El Gobierno del Perú asegurará la financiación adicional al préstamo, obtenida conforme a las disposiciones establecidas en esta Nota, que fuera necesaria para completar el proyecto. (12) En relación con los bienes y servicios obtenidos mediante financiación por el préstamo, el Gobierno Peruano permitirá que funcionarios de la Embajada Británica y otros servidores o agentes del Gobierno del Reino Unido inspeccionen los bienes o los documentos relativos a bienes y servicios y proporcionará a dichos funcionarios, servidores o agentes información relativa a los bienes y servicios que razonablemente soliciten.

“2. Si lo propuesto es aceptable al Gobierno Peruano, tengo el honor de proponer que la presente Nota con sus anexos junto con la respuesta de Su Excelencia constituyan Convenio entre los dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de su respuesta y que será conocido como Convenio de Préstamo Reino Unido/Perú N° 2/1975. Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta consideración.”

En respuesta, tengo a honra expresar a Vuestra Excelencia que, lo que antecede es aceptable al Gobierno de la República del Perú y que la Nota con sus anexos de Vuestra Excelencia y esta Nota constituyen un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, que ha entrado en vigor en la fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. A. DE LA FLOR VALLE
General de División
Ministro de Relaciones Exteriores

A N E X O A

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

A: The Crown Agents for Oversea Governments
and Administrations,
[4] Millbank,
London, S.W.1

Muy señor mío,

Préstamo Reino Unido/Perú N° 2 1975

1. Confirmando su nombramiento como agentes del Gobierno de la República del Perú (en adelante llamado "el Gobierno") en relación con la adquisición y pago de bienes, trabajos y/o servicios de acuerdo con los términos del predicho préstamo para la suma de L.E. 325,000 (trescientos veinticinco mil libras esterlinas).

2. Tengo que solicitarle que, a nombre del Gobierno, abra una Cuenta Especial a nombre de la Empresa Nacional de Telecomunicaciones (ENTEL) Perú como agentes del Gobierno denominado Cuenta Préstamo Reino Unido/Perú N° 2 1975 (en adelante llamada "la Cuenta").

3. Abonos en la Cuenta se efectuarán de tiempo en tiempo por el Gobierno de Su Majestad del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al recibo de las solicitudes en el formulario que aparece en el Anexo D al Convenio de Préstamo Reino Unido/Perú N° 2 1975 (copia de la cual se acompaña a la presente) y el cual autorizamos a usted lo presente a nombre del Gobierno. Es posible que, como resultado de que venzan las devoluciones de los contratistas, se hagan también abonos en la Cuenta por el mismo Gobierno.

4. Cargos a la Cuenta sólo se harán en relación con las sumas que venzan de acuerdo con los contratos descritos en el párrafo B (3) (a) y en relación con sus comisiones y cargos descritos en el párrafo B (3) (b) del predicho Convenio y en la forma y sujeto a las condiciones descritas en el párrafo B (6) de dicho Convenio.

5. Sus cargos y comisiones por actuar como nuestros agentes en relación con este préstamo se cargarán a la Cuenta.

6. Una copia de esta carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.

De Uds. atentamente,

A N E X O B

NOTIFICACIÓN DE CONTRATO

PRÉSTAMO REINO UNIDO/PERÚ N° 2 1975

A: Los Agentes de la Corona

Notificación de Contrato N°.

A continuación figuran los detalles de un contrato conforme al cual se propone que se efectúen pagos de acuerdo con los términos y condiciones del mencionado préstamo.

1. Nombre y Dirección del Contratista del Reino Unido:
2. Fecha del Contrato:
3. Nombre del Comprador:

4. Breve descripción de bienes y/o trabajos o servicios:
5. Valor del Contrato: L.E.
6. Condiciones de pago:

Fecha

.....
Firmado en nombre del Gobierno
de la República del Perú

A N E X O C

PRÉSTAMO REINO UNIDO/PERÚ N° 2 1975

CERTIFICADO DE CONTRATO

(Para PRODUCTOS QUÍMICOS Y SIMILARES empléese el "Certificado" alternativo de la vuelta)

Detalles del Contrato

1. Fecha del Contrato
2. Contrato N°
3. Descripción de los bienes o servicios que se proporcionarán al comprador

Si se proporciona una serie de rubros, deberá anexarse una lista detallada al presente certificado.

4. Total del precio conforme contrato pagadero por el comprador (dígase CIF, C & F o FOB) L.E.

Si se suministran bienes deberá llenarse las siguientes secciones. Si el contratista fuera sólo un agente exportador, la información solicitada deberá obtenerse del fabricante.

5. Porcentaje estimado del valor FOB de los bienes que no se originan en el Reino Unido, sino que el contratista los adquiere directamente en el extranjero, es decir, porcentaje de la materia prima importada o de componentes empleados para la fabricación:

- (a) % valor FOB
- (b) Descripción de los rubros y breves especificaciones

6. Si se emplea cualquier materia prima o componentes originarios del extranjero, por ejemplo, cobre, asbesto, algodón, pulpa de madera, etc. pero que han sido adquiridos en el Reino Unido por el contratista de este contrato, especifíquese:

- (a) % valor FOB
- (b) Descripción de los rubros y breves especificaciones

Si se proporcionan servicios, también deberá llenarse esta sección

7. Exprese el valor estimado de cualquier trabajo realizado o servicios desempeñados en el país del comprador por:

- (a) Su firma (honorarios del ingeniero residente, etc.)
- (b) Contratista local

8. Observaciones adicionales que sean necesarias respecto a los párrafos 5, 6 ó 7

9. Por el presente declaro que estoy empleado en el Reino Unido por el Contratista que aparece más abajo y que estoy autorizado para firmar este certificado. Me comprometo, en el

cumplimiento de este contrato a no proporcionar por el Contratista bienes o servicios que no sean de origen del Reino Unido, salvo los especificados en los párrafos 5, 6, y 7.

Firmado

Título

Nombre y Dirección del Contratista

Fecha

NOTA: Para los efectos de esta declaración el Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.

Los contratistas deberán tener en cuenta que no se deben fabricar los bienes hasta que no se hayan notificado su aceptación.

SÓLO PARA USO OFICIAL

Nombre y número del Proyecto

Suma comprome- tida	Fecha de ingreso	Aceptación			Suma	Nº	Iniciales
		Fecha	Iniciales	Fecha			
£							

A N E X O C (PRODUCTOS QUÍMICOS)

CERTIFICADO DE CONTRATO PARA PRODUCTOS QUÍMICOS Y SIMILARES ÚNICAMENTE

1. Fecha del Contrato N° del Contrato

Título del Proyecto (si apropiado)

2. Descripción del Producto a entregarse al Comprador (Nota A)	L. E. Precio	Arancel R. U. Clasificación N° (Nota B)	Es el producto de origen R. U. (véase Nota C) Dígase Sí o No
.....
.....
.....

3. Total (estimado) del Precio del Contrato pagadero por el Comprador en Libras L.E.

4. (Declaración.) Declaro mediante la presente que estoy empleado en el Reino Unido por el contratista que figura más abajo y que estoy autorizado para suscribir este certificado, y que la información que antecede es verídica.

Firmado

Título

Nombre y Dirección del Contratista

Fecha

NOTAS:

- A. Este formulario debe utilizarse sólo para productos químicos y derivados, la mayoría de los cuales se hallan cubiertas por los encabezamientos de los Capítulos 15, 25, 28-35 y 37-40 del Arancel del R.U.
- B. Vease:
- (i) Arancel de Aduanas del Reino Unido.
 - (ii) Clasificación de Productos Químicos de la Nomenclatura de Bruselas.
- C. (i) Un producto es considerado como “de origen de R.U.” si está fabricado ya sea en su totalidad con materiales del R.U. o de acuerdo con los debidos procesos EFTA utilizando materiales importados totalmente o en parte.
- (ii) Los procesos de calificación EFTA se encuentran en la Tabla I del Compendio EFTA para el uso de los exportadores.
- (iii) Para los fines de esta declaración debe recalcar que NO SE APLICA “el criterio alterno de porcentajes”.
- (iv) Las palabras “Area de Origen” cuando aparecen en la Tabla deben entenderse significar “Origen R.U.” solamente.
- (v) Para los fines de esta declaración, no se aplican la “Lista de Materiales Básicos” (Tabla III del Compendio EFTA).
- (vi) Si no apareciera un proceso calificador para los materiales en cuestión, debe pedirse informes a Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres, S.W.1.
- D. Para los efectos de esta declaración, el Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.

A N E X O D

PRÉSTAMO REINO UNIDO/PERÚ N° 2/1975

D.F. N°

Sírvase abonar la suma de L.E. a la Cuenta Préstamo Reino Unido/Perú N° 2/1975 en el Crown Agents.

Esta suma, al ser abonada en la Cuenta, constituirá un retiro del préstamo.

El saldo L.E.

.....
 Por Crown Agents, actuando en representación
 del Gobierno de la República del Perú

Aprobación ODM

A N E X O E

PRÉSTAMO REINO UNIDO/PERÚ N° 2/1975

CERTIFICADO DE PAGO

Certifico que

(i) Los pagos indicados en las facturas que a continuación se anotan, las cuales en original o en copia se anexan al presente certificado de pago, deberán ser efectuados con

relación al Contrato N^o. de fecha entre el contratista que se menciona al pie y (comprador) y se conforman a los detalles del contrato consignados en el certificado de contrato firmado al respecto el

<i>Facuta del Contratista</i>	<i>Fecha</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Breve descripción de bienes, trabajos y/o servicios</i>
-------------------------------	--------------	-----------------	--

(ii) Las cantidades especificadas en el párrafo (i) no incluyen contenido extranjero adicional al declarado en los párrafos 5, 6 ó 7 del certificado del contrato.

(iii) Estoy autorizado a firmar este certificado en nombre del contratista mencionado más abajo.

Firma
 Cargo
 Por y a nombre de
 Nombre y Dirección del Contratista

 Fecha

NOTA: Para los fines de esta declaración el Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister for Foreign Affairs of Peru to Her Majesty's Ambassador at Lima

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
LIMA

4 September 1975

Your Excellency,

I have pleasure in writing to Your Excellency to acknowledge receipt of your Note of 4 September 1975 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of Peru and that Your Excellency's Note together with

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

its Annexes and this Note constitute an Agreement between our two Governments which has entered into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. A. DE LA FLOR VALLE
General de División
Minister for Foreign Affairs

[Annexes as under note 1]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE PÉRUVIENNE RELATIF À UN PRÊT DU
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT
PÉRUVIEN

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE BRITANNIQUE
LIMA

Le 4 septembre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents entretiens sur l'aide du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République péruvienne, aux fins de développement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement du Pérou un Accord dans les termes ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant l'apport des fonds et les engagements de ce gouvernement et du Gouvernement du Pérou en ce qui concerne les questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement.

A. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose d'accorder au Gouvernement péruvien un prêt d'un montant de 325 000 (trois cent vingt-cinq mille) livres sterling au maximum en vue de l'achat, dans le Royaume-Uni, du matériel nécessaire à la mise en place d'une liaison radio internationale entre le Pérou et la Bolivie.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que le Gouvernement de la République du Pérou cède tout ou partie du prêt à l'Empresa Nacional de Telecomunicaciones (ENTEL) Perú, à condition que le taux d'intérêt demandé par le Gouvernement péruvien à ENTEL Perú pour cette réversion ne dépasse pas le taux d'intérêt normal sur les prêts accordés aux entreprises publiques péruviennes à l'époque de la réversion et que les clauses et conditions du présent Accord de prêt demeurent valables entre nos deux gouvernements malgré la réversion du prêt.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux dispositions et modalités décrites dans les paragraphes ci-après de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement péruvien se conformera auxdites dispositions et modalités pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Aux fins desdites dispositions, le Gouvernement péruvien ouvrira, moyennant demande établie selon le modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») auprès des Agents de la Couronne à l'égard des gouvernements et administrations de pays étrangers (*Crown Agents for Oversea Governments and Administrations*), 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés «Agents de la Couronne»). Le Compte sera tenu conformément aux instructions données dans ladite demande.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure nécessaire en vertu des présentes dispositions pour obtenir une partie quelconque du prêt, le Gouvernement péruvien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le Gouvernement péruvien — ou les Agents de la Couronne agissant en son nom — fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, en même temps et chaque fois qu'ils changeront, les noms des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après, et lui remettra en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun de ces agents.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure où il le fera, les tirages sur le prêt serviront uniquement :

a) A effectuer les paiements au titre de contrats d'achat, dans le Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man), de matériel de liaison radio internationale entièrement produit ou fabriqué dans le Royaume-Uni, ou de contrats d'exécution de travaux ou de prestation de services en relation avec ce matériel par des personnes résidant ou exerçant habituellement une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni, ou encore de contrats passés à deux de ces fins ou plus, à condition que lesdits contrats :

i) Stipulent le paiement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni; et

ii) Aient été passés après la date de la présente note et avant le 1^{er} février 1977.

b) A régler les frais et honoraires dus aux Agents de la Couronne au titre des prestations fournies par eux en leur qualité de mandataires du Gouvernement péruvien pour les besoins du prêt.

4) Lorsque le Gouvernement péruvien proposera qu'une partie du prêt soit affectée aux règlements au titre d'un contrat, ledit gouvernement veillera à ce que soient communiqués au plus tôt aux Agents de la Couronne agissant en son nom :

i) Une copie du contrat ou un avis conforme au modèle de l'annexe B à la présente note; et

ii) Deux exemplaires d'une attestation délivrée par le preneur de contrat dans le Royaume-Uni et établie selon le modèle de l'annexe C à la présente note.

5) a) Lorsque les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni auront pris connaissance des pièces communiquées selon les modalités décrites dans les dispositions qui précèdent, ils décideront si, et dans quelle mesure, le contrat peut être validé et financé au moyen du prêt.

b) Pour autant que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni acceptent un contrat et son financement par le débit du Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni, au reçu d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement péruvien, établie selon le modèle de l'annexe D à la présente note versera au Compte les montants en sterling nécessaires, et chacun de ces versements constituera un tirage sur le prêt.

c) Aucun montant ne sera versé au Compte après le 1^{er} mai 1977, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement.

6) Les retraits sur le Compte ne seront opérés que selon les modalités et sous réserve des conditions prescrites au présent paragraphe :

a) Pour les paiements exigibles au titre d'un contrat visé au paragraphe 3, *a*, de la partie B seulement lorsque les Agents de la Couronne auront reçu les bons de paiement émanant des preneurs du contrat intéressés, établis selon le modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ces bons (ou photocopie ou duplicata desdites factures);

b) Pour rembourser au Gouvernement péruvien les honoraires payés par lui à une étude d'experts-conseils exerçant dans le Royaume-Uni et choisis en concertation avec le Gouvernement du Royaume-Uni aux conditions agréées par lui;

c) S'agissant des paiements visés au paragraphe 3, *b*, de la partie B, les Agents de la Couronne débourseront le Compte.

7) Si des montants débités sur le Compte sont, par la suite, remboursés par un preneur de contrat ou un garant, le Gouvernement péruvien reversera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des règlements à effectuer par le débit du Compte, l'équivalent des montants ainsi remboursés; dans tout autre cas, il affectera les montants remboursés à la réduction du prêt.

8) Le Gouvernement péruvien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté en vertu des dispositions de la présente note, en effectuant, aux échéances spécifiées ci-dessous, les versements indiqués, étant entendu que si, à l'une de ces échéances, le solde à recouvrer est inférieur au montant correspondant à ladite échéance il ne sera tenu de rembourser que ledit solde.

VERSEMENTS

<i>Echéances</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 ^{er} février 1981 et 1 ^{er} février de chacune des 20 années suivantes . . .	7 800
1 ^{er} août 1980 et 1 ^{er} août de chacune des 19 années suivantes	7 800
1 ^{er} août 2000	5 200

9) Le Gouvernement péruvien paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, les intérêts correspondant aux tirages sur le prêt, conformément aux dispositions suivantes :

- a) Pour chaque tirage, le taux d'intérêt sera de 3 % (trois p. 100) par an;
- b) L'intérêt sera calculé au jour le jour sur le solde à recouvrer;
- c) Le premier versement des intérêts échus, s'il en est, sera effectué le 1^{er} août 1976, et les versements suivants le 1^{er} février 1977, puis les 1^{er} août et 1^{er} février de chaque année.

10) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement péruvien aura en tout temps la faculté de rembourser par anticipation au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, la totalité du prêt ou toute partie dudit prêt qui resterait due, ainsi que les intérêts échus à la date du remboursement, calculés conformément au paragraphe 9 ci-dessus.

11) Le Gouvernement péruvien assurera tout financement, complémentaire au prêt visé par les dispositions de la présente note, qui serait nécessaire pour l'achèvement du projet.

12) En ce qui concerne les marchandises et prestations payées au moyen du prêt, le Gouvernement péruvien autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade britannique et autres agents ou mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter lesdites marchandises ou les pièces relatives auxdites marchandises ou prestations, et communiquera à ses fonctionnaires, agents ou mandataires tous renseignements, concernant lesdites marchandises ou prestations, qu'ils pourront raisonnablement demander.

J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien, de proposer que la présente note accompagnée de ses annexes constitue, avec la confirmation de Votre Excellence, un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse sous l'intitulé « Accord de Prêt Royaume-Uni/Pérou N° 2 1975 ».

Veuillez agréer, etc.

K. D. JAMIESON

A N N E X E A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Destinataires : Agents de la Couronne à l'égard des gouvernements
et administrations de pays étrangers
4, Millbank
Londres, S.W.1

Accord de prêt Royaume-Uni/Pérou n° 2 1975

Messieurs,

1. Je confirme par la présente votre choix en qualité de mandataires du Gouvernement de la République péruvienne (ci-après dénommé «le Gouvernement») en vue de l'obtention de marchandises, travaux ou prestations et du règlement des factures afférentes, aux conditions du prêt susmentionné et à concurrence d'un montant de 325 000 (trois cent vingt-cinq mille) livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir, au nom de l'Empresa Nacional de Telecomunicaciones (ENTEL) Perú, en sa qualité de mandataire du Gouvernement, un compte spécial intitulé «Compte du prêt Royaume-Uni/Pérou n° 2 1975» (ci-après dénommé «le Compte»).

3. Le Compte sera approvisionné de temps à autre par le gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au reçu de demandes établies selon le modèle de l'annexe D à l'Accord de prêt Royaume-Uni/Pérou n° 2 1975 (dont copie jointe), et que vous êtes habilités par la présente à déposer au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements effectués par des preneurs de contrat, le Compte soit également approvisionné par le Gouvernement lui-même.

4. Les retraits sur le Compte ne seront opérés que pour régler les montants exigibles en vertu de contrats visés au paragraphe 3, *a*, de la partie B de l'Accord de prêt susmentionné, ou pour régler vos honoraires et frais conformément au paragraphe 3, *b*, de ladite partie B, selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 6 de ladite partie B.

5. Les frais et honoraires qui vous sont dus en votre qualité de mandataires du Gouvernement pour le service du prêt vous seront réglés par le débit du Compte.

6. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, Messieurs, etc.

A N N E X E B

AVIS DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU n° 2 1975

Aux : Agents de la Couronne

Avis de contrat n°

Vous trouverez ci-après des indications concernant un contrat dont il est proposé de régler le montant conformément aux clauses et conditions du prêt cité en référence.

1. Nom et adresse du preneur de contrat dans le Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description sommaire des marchandises, travaux ou prestations :
5. Montant du contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Date :

.....
 Signé au nom du Gouvernement
 de la République péruvienne

A N N E X E C

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 2 1975

ATTESTATION DE CONTRAT

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES OU ALLIÉS, utiliser l'autre formule d'attestation figurant au verso)

Détail du contrat

1. Date du contrat
2. Contrat n°
3. Désignation des marchandises ou prestations à fournir à l'acheteur

En cas de fourniture de plusieurs articles ou prestations, en joindre la liste détaillée.

4. Prix total à payer par l'acheteur selon contrat (c.a.f., c. et f. ou f.o.b.)
 livres sterling.

Pour les marchandises, remplir les rubriques suivantes. Si le preneur est seulement exportateur, le fabricant devra fournir les renseignements demandés.

5. Pourcentage estimé de la valeur f.o.b. des marchandises non originaires du Royaume-Uni mais achetées directement par le preneur à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage importé de matières premières ou composants utilisés dans la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b.
- b) Désignation des articles et spécifications sommaires

6. Si des matières premières ou composants utilisés sont originaires de l'étranger (par exemple cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés dans le Royaume-Uni par le preneur pour le contrat visé ici :

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b.
- b) Désignation des articles et spécifications sommaires

Pour les prestations, remplir aussi la rubrique suivante :

7. Valeur estimée de tous travaux à exécuter ou prestations à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)
- b) Une entreprise locale

8. Observations éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus

9. Je déclare par la présente être employé dans le Royaume-Uni par le preneur désigné ci-après et être habilité à signer la présente attestation. J'affirme que, pour l'exécution du contrat, le preneur ne fournira aucune marchandise ni prestation non originaire du Royaume-Uni, à l'exception de celles mentionnées aux paragraphes 5, 6, 7 ou 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du preneur de contrat

Date

NOTE : Aux fins de la présente, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les preneurs noteront qu'ils ne doivent pas fabriquer les marchandises sans avoir reçu confirmation préalable de l'acceptation du contrat.

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du projet

Montant engagé (en livres sterling)	Date d'enregistrement	Acceptations		Paiements		
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° de l'autorisation de paiement Paraphe

A N N E X E C (PRODUITS CHIMIQUES)

ATTESTATION DE CONTRAT CONCERNANT EXCLUSIVEMENT LES PRODUITS CHIMIQUES OU ALLIÉS

1. Date du contrat Contrat n°
 Titre du projet (le cas échéant)

Désignation des produits à fournir à l'acheteur (voir note A)	Prix (en livres sterling)	N° du Tarif douanier du Royaume-Uni (voir note B)	Le produit est-il originaire du Royaume-Uni? (voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.
.
.
.

3. Prix total (estimé) à payer par l'acheteur selon contrat en livres sterling
4. (*Déclaration*) Je déclare par la présente être employé dans le Royaume-Uni par le preneur désigné ci-dessous et être habilité à signer la présente attestation; je déclare également que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du preneur de contrat

Date

NOTES

A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques ou alliés qui, pour la plupart, sont repris au chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.

B. Voir :

- i) *H. M. Customs and Excise Tariff* H.M.S.O.
- ii) *La Classification des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles*, Conseil de coopération douanière, Bruxelles.

- C. i) Un produit est considéré comme «originaire du Royaume-Uni» s'il est soit composé exclusivement de matières natives du Royaume-Uni, soit fabriqué par un procédé conférant l'origine au sens de la Convention de l'AELE, en utilisant en tout ou partie des matières importées.
- ii) Les procédés conférant l'origine au sens de la Convention de l'AELE sont énumérés dans l'annexe B de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange.
- iii) Aux fins de la présente attestation, il convient de préciser que la «possibilité «d'application alternative du critère du pourcentage» EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'elle figure dans l'annexe susvisée, l'expression «Area Origin» («originaire de la zone») doit s'entendre comme signifiant «originaire du Royaume-Uni».
- v) Aux fins de la présente attestation, la «Liste des matières de base»(annexe B de la Convention de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière indiquée, il convient de consulter les Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres S.W.1.

D. Aux fins de la présente, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

A N N E X E D

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 2 1975

D. F. n°

Veillez verser la somme de livres sterling au Compte du prêt Royaume-Uni/Pérou n° 2 1975 auprès des Agents de la Couronne.

Lorsqu'elle sera créditée sur le Compte, cette somme constituera un tirage sur le prêt.
Le solde actuellement disponible se chiffre à livre sterling.

.....
Pour les Agents de la Couronne agissant au nom
du Gouvernement de la République péruvienne

Visa MDO

A N N E X E

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 2 DE 1975

BON DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Que les paiements correspondant aux factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent bon, sont exigibles au titre du contrat n°, passé le entre le preneur désigné ci-après et (acheteur) et qu'ils sont conformes au détail dudit contrat figurant dans l'attestation de contrat signée au nom dudit preneur le

<i>N° de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Désignation sommaire des marchandises, travaux ou prestations</i>

ii) Que les montants visés sous i ne se rapportent à aucun contenu d'origine étrangère, à l'exception de ceux mentionnés aux paragraphes 5, 6 ou 7 de l'attestation de contrat.

iii) Que je suis habilité à signer le présent bon au nom du preneur désigné ci-dessous :

Signature
Qualité
Pour et au nom de
Nom et adresse du preneur de contrat
.
Date

NOTE : Aux fins de la présente, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
LIMA

Le 4 septembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 4 septembre 1975, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République péruvienne, et que ladite note accompagnée de ses annexes ainsi que la présente réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Général de division
Ministre des relations extérieures,
M. A. DE LA FLOR VALLE

[Annexes comme sous la note I]

No. 15813

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ROMANIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and capital gains. Signed at
Bucharest on 18 September 1975**

Authentic texts: English and Romanian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
25 July 1977.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ROUMANIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en
capital. Signée à Bucarest le 18 septembre 1975**

Textes authentiques : anglais et roumain.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
25 juillet 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS EN CAPITAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 22 November 1976, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 22 October 1976, in accordance with article 29 (1) and (2).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 31, No. 373 (United Nations publication, Sales No. E.78.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 22 novembre 1976, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 22 octobre 1976, conformément à l'article 29, paragraphes 1 et 2.

² Pour le texte de la Convention, voir recueil des *Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 31, n° 373 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.78.XVI.2)

No. 15814

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SPAIN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 21 October 1975

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 July 1977.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ESPAGNE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres le 21 octobre 1975

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juillet 1977.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*²

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 25 November 1976, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 26 October 1976, in accordance with article 30 (1) and (2).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 35, No. 426 (United Nations publication, Sales No. E.80.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 25 novembre 1976, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 26 octobre 1976, conformément à l'article 30, paragraphes 1 et 2.

² Pour le texte de la Convention, voir recueil des *Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 35, n° 426 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.80.XVI.2).

No. 15815

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ROMANIA**

Agreement on the mutual promotion and protection of investments of capital. Signed at London on 19 March 1976

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 July 1977.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ROUMANIE**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements de capital. Signé à Londres le 19 mars 1976

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juillet 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS OF CAPITAL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to create favourable conditions for investment of capital by investors of one State in the territory of the other State;

Recalling the provisions for development of economic collaboration in the Long Term Agreement on Economic Collaboration and Industrial and Technological Co-operation concluded between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Socialist Republic of Romania on 18 September 1975;²

Conscious that the reciprocal protection of invested capital under international agreement stimulates investment;

Taking into account the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe including those provisions favouring the conclusion of specific bilateral agreements concerning various problems of mutual interest;

Recognising the advantages of long term agreements as a basis for developing economic relations;

Have agreed as follows:

Article 1. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS OF CAPITAL

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investments of capital in its territory by investors of the other Contracting Party.

2. Investments of capital shall be admitted in accordance with the legal provisions of the Contracting Party in the territory of which the investment is made and shall enjoy protection as provided in this Agreement.

Article 2. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

1. “Investment of capital” means any right of participation in any enterprise or economic undertaking including any share of the capital to which an investor is entitled as well as any capital appreciation and in particular, but not exclusively:

- (a) rights of property whether movable or immovable as defined in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the property in question is situated;
- (b) shares or any other interest in the property of an enterprise or economic undertaking;
- (c) claims to money or other rights relating to services having a financial value;

¹ Came into force on 22 November 1976, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 22 October 1976, in accordance with article 10 (1) and (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1018, No. 1:14939.

- (d) industrial and intellectual property rights, technology, trade-marks, goodwill and know-how;
- (e) concessions conferred by law or contract including concessions for research.
 - 2. "Profits" means the amounts yielded by capital.
 - 3. "Investors" means:
 - (a) in respect of the Socialist Republic of Romania: Romanian economic units having legal personality and which, under the law of Romania, are entitled to trade abroad or undertake international economic co-operation activities;
 - (b) in respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom and United Kingdom nationals.
 - 4. "Territory" means in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland.

Article 3. MOST-FAVOURED-NATION PROVISIONS

1. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party or their investments of capital and profits to treatment less favourable than that which it accords to investors of any third State or to their investments of capital and profits.

2. If the legislation of either of the Contracting Parties, or existing or future international agreements concluded by either of them, accord to any other investors or their investments of capital and profits more favourable treatment than that provided for in the present Agreement, such more favourable treatment shall apply to investors of the other Contracting Party, their investment of capital and profits.

3. The provisions of this Agreement relating to most-favoured-nation treatment shall not apply to the advantages that either of the Contracting Parties accords to the investors of a third country under an existing or future customs union, a free trade area or taking into account membership of an economic community.

4. The provisions of this Agreement relating to most-favoured-nation treatment shall not require either Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

5. Each Contracting Party shall observe all other obligations entered into with regard to investors of the other Contracting Party, their investments of capital and profits.

Article 4. EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. The investments of capital of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except in the public interest, under due process of law and against compensation. Such compensation shall amount to the value of the capital on the date of expropriation, shall be effectively realizable, be freely transferable and made without delay. Not later than the date of expropriation, a procedure shall be established to determine the amount and method of payment of compensation. Upon the request of the investor affected, the amount of compensation shall be subject to review under due process of law, in accordance with the principles set out in this paragraph, by a competent tribunal acting judicially in the country in which the investment has been made. The compensation once finally established shall incur interest for the period of any undue delay in making payment.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning the amount of compensation continues to exist after the exhaustion of remedies available in the territory of the Contracting Party in which the investment was made, either party to the dispute shall be entitled to submit the case for conciliation or arbitration in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.¹

3. Investors of one Contracting Party whose investment of capital in the territory of the other Contracting Party suffers losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot, including losses occasioned by requisitioning in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State.

Article 5. REPATRIATION OF CAPITAL AND PROFITS

Each Contracting Party shall in respect of the capital and profits of investors of the other Contracting Party guarantee their free transfer (and, in case of sale or liquidation, of the proceeds of such sale or liquidation), subject to the right of each Contracting Party to exercise equitably, in good faith and on a non-discriminatory basis powers conferred by its laws.

Article 6. SUBROGATION

If either Contracting Party makes payment to an investor under an indemnity it has given in respect of his investment of capital or any part thereof invested in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction of any right or claim from that investor to the former Contracting Party; and
- (b) that the former Contracting Party is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment of capital including payment of taxes and fees.

The former Contracting Party shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent and subject to the same restrictions as its predecessors in title either before a court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances.

Article 7. TRANSFERS OF CURRENCY

Transfers of currency pursuant to Articles 4, 5 and 6 shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was invested or in any other convertible currency if so agreed by the investor at the official rate of exchange in force at the date of transfer.

Article 8. EXISTING INVESTMENTS OF CAPITAL

Investments of capital made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before this Agreement enters into force and the profits therefrom shall also be subject to the provisions of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 9. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months of the dispute arising, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

2. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members. If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the rules of general international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties who alone shall have the right of audience before the tribunal.

4. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

5. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall be ratified according to the constitutional procedures of each Contracting Party and instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

2. The Agreement shall come into force one month after the exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and thereafter shall be extended for further periods of ten years unless written notice of denunciation has been given by one of the Contracting Parties not less than twelve months before the end of the initial or any further ten-year period.

3. In respect of investments of capital whilst the Agreement is in force and the profits therefrom, its provisions shall continue in effect for a period of twenty years from the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 19th day of March 1976, in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ROY HATTERSLEY

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

ION PATAN

[ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARIII BRITANII
ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIA-
LISTE ROMÂNIA PRIVIND PROMOVAREA ȘI GARANTAREA
RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR DE CAPITAL

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Socialiste România, denumite în cele ce urmează «Părți Contractante»,

Dorind să creeze condiții favorabile pentru investițiile de capital efectuate de investitori ai unui stat pe teritoriul celuilalt stat;

Luînd în considerare prevederile pentru dezvoltarea colaborării economice din Acordul pe termen lung de colaborare economică și cooperare industrială și tehnologică încheiat între Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Republica Socialistă România la 18 septembrie 1975;

Conștiente că garantarea reciprocă a investițiilor de capital conform acordurilor internaționale stimulează investițiile;

Luînd în considerare prevederile Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa inclusiv acele prevederi care favorizează încheierea de acorduri bilaterale concrete privind diferite probleme de interes reciproc;

Recunoscînd avantajele acordurilor pe termen lung ca o bază pentru dezvoltarea relațiilor economice;

Au convenit următoarele;

Articolul 1. PROMOVAREA ȘI GARANTAREA INVESTIȚIILOR DE CAPITAL

1. Fiecare Parte Contractantă va încuraja și crea condiții favorabile pentru investițiile de capital pe teritoriul său efectuate de investitori ai celeilalte Părți Contractante.

2. Investițiile de capital vor fi admise conform prevederilor legale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se efectuează investiția și se vor bucura de garanțiile prevăzute în prezentul Acord.

Articolul 2. DEFINIȚII

În scopul acestui acord:

1. «Investiție de capital» înseamnă orice drept de participare la orice întreprindere sau obiectiv economic, inclusiv orice parte a capitalului la care este îndreptățit un investitor, precum și orice spor de valoare și în special, dar nu exclusiv:

- (a) drepturi de proprietate mobilă sau imobilă așa cum sînt definite în conformitate cu legea Părții Contractante pe teritoriul căreia este situată proprietatea respectivă;
- (b) părți sau orice alte interese aflate în proprietatea unei întreprinderi sau obiectiv economic;
- (c) drepturi de creanță sau alte drepturi referitoare la prestări prezentînd o valoare financiară;
- (d) drepturi de proprietate industrială, drepturi de autor, tehnologie, mărci comerciale, *goodwill* și *know-how*;

- (e) concesiuni conferite prin lege sau contract, inclusiv concesiuni pentru cercetare.
2. «Beneficii» înseamnă sumele produse de către capital.
 3. «Investitori» înseamnă:
- (a) cu privire la Republica Socialistă România: unități economice românești avînd personalitate juridică și care, potrivit legii române, au atribuții de comerț exterior și de cooperare economică cu străinătatea;
- (b) cu privire la Regatul Unit: societăți, firme sau asociații înregistrate sau constituite potrivit legii în vigoare în orice parte a Regatului Unit și cetățeni ai Regatului Unit.
4. «Teritoriu» înseamnă—cu privire la Regatul Unit: Marca Britanie și Irlanda de Nord.

Articolul 3. PREVEDERI PRIVIND TRATAMENTUL NAȚIUNII CELEI MAI FAVORIZATE

1. Nici una din Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său pe investitorii celeilalte Părți Contractante sau investițiile de capital sau beneficiile lor, la un tratament mai puțin favorabil decît cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț sau investițiilor de capital și beneficiilor lor.

2. Dacă legislația uneia din Părțile Contractante sau înțelegeri internaționale prezente sau viitoare, încheiate de oricare dintre ele, acordă oricărui alți investitori sau investițiilor de capital și beneficiilor lor un tratament mai favorabil decît cel prevăzut în prezentul Acord, acel tratament mai favorabil se va aplica investitorilor celeilalte Părți Contractante, investițiilor de capital și beneficiilor lor.

3. Prevederile acestui Acord, referitoare la tratamentul națiunii celei mai favorizate, nu se vor aplica pentru avantajele pe care oricare din Părțile Contractante le acordă investitorilor unei terțe țări, în baza unei uniuni vamale existente sau viitoare, a unei zone de comerț liber sau ținînd seama de apartenența la o comunitate economică.

4. Prevederile acestui Acord, referitoare la tratamentul națiunii celei mai favorizate nu vor cere nici uneia din Părțile Contractante să acorde investitorilor celeilalte, avantajele unui acord sau aranjament internațional referitor în totalitate sau în principal la impozitare sau oricărei reglementări interne referitoare în totalitate sau în principal la impozitare.

5. Fiecare Parte Contractantă va respecta toate celelalte obligații asumate cu privire la investitorii celeilalte Părți Contractante, investițiile de capital și beneficiile lor.

Articolul 4. EXPROPRIEREA ȘI DESPĂGUBIREA

1. Investițiile de capital ale investitorilor oricăreia din Părțile Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri avînd un efect echivalent naționalizării sau exproprierii (la care se face referire mai departe ca «expropriere») pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, decît pentru interesul public, conform unei proceduri legale convenite și contra unei despăgubiri. O astfel de despăgubire se va ridica la valoarea capitalului la data exproprierii, va fi efectiv realizabilă, liber transferabilă și efectuată fără întârziere. Nu mai tîrziu de data exproprierii, se va stabili o procedură pentru determinarea cuantumului și modalității de plată a despăgubirii. La cererea investitorului afectat, cuantumul despăgubirii va fi supus revizuirii conform procedurii legale convenite, potrivit principiilor stabilite în acest paragraf, de către un tribunal competent care acționează judiciar în țara în care a fost efectuată

investiția. Despăgubirea din momentul în care a fost definitiv stabilită va atrage aplicarea de dobânzi pentru orice perioadă de întârziere nejustificată în efectuarea plății.

2. Dacă un diferend între un investitor al unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă referitor la cuantumul despăgubirii continuă să existe după epuizarea procedurilor existente pe teritoriul Părții Contractante unde s-a efectuat investiția, oricare din părțile în dispută va fi îndreptățită să supună cazul pentru conciliere sau arbitraj în conformitate cu prevederile Convenției pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă pentru semnare la Washington, la 18 martie 1965.

3. Investitorilor unei Părți Contractante ale căror investiții de capital aflate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi datorită războiului sau altui conflict armat, revoluției, stării de necesitate națională, revoltei, insurecției sau răscoalei inclusiv pierderile ocazionate de rechiziționare pe teritoriul celei de-a doua Părți Contractante, li se vor acorda de către această Parte Contractantă în ceea ce privește despăgubirile sau altă reglementare un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care cea de a doua Parte Contractantă îl acordă investitorilor oricărui stat terț.

Articolul 5. REPATRIEREA CAPITALULUI ȘI BENEFICIILOR

Fiecare Parte Contractantă, în privința capitalului și beneficiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante, va garanta liberul lor transfer (și, în caz de vânzare sau lichidare, al produsului unei astfel de vânzări sau lichidări), supus dreptului fiecărei Părți Contractante, de a exercita echitabil, cu bună credință și pe bază nediscriminatorie prerogativele conferite de legile sale.

Articolul 6. SUBROGAREA

Dacă oricare din Părțile Contractante efectuează o plată unui investitor în baza unei garanții pe care a dat-o în legătură cu investiția sa de capital sau orice parte din această investiție pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ultima Parte Contractantă va recunoaște:

- (a) cesionarea, fie în baza legii sau ca urmare a unei operațiuni legale, a oricărui drept sau pretenție a aceluși investitor către prima Parte Contractantă; și
- (b) că prima Parte Contractantă este îndreptățită în baza subrogării, să exercite drepturile, să valorifice pretențiile aceluși investitor și că își va asuma obligațiile referitoare la investiția de capital inclusiv plata impozitelor și taxelor.

În consecință, dacă dorește, prima Parte Contractantă va fi autorizată să revindă orice asemenea drept sau pretenție în aceeași măsură și supus aceluiași restricții ca și predecesorul său în titlu, în fața unui tribunal sau curți pe teritoriul ultimei Părți Contractante sau în orice alte împrejurări.

Articolul 7. TRANSFERURILE DE VALUTĂ

Transferurile de valută potrivit Articolelor 4, 5 și 6 vor fi efectuate fără întârziere în valuta convertibilă în care a fost efectuată investiția de capital sau în orice altă valută liber convertibilă, dacă s-a convenit astfel de către investitori, la cursul de schimb în vigoare la data transferului.

Articolul 8. INVESTIȚII DE CAPITAL EXISTENTE

Investițiile de capital efectuate de către investitori ai unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante înainte de intrarea în vigoare a prezentului

Acord, precum și beneficiile acestora vor fi de asemenea supuse prevederilor prezentului Acord.

Articolul 9. DIFERENDE ÎNTRE PĂRȚILE CONTRACTANTE

1. Diferențele între Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord trebuie să fie reglementate, dacă este posibil, pe căi diplomatice. Dacă un diferend între Părțile Contractante nu poate fi reglementat astfel în decurs de șase luni de la apariția diferendului, acesta va fi supus, la cererea oricărei Părți Contractante, unui tribunal arbitral.

2. Un astfel de tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz în parte după cum urmează. În decurs de două luni de la primirea cererii pentru arbitraj, fiecare Parte Contractantă va numi un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege apoi un cetățean al unui stat terț care după aprobarea sa de către cele două Părți Contractante va fi numit președinte al tribunalului. Președintele va fi numit în decurs de două luni de la data numirii celorlalți doi membri. Dacă în decursul oricăreia din perioadele specificate nu au fost efectuate numirile necesare, oricare Parte Contractantă poate, în lipsa oricărei alte înțelegeri, să invite pe Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă orice numire necesară. Dacă Președintele este cetățean al uneia din Părțile Contractante sau este împiedicat să exercite funcția menționată, vicepreședintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă vicepreședintele este cetățean al uneia din Părțile Contractante sau dacă el este, de asemenea, împiedicat să exercite funcția menționată, membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în grad și care nu este cetățean al uneia din Părțile Contractante va fi invitat să facă numirile necesare.

3. Tribunalul arbitral va aplica prevederile acestui Acord, altor acorduri încheiate între Părțile Contractante și normele dreptului internațional general. El va adopta hotărârea prin majoritate de voturi. O astfel de hotărâre va fi obligatorie și definitivă pentru ambele Părți Contractante, care numai ele singure vor avea dreptul de audiere în fața tribunalului.

4. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile propriului său membru al tribunalului și ale reprezentării ei în dezbaterile arbitrale. Cheltuielile privind Președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către Părțile Contractante.

5. Tribunalul își va stabili propria sa procedură.

Articolul 10. INTRAREA ÎN VIGOARE, VALABILITATE ȘI EXPIRARE

1. Prezentul Acord va fi supus ratificării conform procedurii constituționale a fiecărei Părți Contractante, iar instrumentele de ratificare vor fi schimbate la București, cât mai curând posibil.

2. Acordul va intra în vigoare la o lună după efectuarea schimbului instrumentelor de ratificare. El va rămâne în vigoare pentru o perioadă de lo ani și după aceea se va prelungi pe noi perioade de câte lo ani, în cazul în care nu a fost denunțat în scris de către una din Părțile Contractante cu cel puțin 12 luni înaintea expirării perioadei inițiale sau a oricărei noi perioade de câte lo ani.

3. Pentru investițiile de capital efectuate și beneficiile rezultate din acestea pe perioada valabilității prezentului Acord prevederile sale vor continua să fie în vigoare timp de 20 ani, începând de la data expirării sale și fără să prejudicieze aplicarea după această perioadă a regulilor dreptului internațional general.

Drept pentru care subsemnații, pe deplin autorizați de Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

INCHEIAT la Londra la 19 martie 1976 în două exemplare, în limba engleză și limba română ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Guvernul
Regatului Unit al Marii Britanii
și Irlandei de Nord:

ROY HATTERSLEY

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

ION PATAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS DE CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

Désireux de créer des conditions favorables pour les investissements de capital par les investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Rappelant les dispositions concernant le développement de la collaboration économique figurant l'Accord à long terme relatif à la collaboration économique et à la coopération industrielle et technique conclu entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République socialiste de Roumanie le 18 septembre 1975²;

Conscients de ce que la protection réciproque des capitaux investis dans le cadre d'un accord international est de nature à stimuler les investissements;

Tenant compte des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, y compris les dispositions préconisant la conclusion d'accords bilatéraux spécifiques relatifs à divers problèmes d'intérêt mutuel;

Reconnaissant les avantages que présentent les accords à long terme en tant que base de développement des relations économiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS DE CAPITAL

1. Chaque Partie contractante encouragera et créera des conditions favorables aux investissements de capital sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements de capital seront admis conformément aux dispositions légales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont réalisés et jouiront de la protection prévue dans le présent Accord.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme «investissement de capital» désigne tout droit de participation dans toute entreprise ou activité économique, y compris toutes parts du capital auxquelles a droit un investisseur, ainsi que toutes plus-values en capital, et en particulier, mais pas exclusivement :

a) Les droits de propriété, qu'il s'agisse de biens meubles ou immeubles, tels qu'ils sont définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens en question sont sis;

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1976, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 22 octobre 1976, conformément à l'article 10, paragraphes 1 et 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1018, n° 1-14939.

- (b) Les parts ou tout autre intérêt sur les avoirs d'une entreprise ou d'une activité économique;
- (c) Les créances ou autres droits à prestations ayant une valeur pécuniaire;
- (d) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, les techniques, les marques de commerce, les éléments incorporels et les connaissances techniques;
- (e) Les concessions accordées par la loi en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives à la recherche.
 - 2. Le terme «bénéfices» désigne les montants rapportés par le capital.
 - 3. Le terme «investisseurs» désigne :
 - (a) En ce qui concerne la République socialiste de Roumanie : les unités économiques roumaines ayant une personnalité juridique et qui, au regard de la législation roumaine, sont habilitées à commercer avec l'étranger ou à entreprendre des activités de coopération économique internationale;
 - (b) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les sociétés, firmes ou associations constituées en vertu de la législation en vigueur sur toute partie du territoire du Royaume-Uni et les ressortissants du Royaume-Uni.
 - 4. Le terme «territoire» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

Article 3. CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante ou leurs investissements de capital et leurs bénéfices à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un pays tiers ou à leurs investissements de capital et à leurs bénéfices.

2. Au cas où la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou des accords internationaux existants ou futurs conclus par l'une ou l'autre d'entre elles accorderaient à d'autres investisseurs ou à leurs investissements de capital et à leurs bénéfices un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ledit traitement sera applicable aux investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi qu'à leurs investissements de capital et leurs bénéfices.

3. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne sont pas applicables aux avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut accorder aux investisseurs d'un pays tiers en vertu d'une union douanière existante ou future, d'une zone de libre-échange ou en vertu de son appartenance à une communauté économique.

4. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne font pas obligation aux Parties contractantes d'étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice d'un accord ou d'un arrangement international concernant exclusivement ou principalement l'imposition ou de lois internes concernant exclusivement ou principalement l'imposition.

5. Chacune des Parties contractantes observera toutes autres obligations assumées en ce qui concerne les investisseurs de l'autre Partie, leurs investissements de capital et leurs bénéfices.

Article 4. EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

1. Les investissements de capital effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées «expropriation») sur le territoire de l'autre Partie, si ce n'est pour cause

d'utilité publique, conformément à une procédure régulière et moyennant indemnisation. Cette indemnisation sera égale à la valeur du capital à la date de l'expropriation, sera effectivement réalisable, sera librement transférable et sera versée sans retard. A la date de l'expropriation au plus tard, il sera établi une procédure visant à déterminer le montant et les modalités de paiement de l'indemnisation. Sur la demande de l'investisseur intéressé, le montant de l'indemnisation sera revu dans le cadre d'une procédure régulière conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe, par un tribunal compétent de l'ordre judiciaire du pays dans lequel l'investissement en question aura été effectué. Une fois définitivement établie, l'indemnisation portera intérêt pendant toute la période pendant laquelle le paiement a été indûment retardé.

2. Au cas où un différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie concernant le montant de l'indemnisation subsisterait après l'épuisement des recours ouverts dans la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, l'une ou l'autre des Parties au différend pourra soumettre l'affaire à une procédure de conciliation ou d'arbitrage conformément aux dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹.

3. Les investisseurs d'une des Parties contractantes dont les investissements de capital sur le territoire de l'autre Partie subissent des dommages en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute, y compris les pertes occasionnées par une réquisition sur le territoire de cette dernière Partie, recevront de la part de celle-ci, en ce qui concerne l'indemnisation ou une autre forme de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 5. RAPATRIEMENT DU CAPITAL ET DES BÉNÉFICES

Chacune des Parties contractantes garantit le libre transfert du capital et des bénéfices des investisseurs de l'autre Partie contractante (et, en cas de vente ou de liquidation, le produit de cette vente ou de cette liquidation) sous réserve du droit de chacune des Parties contractantes d'exercer équitablement, de bonne foi et sur une base non discriminatoire, les pouvoirs que lui confère sa législation.

Article 6. SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes verse à un investisseur un certain montant à titre d'indemnité accordée pour un investissement de capital ou une fraction d'investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette Partie contractante devra reconnaître :

- (a) La cession, que ce soit en application d'une loi ou conformément à une transaction légale, de tout droit ou créance dudit investisseur à l'autre Partie contractante; et
- (b) Que l'autre Partie contractante a droit, par subrogation, à exercer les droits et à faire valoir les créances dudit investisseur, et assumera les obligations relatives à l'investissement du capital, y compris le paiement d'impôts et de droits.

La première Partie contractante aura droit, si elle le souhaite, à faire valoir ces droits ou créances dans la même mesure et sous réserve des mêmes restrictions que ses

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

prédécesseurs en titre, soit devant un tribunal dans le territoire de l'autre Partie contractante, soit dans le cadre de toute autre procédure.

Article 7. TRANSFERTS DE MONNAIE

Les transferts de monnaie conformément aux articles 4, 5 et 6 seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été investi ou dans toute autre monnaie convertible, si l'investisseur y consent, au taux de change en vigueur à la date du transfert.

Article 8. INVESTISSEMENTS DE CAPITAL EXISTANTS

Les investissements de capital effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord ainsi que les bénéfices en résultant seront également soumis aux dispositions du présent Accord.

Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par les voies diplomatiques. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé de la sorte dans les six mois à compter de la date à laquelle le différend a pris naissance, le différend sera, sur la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

2. Un tel tribunal arbitral sera constitué pour chaque affaire de la manière suivante. Dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres choisiront alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres. Si dans les délais spécifiés les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de ladite fonction, le vice-président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, ou s'il est également empêché d'accomplir ladite fonction, le Juge de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral appliquera les dispositions du présent Accord, des autres accords conclus entre les Parties contractantes et les règles du droit international général. Il se prononcera par un vote à la majorité. Cette décision sera finale et liera les deux Parties contractantes, qui ont seules le droit de comparaître devant le tribunal.

4. Chaque Partie contractante réglera les dépenses afférentes au membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral. Les dépenses afférentes au président et toutes les autres dépenses seront réparties également entre les Parties contractantes.

5. Le tribunal détermine lui-même sa propre procédure.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie contractante, et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest dès que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, il le demeurera pendant une période de 10 ans, après quoi il sera prorogé pour de nouvelles périodes successives de 10 ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, moyennant préavis d'au moins 12 mois avant l'expiration de la période initiale ou de toute période ultérieurement en cours, de son intention de le dénoncer.

3. En ce qui concerne les investissements de capital effectués pendant la période de validité de l'Accord et les bénéfices en résultant, les dispositions dudit Accord demeureront en vigueur pendant une période de 20 ans à compter de la date de la résiliation et ce, sans préjudice, par la suite, de l'application des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 19 mars 1976, en double exemplaire en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
ROY HATTERSLEY

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :
ION PATAN

No. 15816

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAMAICA**

**Agreement concerning Public Officers' Pensions. Signed at
Kingston on 1 April 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
25 July 1977.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAMAÏQUE**

**Accord relatif aux pensions des agents de la fonction
publique. Signé à Kingston le 1^{er} avril 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
25 juillet 1977.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(b) "the appointed day"² means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica;

(c) "inducement allowance" means any inducement allowance which is pensionable under the pensions laws enjoyed by an officer under the Overseas Service (Jamaica) Agreement 1961,³ or any agreement or any arrangement amending or replacing the same;

(d) "the Jamaica element" in relation to a pension (other than a gratuity payable in accordance with the provisions of regulation 4 (3) of, or the First or Third Schedules to, the Jamaica (Constitution) (Retirement of Entitled Officers) Regulations 1961 as amended by the Jamaica (Constitution) (Retirement of Entitled Officers) (Variation) Order 1962 (hereinafter referred to as "the Regulations") or a widows' and orphans' pension) means:

- (i) in respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty contracting a disease or a pension or additional pension arising from such an injury or from such a disease being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the officer's pensionable emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury or contracted the disease bears to the rate of the officer's total pensionable emoluments at that date;
- (ii) in the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Jamaica which have been taken into account in determining the amount of that pension;

(e) "officer" means an officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Jamaica signed at London on 1 June 1961 as amended by the Exchange of Notes between the two Governments dated 8 May 1963 and 16 May 1963³ (hereinafter referred to as "the Public Officers Agreement") applies or applied and who was not a citizen of Jamaica on 1 April 1971 or who, having retired from the public service or having died in pub-

¹ Came into force on 29 December 1976, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the necessary domestic legislation and other arrangements, in accordance with article 8.

² 1 January 1977. (Information supplied by the Government of the United Kingdom.)

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 478, p. 9.

lic service after that date, is not or was not a citizen of Jamaica at the time of his retirement or death, as the case may be;

(f) "other public service" means public service not under the Government of Jamaica;

(g) "pension" means any pension, gratuity and interest thereon, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to, any officer, payable under the pensions laws by the Government of Jamaica to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

(h) "pensionable emoluments" means:

(i) in respect of public service under the Government of Jamaica, emoluments which count for pension under the pensions laws;

(ii) in respect of other public service, emoluments which count for pension in accordance with the law or regulations in force in such service;

(i) "pensions laws" means:

(i) in relation to pensions other than widows' and orphans' pensions, any law, regulation, order or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Jamaica at any time prior to 1 April 1971 and enacted prior to that date; and

(ii) in relation to widows' and orphans' pensions, the Pensions (Civil Service Widows and Orphans) Act; and

(iii) in relation both to widows' and orphans' pensions and to other pensions, any other law, regulation, order or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica for the purposes of this Agreement;

(j) "public service" means:

(i) service in a civil capacity under the Government of Jamaica or any other country or territory in the Commonwealth;

(ii) service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;

(iii) service which is pensionable:

(aa) under the Oversea Superannuation Scheme; or

(bb) under any Acts relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or

(cc) under a local authority in the United Kingdom; or

(dd) under the National Health Service of the United Kingdom;

(iv) any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica to be public service for the purposes of this Agreement;

(v) except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973 or any Act amending or replacing that Act;

- (vi) service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
- (vii) service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
 - (k) “relevant service” means public service in a civil capacity under the Government of Jamaica on or after 1 June 1961;
 - (l) “the taxation element” means the sum accepted by the two Governments as being equivalent to the proceeds of income tax or any similar tax received by the Government of Jamaica on any sums which are reimbursable in accordance with subparagraph (1) (d) of Article 3;
 - (m) “widows’ and orphans’ pensions” means pensions payable under the Pensions (Civil Service Widows and Orphans) Act.

Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Jamaica the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

- (1) The Government of the United Kingdom undertake:
- (a) that they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of officers in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
 - (b) that apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to or in respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provisions applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;
 - (c) that if the Government of Jamaica should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Jamaica to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Jamaica any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect

of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement;

- (d) that they shall reimburse the Government of Jamaica, in accordance with such procedure as may be mutually arranged between the two Governments, the aggregate amount, less the taxation element, of the following payments due on or after 1 April 1971, being amounts due under the pensions laws, and made by the Government of Jamaica to or in respect of officers:
- (i) the full cost of payments representing that proportion of a pension or gratuity payable to or in respect of an officer which accrues from public service under the Government of Jamaica before 1 June 1961;
 - (ii) such proportion (if any) of the cost of payments representing that part of the pension or gratuity payable to or in respect of an officer which accrues from public service under the Government of Jamaica on or after 1 June 1961, as is attributable to his pensionable inducement allowance;
 - (iii) the full cost of payments representing the gratuity of an officer in accordance with the provisions of regulation 4 (3), or of the First or Third Schedules to, the Regulations.
- (2) For the purposes of sub-paragraph (1) (d) of this Article:
- (a) the proportion of a pension or gratuity which accrues from public service under the Government of Jamaica before 1 June 1961 is that proportion which the total pensionable emoluments received by an officer from public service under the Government of Jamaica prior to 1 June 1961 bears to his total pensionable emoluments received from all public service under that Government;
 - (b) subject to sub-paragraph (c) of this paragraph, the proportion of a pension or gratuity which is attributable to inducement allowance is that proportion which the total pensionable inducement allowance received by an officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments received by him from all his public service under the Government of Jamaica;
 - (c) in respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty or from contracting a disease or a pension or additional pension arising from such an injury or from such a disease, being a pension which results from an occurrence during relevant service, the proportion which is attributable to inducement allowance is that proportion of the pension which the rate of the officer's pensionable inducement allowance at the date he received the injury or contracted the disease bears to the rate of his total pensionable emoluments at that date.

Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF JAMAICA

1. The Government of Jamaica undertake:

- (a) that they shall remain responsible for any instalments of pension which remain unpaid on the appointed day;
- (b) that they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (c) that they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
 - (i) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Jamaica element of such pension;

(ii) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer: that part of the sum which would represent the Jamaica element of such pension if the public service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day.

(2) The sums payable under sub-paragraphs (1)(c)(i) and (1)(c)(ii) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Jamaica and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Jamaica would have received in respect of the Jamaica element of the pensions.

Article 5

Each of the Parties to this Agreement shall, whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

Article 6. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (Jamaica) Agreement 1961, and any agreement or arrangement amending or replacing the same, relating to the reimbursement to the Government of Jamaica by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5, 6 and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in Article 7(2) of the Public Officers Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT

If the Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

Article 8. ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

Article 9. CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Jamaica) Agreement 1976.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kingston, Jamaica this first day of April 1976.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

A. H. S. LINTON
Acting British High Commissioner
Jamaica

For the Government
of Jamaica:

DUDLEY J. THOMPSON
Minister of External Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF AUX PENSIONS DES AGENTS DE LA FONCTION PUBLIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque sont convenus de ce qui suit :

Article premier. INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, et sauf si le contexte s'y oppose :

a) Le terme «actuaire» désigne un Fellow of the Institute of Actuaries ou un Fellow of the Faculty of Actuaries d'Ecosse;

b) L'expression «date de référence»² désigne la date convenue d'un commun accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Jamaïque;

c) L'expression «prime d'encouragement» désigne toute prime d'encouragement valable au titre de la pension en vertu de la législation sur les pensions que perçoit un agent conformément à l'Accord de 1961³ relatif aux conditions de service outre-mer (Jamaïque), ou à tout accord ou convention modifiant ou remplaçant ledit accord;

d) L'expression «élément jamaïquin» appliquée à une pension (à l'exclusion des allocations payables conformément aux dispositions de l'article 4, 3, ou des annexes 1 ou 3 du Règlement 1961 de la Jamaïque, relatif à la retraite des agents ayants droit selon la Constitution jamaïquaine, modifié par l'Ordonnance 1962 de la Jamaïque, et ci-après dénommé «Règlement»), ou à une pension de veuve ou d'orphelin, signifie :

- i) S'agissant d'une pension servie à la suite d'un décès consécutif à un accident survenu en service ou à une maladie, ou d'une pension ou pension complémentaire servie à raison d'un accident ou d'une maladie survenus en cours de service à la Jamaïque, la fraction de la pension égale au rapport entre les émoluments de l'agent validables aux fins de pension, à l'exclusion de la prime d'encouragement à la date de l'accident ou de la maladie, et la somme des émoluments validables de l'agent à cette date;
- ii) S'agissant de toute autre pension, la fraction de la pension égale au rapport entre la somme des émoluments validables, à l'exclusion de la prime d'encouragement, versée à un agent en service à la Jamaïque et la somme des émoluments validables à lui versés pendant toute la durée des fonctions publiques exercées par lui pour le compte du Gouvernement Jamaïquin qui auront été pris en considération pour déterminer le montant de ladite pension.

e) Le terme «agent» désigne un agent auquel s'applique ou s'est appliqué l'Accord relatif aux fonctionnaires conclu entre le gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement Jamaïquin, signé à Londres le 1^{er} juin 1961 et

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1976, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des mesures législatives et autres dispositions internes nécessaires, conformément à l'article 8.

² 1^{er} janvier 1977. (Renseignement fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni.)

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 9.

modifié par l'échange de notes entre les deux gouvernements en date du 8 et du 16 mai 1963¹ (ci-après dénommé l'« Accord relatif aux agents de la fonction publique ») et qui n'était pas citoyen jamaïcain au 1^{er} avril 1971, ou qui, ayant pris sa retraite de la fonction publique ou étant décédé fonctionnaire après cette date, n'est ou n'était pas citoyen jamaïcain au moment de sa retraite ou de son décès, selon le cas;

f) L'expression « autre fonction publique » désigne une fonction publique qui n'a pas été exercée pour le compte du Gouvernement Jamaïcain;

g) Le terme « pension » désigne toute pension, toute allocation et les intérêts portés par elle, tout pécule versé au moment de la retraite ou autre prestation de même nature, tout relèvement de pension, toute cotisation ((intérêts compris) remboursable que le Gouvernement Jamaïcain est tenu de verser en vertu de sa législation sur les pensions à un agent ou concernant un agent, à la veuve ou aux enfants d'un agent, ou à son représentant légal;

h) L'expression « émoluments validables » désigne :

i) S'agissant d'une fonction publique exercée auprès du Gouvernement Jamaïcain, les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension en vertu de la législation sur les pensions;

ii) S'agissant d'une autre fonction publique, les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension conformément à la législation ou à la réglementation en vigueur dans ladite fonction publique;

i) L'expression « législation sur les pensions » désigne :

i) S'agissant des pensions autres que celles de veuves ou d'orphelins, toute loi, tout règlement, tout décret ou toute directive administrative prévoyant le service de pensions à des agents au titre d'une fonction publique exercée par eux en vigueur à la Jamaïque avant le 1^{er} avril 1971 et promulgué avant cette date;

ii) S'agissant des pensions de veuves ou d'orphelins, la loi sur les pensions de veuves ou d'orphelins des agents civils de la fonction publique;

iii) S'agissant à la fois des pensions de veuves ou d'orphelins et des autres pensions, toute autre loi, règlement, décret ou directive administrative acceptés par les Gouvernements du Royaume-Uni et de la Jamaïque aux fins du présent Accord;

j) L'expression « fonction publique » désigne :

i) Une fonction exercée à titre civil pour le compte du Gouvernement Jamaïcain ou de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;

ii) Une fonction exercée pour le compte du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;

iii) Un service public valable aux fins de pension :

aa) En vertu du régime des retraites d'outre-mer;

bb) En vertu de toute loi du Royaume-Uni relative au régime des retraites des enseignants;

cc) Accompli auprès d'une collectivité locale dans le Royaume-Uni; ou

dd) Accompli dans le Service national de la santé du Royaume-Uni;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 9.

- iv) Toute autre fonction considérée par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement Jamaïquain comme une fonction publique aux fins du présent Accord;
- v) Sauf aux fins du calcul d'une pension, allocation ou autre, ainsi que de la détermination du montant maximal d'une pension, un service accompli en qualité de Gouverneur et au titre duquel une pension peut être accordée en vertu de la loi de 1973 relative aux pensions du personnel outre-mer ou de toute loi la modifiant ou la remplaçant;
- vi) Un service accompli en qualité de président, vice-président, juge, greffier, agent ou employé de la cour d'appel d'Afrique orientale, créée par l'Ordonnance de 1961 sur la cour d'appel d'Afrique orientale (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323), ou de la cour d'appel d'Afrique de l'Est;
- vii) Une fonction exercée pour le compte du Commissariat par intérim pour les Antilles;
 - k) L'expression «service à la Jamaïque» désigne une fonction publique exercée à titre civil pour le compte du Gouvernement Jamaïquain dès le 1^{er} juin 1961 ou après cette date;
 - l) L'expression «élément fiscal» désigne le montant que les deux Gouvernements reconnaissent comme équivalant au produit de l'impôt sur le revenu ou de tout autre impôt semblable perçu par le Gouvernement Jamaïquain sur tout montant remboursable conformément à l'alinéa 1, d, de l'article 3;
 - m) L'expression «pensions de veuves ou d'orphelins» désigne les pensions à servir en vertu de la loi sur les pensions de veuves ou d'orphelins des agents civils de la fonction publique.

Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A compter de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni se substituera au Gouvernement Jamaïquain pour ce qui concerne la gestion, l'ordonnement et le service des pensions allouées avant ladite date, ainsi que l'attribution, la gestion, l'ordonnement et le service des pensions qui seront à attribuer à compter de la date de référence.

Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

- 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :
- a) Il attribuera, gèrera, ordonnancera et servira les pensions visées à l'article 2 du présent Accord aux agents ou concernant des agents conformément aux principes et règles de la législation sur les pensions, modifiés selon que de besoin par suite de la passation des responsabilités prévues par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra arrêter de temps à autre conformément aux dispositions du premier paragraphe ci-dessous;
 - b) Abstraction faite de toute modification résultant du fait que le service des pensions sera à la charge du Trésor du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun agent ou concernant aucun agent des dispositions différentes de celles de la législation sur les pensions (à l'exception de toute disposition, explicite ou implicite, relative à la monnaie utilisée et au mode de service d'une pension) qui seraient moins favorables à tout bénéficiaire, effectif ou potentiel, que celles qui lui sont applicables à la date de référence; étant entendu que, si un bénéficiaire, effectif ou potentiel, opte pour l'application de telle ou telle disposition, la disposition ainsi appliquée sera censée être la plus favorable en ce qui le concerne;

- c) Si le Gouvernement Jamaïquain se trouve amené, par décision d'un tribunal compétent à la Jamaïque, à verser à un agent ou concernant un agent, à la veuve, aux enfants ou encore au représentant légal d'un agent tout montant au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni aura accepté la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement Jamaïquain tout montant ainsi versé en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas, toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni aura la faculté de réduire d'un montant correspondant, ou de refuser de servir toute tranche de la même pension à ladite personne ou concernant ladite personne, dont il serait autrement tenu de s'acquitter en vertu du présent Accord;
- d) Il remboursera au Gouvernement Jamaïquain, conformément aux modalités dont les deux gouvernements pourront être convenus, le montant total, diminué de l'élément fiscal, des versements suivants arrivant à échéance à compter du 1^{er} avril 1971 en vertu de la législation sur les pensions, et effectuées par le Gouvernement Jamaïquain à des agents ou concernant des agents :
- i) La totalité des montants représentant la fraction d'une pension ou allocation à servir à un agent ou concernant un agent à raison d'une fonction publique exercée pour le compte du Gouvernement Jamaïquain avant le 1^{er} juin 1961;
 - ii) Le cas échéant, la fraction des montants représentant la partie de la pension ou allocation à servir à un agent ou concernant un agent au titre de la prime d'encouragement valable à raison d'une fonction publique exercée pour le compte du Gouvernement Jamaïquain à compter du 1^{er} juin 1961;
 - iii) La totalité des montants représentant l'allocation due à un agent conformément aux dispositions de l'article 4, 3, du Règlement ou de ses annexes 1 ou 3;
- 2) Aux fins de l'alinéa 1, d, du présent article :
- a) La fraction d'une pension ou allocation au titre d'une fonction publique exercée pour le compte du Gouvernement Jamaïquain avant le 1^{er} juin 1961 est égale au rapport entre la somme des émoluments validables perçus par un agent au titre d'une fonction publique exercée pour le compte du Gouvernement Jamaïquain avant le 1^{er} juin 1961 et la somme des émoluments validables qu'il percevra au titre de toutes les fonctions publiques exercées par lui pour le compte de ce gouvernement;
 - b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe, la fraction d'une pension ou allocation, versée au titre de la prime d'encouragement, égale au rapport entre la somme des primes d'encouragement validables perçues par un agent durant son service à la Jamaïque et la somme des émoluments validables qu'il percevra au titre de toutes les fonctions publiques exercées par lui pour le compte du Gouvernement Jamaïquain;
 - c) S'agissant d'une pension servie à la suite d'un décès consécutif à un accident survenu en service ou à une maladie, ou d'une pension ou pension complémentaire servie à raison d'un accident ou d'une maladie survenus en cours de service à la Jamaïque, la fraction versée au titre de la prime d'encouragement est égale au rapport entre la prime d'encouragement valable de l'agent à la date de l'accident ou de la maladie et la somme des émoluments validables de l'agent à cette date.

Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN

1) Le Gouvernement Jamaïquain prend les engagements suivants :

- a) Il restera responsable du service de toute pension due mais non versée jusqu'à la date de référence;

- b) A compter de la date de référence, il sera déchargé de la responsabilité de l'attribution, de la gestion, de l'ordonnancement et du service de toute pension, si ce n'est en vertu des dispositions du présent Accord;
- c) Il remettra au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux modalités dont pourront être convenus les deux gouvernements :
- i) S'agissant de toute pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) allouée avant la date de référence à un agent ou pour le compte d'un agent, un montant équivalant à l'élément jamaïquain, le cas échéant, de ladite pension;
 - ii) S'agissant de toute pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) allouée à compter de la date de référence à un agent ou concernant un agent, la fraction imputable aux fonctions exercées par l'agent à la Jamaïque jusqu'à la veille de la date de référence du montant qui équivaldrait à l'élément jamaïquain de ladite pension si la fonction publique par l'agent avait pris fin à la date de référence;
- 2) Les montants à verser en vertu des alinéas 1, c, i, et 1, c, ii, du présent article seront calculés selon une formule actuarielle par un actuare désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement Jamaïquain; ils seront diminués d'un montant reconnu par les deux gouvernements comme équivalant à l'impôt que le Gouvernement Jamaïquain aurait perçu sur l'élément jamaïquain des pensions.

Article 5

Chacune des Parties au présent Accord fournira à l'autre Partie, sur sa demande, les renseignements demandés par elle sur la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 6. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

1) A compter de la date de référence, les dispositions de l'Accord de 1961 relatif aux conditions de service outre-mer (Jamaïque), ainsi que de tout accord ou convention modifiant ou remplaçant ledit Accord, relatif au remboursement au Gouvernement Jamaïquain, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une fraction du montant d'une pension, cesseront de s'appliquer à toute pension à servir à un agent ou concernant un agent visé par le présent Accord pour toute période commencée à la date de référence.

2) A compter de la date de référence, les dispositions des articles 3, 4, 5 et 6 et la clause «et fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion» de l'article 7, 2, de l'Accord relatif aux agents de la fonction publique cesseront de s'appliquer aux agents visés par le présent Accord ou concernant ces agents.

Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement Jamaïquain décident de concert que le présent Accord doit être modifié dans un cas particulier ou une catégorie de cas particuliers, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à ce ou ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à cette décision concertée.

Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura adopté la législation et autres dispositions internes nécessaires pour lui permettre de donner effet à l'Accord, et ledit Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications.

Article 9. INTITULÉ

Le présent Accord sera intitulé « Accord de 1976 relatif aux pensions des agents de la fonction publique (Jamaïque) ».

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Kingston, Jamaïque, le 1^{er} avril 1976.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Le Haut Commissaire britannique
par intérim à la Jamaïque,

A. H. S. LINTON

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

Le Ministre des affaires extérieures,

DUDLEY J. THOMPSON

No. 15817

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LESOTHO**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Lesotho (with annexes). Maseru, 2 August 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 July 1977.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LESOTHO**

Échange de notes constituant un accord relatif aux agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service de certaines organisations ou institutions du Lesotho (avec annexes). Maseru, 2 août 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juillet 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN LESOTHO

I

*The United Kingdom High Commissioner at Maseru to the
Minister of Foreign Affairs
of Lesotho*

BRITISH HIGH COMMISSION
MASERU

2 August 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Registrar of the University of Botswana, Lesotho and Swaziland dated December 1969, relating to assistance towards certain staff in the service of that University, to the National University Act 1975 of Lesotho, and to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom and the Government of Lesotho concerning the continuance of that assistance, and to place on record the terms of the Agreement which have been resolved.

1. The Government of the United Kingdom shall, with the concurrence of the Government of Lesotho, provide assistance under the authority and provisions of the British Government's Overseas Development and Service Act 1965 upon the terms and conditions set out in the first Annex to this letter in respect of British staff in the service of an organisation or institution listed in the second Annex to this letter (hereinafter referred to as "the employing authority"). The second Annex to this letter may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Lesotho, be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of an organisation or institution.

2. Any emoluments, allowances, grants, supplements or gratuities paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this Agreement in respect of duties performed in Lesotho shall be exempt from the payment of tax under any law for the time being in force in Lesotho provided that the person concerned is resident in Lesotho solely for the purpose of performing such duties.

3. This Agreement shall come into operation on 1 April 1976 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Lesotho, on 31 March 1981.

If this letter and its Annexes correctly set out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an Agree-

¹ Came into force on 1 April 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

ment between our two Governments which shall enter into force from 1 April 1976, and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. H. HOBDEN

FIRST ANNEX

TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United Kingdom will make the payments specified in this Annex to staff who are designated by the Government of the United Kingdom as herein mentioned (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom will pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

- (a) any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to an officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;
- (e) any allowance in respect of medical expenses not available under Lesotho Health Services for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom will reimburse the employing authority the amount paid by the employing authority in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 4 of this Annex) as the Government of Lesotho may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight.

4. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Lesotho, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

5. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank nominated by the officer and situated in Great Britain or Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

6. The employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

7. The employing authority will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

8. Whenever the employing authority wishes to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the authority whether or not the officer's designation may be continued, or the officer designated as the case may be, in accordance with this Agreement.

9. The Government of the United Kingdom and each employing authority will hold periodic reviews of the requirements that the employing authority may have as regards the employment of designated officers in their service, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by the Government and the number of officers to be designated.

10. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation, and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer will take into account the consequences that would follow if designation were terminated.

SECOND ANNEX

LIST OF ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS

National University of Lesotho incorporated by virtue of the provisions of the National University Act 1975.

II

*The Prime Minister and Acting Minister of Foreign Affairs of Lesotho
to the United Kingdom High Commissioner at Maseru*

Maseru, 2 August 1976

Your Excellency the British High Commissioner to the Kingdom of Lesotho,

I thank you for your Note of 2 August 1976, together with its Appendices, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Lesotho, who therefore agree that your letter, with its Annexes, and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall be deemed to have entered into force as from 1 April 1976, and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

LEABUA JONATHAN
Prime Minister and Acting Minister
of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU LESOTHO RELATIF AUX AGENTS DÉTACHÉS
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU SERVICE DE
CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DU LESOTHO

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Maseru au Ministre des affaires étrangères
du Lesotho*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
MASERU

Le 2 août 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administrateur de l'Université du Botswana, du Lesotho et du Swaziland, effectué en décembre 1969 et concernant l'aide à fournir à certains agents au service de cette université, à la loi de 1975 concernant l'Université nationale du Lesotho et aux pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho concernant la poursuite de cette aide, ainsi que de consigner ci-après les clauses de l'Accord qui en est issu.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'agrément du Gouvernement du Lesotho, fournira, en application des pouvoirs et des dispositions prescrits par la loi de 1965 relative à l'action du Gouvernement britannique pour le développement et la coopération outre-mer, une aide subordonnée aux clauses et conditions énoncées dans la première annexe à la présente lettre, une aide en ce qui concerne le personnel britannique au service d'une des organisations ou institutions désignées dans la seconde annexe à la présente lettre (ci-après dénommée l'«autorité employeuse»). La seconde annexe à la présente lettre pourra, par voie d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho, être modifiée ou amendée de temps à autre par l'adjonction ou la suppression du nom d'une organisation ou d'une institution.

2. Tous émoluments, allocations, primes, suppléments ou pécules, payés par le Gouvernement du Royaume-Uni aux personnels visés par le présent Accord au titre de fonctions exercées au Lesotho, seront exonérés de tout impôt prévu par toute loi en vigueur au Lesotho, à condition que les intéressés ne résident au Lesotho qu'aux fins d'exercer ces fonctions.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1976 et, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho sont convenus d'une autre date, expirera le 31 mars 1981.

J'ai l'honneur, si la présente lettre et ses annexes énoncent correctement les clauses convenues, de proposer que la présente lettre constitue avec votre réponse un

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1976 sous l'intitulé « Accord complémentaire de 1976 concernant les coopérants britanniques (Lesotho) ».

Veillez agréer, etc.

R. H. HOBDEN

P R E M I È R E A N N E X E

CLAUSES ET CONDITIONS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements spécifiés dans la présente annexe aux agents nommés par lui et visés par le présent Accord (dénommés ci-après les « agents nommés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au nom de l'autorité employeuse, à chacun des agents nommés :

- a) Tout complément de traitement auquel l'agent pourra avoir droit, selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent nommé pourra avoir droit pour chacun de ses enfants, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent pourra avoir droit, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- d) Toute partie de tout pécule payable à l'agent du fait de l'adjonction à ses émoluments du complément de traitement visé dans le présent paragraphe;
- e) Toute allocation à laquelle l'agent pourra avoir droit au titre de frais médicaux non couverts par les services de santé du Lesotho, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'autorité employeuse les montants qu'elle aura acquittés pour couvrir les frais de voyage des agents nommés et des membres de leur famille à leur charge dans les cas (non visés au paragraphe 4 de la présente annexe) que le Gouvernement du Lesotho pourra prescrire avec l'agrément préalable du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents nommés et les membres de leur famille à leur charge seront acheminés par des transporteurs britanniques, s'il s'en trouve, et, dans la mesure du possible, sur des vols d'excursion ou charter.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants des agents nommés pour leur permettre de rendre visite à leurs parents au Lesotho au moment des vacances, et ce pour les enfants, aux conditions, dans les périodes, selon les barèmes et dans les classes de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements visés au paragraphe 2 ci-dessus sur un compte ouvert, dans une banque choisie par l'agent et sise en Grande-Bretagne, en Irlande ou dans tout autre pays agréé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

6. L'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin aux fins de l'application du présent Accord.

7. L'autorité employeuse informera dans les meilleurs délais le Gouvernement du Royaume-Uni de tout fait qui pourrait influer sur le droit d'un agent nommé à recevoir des paiements du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

8. Lorsque l'autorité employeuse souhaitera voir renouveler le contrat d'un agent nommé ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, elle consultera le

Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si la nomination peut être reconduite ou déclinée selon le cas, conformément au présent Accord.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni et chacune des autorités employeuses réétudieront périodiquement les besoins des autorités employeuses en ce qui concerne l'emploi à leur service d'agents nommés, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à nommer. A l'occasion de ces réexamens, l'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à verser par lui et le nombre des agents à nommer.

10. Tout agent pourra être nommé pour une durée indéterminée ou pour une durée spécifiée dans la nomination. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à sa discrétion, annuler la nomination de tout agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

SECONDE ANNEXE

LISTE DES ORGANISATIONS ET INSTITUTIONS

Université nationale du Lesotho, constituée en personne morale en vertu des dispositions de la loi de 1975 concernant l'Université nationale.

II

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim du Lesotho au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Maseru

Maseru, le 2 août 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

Je remercie Votre Excellence de sa note du 2 août 1976 et de ses annexes, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je confirme que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Lesotho, qui accepte donc que votre lettre, ses annexes et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord réputé entré en vigueur le 1^{er} avril 1976, sous l'intitulé « Accord complémentaire de 1976 concernant les coopérants britanniques (Lesotho) ».

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères
par intérim,

LEABUA JONATHAN

No. 15818

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
loan by the Government of the United Kingdom to the
Government of Thailand (with annexes). Bangkok, 29 September 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
25 July 1977.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du
Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de
la Thaïlande (avec annexes). Bangkok, 29 septembre
1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
25 juillet 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THAILAND

I

Her Majesty's Ambassador at Bangkok to the Minister of Finance of Thailand

BRITISH EMBASSY
BANGKOK

29 September, 1976

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Royal Thai Government and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Royal Thai Government in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and of the Royal Thai Government as regards associated matters shall be respectively set out in Part A and Part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Royal Thai Government by way of a loan a sum not exceeding £2,500,000 (two million five hundred thousand pounds sterling) towards the purchase in the United Kingdom and certain developing countries of certain goods and services for the Sukhothai Groundwater project (hereinafter referred to as "the project").

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Royal Thai Government shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things done by or on behalf of that Government.

(2) The list of goods and services to be purchased from the loan will be as arranged between the Royal Thai Government and the Government of the United Kingdom and drawings from the loan will be applied, subject to paragraph 4 of this Note, to payments under contracts made for the purchase of such goods and services. After such arrangements are made the Royal Thai Government will forward details of the goods to be provided under the loan to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents") who will arrange the procurement and shipment thereof.

(3) (a) For the purpose of these arrangements the Royal Thai Government shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "Account") with the Crown Agents. The Account shall be operated solely for the purpose of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

¹ Came into force on 29 September 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other steps required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Royal Thai Government shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Royal Thai Government, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

(4) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

- (a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex B (chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:
- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom;
 - (ii) is approved on behalf of the Royal Thai Government and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
 - (iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 30 September 1980;
- (b) for payments in sterling or if necessary in foreign currency under a contract for the purchase of goods wholly produced in certain developing countries which is a contract approved on behalf of the Royal Thai Government and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan and is a contract entered into after the date of this Note and before 30 September 1980;
- (c) for payment of sterling charges and commissions payable in the United Kingdom to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Royal Thai Government in connection with the loan.

(5) Where the Royal Thai Government proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity a copy of the contract and two copies of a certificate from the United Kingdom or other contractors concerned in the form set out in Annex B or Annex B (chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(6) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Royal Thai Government, in the form set out in Annex C to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees, payments into the Account shall not be made after 30 June 1981.

(7) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) for payments due under a contract to which paragraph B (4) (a) and B (4) (b) refer, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in Annex D hereto and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein, or the invoices only relating to contracts in respect of which a contract certificate in the form shown in Annex B (chemicals) hereto has been obtained;

(b) for payments to which paragraph B (4) (c) refers, the Crown Agents may debit the Account.

(8) (a) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded to the Royal Thai Government either by a contractor or by guarantor the Royal Thai Government shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account.

(b) Six months after the date of the last credit to the Account in accordance with paragraph B (6) (c) of this Note, any balance remaining in the Account shall be remitted to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan.

(9) Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice and not be directed to ships or companies of any particular flag or country. Provided payments for these services are made in sterling in the United Kingdom, or under the terms of paragraph B (4) (b) of this Note are made in foreign currencies, they may be met from the loan.

(10) The Royal Thai Government shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling, in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid.

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
29 March 1984 and on the 29 March in each of the succeeding 17 years	69,500
29 September 1984 and on the 29 September in each of the succeeding 16 years	69,500
29 September 2001	67,500

The Royal Thai Government shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

- (a) in respect of each drawing the rate of interest shall be 2% (two per cent) per annum;
- (b) interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) the first payment of accrued interest shall be made on 29 March 1977 and subsequent payments shall be made on 29 September 1977 and thereafter on 29 March and 29 September in each year.

The Royal Thai Government shall advise the Government of the United Kingdom not less than three months before the first payment of interest in sterling becomes due under the terms of this Note the name and address of its agent in London through whom payments of interest in sterling shall be made and at the same time issue a standing authority to its agent to make payment of the amounts of interest in sterling as advised by the Government of the United Kingdom as being due for payment. The Royal Thai Government shall also issue a standing authority to its agent through whom repayments of principal shall be made to make payments

of the amounts in sterling on the dates specified in this Note, sending a copy of the authority to the Government of the United Kingdom.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraph (10) of this Note, the Royal Thai Government shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(12) The Royal Thai Government shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete the project.

(13) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Royal Thai Government shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Royal Thai Government, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall be known as the United Kingdom/Thailand Loan Agreement 1976.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DAVID COLE

A N N E X A

ROYAL THAI GOVERNMENT

To: The Crown Agents for Oversea Government
and Administrations
4 Millbank
London, S.W.1

Dear Sir,

United Kingdom/Thailand Loan 1976

1. I confirm your appointment as agents of the Royal Thai Government (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding £2,500,000 (two million five hundred thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Thailand Loan 1976 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in Annex C to the United Kingdom/Thailand Loan Agreement 1976 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds paid by contractors or guarantors to the Government payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in paragraph B(4) (a) and B(4) (b) and in respect of your commissions and charges as described in paragraph B(4) (c) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described in paragraph B(7) of that Agreement.

5. You are to send to the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

A N N E X B

UNITED KINGDOM/THAILAND LOAN 1976

CONTRACT CERTIFICATE

No.

(FOR CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf)

Particulars of Contract

1. Date of Contract 2. Contract No.
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £
If goods are to be supplied, the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:

- (a) % FOB value
(b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value
(b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
(b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above
.

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed
 Position held
 Name and Address of Contractor
 Date

NOTE: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

ANNEX B (CHEMICALS)
 UNITED KINGDOM/THAILAND LOAN 1976

Reqn. No.

CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract Contract No.
 Project Title (if appropriate)

2. Description of product(s) to be supplied to purchaser (Note A)	£ Price	U.K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of U.K. origin? (See Note C)
			State Yes or No
.....
.....
.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£

4. (*Declaration.*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTES:

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the U.K. Tariff.

B. See:

- (i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
- (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

C. (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made either wholly from indigenous U.K. materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.

(ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.

(iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.

(iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.

(v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the *EFTA Compendium*) does not apply.

(vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from the CS4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1.

D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

A N N E X C

UNITED KINGDOM/THAILAND LOAN 1976

D.F. No.

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Thailand Loan Account 1976 at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £

.....
For the Crown Agents acting on behalf
of the Royal Thai Government

Funding approved ODM

Finance Department
Ministry of Overseas Development
Eland House
Stag Place
London, S.W.1

A N N E X D

Crown Agents Reqn. No.

Suppliers Contract No.

UNITED KINGDOM/THAILAND LOAN 1976

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed
Position held
For and on behalf of
Name and Address of Contractor
Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

The Minister of Finance of Thailand to Her Majesty's Ambassador at Bangkok

MINISTRY OF FINANCE
BANGKOK

29 September, 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt to [sic] Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the foregoing correctly states the intentions of the Royal Thai Government and their understanding of the intentions of the Government of the United Kingdom. Your Note and this reply shall hereafter be referred to as "the United Kingdom-Thailand Loan Agreement 1976".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SAWET PIAMPHONGSANT
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À UN PRÊT DU GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE LA
THAÏLANDE

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bangkok au Ministre des Finances de Thaïlande

AMBASSADE BRITANNIQUE
BANGKOK

Le 29 septembre 1976

Monsieur le Ministre,

1. Me référant aux récents entretiens sur l'aide du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement royal de Thaïlande, aux fins de développement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement royal de Thaïlande un accord dans les termes ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant l'apport des fonds et les engagements de ce gouvernement et du Gouvernement royal de Thaïlande en ce qui concerne les questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement.

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose d'accorder au Gouvernement royal de Thaïlande un prêt d'un montant de 2 500 000 (deux millions cinq cent mille) livres sterling au maximum en vue de l'acquisition, dans le Royaume-Uni et dans certains pays en développement, de certaines prestations et marchandises pour le Sukhothai Groundwater project (ci-après dénommé le « projet »).

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux dispositions et modalités décrites dans les paragraphes ci-après de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement royal de Thaïlande se conformera auxdites dispositions et modalités pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) La liste des marchandises et prestations que le prêt servira à acquérir sera dressée d'accord entre le Gouvernement royal de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume-Uni, et les tirages sur le prêt serviront, conformément au paragraphe 4 de la présente note, au règlement des contrats passés pour l'acquisition de ces marchandises ou prestations. Une fois ces dispositions convenues, le Gouvernement royal de Thaïlande communiquera le détail des marchandises à acquérir au moyen du prêt à Agents de la couronne à l'égard des gouvernements et administrations des pays étrangers (*Crown Agents for Oversea Governments and Administrations*), 4 Millbank, Londres S.W.1 (ci-après dénommés « Agents de la Couronne ») qui prendront les dispositions nécessaires pour se les procurer et en assurer l'expédition.

3) a) Aux fins desdites dispositions, le Gouvernement royal de Thaïlande ouvrira, moyennant demande établie selon le modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(ci-après dénommé le «Compte») auprès des Agents de la Couronne. Le Compte servira uniquement aux fins du prêt et sera tenu conformément aux instructions données dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure nécessaire en vertu des présentes dispositions pour obtenir une partie quelconque du prêt, le Gouvernement royal de Thaïlande fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le Gouvernement royal de Thaïlande — ou les Agents de la Couronne agissant en son nom — fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, en même temps et chaque fois qu'ils changeront, les noms des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après, et lui remettra en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun de ces agents.

4) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure où il le fera, les tirages sur le prêt serviront uniquement :

- a) A effectuer les paiements au titre de contrats d'achat dans le Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni ou, s'agissant de produits chimiques ou alliés, de marchandises dûment certifiées être originaires du Royaume-Uni dans la formule de l'annexe B (produits chimiques) à la présente note, ou de contrats d'exécution de travaux ou de prestation de services par des personnes résidant ou exerçant habituellement une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni, ou encore de contrats passés à deux de ces fins ou plus, à condition que lesdits contrats :
- i) Stipulent le paiement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni;
 - ii) Soient approuvés par le Gouvernement royal de Thaïlande et acceptés par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, pour financement au titre du prêt; et
 - iii) Aient été passés après la date de la présente note et avant le 30 septembre 1980.
- b) A effectuer, en sterling ou en autres devises en cas de besoin, les paiements au titre de contrats d'achat de marchandises entièrement produites dans certains pays en développement, approuvés au nom du Gouvernement royal de Thaïlande et acceptés par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, pour financement au titre du prêt, et passés après la date de la présente note et avant le 30 septembre 1980.
- c) A régler les frais et honoraires dus, en sterling dans le Royaume-Uni, aux Agents de la Couronne au titre des prestations fournies par eux en leur qualité de mandataires du Gouvernement royal de Thaïlande pour les besoins du prêt.

5) Lorsque le Gouvernement royal de Thaïlande proposera qu'une partie du prêt soit affectée aux règlements au titre d'un contrat, ledit gouvernement veillera à ce que soient communiqués au plus tôt aux Agents de la Couronne agissant en son nom une copie du contrat et deux exemplaires d'une attestation délivrée par le preneur de contrat dans le Royaume-Uni, ou par d'autres preneurs concernés, et établie selon le modèle de l'annexe B, ou le cas échéant de l'annexe B (produits chimiques), à la présente note.

6) a) Lorsque les Agents de la Couronne agissant au nom du Royaume-Uni auront pris connaissance des pièces communiquées selon les modalités décrites dans les dispositions qui précèdent, ils décideront si, et dans quelle mesure, le contrat peut être validé et financé au moyen du prêt.

b) Pour autant que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni acceptent un contrat ou une transaction et son financement par le débit du Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni, au reçu d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement royal de Thaïlande, établie selon le modèle de

l'annexe C à la présente note, versera au Compte les montants en sterling nécessaires, et chacun de ces versements constituera un tirage sur le prêt.

c) Aucun montant ne sera versé au Compte après le 30 juin 1981, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement.

7) Les retraits sur le Compte ne seront opérés que selon les modalités et sous réserve des conditions prescrites au présent paragraphe :

a) Pour les paiements exigibles au titre d'un contrat visé au paragraphe 4, a, ou 4, b, de la partie B, seulement lorsque les Agcmts de la Couronne auront reçu les bons de paiement émanant des preneurs de contrat intéressés, établis selon le modèle de l'annexe D à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ces bons (ou photocopie ou duplicata desdites factures), ou les factures exclusivement s'il s'agit de contrats pour lesquels a été fournie une attestation établie selon le modèle de l'annexe B (produits chimiques) à la présente note;

b) S'agissant des paiements visés au paragraphe 4, c, de la partie B, les Agents de la Couronne pourront débiter le Compte.

8) a) Si des montants débités sur le Compte sont, par la suite, remboursés au Gouvernement royal de Thaïlande par un preneur de contrat ou un garant, ledit gouvernement reversera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des règlements à effectuer par le débit du Compte, l'équivalent des montants ainsi remboursés.

b) Six mois après la date du dernier versement porté au crédit du Compte conformément au paragraphe 6, c, de la partie B de la présente note, tout solde restant au crédit du Compte sera remis au Gouvernement du Royaume-Uni et déduit du montant du prêt.

9) Le transport et l'assurance des marchandises s'effectueront conformément aux usages normaux en régime de concurrence commerciale et ne seront pas réservés aux navires d'un pavillon donné ou aux compagnies d'un pays donné. Si ces prestations sont réglées en livres sterling dans le Royaume-Uni, ou en autres devises conformément au paragraphe 4, b, de la partie B de la présente note, les paiements pourront donner lieu à des tirages sur le prêt.

10) Le Gouvernement royal de Thaïlande remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté en vertu des dispositions de la présente note, en effectuant, aux échéances spécifiées ci-dessous, les versements indiqués, étant entendu que si, à l'une de ces échéances, le solde à recouvrer est inférieur au montant correspondant à ladite échéance, il ne sera tenu de rembourser que ledit solde.

VERSEMENTS

<i>Echéances</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
29 mars 1984 et 29 mars de chacune des 17 années suivantes	69 500
29 septembre 1984 et 29 septembre de chacune des 16 années suivantes	69 500
29 septembre 2001	67 500

Le Gouvernement royal de Thaïlande paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, les intérêts correspondant aux tirages sur le prêt, conformément aux dispositions suivantes :

a) Pour chaque tirage, le taux d'intérêt sera de 2 % (deux pour cent) par an;

b) L'intérêt sera calculé au jour le jour sur le solde à recouvrer;

c) Le premier versement des intérêts échus, s'il en est, sera effectué le 29 mars 1977, et les versements suivants le 29 septembre 1977, puis les 29 mars et 29 septembre de chaque année.

Le Gouvernement royal de Thaïlande fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, au plus tard trois mois avant que le premier versement d'intérêts en livres sterling devienne

exigible conformément à la présente note, les nom et adresse de son mandataire à Londres par l'intermédiaire duquel s'effectueront les versements d'intérêts en livres sterling; il donnera en même temps à ce mandataire l'ordre permanent de payer les intérêts en livres sterling devenus exigibles selon avis reçu du Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement royal de Thaïlande donnera également à son mandataire par l'intermédiaire duquel s'effectueront les remboursements du principal l'ordre permanent d'effectuer les paiements en livres sterling aux dates spécifiées dans la présente note, et fera tenir copie de cet ordre au Gouvernement du Royaume-Uni.

11) Nonobstant les dispositions du paragraphe 10 de la présente note, le Gouvernement royal de Thaïlande aura en tout temps la faculté de rembourser par anticipation au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, la totalité du prêt ou toute partie dudit prêt qui resterait due.

12) Le Gouvernement royal de Thaïlande assurera tout financement complémentaire au prêt visé par les dispositions de la présente note qui serait nécessaire pour l'achèvement du projet.

13) En ce qui concerne les marchandises et prestations payées au moyen du prêt, le Gouvernement royal de Thaïlande autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade britannique et autres agents ou mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter lesdites marchandises ou les pièces relatives auxdites marchandises ou prestations, et communiquera à ces fonctionnaires, agents ou mandataires tous renseignements, concernant lesdites marchandises ou prestations, qu'ils pourront raisonnablement demander.

2. J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal de Thaïlande, de proposer que la présente note accompagnée de ses annexes constitue, avec la confirmation de Votre Excellence, un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse sous l'intitulé : «Accord de prêt Royaume-Uni/Thaïlande 1976».

Veillez agréer, etc.

DAVID COLE

A N N E X E A

GOVERNEMENT ROYAL DE THAÏLANDE

Destinataires : Agents de la Couronne à l'égard des gouvernements
et administrations des pays étrangers
4, Millbank
Londres S.W.1

Prêt Royaume-Uni/Thaïlande 1976

Messieurs,

1. Je confirme par la présente votre choix en qualité de mandataires du Gouvernement royal de Thaïlande (ci-après dénommé le «Gouvernement») en vue de l'administration, dans le Royaume-Uni, du prêt susmentionné, d'un montant maximal de 2 500 000 (deux millions cinq cent mille) livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir, en son nom, un compte spécial intitulé «Compte du prêt Royaume-Uni/Thaïlande 1976» (ci-après dénommé le «Compte»).

3. Le Compte sera approvisionné, de temps à autre, par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au reçu de demandes établies

selon le modèle de l'annexe C à l'Accord de prêt Royaume-Uni/Thaïlande 1976 (dont copie jointe), et que vous êtes habilités par la présente à déposer au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements au Gouvernement effectués par des preneurs de contrat ou des garants, le Compte soit également approvisionné par le Gouvernement lui-même.

4. Les paiements par le débit du Compte ne seront effectués que pour régler les montants exigibles en vertu de contrats visés au paragraphe 4, *a*, ou 4, *b*, de la partie B de l'Accord de prêt susmentionné, ou pour régler vos honoraires et frais conformément au paragraphe 4, *c*, de ladite partie B, selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 7 de ladite partie B.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement, à la fin de chaque mois, un relevé détaillé de tous les montants débités ou crédités sur le Compte pendant le mois.

6. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen des signatures des Agents de la Couronne habilités à signer des demandes de tirages au nom du Gouvernement.

7. Les frais et honoraires qui vous sont dus en votre qualité de mandataires du Gouvernement pour le service du prêt vous seront réglés par le débit du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, etc.

A N N E X E B

PRÊT ROYAUME-UNI/THAÏLANDE 1976

ATTESTATION DE CONTRAT

N^o

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES OU ALLIÉS, utiliser l'autre formule d'attestation figurant au verso)

Détails du contrat

1. Date du contrat 2. Numéro du contrat
3. Désignation des marchandises ou prestations à fournir à l'acheteur

En cas de fourniture de plusieurs articles ou prestations, en joindre la liste détaillée.

4. Prix total à payer par l'acheteur selon contrat (c.a.f., c. et f. ou f.o.b.) livres sterling.

Pour les marchandises, remplir les rubriques suivantes. Si le preneur est seulement exportateur, le fabricant devra fournir les renseignements demandés.

5. Pourcentage estimé de la valeur f.o.b. des marchandises, non originaires du Royaume-Uni mais achetées directement par le preneur à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage importé de matières premières ou composants utilisés dans la fabrication.

- a)* Pourcentage de la valeur f.o.b.
b) Désignation des articles et spécifications sommaires

6. Si des matières premières ou composants utilisés sont originaires de l'étranger (par exemple cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés dans le Royaume-Uni par le preneur pour le contrat visé ici :

- a)* Pourcentage de la valeur f.o.b.
b) Désignation des articles et spécifications sommaires

Pour les prestations, remplir aussi la rubrique suivante :

7. Valeur estimée de tous travaux à exécuter ou prestations à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)
 b) Une entreprise locale

8. Observations éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus

9. Je déclare par la présente être employé dans le Royaume-Uni par le preneur désigné ci-après et être habilité à signer la présente attestation. J'affirme que, pour l'exécution du contrat, le preneur ne fournira aucune marchandise ni prestation non originaire du Royaume-Uni, à l'exception de celles mentionnées aux paragraphes 5, 6, 7 ou 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du preneur de contrat

Date

NOTE : Aux fins de la présente, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les preneurs noteront qu'ils ne doivent pas fabriquer les marchandises sans avoir reçu confirmation préalable de l'acceptation du contrat.

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du projet

Montant engagé (en livres sterling)	Date d'enregistrement	Acceptation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° de l'autorisation de paiement	Paraphe

A N N E X E B (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/THAÏLANDE 1976

Demande n°.

ATTESTATION DE CONTRAT CONCERNANT EXCLUSIVEMENT LES PRODUITS CHIMIQUES OU ALLIÉS

1. Date du contrat Contrat n°

Titre du projet (le cas échéant)

2.	<i>Désignation des produits à fournir à l'acheteur (voir note A)</i>	<i>Prix (en livres sterling)</i>	<i>N° du Tarif douanier du Royaume-Uni (voir note B)</i>	<i>Le produit est-il originaire du Royaume-Uni ? (voir note C) Répondre par «oui» ou par «non»</i>
.....
.....
.....
.....

3. Prix total (estimé) à payer par l'acheteur selon contrat, en livres sterling
4. (Déclaration.) Je déclare par la présente être employé dans le Royaume-Uni par le preneur désigné ci-dessous et être habilité à signer la présente attestation; je déclare également que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du preneur de contrat

Date

NOTES

A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques ou alliés qui, pour la plupart, sont repris au chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.

B. Voir :

- i) *H. M. Customs and Excise Tariff* H.M.S.O.
- ii) *La Classification des produits chimiques dans la Nomenclature de Bruxelles*, Conseil de coopération douanière, Bruxelles.

- C. i) Un produit est considéré comme «originaire du Royaume-Uni» s'il est soit composé exclusivement de matières natives du Royaume-Uni, soit fabriqué par un procédé conférant l'origine au sens de la Convention de l'AELE, en utilisant en tout ou partie des matières importées.
- ii) Les procédés conférant l'origine au sens de la Convention de l'AELE sont énumérés dans l'annexe B de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange.
- iii) Aux fins de la présente attestation, il convient de préciser que la «possibilité d'application alternative du critère du pourcentage» EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'elle figure dans l'annexe susvisée, l'expression «Area Origin» («originaire de la zone») doit s'entendre comme signifiant «originaire du Royaume-Uni».
- v) Aux fins de la présente attestation, la «Liste des matières de base» (annexe B de la Convention de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière indiquée, il convient de consulter les Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations des pays étrangers, 4 Millbank, Londres, S.W.1.

D. Aux fins de la présente, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/THAÏLANDE 1976

D. F. n°

Veillez verser la somme de livres sterling au Compte du prêt Royaume-Uni/Thaïlande 1976 auprès des Agents de la Couronne. Lorsqu'elle sera créditée sur le Compte, cette somme constituera un tirage sur le Prêt.

Le solde actuellement disponible se chiffre à livres sterling.

.
Pour les Agents de la Couronne agissant au nom
du Gouvernement royal de Thaïlande

Visa MDO

Département des Finances
Ministère du développement d'outre-mer
Eland House
Stag Place
Londres, S.W.1

ANNEXE D

Demande des Agents de la Couronne n°

Contrat des fournisseurs n°

PRÊT ROYAUME-UNI/THAÏLANDE 1976

BON DE PAIEMENT

Je certifie

i) Que les paiements correspondant aux factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent bon, sont exigibles au titre du Contrat n°, passé le entre le preneur désigné ci-après et (acheteur) et qu'ils sont conformes au détail dudit contrat figurant dans l'attestation de contrat signée au nom dudit preneur le

<i>N° de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Désignation sommaire des marchandises, travaux ou prestations</i>

ii) Que les montants visés sous i ne se rapportent à aucun contenu d'origine étrangère, à l'exception de ceux mentionnés aux paragraphes 5, 6 ou 7 de l'attestation de contrat.

- iii) Que je suis habilité à signer le présent bon au nom du preneur désigné ci-dessous :
- Signature
- Qualité
- Pour et au nom de
- Nom et adresse du preneur de contrat
- Date

NOTE : Aux fins de la présente, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

Le Ministre des finances de Thaïlande à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bangkok

MINISTÈRE DES FINANCES
BANGKOK

Le 29 septembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je viens confirmer que la note précitée énonce exactement les intentions du Gouvernement royal de Thaïlande et son interprétation des intentions du Gouvernement du Royaume-Uni. Votre note et la présente réponse constituent donc un accord intitulé « Accord de prêt Royaume-Uni/Thaïlande 1976 ».

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,
SAWET PIAMPHONGSANT

No. 15819

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey in connection with the Gemlik Ammonia Plant Project (with annexes). Ankara, 7 and 30 September 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 July 1977.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement au Gouvernement turc au titre du projet prévoyant la construction d'une usine d'ammoniaque à Gemlik (avec annexes). Ankara, 7 et 30 septembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juillet 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF TURKEY IN CONNECTION WITH THE GEMLIK AMMONIA PLANT PROJECT

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Secretary-General,
Treasury Department, Ministry of Finance of Turkey*

BRITISH EMBASSY
ANKARA

7 September, 1976

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the recent discussions between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning the arrangements and procedures for the provision and repayment of a development loan intended to be made available by the Government of the United Kingdom in connection with the Gemlik Ammonia Plant Project, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Turkey in the matter. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Turkey as regards associated matters shall be as set out in the following paragraphs.

2. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Turkey by way of a loan a sum not exceeding £4,000,000 (four million pounds sterling) (hereinafter referred to as "the loan") so that the Government of Turkey may provide financial assistance to Azot Sanayii T.A.S. (hereinafter referred to as "Azot") to engage Kellogg International Corporation or their subsidiary (hereinafter referred to as "the contractor") by two formal contracts between Azot and the contractor dated 28 November 1975 (hereinafter referred to respectively as the "on-shore contract" and "off-shore contract" or together as "the contracts") to furnish services for the construction of an Ammonia Plant (hereinafter referred to as "the plant") at Gemlik in Turkey.

3. The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Agreement insofar as they relate to things to be done by or on behalf of or in the control of that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of or in the control of that Government.

4. For the purpose of this Agreement the Government of Turkey shall, by a request in the form set out in Annex A of this Agreement, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account

¹ Came into force on 30 September 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

5. As soon as the Account is opened and before taking any other steps required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Turkey shall furnish the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents"), acting on behalf of the Government of the United Kingdom, with a copy of their instructions to the Bank given in accordance with provisions of paragraph 4 above, together with a copy of the contracts.

6. The Government of Turkey shall at the same time and so often as is necessary notify the Crown Agents of the names of the officers who are duly authorised to sign on their behalf the Payment Invoices and Requests for Drawing, as set out in Annexes BI, BII and BIII and C to this Agreement, and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

7. The Government of Turkey shall ensure that the Bank forwards monthly to the Crown Agents a statement of receipts into, and payments from, the Account during the previous month.

8. Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payment into the Account shall not be made after the 31st of December 1979. However, the Government of Turkey may reasonably request the extension of this period.

9. Six months after the date of the last withdrawal from the Account in accordance with paragraphs 15, 16 and 17 below, any balance remaining in the Account shall be remitted to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan.

10. The Government of Turkey shall be responsible for the payment of all bank charges payable in the United Kingdom in respect of the Account.

11. The Government of Turkey shall ensure that the Crown Agents are informed if at any time the contracts which have been submitted in accordance with the provisions of paragraph 5 above are amended, or if liability is to be incurred by Azot thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contracts; and in this case the Government of Turkey shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Crown Agents the relevant supplementary or revised documents.

12. The Government of Turkey shall ensure that the contractor performs promptly and in a workmanlike manner the obligations under the on-shore and off-shore contracts.

13. The Government of Turkey shall permit officers of Her Britannic Majesty's Embassy, Ankara, and other servants or agents of the United Kingdom Government, to visit the plant, and shall furnish such officers, servants and agents with such information relating to the project and the progress and financing thereof as they may require.

14. Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only for sterling payments due to the contractor under the contracts, being approved on behalf of the Government of Turkey and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; drawings in respect of the off-shore contract shall not exceed £2,725,500 and in respect of the on-shore contract shall not exceed £1,274,500.

15. Drawings from the loan in respect of the on-shore contract shall be used exclusively for costs incurred by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom and payable in sterling in the United Kingdom. Payment shall exclude import duty, sales tax and other tax as levied directly in Turkey. The sterling costs payable from the loan in respect of the on-shore contract are:

- (a) actual travel expenses as set out in paragraph 5.3.1 of the on-shore contract, including those for the contractors' personnel and their families from their point or origin in the United Kingdom to the plant site or to Ankara and their actual return travel expenses to the United Kingdom including, where appropriate, the expenses of the homeward and returning expenses on annual leave. Such travel expenses to include the cost of transporta-

tion plus living expenses during travel and the cost of moving personal effects of such personnel;

- (b) the agreed salaries as set out in paragraph 5.5 of the on-shore contract, including the per diem payments in respect of such personnel including payment of salary during travel, public holidays and the first seven days of each period of sickness.

16. Drawings from the loan in respect of the off-shore contract shall be used exclusively for the following portion of the contractor's Fixed Fee, referred to in paragraph 9.2 of the off-shore contract, paid in accordance with the following schedule of payments.

15 June 1976	£172,500	15 February 1977	£172,500
15 July 1976	£172,500	15 March 1977	£172,500
15 August 1976	£172,500	15 April 1977	£172,500
15 September 1976	£241,500	15 May 1977	£103,500
15 October 1976	£241,500	15 June 1977	£103,500
15 November 1976	£241,500	15 August 1977	£172,500
15 December 1976	£241,500	15 January 1978	£172,500
15 January 1977	£172,500		

17. Where the Government of Turkey propose that any expenditure shall be reimbursed from the loan, that Government shall ensure that:

- (a) for payments due under the on-shore contract, withdrawals from the Account shall be made only in accordance with Payment Invoices signed on behalf of the Government of Turkey and supporting documents as shown in Annex BI, BII and BIII to this Agreement. Each Payment Invoice and its accompanying Statements shall be forwarded in duplicate to the Crown Agents. Any additional information which the Crown Agents may request from the Government of Turkey shall then be supplied by or on behalf of that Government and shall be retained by the Crown Agents. For the purposes of this paragraph, photocopies or duplicates may be submitted instead of originals;
- (b) for payments due under the off-shore contract, withdrawals from the Account shall be made only in accordance with the Request for Drawing signed on behalf of the Government of Turkey in the form shown in Annex C to the Agreement. Each Request for Drawing shall be forwarded in duplicate to the Crown Agents and shall be accompanied by invoices from the contractor for each instalment payment. Any additional information which the Crown Agents may request from the Government of Turkey shall then be supplied by or on behalf of that Government and shall be retained by the Crown Agents. For the purposes of this paragraph, photocopies or duplicates may be submitted instead of originals.

18. After the Crown Agents have considered the documents forwarded in respect of payments to be made and any additional information which they may request from the Government of Turkey for this purpose (and which that Government shall then supply), the Crown Agents, to the extent that they accept the requests submitted, shall make payment in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

19. The Government of Turkey shall ensure the provision of such finance, in Turkish lira or any other currency, additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Agreement, as may be needed to complete the plant.

20. If any moneys which have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the contractor or by a guarantor, the Government of Turkey shall, so long as there are still payments to be made from the Account, pay an amount equivalent to such refund into the Account and in any other case apply the refunds to the reduction of the loan.

21. The Government of Turkey shall repay to the Government of the United Kingdom, in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this Agreement, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is

then outstanding less than the amounts specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
1 July 1984 and on the 1 July in each of the succeeding 17 years	£111,200
1 January 1985 and on the 1 January in each of the succeeding 16 years . . .	£111,200
1 January 2002	£108,000

22. The Government of Turkey shall pay to the Government of the United Kingdom, in pounds sterling in London, interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

- (a) in respect of each drawing the rate of interest shall be 2% (two per cent) per annum;
- (b) interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) the first payment of accrued interest (if any) shall be made on the 1 July 1977 and subsequent payments shall be made thereafter on the 1 January and 1 July in each year.

23. Notwithstanding the provisions of paragraph 21 of this Agreement, the Government of Turkey shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom, in pounds sterling in London, the whole or any part of the loan that is then outstanding.

24. Transportation and travel for personnel permitted under this contract shall be arranged in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships, aircraft or companies of any particular flag or country. Provided payments for these services are made in sterling in the United Kingdom they may be met from the loan.

25. The Government of Turkey shall ensure that Azot performs and observes all its obligations and agreements promptly and efficiently under the off-shore and on-shore contracts.

26. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to propose that the present Agreement and its Annexes, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and that the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Turkey (Gemlik Ammonia Plant) Loan Agreement 1976.

27. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. PHILLIPS
Ambassador

A N N E X A

To: The Manager
..... Bank
London.

*United Kingdom/Turkey (Gemlik Ammonia Plant Project)
Loan Agreement 1976*

1. I have to request you on behalf of the Government of Turkey to open an Account in the name of Azot Sanayii T.A.S., as agents of the Government of Turkey, to be styled the Gemlik Ammonia Plant Project Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of refunds becoming due from the contractor, payments into the Account will also be made by the Government of Turkey itself.

3. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the off-shore and on-shore contracts (copies of which are attached hereto), and in the manner and subject to the conditions described in the United Kingdom/Turkey (Gemlik Ammonia Plant Project) Loan Agreement 1976 (a copy of which is attached hereto).

4. You will also send to the Crown Agents at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the previous month.

5. You will notify the Turkish Embassy in London monthly the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments about to be made or made as provided for in paragraph 18 of the Loan Agreement.

6. Any two of the following persons are authorised jointly to sign the Payment Invoices or Requests for Drawings on behalf of the Government of Turkey.

- | | |
|----|----|
| 1. | 3. |
| 2. | 4. |

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

8. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

9. A copy of this letter has been addressed to the Crown Agents. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Invoices on behalf of the Crown Agents will be sent to you direct.

Yours faithfully,

A N N E X B (i)

UNITED KINGDOM/TURKEY (GEMLIK AMMONIA PLANT PROJECT) LOAN AGREEMENT 1976

PAYMENT INVOICE

Dear Sir,

You are hereby authorised to make payment of the sum of: £. from the above-mentioned account in respect of the attached Statements for Services and/or Travel for the month of

It is hereby certified that the payments, details of which are set out in the attached Statements, are due in sterling to the Contractor.

Signed on behalf of the Government of the Republic of Turkey

.....

Date

Countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom

.....

Date

To: The Manager

..... Bank

ANNEX B (ii)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN (GEMLIK AMMONIA PLANT PROJECT) LOAN AGREEMENT 1976

TRAVEL

Travel and expenses for the month of

<i>Employee's name and, if accompanied, by whom, surname, initials</i>	<i>Date of travel place of departure and arrival</i>	<i>Accommodation, etc., en route</i>	<i>Cost of travel in sterling</i>	<i>Cost of accommodation in sterling</i>	<i>Totals</i>	<i>Signature below certifies that statements recorded are correct</i>
--	--	--	---------------------------------------	--	---------------	---

I hereby declare that the employees named
above are ordinarily resident in the
United Kingdom.

TOTAL

Certified on behalf of
Kellogg International Corp.:
Date

Approved on behalf of
Azot Sanayii T.A.S.:
Date

ANNEX B (iii)
UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN (GEMLIK AMMONIA PLANT PROJECT) LOAN AGREEMENT 1976
SERVICES

Record of Activity for the Month of

<i>Employee's Name and Occupation</i>	<i>Rate Per Diem</i>	<i>Days of Month</i>																<i>Total Days Payable</i>	<i>Total Cost</i>	<i>Signature below certifies that days recorded are correct</i>
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16			
																		///		(Signature)
																		///		(Signature)
																		///		(Signature)
																		///		(Signature)
																		///		(Signature)
		TOTAL																	(Signature)	

I hereby declare that the employees named above are ordinarily resident in the United Kingdom Certified

W — Work
 S — Sick (first seven days)
 T — Travel
 H — Public Holiday
 V — Vacation
 S — Sick (after first seven days)
 A — Absence for other reason

Approved on behalf of Azot Sanayji T.A.S.
 Date

ANNEX C

UNITED KINGDOM/TURKEY (GEMLIK AMMONIA PLANT PROJECT)
LOAN AGREEMENT 1976

REQUEST FOR DRAWING

Sums amounting to £ are expected to fall due within the next week (approximately) under the Contracts being financed under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is thereby requested.

The sum of £ now requested, shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

.....
Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey

Date

To: The Crown Agents for Oversea Governments
and Administrations

II

*The Secretary-General, Treasury Department, Ministry of Finance of Turkey
to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

Ankara, 30 September, 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Note dated September 7, 1976 which reads as follows:

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform you that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey who agrees that Your Note and its Annexes together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and shall be referred to as the United Kingdom/Turkey (Gemlik Ammonia Plant) Loan Agreement 1976.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ASAF GÜVEN
Secretary-General
of the Treasury and OIEC
Ministry of Finance

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT TURC AU TITRE DU PROJET PRÉVOYANT LA CONSTRUCTION D'UNE USINE D'AMMONIAQUE À GEMLIK

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Ankara au Secrétaire général du Trésor,
Ministère des finances de Turquie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
ANKARA

Le 7 septembre 1976

Monsieur le Secrétaire général,

1. Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque au sujet des dispositions et procédures relatives à l'octroi et au remboursement d'un prêt de développement que le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de consentir au titre du projet d'usine d'ammoniaque de Gemlik, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement britannique est prêt à conclure un accord en la matière avec le Gouvernement turc. La position du Gouvernement britannique concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce gouvernement et du Gouvernement turc en ce qui concerne les questions connexes est précisée dans les paragraphes ci-après.

2. Le Gouvernement britannique déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement turc, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 4 000 000 (quatre millions) de livres sterling (ci-après dénommée le «prêt») afin que le Gouvernement turc puisse assurer une assistance financière à la Azot Sanayii T.A.S. (ci-après dénommée «Azot») pour engager les services de la société Kellogg International ou de sa filiale (ci-après dénommées l'«entrepreneur») au moyen de deux contrats officiels entre Azot et l'entrepreneur, en date du 28 novembre 1975 (ci-après dénommés, respectivement, le «contrat intérieur» et le «contrat extérieur») ou, conjointement, les «contrats») pour la fourniture de services en vue de la construction d'une usine d'ammoniaque (ci-après dénommée l'«usine») à Gemlik, en Turquie.

3. Le Gouvernement britannique appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants du présent Accord pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence. Le Gouvernement turc appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement turc ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A du présent Accord, un compte spécial (ci-après dénommé le «Compte») auprès d'une banque à Londres (ci-après dénommée la «Banque»). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

5. Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement turc fera tenir aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations des pays étrangers, 4 Millbank, Londres SW1P 3JD (ci-après dénommés les «Agents de la Couronne»), agissant au nom du Gouvernement britannique, copie des instructions qu'il aura données à la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, ainsi que des contrats.

6. Le Gouvernement turc communiquera aux Agents de la Couronne en même temps, et par la suite chaque fois qu'il le faudra, les noms des responsables dûment habilités à signer, au nom du Gouvernement turc, les autorisations de paiement et demandes de tirage dont les modèles figurent aux annexes B, i, B, ii, B, iii, et C du présent Accord, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

7. Le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque envoie chaque mois aux Agents de la Couronne un relevé des sommes portées au crédit et au débit du Compte pendant le mois précédent.

8. Sauf si le Gouvernement britannique accepte qu'il en soit autrement, aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 décembre 1979. Toutefois, le Gouvernement turc peut demander une prolongation raisonnable de cette période.

9. Six mois après la date du dernier prélèvement sur le Compte, conformément aux dispositions des paragraphes 15, 16 et 17 ci-après, tout solde créditeur du Compte sera remis au Gouvernement britannique en remboursement partiel du prêt.

10. Le Gouvernement turc sera responsable du paiement de tous les frais de banque afférents au Compte et payables au Royaume-Uni.

11. Si, à un moment quelconque, les contrats présentés conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus sont modifiés ou si les dépenses prévues par Azot en vertu desdits contrats sont supérieures ou inférieures aux montants spécifiés dans lesdits contrats, le Gouvernement turc veillera à ce que les Agents de la Couronne en soient informés et, dans ce cas, il leur fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

12. Le Gouvernement turc veillera à ce que l'entrepreneur s'acquitte promptement et conformément aux règles de l'art des obligations prévues dans les contrats intérieur et extérieur.

13. Le Gouvernement turc autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Ankara et les autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique à visiter l'usine et il fournira à ces fonctionnaires ou agents les renseignements qu'ils pourront demander au sujet du projet, de son avancement et de son financement.

14. Sauf si le Gouvernement britannique accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt seront utilisés uniquement pour les paiements en livres sterling dus à l'entrepreneur aux termes des contrats qui auront été approuvés au nom du Gouvernement turc et dont le Gouvernement britannique aura accepté le financement sur le prêt; les tirages n'excéderont pas 2 725 500 livres pour le contrat extérieur et 1 274 500 livres pour le contrat intérieur.

15. Les tirages sur le prêt au titre du contrat intérieur seront utilisés exclusivement pour les dépenses encourues par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni et payables en livres sterling au Royaume-Uni. Le paiement ne comprendra pas les droits d'importation, l'impôt sur les ventes ou tout autre impôt perçu directement en Turquie. Les dépenses en livres sterling payables sur le prêt au titre du contrat intérieur sont :

- a) Les frais effectifs de voyage visés au paragraphe 5, 3, 1, du contrat intérieur, y compris ceux des agents de l'entrepreneur et de leur famille de leur lieu d'origine au Royaume-Uni au lieu de l'usine ou à Ankara et leurs frais effectifs de retour au Royaume-Uni, y compris, le cas échéant, leurs frais de voyage aller et retour pour leur congé dans les foyers, ces frais de voyage comprenant le coût du transport, les frais de subsistance pendant le voyage et le coût du transport des effets personnels des intéressés;
- b) Les traitements convenus visés au paragraphe 5, 5, du contrat intérieur, y compris l'indemnité journalière de subsistance desdits agents et le paiement de leur traitement pendant le voyage, les jours fériés et les sept premiers jours de toute période de maladie.

16. Les tirages sur le prêt au titre du contrat extérieur seront utilisés exclusivement pour les fractions ci-après de la rémunération fixe de l'entrepreneur, visée au paragraphe 9, 2, du contrat extérieur, versées conformément au calendrier suivant :

	<i>Livres sterling</i>		<i>Livres sterling</i>
15 juin 1976	172 500	15 février 1977	172 500
15 juillet 1976	172 500	15 mars 1977	172 500
15 août 1976	172 500	15 avril 1977	172 500
15 septembre 1976	241 500	15 mai 1977	103 500
15 octobre 1976	241 500	15 juin 1977	103 500
15 novembre 1976	241 500	15 août 1977	172 500
15 décembre 1976	241 500	15 janvier 1978	172 500
15 janvier 1977	172 500		

17. Lorsque le Gouvernement turc envisage le remboursement d'une dépense sur le prêt, il doit veiller à ce que :

- a) Pour les paiements exigibles au titre du contrat intérieur, les prélèvements ne soient effectués que conformément aux autorisations de paiement signées au nom du Gouvernement turc et aux documents connexes dont le modèle figure aux annexes B, i, B, ii, et B, iii, du présent Accord. Chaque autorisation de paiement et les relevés connexes seront adressés en double exemplaire aux Agents de la Couronne. Toute pièce complémentaire que les Agents de la Couronne pourront demander au Gouvernement turc sera fournie par lui ou en son nom et conservée par les Agents de la Couronne. Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou duplicata peuvent remplacer les originaux;
- b) Pour les paiements exigibles au titre du contrat extérieur, les prélèvements ne soient effectués que conformément à la demande de tirage signée au nom du Gouvernement turc et conforme au modèle qui figure à l'annexe C du présent Accord. Chaque demande de tirage sera adressée en double exemplaire aux Agents de la Couronne et sera accompagnée des factures de l'entrepreneur pour chaque tranche de versement. Toute pièce complémentaire que les Agents de la Couronne pourront demander au Gouvernement turc sera fournie par lui ou en son nom et conservée par les Agents de la Couronne. Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou duplicata peuvent remplacer les originaux.

18. Après avoir examiné les documents relatifs aux paiements à effectuer et tout renseignement complémentaire qu'ils pourront demander au Gouvernement turc (et que ce gouvernement fournira), les Agents de la Couronne, dans la mesure où ils acceptent les demandes présentées, verseront au Compte un montant en livres sterling qui constituera un tirage sur le prêt.

19. Le Gouvernement turc assurera, en livres turques ou toute autre monnaie, la fourniture des fonds complémentaires des fonds du prêt, fournis conformément aux dispositions du présent Accord, qui pourront être nécessaires à l'achèvement de l'usine.

20. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par l'entrepreneur ou par un accréditeur, le Gouvernement turc versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura encore des versements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des

sommes ainsi remboursées et, dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

21. Le Gouvernement turc remboursera au Gouvernement britannique en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans le présent Accord en effectuant, aux dates indiquées ci-après, des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 ^{er} juillet 1984 et le 1 ^{er} juillet de chacune des 17 années suivantes	111 200
1 ^{er} janvier 1985 et le 1 ^{er} janvier de chacune des 16 années suivantes	111 200
1 ^{er} janvier 2002	108 000

22. Le Gouvernement turc paiera au Gouvernement britannique en livres sterling, à Londres, les intérêts correspondant aux tirages effectués sur le prêt, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Le taux d'intérêt pour chaque tirage sera de 2 p. 100 (deux pour cent) par an;
- b) L'intérêt sera calculé au jour le jour sur la fraction du prêt restant due au moment considéré;
- c) Les premiers intérêts échus seront réglés le 1^{er} juillet 1977 et les règlements suivants seront ensuite effectués le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année.

23. Nonobstant les dispositions du paragraphe 21 du présent Accord, le Gouvernement turc aura à tout moment la faculté de rembourser avant la date prévue, en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

24. Les transports et les voyages du personnel autorisés aux termes du présent contrat se feront conformément aux usages normaux en régime de concurrence commerciale et ne seront pas réservés aux navires ou aéronefs immatriculés dans un pays donné ou aux compagnies d'un pays particulier. Les paiements au titre de ces services peuvent donner lieu à prélèvement sur le prêt s'ils sont effectués en sterling au Royaume-Uni.

25. Le Gouvernement turc veillera à ce qu'Azot s'acquitte avec diligence et efficacité des obligations qui lui incombent aux termes des contrats extérieur et intérieur.

26. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je propose que le présent Accord et ses annexes, ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence, constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (Usine d'ammoniaque de Gemlik) de 1976.

27. Je saisis cette occasion, etc.

H. PHILLIPS
Ambassadeur

ANNEXE A

A : Monsieur le Directeur
 Bank
 Londres

*Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie
 (Usine d'ammoniaque de Gemlik) de 1976*

1. Je vous prie, de la part du Gouvernement turc, de bien vouloir ouvrir, au nom de la Azot Sanayii T.A.S., en tant qu'agents du Gouvernement turc, un compte intitulé «Compte du projet d'usine d'ammoniaque de Gemlik» (ci-après dénommé le «Compte»).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par les Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations des pays étrangers, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de l'entrepreneur, des versements soient également effectués au Compte par le Gouvernement turc lui-même.

3. Des prélèvements sur le compte seront opérés uniquement lorsque des versements viendront à échéance au titre des contrats extérieur et intérieur (dont les copies sont jointes en annexe), selon les modalités et sous réserve des conditions décrites dans l'Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (Usine d'ammoniaque de Gemlik) de 1976 (dont une copie est également jointe en annexe).

4. Vous ferez tenir aux Agents de la Couronne, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois précédent.

5. Vous notifierez chaque mois, à l'Ambassade de Turquie à Londres, le montant à prélever sur le prêt, de telle sorte que ledit montant, majoré de tout solde disponible du Compte, suffise à couvrir le total des paiements à effectuer ou effectués conformément au paragraphe 18 de l'Accord de prêt.

6. Les autorisations de paiements ou demandes de tirage devront être signées au nom du Gouvernement turc par deux quelconques des personnes dont les noms suivent :

- | | |
|----|----|
| 1. | 3. |
| 2. | 4. |

Vous trouverez ci-joint, en triple exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

7. Les frais et commissions bancaires qui vous seront dus pour l'administration du Compte ne seront pas portés au débit du Compte.

8. Copie de la présente a été adressée aux Agents de la Couronne. Des spécimens de la signature des personnes habilitées à contresigner les autorisations de paiement au nom des Agents de la Couronne vous seront envoyés directement.

Veillez agréer, etc.

A N N E X E B i)

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE
(USINE D'AMMONIAQUE DE GEMLIK) DE 1976

AUTORISATION DE PAIEMENT

Monsieur,

Vous êtes autorisé par la présente à payer la somme de : livres sterling par prélèvement sur le Compte susmentionné au titre des relevés ci-joints pour services ou frais de voyage au mois de

Je certifie par la présente que les sommes dont la liste figure dans les relevés ci-joints sont dues en sterling à l'entrepreneur.

Signé au nom du Gouvernement de la République turque

.

Date

Contresigné au nom du Gouvernement du Royaume-Uni

.

Date

Destinataire : Le Directeur,

. Bank

A N N E X E B ii)

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (USINE D'AMMONIAQUE DE GEMLIK) DE 1976

VOYAGES

Frais de voyage pour le mois de

<i>Nom, prénom et initiales de l'employé et, le cas échéant, des personnes l'accompagnant</i>	<i>Date du voyage, lieux de départ et d'arrivée</i>	<i>Logement et autres frais de route</i>	<i>Coût du voyage en sterling</i>	<i>Coût du logement en sterling</i>	<i>Total</i>	<i>Signature certifiant l'exactitude des indications ci-contre</i>
---	---	--	-----------------------------------	-------------------------------------	--------------	--

Je déclare par la présente que les employés susmentionnés résident habituellement au Royaume-Uni

TOTAL

Certifié exact au nom de
la société Kellogg International :
Date

Approuvé au nom de
la Azot Sanayii T.A.S. :
Date

A N N E X E B iii)
ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (USINE D'AMMONIAQUE DE GEMLIK) DE 1976
SERVICE

Rapport d'activité pour le mois de
Jours du mois

Nom et affectation de l'employé	Salaire journalier	Jours du mois														Nombre total des journées rémunérées	Coût total	Signature certifiant l'exactitude des indications ci-contre		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14				15	16
																				(Signature)
																				(Signature)
																				(Signature)
																				(Signature)
																				(Signature)
		TOTAL																(Signature)		

Je déclare par la présente que les employés susmentionnés résident habituellement au Royaume-Uni
 Certifié

Date

Approuvé
 pour la Azot Sanayii
 T.A.S.
 Date

Journées rémunérées

T — Travail
 M — Maladie (sept premiers jours)
 V — Voyage
 F — Jour férié

Journées non rémunérées

C — Congé
 M — Maladie (au-delà de sept jours)
 A — Autre absence

ANNEXE C

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE
(USINE D'AMMONIAQUE DE GEMLIK) DE 1976

DEMANDE DE TIRAGE

Des paiements représentant un total de livres sterling viendront à échéance d'ici une semaine (environ), au titre des contrats qui sont financés conformément aux dispositions régissant le prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte pour couvrir ces paiements est de livres sterling; il est demandé par la présente que soit virée au Compte une somme de livres sterling.

La somme de livres sterling ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

.....
Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

Date

Destinataires : Les Agents de la Couronne pour les gouvernements
et administrations des pays étrangers

II

*Le Secrétaire général du Trésor, Ministère des finances de Turquie,
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Ankara*

Ankara, le 30 septembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 7 septembre 1976, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque qui accepte que votre note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (Usine d'ammoniaque de Gemlik) de 1976 ».

Je vous prie de croire, etc.

Le Secrétaire général du Trésor
Ministère des finances,
ASAF GÜVEN

[Annexes comme sous la note I]

No. 15820

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ZAIRE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant by the Government of the United Kingdom to the Executive Council of Zaire (with annexes). London, 11 October 1976

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 July 1977.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAÏRE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un don par le Gouvernement du Royaume-Uni au Conseil exécutif du Zaïre (avec annexes). Londres, 11 octobre 1976

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juillet 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE CONCERNING A GRANT BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE EXECUTIVE COUNCIL OF ZAIRE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À UN DON PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU CONSEIL EXÉCUTIF DU ZAÏRE

I

The Minister for Overseas Development to the State Commissioner for Foreign Affairs and International Co-operation of the Republic of Zaire

Le Ministre du développement d'outre-mer au Commissaire d'Etat pour les affaires étrangères et la coopération internationale de la République du Zaïre

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

11 October 1976

Dear State Commissioner,

I have the honour to inform you, with reference to the recent discussions between our Governments concerning development aid, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to make available to the Executive Council of the Republic of Zaire by way of a grant a sum not exceeding £2,000,000 (two million pounds sterling), (hereinafter referred to as "the grant") towards the cost of development projects to be agreed.

2. This Note sets out the arrangements and procedures for the provision of the grant so made available which, insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of the Government of the United Kingdom my Government shall adopt. The Executive Council of the Republic of Zaire shall adopt these arrangements and procedures insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of the Executive Council of the Republic of Zaire.

3. For the purposes of these arrangements, the Executive Council of the Republic of Zaire shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Ac-

¹ Came into force on 11 October 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

count shall be operated solely for the purpose of the grant and in accordance with the instructions contained in the said request.

4. As soon as the Account is opened and before taking any other steps required by these arrangements for obtaining any part of the grant, the Executive Council of the Republic of Zaire shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of its instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of paragraph 3. The Executive Council of the Republic of Zaire, or the Crown Agents on their behalf, shall, at the same time and as often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

5. Where the Executive Council of the Republic of Zaire propose that part of the grant shall be allocated to the costs of a project, they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy in Kinshasa a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

6. The Government of the United Kingdom shall notify the Executive Council of the Republic of Zaire whether their proposal to allocate part of the grant to the costs of a project is approved, and the two Governments will together examine any special conditions attached to the realisation of the project. If the project has not previously been agreed between the Executive Council of the Republic of Zaire and the Government of the United Kingdom, the approval of the Government of the United Kingdom of a proposal under this paragraph shall constitute agreement to the project.

7. Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the grant shall be used only:

- (a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin in the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom (or for two or more of such purposes) being a contract which:
 - (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
 - (ii) is approved by the Executive Council of the Republic of Zaire and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the grant; and
 - (iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 30 September 1979 in such proportion and in respect of such goods and services as are accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the grant;
- (b) for payment of sterling charges and commissions payable in the United Kingdom to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Executive Council of the Republic of Zaire in connection with the grant.

8. Where the Executive Council of the Republic of Zaire propose that part of the grant shall be applied to a contract as described in paragraph 7(a) of this Note, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

- (i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

9. After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents referred to in paragraph 8 of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the grant.

10. To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and arrange for payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Executive Council of the Republic of Zaire in the form set out in Annex C (i) to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the grant.

11. Unless both Governments agree that there are reasonable grounds to indicate that disbursements on agreed projects will be delayed, in which case the date hereafter may be altered to another mutually agreed date, payments into the Account shall not be made after 31 March 1980.

12. Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

- (a) for payments due under a contract to which paragraph 7(a) refers, withdrawals shall be made on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in Annex D hereto and the invoices (or a photo-copy or duplicate of such invoices) referred to therein, or the invoices only relating to contracts in respect of which a contract certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) to this Note has been provided;
- (b) the Crown Agents shall debit the Account for payments to which paragraph 7(b) refers and shall inform the Executive Council of the Republic of Zaire of the amount so debited.

13. If any monies which have been paid out of the Account are subsequently refunded either by a contractor or by a guarantor the Executive Council of the Republic of Zaire shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account.

14. Six months after the date of the last withdrawal from the Account in accordance with paragraph 12 of this Note, any balance remaining in the Account shall be disbursed as arranged between our two Governments.

15. Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice and not be directed to ships or companies of any particular flag or country. Provided payments for these services are made in sterling to the United Kingdom they may be met from the grant.

16. In the case of non-completion of a project financed under this Agreement, the excess and the complementary costs will be borne by the Executive Council of the Republic of Zaire. During the joint examination referred to in paragraph 6 above, the two Governments shall consult together about the application of this paragraph in those cases where it is appropriate to a project.

17. The Executive Council of the Republic of Zaire shall permit officers from the British Embassy at Kinshasa and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit any project for which any part of the grant is allocated or made available and afterwards shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the use of the goods and services as the latter may reasonably require.

18. If the foregoing proposals are acceptable to the Executive Council of the Republic of Zaire, I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Zaire Grant 1976.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Citoyen State Commissioner, the assurances of my highest consideration.

REGINALD E. PRENTICE

A N N E X A

EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE

To: The Crown Agents for Oversea Governments
and Administrations
4 Millbank
London SW1P 3JD

Dear Sirs

United Kingdom/Zaire Grant 1976

1. I confirm your appointment as agents of the Executive Council of the Republic of Zaire (hereinafter called "the Executive Council") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned Grant which is for a sum not exceeding two million pounds sterling.

2. I have to request you on behalf of the Executive Council to open a Special Account in the name of the Executive Council to be styled United Kingdom/Zaire Grant 1976 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in Annex C (i) to the United Kingdom/Zaire Grant Agreement 1976 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Executive Council. The amount of the Grant to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the payments properly due from the Grant in accordance with paragraphs 9, 10 and 11 of the Agreement. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Executive Council itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the payments and reimbursements falling due under the provisions of paragraph 6 and in respect of contracts described in paragraph 4 of the Agreement referred to above and in the manner and subject to the conditions described in paragraph 12 of that Agreement.

5. You are to send to the Executive Council at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom with copies to the Executive Council specimen signatures of the Officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawings on behalf of the Executive Council.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this Grant shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

For the Executive Council of the Republic of Zaire

A N N E X B

UNITED KINGDOM/ZAIRE GRANT 1976

NOTIFICATION OF CONTRACT

To: Government of the United Kingdom
 Notification of Contract No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Grant.

1. Name and address of United Kingdom contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Date

.....
 Signed on behalf of Executive Council
 of the Republic of Zaire

A N N E X C

UNITED KINGDOM/ZAIRE GRANT 1976

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1. Date of Contract
2. Contract No.
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £
If goods are to be supplied, the following sections must be completed. If the contractor is importing agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture.

(a) % FOB value

(b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) % FOB value

(b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
- (b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Signed
 Position held
 Name and address of Contractor

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials

A N N E X C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/ZAIRE GRANT 1976

CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract Contract No.
 Project Title (if appropriate)

2. Description of product(s) to be supplied to purchaser <i>(Note A)</i>	£ Price	U.K. Tariff Classification No. <i>(Note B)</i>	Is the product of U.K. origin? <i>(See Note C)</i> State Yes or No

3. Total (estimated) Contract Price payable by Purchaser in Sterling — £
4. (*Declaration*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed
 Position held
 Name and address of Contractor
 Date

NOTES:

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the U.K. Tariff.

B. See:

- (i) *H.M. Customs and Excise Tariff* H.M.S.O.
 (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* H.M.S.O.

C. (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made either wholly from indigenous UK materials OR according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.

(ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.

(iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.

(iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.

(v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the *EFTA Compendium*) does not apply.

(vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from the CS4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1 3JD.

D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

A N N E X C (i)

UNITED KINGDOM/ZAIRE GRANT 1976

REQUEST FOR DRAWING

D.R. No.

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Zaire Grant 1976.
 Account at the Crown Agents.

This sum shall on payment into the Account constitute a drawing on the Grant.

The balance in hand is £

Yours faithfully,

.....
For the Crown Agents acting on behalf of
the Executive Council of the Republic of Zaire

Funding approved ODA

A N N E X D

UNITED KINGDOM/ZAIRE GRANT 1976

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed
Position held
For and on behalf of
Name and address of Contractor
Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 11 octobre 1976

Monsieur le Commissaire d'Etat,

[Voir note II]

J'ai l'honneur, etc.,

REGINALD E. PRENTICE

II

*The State Commissioner for Foreign Affairs and International Co-operation of the Republic of Zaïre to the Minister for Overseas Development**Le Commissaire d'Etat pour les affaires étrangères et la coopération internationale de la République du Zaïre au Ministre du développement d'outre-mer*

Londres, le 11 octobre 1976

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser bonne réception de votre note du 11 octobre 1976 dont le contenu est le suivant :

« J'ai l'honneur de vous faire savoir que, suite aux discussions ayant eu lieu récemment entre nos Gouvernements au sujet de l'aide au développement, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a l'intention de mettre à la disposition du Conseil Exécutif de la République du Zaïre, à titre de don, une somme ne dépassant pas 2 000 000 (deux millions) de livres sterling (appelée ci-après « le don ») appelée à contribuer au financement des projets de développement à convenir.

2. La présente note expose les dispositions et modalités relatives à la fourniture du don ainsi rendu disponible et qui, dans la mesure où elles se rapportent à des opérations à effectuer par ou pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, ou aux Affaires relevant de ce dernier, seront adoptées par mon Gouvernement. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre adoptera ces dispositions et modalités dans la mesure où elles se rapportent à des opérations à effectuer par ou pour le compte du Conseil Exécutif de la République du Zaïre, ou aux Affaires relevant de ce dernier.

3. Aux fins desdites dispositions, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre ouvrira, au moyen d'une demande présentée dans la forme exposée à l'Annexe A de la présente note, un compte spécial (appelé ci-après « le compte ») auprès des Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres SW1P 3JD (dénommés ci-après « les Agents du Royaume »). Le compte sera géré uniquement pour les besoins du don et conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

4. Dès l'ouverture du compte et préalablement à la prise de toutes autres mesures requises aux termes desdites dispositions pour obtenir une partie quelconque du don, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre fera parvenir au Gouvernement du Royaume-Uni une copie de ses instructions aux Agents du Royaume données conformément aux dis-

positions précitées du paragraphe 3. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre, ou les Agents du Royaume en son nom, notifiera en même temps et chaque fois qu'une modification interviendra au Gouvernement du Royaume-Uni les noms des fonctionnaires qui sont habilités à signer en son nom les demandes de prélèvement prévues ci-après et fournira un spécimen en double exemplaire de la signature de chacun de ces fonctionnaires.

5. Dans le cas où le Conseil Exécutif de la République du Zaïre proposera l'allocation d'une partie du don aux coûts d'un projet, il fera parvenir au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade britannique à Kinshasa, une description du projet et de son emplacement et il fournira tous détails complémentaires que le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait demander.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Conseil Exécutif de la République du Zaïre si sa proposition d'allocation d'une partie du don aux coûts d'un projet est approuvée, et les deux parties examineront ensemble toutes conditions spéciales liées à la réalisation de ce projet. Si le projet n'avait pas été préalablement convenu entre le Conseil Exécutif de la République du Zaïre et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'approbation par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une proposition aux termes du présent paragraphe constituera un accord concernant le projet.

7. A moins que (le cas échéant) le Gouvernement du Royaume-Uni ne donne son accord, les prélèvements sur le don seront utilisés seulement dans les cas suivants :

(a) Pour des paiements aux termes d'un contrat pour l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera considérée comme comprenant les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises intégralement produites ou manufacturées au Royaume-Uni ou, s'il s'agit de produits chimiques et/ou connexes, de marchandises dûment déclarées comme étant originaires du Royaume-Uni dans la forme exposée à l'annexe C (produits chimiques) de la présente note, ou pour des travaux à effectuer ou des services à rendre par des personnes résidant habituellement au Royaume-Uni ou y exerçant un commerce (ou pour deux de ces buts ou davantage), constituant un contrat qui :

- i) Prévoit un paiement en livres sterling à des personnes exerçant un commerce au Royaume-Uni; et
- ii) Est approuvé par le Conseil Exécutif de la République du Zaïre et accepté par les Agents du Royaume agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni en vue de son financement par le don; et
- iii) Est un contrat conclu après la date de la présente note et avant le 30 septembre 1979 dans la proportion et pour des marchandises et services qui seront acceptées par le Gouvernement du Royaume-Uni en vue du financement par le don;

(b) Pour le paiement des frais et commissions payables en livres sterling au Royaume-Uni aux Agents du Royaume pour les services qu'ils rendent pour le compte du Conseil Exécutif de la République du Zaïre en rapport avec le don.

8. Dans les cas où le Conseil Exécutif de la République du Zaïre proposera qu'une partie du don soit appliquée à un contrat visé au paragraphe 7, a, de la présente note, ledit Conseil Exécutif veillera à ce que les Agents du Royaume agissant pour son compte obtiennent le plus tôt possible :

- i) Une copie du contrat, ou une notification dudit contrat dans la forme exposée à l'annexe B de la présente note; et
- ii) Deux exemplaires d'un certificat émanant de l'adjudicataire intéressé au Royaume-Uni rédigé dans la forme exposée (selon le cas) à l'annexe C ou à l'annexe C (produits chimiques) de la présente note.

9. Lorsque les Agents du Royaume agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni auront examiné les documents visés au paragraphe 8 de la présente note, ils

décideront si, et dans quelle mesure, un contrat est acceptable pour un paiement à prélever sur le don.

10. Dans la mesure où les Agents du Royaume agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni acceptent ainsi un contrat ou une transaction et prennent des dispositions en vue d'un prélèvement sur le compte, le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera, au reçu d'une demande de la part des Agents du Royaume agissant pour le compte du Conseil Exécutif de la République du Zaïre dans la forme énoncée à l'annexe C, i, de la présente note, des versements en livres sterling au compte, et chacun desdits versements constituera un prélèvement sur le don.

11. A moins que les deux Gouvernements ne conviennent de ce qu'il existe des mobiles raisonnables indiquant que les débours pour les projets prévus seront retardés, auquel cas la date ci-après peut être modifiée et remplacée par une autre réciproquement acceptée, les versements au compte ne pourront plus être effectués après le 31 mars 1980.

12. Des retraits du compte ne seront effectués que selon les modalités et aux conditions exposées dans le présent paragraphe :

(a) Pour des paiements dus aux termes d'un contrat visé par le paragraphe 7, a, les retraits seront faits sur reçu, par les Agents du Royaume, d'attestations de paiement des adjudicataires intéressés, présentées dans la forme exposée à l'annexe D de la présente note, et des factures (ou d'une photocopie ou d'un duplicata de ces factures) y mentionnées, ou des factures se rapportant seulement aux contrats pour lesquels un certificat de contrat dans la forme figurant à l'annexe C (produits chimiques) de la présente note aura été fourni;

(b) Les agents du Royaume débiteuront le compte des paiements visés au paragraphe 7, b, et aviseront le Conseil Exécutif de la République du Zaïre [du] montant ainsi débité.

13. Si des versements portés au débit du compte sont remboursés ultérieurement soit par l'adjudicataire soit par un garant, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre versera, tant que des paiements ou des remboursements restent à prélever sur le compte, l'équivalent de ces sommes au compte.

14. Six mois après la date du dernier retrait du compte conformément au paragraphe 12 de la présente note, tout solde restant au compte sera déboursé selon les dispositions prises par nos deux Gouvernements.

15. Les marchandises seront transportées et assurées conformément à la pratique commerciale concurrentielle normale et ne seront pas expédiées par des navires battant des pavillons particuliers ou à des compagnies appartenant à des pays particuliers. A condition que les paiements pour ces services soient effectués en livres sterling au Royaume-Uni, ils pourront être prélevés sur le don.

16. En cas de non-achèvement d'un projet financé en vertu de cet Accord, le dépassement et les frais complémentaires relatifs à ce projet seront à charge du Conseil Exécutif de la République du Zaïre. Au cours de l'examen, visé au paragraphe 6 ci-dessus, les deux Gouvernements se concerteront sur l'application du paragraphe, dans les cas où il convient à un projet.

17. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre accordera à des fonctionnaires de l'Ambassade britannique à Kinshasa et à d'autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni accès à tout projet pour lequel une partie du don est allouée ou rendue disponible, et il fournira ensuite à ces fonctionnaires ou agents tous renseignements relatifs à l'utilisation des marchandises et des services que ces derniers pourraient raisonnablement exiger.

18. Si les propositions qui précèdent sont acceptables au Conseil Exécutif de la République du Zaïre, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note ainsi que votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouverne-

ments qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera désigné Don Royaume-Uni/Zaire 1976.

Je saisis cette occasion, Citoyen Commissaire d'Etat, pour vous renouveler l'assurance de ma plus haute considération.»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent sont acceptables par le Conseil Exécutif de la République du Zaïre, qui, par conséquence, accepte que la note de Votre Excellence et ses annexes ainsi que la présente réponse constituent un Accord conclu entre les deux Etats. Cet Accord entrera en vigueur à la date de ce jour et portera la référence «Don Royaume-Uni/Zaire 1976».

Le Commissaire d'Etat,

[Signé]

NGUZA KARL I BOND

Membre Permanent du Bureau Politique

A N N E X E A

CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

A. The Crown Agents for Oversea Governments
and Administrations
4, Millbank
Londres
SW1P 3JD.

Messieurs,

Don Royaume-Uni/Zaire 1976

1. Je confirme votre nomination en qualité d'agents du Conseil Exécutif de la République du Zaïre (appelé ci-après «Conseil Exécutif») en ce qui concerne l'administration au Royaume-Uni du don susmentionné qui se rapporte à une somme ne dépassant pas deux millions de livres sterling.

2. Je vous prie de la part du Conseil Exécutif d'ouvrir un compte spécial au nom du Conseil Exécutif sous la dénomination compte du don Royaume-Uni/Zaire 1976 (appelé ci-après «compte»).

3. Des versements seront effectués de temps à autre audit compte par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au reçu de demandes rédigées conformément à l'annexe C, i, de l'Accord de don Royaume-Uni/Zaire 1976 (dont une copie est reproduite en annexe) et que vous êtes autorisés par les présentes à soumettre au nom du Conseil Exécutif. Le montant à prélever sur le don à chaque occasion suffira, avec tout solde susceptible d'être disponible dans le compte, à couvrir les paiements proprement dits du don conformément aux paragraphes 9, 10 et 11 de l'accord. Il se pourrait qu'à la suite de remboursements venant à échéance de la part d'adjudicataires, des versements soient également effectués au compte par le Conseil Exécutif lui-même.

4. Les prélèvements sur le compte ne devront être effectués qu'à titre des paiements et remboursements venant à échéance conformément aux dispositions du paragraphe 6 et à titre des contrats prévus au paragraphe 4 de l'Accord susmentionné, et ce selon les modalités et aux conditions prévues au paragraphe 12 de l'accord.

5. Vous serez tenus de faire parvenir au Conseil Exécutif, à la fin de chaque mois, un relevé où figurent les montants dont le compte aura été débité et crédité au cours du mois.

6. Vous serez tenus d'envoyer au Gouvernement du Royaume-Uni avec copie des spécimens de la signatures des fonctionnaires habilités par les agents du Royaume à signer les demandes de prélèvement au nom du Conseil Exécutif.

7. Les sommes à titre des frais et des commissions qui vous seront dues pour vos services en tant que nos agents en ce qui concerne ce don sont à prélever sur le compte.

8. Une copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de nos salutations distinguées.

Pour le Conseil Exécutif de la République du Zaïre

A N N E X E B

DON ROYAUME-UNI/ZAÏRE 1976

NOTIFICATION DE CONTRAT

Au : Gouvernement du Royaume-Uni.

Notification de contrat n°

Les détails suivants concernent un contrat aux termes duquel il est proposé d'effectuer des paiements selon les termes et conditions du Don susmentionné :

1. Nom et adresse de l'adjudicataire au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Signalement des marchandises et/ou des travaux ou services :
5. Valeur du contrat :
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Conseil Exécutif
de la République du Zaïre

.....

Date

A N N E X E C

DON ROYAUME-UNI/ZAÏRE 1976

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

1. Date du contrat
2. Contrat n°
3. Signalement des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur

.....
S'il s'agit de la fourniture de plusieurs articles, une liste détaillée est à joindre au présent certificat.

4. Prix total du contrat payable par l'acheteur (spécifier CAF, CFE ou FOB)
S'il s'agit d'une fourniture de marchandises, les sections suivantes sont à remplir. Si l'adjudicataire est un agent d'exportation seulement, les renseignements requis doivent être obtenus auprès du fabricant.
5. Pourcentage estimé de la valeur FOB des marchandises non originaires du Royaume-Uni, mais achetées directement à l'étranger par l'adjudicataire, c. à d. % de matières premières ou de composants importés utilisés pour la fabrication
- (a) % de la valeur FOB
 (b) Signalement des articles et spécification sommaire
6. Si des matières premières ou des composants utilisés sont de provenance étrangère, p. ex. cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc., mais ont été achetées au Royaume-Uni par l'adjudicataire pour les besoins du présent contrat, spécifier :
- (a) % valeur FOB:
 (b) Signalement des articles et spécification sommaire
- S'il s'agit d'une fourniture de service, remplir également la section suivante.*
7. Déclarer la valeur estimée de tous travaux ou services à accomplir dans le pays de l'acheteur par :
- (a) Votre firme (frais d'ingénieur de chantier, etc.)
 (b) L'adjudicataire local
8. Remarques correctives éventuelles concernant les paragraphes 5, 6, ou 7 ci-dessus
9. Je déclare par la présente être employé au Royaume-Uni par l'adjudicataire nommé ci-dessus et être habilité à signer le présent certificat. Par la présente, je prends l'engagement qu'au cours de l'exécution du contrat, l'adjudicataire ne fournira aucune marchandise ni aucun service non originaire du Royaume-Uni autre que ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les adjudicataires sont priés de noter que les marchandises ne devraient pas être manufacturées avant la notification de l'acceptation.

Signature
 Fonctions
 Nom et adresse de l'adjudicataire
 Date

RÉSERVÉ À L'USAGE OFFICIEL

Nom ou numéro du projet

Montant engagé	Date d'enregistrement	Acceptation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	Ap. n°	Paraphe

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

DON ROYAUME-UNI/ZAÏRE 1976

CERTIFICAT DE CONTRAT POUR PRODUITS CHIMIQUES
ET CONNEXES SEULEMENT

1. Date du contrat Contrat n°
Titre du projet (le cas échéant).

2.	<i>Signalement du(des) produit(s) à fournir à l'acheteur (Note A)</i>	<i>Prix en</i>	<i>Tarif douanier du Royaume-Uni n° de classifica- tion (Note B)</i>	<i>Le produit est-il originaire du Royaume-Uni? (voir note C) Déclarer oui ou non</i>

3. Prix total (estimé) du contrat payable par achat en livres sterling
4. (*Déclaration.*) Je déclare par la présente être employé au Royaume-Uni par l'adjudicataire nommé ci-dessous et être habilité à signer le présent certificat, et affirme que les renseignements ci-dessus sont corrects.

Signature

Fonctions

Nom et adresse de l'adjudicataire

Date

NOTES

- A. Le présent formulaire ne doit être utilisé que pour des produits chimiques et connexes, dont la plupart sont compris dans les rubriques des chapitres 15, 25, 28, 35 et 37/40 du tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- (i) *H. M. Customs and Excise Tariff* HMSO (Tarif des Douanes et Accises publié par le service des fournitures et publications de Sa Majesté).
 - (ii) Classification des produits chimiques dans la Nomenclature de Bruxelles HMSO.
- C. (i) Un produit est considéré «d'origine britannique» s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matériaux indigènes britanniques, ou selon le processus de qualification approprié de l'AELE au moyen de matériaux importés en entier ou en partie.
- (ii) Les processus de qualification de l'AELE sont décrits dans le Plan I du Compendium de l'AELE à l'intention des exportateurs, HMSO.
 - (iii) Pour les besoins de la présente déclaration, il faut souligner que le «critère de pourcentage autre» NE S'APPLIQUE PAS.
 - (iv) Les mots «du territoire» lorsqu'ils apparaissent dans le plan ci-dessus doivent être compris comme «d'origine britannique» uniquement.
 - (v) Pour les besoins de la présente déclaration, la «Liste des matériaux de base» (Plan III du Compendium de l'AELE) ne s'applique pas.

(vi) Si aucun processus de qualification n'est mentionné pour le matériel en question, avis devra être sollicité auprès du Département CS4, Agents de la Couronne pour les Gouvernements et Administrations d'Outre-Mer, 4 Millbank, Londres SW1P 3JD.

D. Pour les besoins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

A N N E X E C (i)

DON ROYAUME-UNI/ZAÏRE 1976

DEMANDE DE TIRAGE

Dr. n°

Messieurs,

Veillez payer la somme de au Don Royaume-Uni/Zaire 1976.
Compte aux Agents de la Couronne.

Cette somme constituera, au moment du paiement au compte, un tirage sur le Don.

Le solde disponible est de

Veillez croire, Messieurs, à l'assurance de notre parfaite considération.

Pour les Agents de la Couronne agissant au nom du
Conseil Exécutif de la République du Zaïre

Consolidation approuvée ODA.

A N N E X E D

Demande des Agents du Royaume
Ce du contrat des fournisseurs

DON ROYAUME-UNI/ZAÏRE 1976

ATTESTATION DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que

i) Les paiements mentionnés dans les factures énumérées ci-dessous, lesquelles ou les copies desquelles accompagnent la présente attestation de paiement, viennent à échéance et doivent être effectués pour le contrat n° daté du conclu entre l'adjudicataire nommé ci-dessous et (l'acheteur) et sont conformes aux détails de ce contrat notifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit adjudicataire le

N ^o de la facture de l'adjudicataire	Date	Montant	Signalement marchandises, travaux et/ou service
--	------	---------	--

ii) Les montants spécifiés au paragraphe (i) ne comprennent aucun produit étranger autres que ceux déjà déclarés aux paragraphes 5, 6, et 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer la présente attestation pour le compte de l'adjudicataire nommé ci-dessous :

Signature

Fonctions

Pour et au nom de

Nom et adresse de l'adjudicataire

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

London, 11 October 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 11 October 1976 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Executive Council of the Republic of Zaire who therefore accept that Your Excellency's Note and its annexes together with this reply shall constitute an Agreement between the two States. This Agreement shall enter into force on today's date and shall be referred to as the "United Kingdom/Zaire Grant 1976".

The State Commissioner,

[Signed]

NGUZA KARL I BOND
Permanent Member of the Political Bureau

[Annexes as under note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 15821

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWAZILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement amending and
extending the Overseas Service (Swaziland) Agreement
1971. Mbabane, 8 June and 28 October 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
25 July 1977.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SWAZILAND**

**Échange de notes constituant un accord portant modifica-
tion et reconduction de l'Accord de 1971 relatif au ser-
vice outre-mer (Swaziland). Mbabane, 8 juin et 28 oc-
tobre 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
25 juillet 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND AMENDING AND EXTENDING THE OVERSEAS SERVICE (SWAZILAND) AGREEMENT 1971²

I

*The United Kingdom High Commissioner at Mbabane
to the Prime Minister of Swaziland*

BRITISH HIGH COMMISSION
MBABANE

8 June 1976

TAS 093/20

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Swaziland relating to the extension and amendment of the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1971,² and to place on record the revised terms of the Agreement which were resolved:

1. The Government of the United Kingdom will make reimbursements and payments, as specified in this agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of Swaziland who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom and the Government of Swaziland will hold annual reviews of the requirements that the Government of Swaziland may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of Swaziland, determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this agreement. During such reviews the Government of Swaziland will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

3. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

¹ Came into force by the exchange of notes, with retroactive effect from 1 April 1976, in accordance with paragraph 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p.3.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Swaziland

- (a) in the case of a designated officer serving on pensionable terms, a sum equal to the inducement allowance paid to him by the Government of Swaziland, being an allowance taken into account in computing the pension for which such officer is eligible under the appropriate pension laws, at such annual rate as is specified by the Government of the United Kingdom less the sum agreed by that Government and the Government of Swaziland as being equivalent to the proceeds of taxation payable on that allowance;
- (b) the aggregate amount paid by the Government of Swaziland in providing for designated officers and their dependent families' passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 6 of this agreement) as the Government of Swaziland may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight.

5. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of Swaziland, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms)

- (a) a salary supplement, which in the case of an officer serving on pensionable terms is not taken into account in computing his pension, at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any children under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any terminal gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph;
- (e) medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

6. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Swaziland, or alternatively passages to enable one parent to visit them, on such terms and conditions and occasions and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

7. The salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

8. The salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in Swaziland.

9. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Swaziland without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Swaziland will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer while so seconded.

10. The Government of Swaziland will provide each designated officer, within a reasonable time of his taking up employment with that Government, with accommodation and basic furnishings in good condition and suitable to the rank and circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his basic salary.

11. The Government of Swaziland will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

12. The Government of Swaziland will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this agreement as may be specified in such request.

13. This agreement shall be deemed to have come into operation on 1 April 1976 and on 31 March 1976 the Overseas Services (Swaziland) Agreement 1971¹ shall be deemed to have been terminated.

14. This agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of Swaziland, on 31 March 1981.

If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Swaziland and should be cited as the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1976.

I have the honour to be Your Excellency's obedient Servant,

JOHN MILES

II

The Prime Minister of Swaziland to the United Kingdom High Commissioner at Mbabane

GOVERNMENT HOUSE
MBABANE

28 October 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter TAS 093/20 of 8 June 1976 in which you record the revised terms of the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1971.

I confirm that your letter correctly sets out the terms which have been agreed between our Governments and that your letter and this reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Swaziland and that it should be cited as the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1976.

Yours sincerely,

MAPHEVU H. DLAMINI
Prime Minister

¹ See p. 327 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU SWAZILAND PORTANT MODIFICATION ET RE-
CONDUCTION DE L'ACCORD DE 1971² RELATIF AU SERVICE
OUTRE-MER (SWAZILAND)

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Mbabane au Premier Ministre
du Swaziland*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
MBABANE

Le 8 juin 1976

TAS 093/20

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Swaziland, au sujet de la reconduction et de la modification de l'Accord de 1971² relatif au service outre-mer (Swaziland) et de consigner ci-après les clauses modifiées de l'Accord dont il a été convenu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord aux agents ou concernant les agents en service dans la fonction publique du Gouvernement du Swaziland, qui ont été nommés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément au présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après «agents nommés»).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Swaziland réétudieront chaque année les besoins éventuels du Gouvernement du Swaziland en ce qui concerne l'emploi d'agents nommés dans la fonction publique de ce gouvernement, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en concertation avec le Gouvernement du Swaziland, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à nommer, le nombre d'agents de chacune de ces classes ou catégories qu'il peut nommer, et le montant maximal disponible au cours de toute période pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. A l'occasion de ces réexamens, le Gouvernement du Swaziland communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourra avoir besoin pour calculer le montant des sommes à verser et le nombre d'agents à nommer.

3. Les agents pourront être nommés pour une durée indéterminée ou pour une durée spécifiée dans la nomination; le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à sa discrétion, annuler la nomination de tout agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

¹ Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1976, conformément au paragraphe 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 3.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement du Swaziland :

- a) Dans le cas des agents nommés dont le service est validable aux fins de pension, une somme égale à la prime d'encouragement qui leur est versée par le Gouvernement du Swaziland, et dont il est tenu compte dans le calcul de la pension à laquelle lesdits agents sont en droit de prétendre conformément à la législation applicable sur les pensions, au taux annuel prescrit par le Gouvernement du Royaume-Uni et déduction faite des sommes dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Swaziland seront convenus qu'elles équivalent au montant de l'impôt dû sur ladite prime;
- b) Le montant global des sommes acquittées par le Gouvernement du Swaziland pour couvrir les frais de voyage des agents nommés et des membres de leur famille à leur charge dans les cas (non visés au paragraphe 6 du présent Accord) que le Gouvernement du Swaziland pourra prescrire avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents nommés et les membres de leur famille à leur charge seront acheminés par des transporteurs britanniques, s'il s'en trouve, et, dans la mesure du possible, sur des vols d'excursion ou charters.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement du Swaziland, à chaque agent nommé (qu'il s'agisse d'agents contractuels ou d'agents en service validable aux fins de pension) :

- a) Un complément de traitement, calculé selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre et dont, s'agissant d'agents en service validable, il n'est pas tenu compte dans le calcul de la pension;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent nommé pourra avoir droit pour chacun de ses enfants, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent pourra avoir droit, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- d) La part de tout pécule, payable à l'agent à la cessation de service, qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments du complément de traitement visé à l'alinéa a du présent paragraphe;
- e) Les frais médicaux nécessairement encourus pour des traitements non assurés par les services de santé locaux, selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants des agents nommés pour leur permettre de rendre visite à leurs parents au Swaziland au moment des vacances, ou bien les frais de voyage d'un des parents pour permettre à celui-ci de rendre visite à ses enfants, et ce aux conditions, dans les périodes, selon les barèmes et dans les classes de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre.

7. Le complément de traitement, les allocations, primes, pécule et frais médicaux payés directement aux agents nommés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés sur un compte ouvert dans une banque choisie par l'agent et sise dans le Royaume-Uni, en République d'Irlande ou dans tout autre pays agréé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

8. Le complément de traitement, les allocations, primes, pécule et frais médicaux, payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni aux agents nommés, seront exonérés de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi du Swaziland.

9. Si un agent nommé est mis en disponibilité par le Gouvernement du Swaziland sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Swaziland, si le Gouvernement du Royaume-Uni lui en fait la demande, paiera à ce dernier un montant égal à celui de tous les remboursements et paiements effectués par ce gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de sa disponibilité.

10. Le Gouvernement du Swaziland fournira à chaque agent nommé, dans un délai raisonnable à compter de son entrée en fonctions pour le compte dudit gouvernement, un logement et un mobilier essentiel en bon état, en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant un loyer raisonnable au regard de son traitement de base.

11. Le Gouvernement du Swaziland informera dans les meilleurs délais le Gouvernement du Royaume-Uni de tout fait qui pourrait influencer sur le droit d'un agent nommé à recevoir des paiements du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

12. Le Gouvernement du Swaziland communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni toute comptabilité et toute autre information concernant l'application du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

13. Le présent Accord sera réputé entré en vigueur le 1^{er} avril 1976 et l'Accord de 1971¹ relatif au service outre-mer (Swaziland) sera réputé expiré le 31 mars 1976.

14. Le présent Accord expirera le 31 mars 1981, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Swaziland sont convenus d'une autre date.

J'ai l'honneur, si la présente lettre énonce correctement les clauses convenues, de proposer que ladite lettre et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Swaziland, un accord intitulé «Accord de 1976 relatif au service outre-mer (Swaziland).»

Veuillez agréer, etc.

JOHN MILES

II

Le Premier Ministre du Swaziland au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Mbabane

GOVERNMENT HOUSE
MBABANE

Le 28 octobre 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre, référence TAS 093/20 du 8 juin 1976, dans laquelle vous consignez la teneur modifiée de l'Accord de 1971 relatif au service outre-mer (Swaziland).

Je confirme que votre lettre énonce correctement les clauses dont nos gouvernements sont convenus et qu'elle sera considérée, avec la présente réponse, comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Swaziland, un accord intitulé «Accord de 1976 relatif au service outre-mer (Swaziland).»

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,
MAPHEVU H. DIAMINI

¹ Voir p. 327 du présent volume.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945¹

WITHDRAWAL

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 July 1971

PORTUGAL

(With effect from 31 December 1972.)

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

11 September 1974

PORTUGAL

(With effect from 11 September 1974.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 July 1977.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945¹

RETRAIT

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

7 juillet 1971

PORTUGAL

(Avec effet au 31 décembre 1972.)

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

11 septembre 1974

PORTUGAL

(Avec effet au 11 septembre 1974.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7 to 10, as well as annex A in volumes 767, 835, 880, 896, 928, 976, 989, 1038 and 1039.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5 et 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 767, 835, 880, 896, 928, 976, 989, 1038 et 1039.

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE A NEW YORK LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE of the Amendments to arti-
cles 34 and 55² of the above-mentioned
Constitution, adopted by resolution WHA
26.37 of the Twenty-sixth World Health
Assembly on 22 May 1973

ACCEPTATION des Amendements aux
articles 34 et 55² de la Constitution susmen-
tionnée, adoptés par résolution WHA
26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mon-
diale de la santé le 22 mai 1973

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

18 July 1977

18 juillet 1977

ROMANIA

ROUMANIE

(The Amendments came into force for all
States members of the World Health Organi-
zation, including Romania, on 3 February
1977, in accordance with article 73 of the
Constitution.)

(Les Amendements sont entrés en vigueur
pour tous les Etats membres de l'Organisation
mondiale de la santé, y compris la Roumanie,
le 3 février 1977, conformément à l'article 73
de la Constitution.)

Registered ex officio on 18 July 1977.

Enregistré d'office le 18 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040 and 1043.

² *Ibid.*, vol. 1035, No. A-221.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040 et 1043.

² *Ibid.*, vol. 1035, A-221.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

25 May 1977

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028 and 1039.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028 and 1039.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028 and 1039.

⁴ *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028 and 1039.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

25 mai 1977

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028 et 1039.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028 et 1039.

³ *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028 et 1039.

⁴ *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028 et 1039.

DEMOCRATIC YEMEN

(With effect from 25 November 1977.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the People's Democratic Republic of Yemen declares that the accession of the People's Democratic Republic of Yemen to these Conventions by no means implies recognition of Israël.

Certified statements were registered by Switzerland on 21 July 1977.

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(Avec effet au 25 novembre 1977.)

Avec la déclaration suivante :

«Le Gouvernement de la République Démocratique Populaire du Yémen déclare que l'adhésion de la République Démocratique Populaire du Yémen à ces conventions n'implique en aucune façon la reconnaissance d'Israël.»

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 21 juillet 1977.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 July 1977

LUXEMBOURG

(With effect from 20 October 1977. Signature affixed on 11 September 1975.)

Registered ex officio on 22 July 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 juillet 1977

LUXEMBOURG

(Avec effet au 20 octobre 1977. Signature apposée le 11 septembre 1975.)

Enregistré d'office le 22 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 774, 826, 856, 905, 915, 936, 937, 943, 945, 953, 958, 973, 982 and 1008.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 826, 856, 905, 915, 936, 937, 943, 945, 953, 958, 973, 982 et 1008.

No. 6932. PUBLIC OFFICERS' AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA. SIGNED AT LONDON ON 1 JUNE 1961¹

N° 6932. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF AUX FONCTIONNAIRES. SIGNÉ À LONDRES LE 1^{er} JUIN 1961¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 25 July 1977 the Agreement concerning Public Officers' Pensions signed at Kingston on 1 April 1976,² which came into force on 29 December 1976.

The said Agreement of 1 April 1976 provides in its article 6 that the provisions of articles 3, 4, 5, 6 and 7 (2) of the Agreement of 1 June 1961 mentioned above shall cease to apply to officers to whom the said Agreement of 1 April 1976 applies.

(25 July 1977)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 25 juillet 1977 l'Accord relatif aux pensions des agents de la fonction publique signé à Kingston le 1^{er} avril 1976², qui est entré en vigueur le 29 décembre 1976.

Ledit Accord du 1^{er} avril 1976 stipule à son article 6 que les dispositions des articles 3, 4, 5, 6 et 7, paragraphe 2, de l'Accord du 1^{er} juin 1961 mentionné ci-dessus cesseront d'être applicables aux agents de la fonction publique auxquels ledit Accord du 1^{er} avril 1976 s'applique.

(25 juillet 1977)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 478, p. 9.

² See p. 231 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 9.

² Voir p. 231 du présent volume.

No. 7857. AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF MALAWI. SIGNED AT ZOMBA ON 20 JULY 1965¹

N° 7857. ACCORD D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ZOMBA LE 20 JUILLET 1965¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 15 July 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Malawi concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Malawi signed at New York on 15 July 1977,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 15 July 1977.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 15 juillet 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à développement au Gouvernement malawien signé à New York le 15 juillet 1977², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 15 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 12, and annex A in volume 860.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 13, et annexe A du volume 860.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 8310. CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION. DONE AT GENEVA ON 15 MARCH 1960¹

N° 8310. CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE. FAITE À GENÈVE LE 15 MARS 1960¹

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic² concerning application to Berlin (West):

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande² concernant l'application à Berlin-Ouest :

Received on:

Reçue le :

19 July 1977

19 juillet 1977

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"By their Note of 13 June 1977,³ disseminated by Circular Note C.N.193.1977.TREATIES-1 of 6 July 1977, the Governments of France, the United Kingdom and the United States answered the assertions made in the communication referred to above. The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the Note of the Three Powers, wishes to confirm that the application in Berlin (West) of the above-mentioned instrument extended by it under the established procedures continues in full force and effect.

Par leur note du 13 juin 1977³, publiée dans la circulaire C.N.193.1977.TREATIES-1, en date du 6 juillet 1977, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ont répondu aux assertions contenues dans la communication visée ci-dessus. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, se fondant sur la situation juridique exposée dans la note des trois puissances, souhaite confirmer que l'extension à Berlin-Ouest, au titre des procédures établies, de l'application de l'instrument susmentionné demeure pleinement en vigueur et conserve tous ses effets.

"The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communications of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter."

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à souligner que le fait qu'il ne répondrait pas à l'avenir à d'autres communications de nature analogue ne devrait pas être interprété comme impliquant un changement quelconque dans sa position en la matière.

Registered ex officio on 19 July 1977.

Enregistré d'office le 19 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133, and annex A in volumes 684, 822, 823, 875, 883, 1025 and 1045.

² *Ibid.*, vol. 1025, p. 378.

³ *Ibid.*, vol. 1045, No. A-8310.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133, et annexe A des volumes 684, 822, 823, 875, 883, 1025 et 1045.

² *Ibid.*, vol. 1025, p. 378.

³ *Ibid.*, vol. 1045, n° A-8310.

No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969¹

N° 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

21 June 1977

21 juin 1977

FINLAND

FINLANDE

(With effect from 21 June 1977.)

(Avec effet au 21 juin 1977.)

Certified statement was registered by Switzerland on 21 July 1977.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 21 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309, and annex A in volumes 751, 755, 818, 831 and 952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309, et annexe A des volumes 751, 755, 818, 831 et 952.

No. 12423. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND. MBABANE, 24 FEBRUARY AND 11 MARCH 1971¹

N° 12423. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SOUAZILAND CONCERNANT LES AGENTS DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU PRÈS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SOUAZILAND. MBABANE, 24 FÉVRIER ET 11 MARS 1971¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 25 July 1977 the Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Swaziland amending and extending the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1971, signed at Mbabane on 8 June and 28 October 1976.²

The said Agreement, which came into force on 1 April 1976, provides, in its paragraph 13, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 February and 11 March 1971.

(25 July 1977)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 25 juillet 1977 l'Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Souaziland portant modification et reconduction de l'Accord de 1971 relatif au service outre-mer (Swaziland), signé à Mbabane les 8 juin et 24 octobre 1976².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1976, stipule, à son paragraphe 13, l'abrogation de l'Accord susmentionné des 24 février et 11 mars 1971.

(25 juillet 1977)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 3.

² See p. 309 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 3.

² Voir p. 309 du présent volume.

No. 12783. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SHRIMP. SIGNED AT BRASÍLIA ON 9 MAY 1972¹

N° 12783. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CREVETTE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 9 MAI 1972¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 19 July 1977 the Agreement between the Governments of the United States of America and the Federative Republic of Brazil concerning shrimp signed at Brasília on 14 March 1975.²

The said Agreement, which came into force on 22 March 1976, indicates that the above-mentioned Agreement of 9 May 1972 was terminated as from 28 February 1975.

(19 July 1977)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 19 juillet 1977 l'Accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République fédérative du Brésil relatif à la crevette signé à Brasília le 14 mars 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 22 mars 1976, indique que l'Accord susmentionné du 9 mai 1972 a été abrogé à compter du 28 février 1975.

(19 juillet 1977)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 894, p. 29, and annex A in volumes 937, 951 and 992.

² See p. 57 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 894, p. 29, et annexe A des volumes 937, 951 et 992.

² Voir p. 57 du présent volume.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement as extended until 31 December 1977²

ADHÉSION à l'Accord susmentionné tel que prorogé jusqu'au 31 décembre 1977²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

20 July 1977

20 juillet 1977

MADAGASCAR

MADAGASCAR

(With retroactive effect from 1 January 1977.)

(Avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1977.)

Registered ex officio on 20 July 1977.

Enregistré d'office le 20 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039, 1040, 1041, 1042, 1043 and 1047.

² *Ibid.*, vol. 1031, No. A-12951

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039, 1040, 1041, 1042, 1043 et 1047.

² *Ibid.*, vol. 1031, n° A-12951.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCEPTANCE of annexes E.3,² E.4,² and E.5¹ to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

31 March 1977

ISRAEL

(With effect from 30 June 1977.)

With the following reservations received on 13 June 1977:

In respect of annex E.3:

Recommended Practice 9

National legislation requires that a security be furnished also in cases where the warehouse is Customs-locked.

Recommended Practice 13

National legislation enables repayment of import duties and taxes, only on actual exportation of goods.

Recommended Practice 15

National legislation does not provide for exemption from, or repayment of, internal duties and taxes on storage for exportation.

In respect of Annex E.4:

Recommended Practice 10

Under national legislation, inspection of goods by Customs authorities is frequently necessary for such purposes as allowing drawback or repayment of duties and taxes.

Recommended Practice 14

National legislation enables repayment of import duties and taxes only on actual exportation of goods.

In respect of Annex E.5:

Recommended Practice 5

Temporary admission is subject to reciprocity by the country of origin of the goods, the country whence they arrived or their country of destination.

Recommended Practice 11

Customs authorities have to determine the form of security to be lodged by the declarant.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041 and 1043.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 950, p. 269 and vol. 987, p. 457.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTATION des annexes E.3², E.4², et E.5³ à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

31 mars 1977

ISRAËL

(Avec effet au 30 juin 1977.)

Avec les réserves suivantes reçues le 13 juin 1977.

A l'égard de l'annexe E.3 :

Pratique recommandée 9

La législation nationale exige qu'une garantie soit constituée même dans les cas où l'entre-pôt est placé sous fermeture douanière.

Pratique recommandée 13

La législation nationale ne prévoit le remboursement des droits et taxes à l'importation que lorsque l'exportation des marchandises est effective.

Pratique recommandée 15

La législation nationale ne prévoit pas l'exonération ou le remboursement des droits et taxes internes en cas d'entreposage de marchandises destinées à être exportées.

A l'égard de l'annexe E.4 :

Pratique recommandée 10

Conformément aux dispositions de la législation nationale, la vérification des marchandises par les autorités douanières est souvent nécessaire pour, notamment, accorder le bénéfice du drawback ou le remboursement des droits et taxes.

Pratique recommandée 14

La législation nationale ne prévoit le remboursement des droits et taxes à l'importation que lorsque l'exportation des marchandises est effective.

A l'égard de l'annexe E.5 :

Pratique recommandée 5

L'admission temporaire est subordonnée au respect de la condition de réciprocité par le pays d'origine, de provenance ou de destination des marchandises.

Pratique recommandée 11

La forme de la garantie à constituer par le déclarant est fixée par les autorités douanières.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041 et 1043.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 950, p. 269 et vol. 987, p. 458.

Recommended Practice 33

Repayment of a cash deposit for goods to be re-exported may be effected only via the office of importation, except in the case of goods temporarily imported by a tourist.

Recommended Practice 36

In all cases, a declaration in writing and a security are required for temporary admission.

Recommended Practice 37

National legislation provides only partial, conditional relief from import duties and taxes on the temporary admission of goods falling under Items (3), (5), (6), (8), (16) and (19). Goods falling under Items (11) and (17) do not at present qualify for temporary admission.

DENUNCIATION of annex E.4¹ to the International Convention of 18 May 1973¹ on the simplification and harmonization of Customs procedures

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

12 May 1977

ITALY

(With effect from 12 November 1977.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 18 July 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

Pratique recommandée 33

Le remboursement d'une consignation en espèces pour des marchandises destinées à être réexportées ne peut être effectué qu'au bureau d'entrée, sauf lorsque les marchandises ont été importées temporairement par un touriste.

Pratique recommandée 36

Une déclaration écrite et une garantie sont toujours exigées pour l'admission temporaire.

Pratique recommandée 37

La législation nationale ne prévoit que la suspension partielle des droits et taxes à l'importation lors de l'admission temporaire des marchandises reprises aux paragraphes 3), 5), 6), 8), 16) et 19). Les marchandises citées aux paragraphes 11) et 17) ne bénéficient actuellement pas du régime de l'admission temporaire.

DÉNONCIATION de l'annexe E.4¹ à la Convention internationale du 18 mai 1973¹ pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

12 mai 1977

ITALIE

(Avec effet au 12 novembre 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 18 juillet 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

ENTRY INTO FORCE of annex B.1¹ to the International Convention of 18 May 1973² on the simplification and harmonization of Customs procedures

ANNEX CONCERNING CLEARANCE FOR HOME USE

INTRODUCTION

Goods which are imported outright for use or consumption within the Customs territory must be declared for home use.

They may be declared for home use either directly on importation or after another Customs procedure such as warehousing, temporary admission or Customs transit.

The main obligations to be fulfilled by the declarant to obtain the clearance of goods for home use are the lodgement of a Goods declaration with supporting documents (import licence, certificates of origin, etc.) and the payment of any import duties and taxes chargeable. Under certain conditions the payment of import duties and taxes may be deferred. Where appropriate, security may be required by the Customs to guarantee payment of the import duties and taxes.

The measures taken by the Customs in connexion with clearance are: checking of the Goods declaration and accompanying documents, examination of the goods, assessment and collection of import duties and taxes and release of the goods. Depending upon national administrative practice, these operations may be carried out in a different order from that shown above. The Customs may also be responsible for obtaining the data required for trade statistics and for the enforcement of other statutory or regulatory provisions relating to the control of imported goods. Other competent authorities may also carry out certain controls (veterinary, health, phytopathological, etc.) on goods declared for home use.

The provisions of this Annex apply to the various formalities and measures (Customs formalities) involved in the clearance of goods for home use, whatever their mode of importation.

The Annex does not apply to the clearance for home use of goods imported by post or carried in travellers' baggage.

DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

(a) The term "clearance for home use" means the Customs procedure which provides that imported goods may remain permanently in the Customs territory. This procedure implies

¹ The said annex came into force on 13 July 1977, i.e., three months after the five following States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>
Canada*	12 February 1976	Sweden*	3 January 1977
India*	18 October 1976	Switzerland*	13 April 1977
New Zealand*	3 January 1977		

* See p. 362 of this volume for the text of the reservations made upon acceptance.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe B.1¹ à la Convention internationale du 18 mai 1973² pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

ANNEXE CONCERNANT LA MISE À LA CONSOMMATION

INTRODUCTION

Les marchandises qui sont importées à titre définitif, en vue d'être utilisées ou consommées dans le territoire douanier doivent être déclarées pour la consommation.

La déclaration pour la mise à la consommation peut intervenir soit dès l'importation des marchandises, soit en suite d'un autre régime douanier comme l'entrepôt de douane, l'admission temporaire ou le transit douanier.

Les obligations à remplir par le déclarant pour la mise à la consommation des marchandises comprennent principalement le dépôt d'une déclaration de marchandises à laquelle doivent être annexés divers documents justificatifs (licence d'importation, certificats d'origine, etc.) et le paiement des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles. Dans certaines conditions, le paiement des droits et taxes à l'importation peut être différé. Le cas échéant, la constitution d'une garantie peut être exigée par la douane en vue d'assurer le paiement des droits et taxes à l'importation.

Dans le cadre du dédouanement des marchandises, la douane effectue les opérations suivantes : l'examen de la déclaration de marchandises et des documents y annexés, la vérification des marchandises, la liquidation et la perception des droits et taxes à l'importation ainsi que l'octroi de la mainlevée. Suivant les pratiques administratives nationales, ces opérations peuvent se dérouler dans un ordre différent de celui dans lequel elles sont citées ci-dessus. La douane peut également être chargée de recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement des statistiques commerciales et de veiller à l'application d'autres prescriptions légales ou réglementaires relatives au contrôle des marchandises importées. D'autres autorités compétentes peuvent également soumettre à certains contrôles (contrôles vétérinaire, sanitaire, phytopathologique, etc.) les marchandises qui sont déclarées pour mise à la consommation.

Les dispositions de la présente annexe s'appliquent aux différentes formalités et opérations (formalités de douane) qu'implique le dédouanement de marchandises pour mise à la consommation quel que soit leur mode d'importation.

La présente annexe ne s'applique pas à la mise à la consommation des marchandises acheminées par la voie postale ni à celles qui sont transportées dans les bagages des voyageurs.

DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) Par « mise à la consommation » : le régime douanier qui permet aux marchandises importées de demeurer à titre définitif dans le territoire douanier. Ce régime implique l'acquitte-

¹ L'annexe est entrée en vigueur le 13 juillet 1977, soit trois mois après que les cinq Etats suivants l'avaient acceptée, conformément à l'article 12, paragraphe 3, de la Convention. Les notifications d'acceptation ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de la réception de la notification d'acceptation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la réception de la notification d'acceptation</i>
Canada*	12 février 1976	Suède*	3 janvier 1977
Inde*	18 octobre 1976	Suisse*	13 avril 1977
Nouvelle-Zélande*	3 janvier 1977		

* Voir p. 363 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de l'acceptation.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

the payment of any import duties and taxes chargeable and the accomplishment of all the necessary Customs formalities;

(b) The term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) The term "Goods declaration" means a statement made in the form prescribed by the Customs, by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

(d) The term "declarant" means the person who signs a Goods declaration or in whose name it is signed;

(e) The term "checking of the Goods declaration" means the action taken by the Customs to satisfy themselves that the Goods declaration is properly made out, that the supporting documents required are attached and that they fulfil the conditions laid down as to their authenticity and validity;

(f) The term "examination of goods" means the physical inspection of goods by the Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration;

(g) The term "assessment of import duties and taxes" means the determination of the amount of import duties and taxes payable;

(h) The term "release" means the action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned;

(i) The term "security" means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as "general" when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(k) The term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

PRINCIPLES

1. *Standard*

Clearance for home use shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the Customs formalities to be accomplished for the clearance of goods for home use.

Notes. 1. National legislation may include prohibitions and restrictions in respect of the importation of certain categories of goods.

2. The obligations to be fulfilled to effect the clearance of goods for home use include the lodgement of a Goods declaration, the production of supporting documents and the payment of any import duties and taxes chargeable.

COMPETENT CUSTOMS OFFICES

3. *Standard*

The Customs authorities shall designate the Customs offices at which goods may be cleared for home use. In determining the competence of these offices and their hours of business, the factors to be taken into account shall include the particular requirements of trade and industry.

Notes. 1. The Customs authorities may allow goods to be cleared for home use at inland Customs offices.

ment des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles et l'accomplissement de toutes les formalités de douane nécessaires;

(b) Par «droits et taxes à l'importation»: les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) Par «déclaration de marchandises»: l'acte fait dans la forme prescrite par la douane par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

(d) Par «déclarant»: la personne qui signe ou au nom de laquelle est signée une déclaration de marchandises;

(e) Par «examen de la déclaration de marchandises»: les opérations effectuées par la douane pour s'assurer que la déclaration de marchandises est correctement établie, que les documents justificatifs requis y sont annexés et qu'ils répondent aux conditions d'authenticité et de validité prescrites;

(f) Par «vérification des marchandises»: l'opération par laquelle la douane procède à l'examen physique des marchandises afin de s'assurer que leur nature, leur origine, leur état, leur quantité et leur valeur sont conformes aux données de la déclaration de marchandises;

(g) Par «liquidation des droits et taxes à l'importation»: la détermination du montant des droits et taxes à l'importation à percevoir;

(h) Par «mainlevée»: l'acte par lequel la douane permet aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement;

(ij) Par «garantie»: ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite «globale» lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(k) Par «personne»: aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

PRINCIPES

1. Norme

La mise à la consommation est régie par les dispositions de la présente annexe.

2. Norme

La législation nationale précise les conditions ainsi que les formalités de douane qui doivent être remplies pour la mise à la consommation de marchandises.

Notes. 1. La législation nationale peut notamment imposer des prohibitions ou des restrictions à l'importation de certaines catégories de marchandises.

2. Les obligations à remplir pour la mise à la consommation de marchandises comprennent le dépôt d'une déclaration de marchandises, la production de pièces justificatives et le paiement des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles.

BUREAUX DE DOUANE COMPÉTENTS

3. Norme

Les autorités douanières désignent les bureaux de douane dans lesquels les marchandises peuvent être dédouanées pour mise à la consommation. Elles déterminent la compétence respective de ces bureaux de douane et en fixent les jours et heures d'ouverture en tenant compte notamment des nécessités particulières du commerce et de l'industrie.

Notes. 1. Les autorités douanières peuvent permettre que les marchandises soient dédouanées dans des bureaux de douane situés à l'intérieur du territoire douanier.

2. The competence of certain Customs offices may be restricted in terms of the mode of transport used or to specified categories of goods or to goods consigned to a specified region (e.g., the frontier zone or an industrial zone).

3. The Customs authorities may require that certain categories of goods (e.g., diamonds, antiques, works of art) be cleared for home use at Customs offices designated for that purpose.

4. *Recommended Practice*

Where corresponding Customs offices are located on a common frontier, the Customs authorities of the two countries concerned should, as far as possible, correlate the business hours and the competence of those offices.

THE DECLARANT

(a) Persons entitled to act as declarant

5. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which a person is entitled to act as declarant.

Note. The declarant need not be the owner of the goods; he may be, for example, the carrier, the forwarding agent, the consignee or an agent approved by the Customs.

6. *Recommended Practice*

Any person having the right to dispose of the goods should be entitled to act as declarant.

Note. The Customs authorities may require the declarant to establish his right to dispose of the goods.

(b) Responsibilities of the declarant

7. *Standard*

The declarant shall be held responsible to the Customs authorities for the accuracy of the particulars given in the Goods declaration and payment of the import duties and taxes.

(c) Rights of the declarant

8. *Standard*

Before lodging the Goods declaration the declarant shall be authorized, under such conditions as may be laid down by the Customs authorities:

(a) to inspect the goods; and

(b) to draw samples.

9. *Recommended Practice*

The Customs authorities should not require a separate Goods declaration for home use in respect of samples allowed to be drawn under Customs supervision, provided that such samples are included in the Goods declaration for home use concerning the relevant consignment and that this declaration is lodged within the prescribed time limit.

10. *Recommended Practice*

In cases of special difficulty, and if so requested by the declarant, the Customs authorities should provide any necessary information available to them to assist him in completing the Goods declaration for home use.

2. La compétence de certains bureaux de douane peut être limitée soit en raison du mode de transport utilisé pour l'acheminement des marchandises, soit à certaines catégories de marchandises, soit encore aux marchandises destinées à une région déterminée (par exemple, la zone frontière ou une zone industrielle).

3. Les autorités douanières peuvent exiger que la mise à la consommation de certaines catégories de marchandises (par exemple, diamants, antiquités, œuvres d'art) soit effectuée dans des bureaux de douane spécialement désignés à cet effet.

4. *Pratique recommandée*

Lorsque des bureaux de douane correspondants sont situés sur une frontière commune, les autorités douanières des deux pays concernés devraient, dans la mesure du possible, harmoniser les jours et heures d'ouverture ainsi que la compétence de ces bureaux.

LE DÉCLARANT

(a) Personnes pouvant agir en qualité de déclarant

5. *Norme*

La législation nationale stipule les conditions auxquelles une personne est autorisée à agir en qualité de déclarant.

Note. Le déclarant n'est pas nécessairement le propriétaire des marchandises; il peut être par exemple le transporteur, le transitaire, le destinataire ou un agent en douane agréé.

6. *Pratique recommandée*

Toute personne ayant le droit de disposer des marchandises devrait pouvoir agir en qualité de déclarant.

Note. Les autorités douanières peuvent exiger du déclarant qu'il fasse la preuve de son droit de disposer des marchandises.

(b) Responsabilité du déclarant

7. *Norme*

Le déclarant est tenu pour responsable envers les autorités douanières de l'exactitude des renseignements fournis dans la déclaration de marchandises et du paiement des droits et taxes à l'importation.

(c) Droits du déclarant

8. *Norme*

Avant le dépôt de la déclaration de marchandises et dans les conditions fixées par les autorités douanières, le déclarant est autorisé :

(a) A examiner les marchandises;

(b) A prélever des échantillons.

9. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient pas exiger que les échantillons dont le prélèvement est autorisé sous le contrôle de la douane fassent l'objet d'une déclaration pour mise à la consommation distincte à la condition que lesdits échantillons soient repris dans la déclaration pour mise à la consommation relative au lot de marchandises dont ils proviennent et que cette déclaration soit déposée dans les délais prescrits.

10. *Pratique recommandée*

En cas de difficultés particulières et à la demande du déclarant, les autorités douanières devraient communiquer à celui-ci les renseignements nécessaires dont elles disposent pour lui permettre de remplir sa déclaration de marchandises pour mise à la consommation.

THE GOODS DECLARATION FOR HOME USE

(a) Goods declaration form and contents

11. *Standard*

Forms for the Goods declaration for home use shall conform to the official model laid down by the competent authorities.

The competent authorities shall require the Goods declaration to provide only such particulars as are deemed necessary for the assessment and collection of import duties and taxes, the compilation of statistics and the application of the other laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Notes. 1. The Customs authorities generally require:

- (a) particulars relating to persons
 - name and address of declarant
 - name and address of importer
 - name and address of consignor
- (b) particulars relating to transport
 - mode of transport
 - identification of means of transport
- (c) particulars relating to the goods
 - country whence consigned and country of origin
 - description of the packages (number, nature, marks and numbers, weight)
 - tariff description of the goods
- (d) particulars for the assessment of import duties and taxes (for each description of goods)
 - tariff heading
 - rates of import duties and taxes
 - gross weight, net weight or other quantity
 - dutiable value
- (e) other particulars
 - statistical item number applicable to each description of goods
 - area whence the goods were consigned or reference to applicable legal provisions (where preferential treatment is claimed)
 - reference to documents submitted in support of the Goods declaration
- (f) place, date and signature of the declarant.

2. When they are considering revision of present forms or preparation of new forms for Goods declarations for home use, Contracting Parties may use the lay-out key in Appendix I to this Annex, having regard to the Notes in Appendix II.

12. *Recommended Practice*

Where, for reasons deemed valid by the Customs authorities, the declarant does not have all the information required to make the Goods declaration for home use, he should be allowed to lodge a provisional or incomplete declaration provided that it contains the particulars deemed necessary by the Customs and that he undertakes to complete it within a specified period.

If the Customs authorities accept a provisional or incomplete declaration, the tariff treatment to be accorded to the goods should not be different from that which would have been accorded had a complete and correct declaration been lodged in the first instance.

LA DÉCLARATION DE MARCHANDISES POUR MISE À LA CONSOMMATION

(a) Formule et contenu de la déclaration de marchandises

11. *Norme*

Les formules de déclaration de marchandises pour mise à la consommation doivent être conformes au modèle officiel déterminé par les autorités compétentes.

Les autorités compétentes doivent limiter leurs exigences en ce qui concerne les renseignements qui doivent être fournis dans la déclaration de marchandises, aux renseignements jugés indispensables pour permettre la liquidation et la perception des droits et taxes à l'importation, l'établissement des statistiques et l'application des autres prescriptions légales et réglementaires que la douane a la charge d'appliquer.

Notes. 1. Les autorités douanières exigent généralement :

(a) Renseignements relatifs aux personnes

- Nom et adresse du déclarant
- Nom et adresse de l'importateur
- Nom et adresse de l'expéditeur

(b) Renseignements relatifs au transport

- Mode de transport
- Identification du moyen de transport

(c) Renseignements relatifs aux marchandises

- Pays de provenance et pays d'origine
- Désignation des colis (nombre, nature, marques et numéros, poids)
- Désignation des marchandises selon l'espèce tarifaire

(d) Renseignements en vue de la liquidation des droits et taxes à l'importation (par espèce de marchandises)

- Position tarifaire
- Taux des droits et taxes à l'importation
- Poids brut, poids net, quantité
- Valeur en douane

(e) Autres renseignements

- Numéro statistique par espèce de marchandises
- Zone de provenance des marchandises ou référence aux dispositions légales applicables (lorsqu'un régime préférentiel est sollicité)
- Référence aux documents présentés à l'appui de la déclaration de marchandises

(f) Lieu, date et signature du déclarant.

2. Les Parties contractantes qui envisagent de réviser les formules existantes ou d'élaborer de nouvelles formules de déclarations de marchandises pour mise à la consommation peuvent recourir à la formule-cadre figurant à l'appendice I de la présente annexe et tenir compte des notes figurant à l'appendice II.

12. *Pratique recommandée*

Le déclarant qui, pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ne dispose pas de tous les renseignements nécessaires pour établir la déclaration de marchandises pour mise à la consommation, devrait être autorisé à déposer une déclaration provisoire ou incomplète sous réserve qu'elle comporte les éléments jugés nécessaires par la douane et que le déclarant s'engage à compléter la déclaration dans un délai déterminé.

L'acceptation par les autorités douanières d'une déclaration provisoire ou incomplète ne devrait pas avoir pour effet d'accorder aux marchandises un traitement tarifaire différent de celui qui aurait été appliqué si une déclaration établie de façon complète et exacte avait été présentée directement.

Note. Where release is granted before all the necessary particulars have been supplied, the declarant may be required to furnish security for the payment of any sums that may become chargeable.

(b) Number of copies to be submitted

13. *Recommended Practice*

The Customs authorities should reduce, so far as possible, the number of copies of the Goods declaration for home use required to be submitted by the declarant.

14. *Recommended Practice*

Where several copies of the Goods declaration for home use are required, it should be made possible for the declarant to complete all of them in one run.

(c) Documents to be submitted in support of the Goods declaration

15. *Standard*

In support of the Goods declaration the Customs authorities shall require only those documents considered necessary by them in order to permit control of the operation and ensure that all requirements relating to the application of relevant restrictions or other regulations have been complied with.

Note. The Customs authorities frequently require production of the following documents in support of the Goods declaration for home use: import licence, documentary evidence of origin, health or phytopathological certificate, commercial invoice, transport documents.

16. *Recommended Practice*

Where certain supporting documents cannot be lodged with the Goods declaration and the declarant gives reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should authorize him to produce those documents within a specified period.

Note. Where release is granted before the missing documents are produced, the declarant may be required to furnish security for the payment of any sums that may become chargeable.

17. *Recommended Practice*

Where the documents produced in support of a Goods declaration are made out in a language that is not a language of the country of importation, the Customs authorities should not require, as a matter of course, a translation of the particulars given in those documents.

(d) Amendment of the Goods declaration

18. *Standard*

The Customs authorities shall permit the declarant to amend a Goods declaration already lodged, provided that when his request is received they have commenced neither the checking of the declaration nor the examination of the goods.

19. *Recommended Practice*

A request to amend a Goods declaration, submitted by the declarant after either the checking of the declaration or the examination of the goods has commenced, should be accepted by the Customs authorities if the reasons given by the declarant are deemed valid.

Note. Amendment of the Goods declaration for home use does not prevent the Customs authorities from taking any necessary action if an offence has been discovered during the checking of the declaration or the examination of the goods.

Note. Si la mainlevée est accordée avant la communication de tous les renseignements nécessaires, le déclarant peut être tenu de fournir une garantie pour assurer le paiement des sommes qui pourraient devenir exigibles.

(b) Nombre d'exemplaires à présenter

13. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient, dans la mesure du possible, réduire le nombre d'exemplaires des déclarations de marchandises pour mise à la consommation qui sont à présenter par le déclarant.

14. *Pratique recommandée*

Lorsque la déclaration de marchandises pour mise à la consommation doit être établie en plusieurs exemplaires, il devrait être possible pour le déclarant de remplir les différents exemplaires en une seule frappe.

(c) Documents à présenter à l'appui de la déclaration de marchandises

15. *Norme*

A l'appui de la déclaration de marchandises, les autorités douanières n'exigent que les documents qu'elles jugent indispensables pour permettre le contrôle de l'opération et pour s'assurer que toutes les prescriptions relatives à l'application des restrictions ou d'autres dispositions prévues ont été observées.

Note. Les autorités douanières exigent fréquemment la production des documents ci-après à l'appui de la déclaration de marchandises pour mise à la consommation : la licence d'importation, la preuve documentaire de l'origine, le certificat sanitaire ou phytopathologique, la facture commerciale, les titres de transport.

16. *Pratique recommandée*

Lorsque certains documents justificatifs ne peuvent être présentés lors du dépôt de la déclaration de marchandises et que le déclarant invoque des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient l'autoriser à produire ces documents dans un délai déterminé.

Note. Si la mainlevée est accordée avant la production des documents manquants, le déclarant peut être tenu de fournir une garantie pour assurer le paiement des sommes qui pourraient devenir exigibles.

17. *Pratique recommandée*

Lorsque la langue utilisée pour remplir les documents qui sont présentés à l'appui de la déclaration de marchandises est différente de celle(s) du pays d'importation, les autorités douanières ne devraient pas systématiquement exiger une traduction des mentions portées sur lesdits documents.

(d) Rectification de la déclaration de marchandises

18. *Norme*

Les autorités douanières permettent au déclarant de rectifier la déclaration de marchandises qui a été déposée à la condition qu'au moment de l'introduction de la demande elles n'aient commencé ni l'examen de la déclaration ni la vérification des marchandises.

19. *Pratique recommandée*

Les demandes de rectification de la déclaration de marchandises qui sont introduites par le déclarant après le début soit de l'examen de la déclaration, soit de la vérification des marchandises, devraient être accueillies par les autorités douanières lorsque les raisons invoquées par le déclarant sont jugées valables.

Note. La rectification de la déclaration de marchandises pour mise à la consommation n'empêche pas les autorités douanières de prendre les mesures éventuellement nécessaires lorsqu'une infraction a été relevée lors de l'examen de la déclaration ou de la vérification des marchandises.

(e) Withdrawal of the Goods declaration

20. *Recommended Practice*

The declarant should be authorized to withdraw a Goods declaration for home use and request the application of another Customs procedure, provided that his request is made to the Customs authorities before the goods have been released and his reasons are deemed valid.

Note. Withdrawal of the Goods declaration for home use does not prevent the Customs authorities from taking any necessary action if an offence has been discovered during the checking of the declaration or the examination of the goods.

LODGEMENT OF THE GOODS DECLARATION

(a) Choice of the office of clearance

21. *Standard*

The Goods declaration for home use shall be lodged at the competent Customs office where the goods are presented.

Note. If standing authority has been given for the release of goods before presentation of a Goods declaration, the Customs authorities may require the Goods declaration to be lodged at a specified Customs office.

(b) Time allowed for lodgement of the declaration

22. *Standard*

Where national legislation lays down a time limit for lodgement of the Goods declaration for home use at a competent Customs office, the time allowed shall enable the declarant to assemble the particulars needed for making the declaration and to obtain the supporting documents required.

Notes. 1. National legislation may provide that the time limits for lodgement of the Goods declaration shall run, for example, from the time when the goods are unloaded, from the time when they are presented at the Customs office or from the time when they are released.

2. When the Goods declaration has not been lodged on expiry of the time limit, the Customs authorities may take such action as may be deemed necessary, in particular to protect the interests of the Revenue.

23. *Recommended Practice*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should extend a time limit prescribed for lodging the Goods declaration.

24. *Recommended Practice*

The declarant should be authorized to lodge a Goods declaration for home use at a competent Customs office before the goods arrive at that office.

Note. Authority may also be given for lodgement of the declaration before the goods arrive in the Customs territory.

(c) Periodic lodgement of declarations

25. *Recommended Practice*

Where goods are imported frequently by the same person, the Customs authorities should allow a single Goods declaration to cover all importations by that person in a given period.

Notes. 1. The Customs authorities may make this facility subject to the condition that the importer keeps proper commercial records (e.g., by means of computers) and that the necessary control measures can be taken.

(e) Retrait de la déclaration de marchandises

20. *Pratique recommandée*

Le déclarant devrait être autorisé à retirer sa déclaration de marchandises pour mise à la consommation et à demander l'application d'un autre régime douanier à la condition que la demande soit introduite auprès des autorités douanières avant l'octroi de la mainlevée et que les raisons invoquées soient jugées valables.

Note. Le retrait de la déclaration de marchandises pour mise à la consommation n'empêche pas les autorités douanières de prendre les mesures éventuellement nécessaires lorsqu'une infraction a été relevée lors de l'examen de la déclaration ou de la vérification des marchandises.

DÉPÔT DE LA DÉCLARATION DE MARCHANDISES

(a) Choix du bureau de dédouanement

21. *Norme*

La déclaration de marchandises pour mise à la consommation est déposée auprès du bureau de douane compétent où les marchandises sont présentées.

Note. Les autorités douanières peuvent prescrire le dépôt de la déclaration de marchandises dans un bureau de douane déterminé lorsqu'une autorisation pour obtenir la mainlevée des marchandises avant la présentation de la déclaration a été accordée à titre permanent.

(b) Délai pour le dépôt de la déclaration

22. *Norme*

Lorsque la législation nationale prévoit que la déclaration de marchandises pour mise à la consommation doit être déposée dans un bureau de douane compétent dans un délai déterminé, elle fixe ce délai de façon à permettre au déclarant de recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement de la déclaration et les documents justificatifs requis.

Notes. 1. La législation nationale peut prévoir que les délais fixés pour le dépôt de la déclaration de marchandises sont à calculer, par exemple, à partir du déchargement des marchandises, à partir de la présentation des marchandises au bureau de douane ou à partir de l'octroi de la mainlevée.

2. Lorsque la déclaration de marchandises n'a pas été déposée dans le délai fixé, les autorités douanières peuvent prendre les mesures jugées nécessaires, notamment pour sauvegarder les intérêts du Trésor.

23. *Pratique recommandée*

Sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient proroger le délai fixé pour le dépôt de la déclaration de marchandises.

24. *Pratique recommandée*

Le déclarant devrait être autorisé à déposer une déclaration de marchandises pour mise à la consommation dans un bureau de douane compétent avant l'arrivée des marchandises audit bureau.

Note. Le dépôt de la déclaration peut également être autorisé pour des marchandises qui n'ont pas encore été introduites dans le territoire douanier.

(c) Dépôt périodique des déclarations

25. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient permettre que, dans le cas d'importations fréquentes de marchandises par une même personne, une seule déclaration de marchandises puisse couvrir les importations qui sont effectuées par cette personne pendant une période déterminée.

Notes. 1. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi de cette facilité à la condition que l'importateur tienne une comptabilité commerciale régulière, par exemple à l'aide d'ordinateurs, et que les mesures de contrôle nécessaires puissent être prises.

2. If the Customs authorities grant this facility, they may require the declarant to produce, at each importation, a commercial or official document (commercial invoice, waybill, despatch note, etc.) giving the main particulars of the consignment concerned.

(d) Lodgement of the Goods declaration outside the business hours of the Customs office

26. *Standard*

The Goods declaration shall be lodged during the business hours of the competent Customs office.

27. *Recommended Practice*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as possible, allow the Goods declaration to be lodged outside the business hours of the competent Customs office; any expenses which this entails may be charged to the declarant.

ACCEPTANCE OF THE GOODS DECLARATION

28. *Standard*

A Goods declaration shall be taken to be accepted when the Customs office at which it was lodged has ascertained that it contains all the necessary particulars and is accompanied by all the documents required.

29. *Standard*

Where the Customs authorities cannot accept a Goods declaration for home use lodged at a Customs office, they shall state the reasons to the declarant.

Note. A Goods declaration may be refused, for example, when the Customs office does not have the necessary competence or when the immediate production of missing documents is deemed essential.

CHECKING OF THE GOODS DECLARATION

30. *Standard*

The checking of the Goods declaration shall be effected as soon as possible after the declaration has been accepted.

31. *Standard*

For the purpose of checking the Goods declaration the Customs authorities shall take only such action as they deem essential to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Note. As a general rule, the Customs:

- satisfy themselves that the tariff heading shown corresponds to the description of the goods and that the rates of import duties and taxes indicated are those in force;
- check that the particulars in the Goods declaration tally with those in the documents produced, in particular as regards identification of the packages and the quantity and value of the goods declared;
- check the authenticity and validity of the documents produced in support of the declaration.

EXAMINATION OF THE GOODS

(a) Time required for examination of goods

32. *Standard*

Where the Customs authorities decide that goods declared for home use shall be examined this examination shall take place as soon as possible after the Goods declaration has been accepted.

2. Lorsqu'elles accordent cette facilité, les autorités douanières peuvent exiger du déclarant qu'il produise, lors de chaque importation, un document commercial ou administratif contenant les principales données relatives à l'envoi en cause (facture commerciale, lettre de voiture, bulletin d'expédition, etc.).

(d) Dépôt de la déclaration en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane

26. *Norme*

La déclaration de marchandises doit être déposée pendant les jours et heures d'ouverture du bureau de douane compétent.

27. *Pratique recommandée*

Sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient, dans la mesure du possible, permettre que la déclaration de marchandises soit déposée en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane compétent, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge du déclarant.

ACCEPTATION DE LA DÉCLARATION DE MARCHANDISES

28. *Norme*

L'acceptation de la déclaration de marchandises intervient lorsque le bureau de douane dans lequel la déclaration a été déposée s'est assuré que la déclaration contient toutes les données nécessaires et que tous les documents requis sont annexés.

29. *Norme*

Lorsque les autorités douanières ne peuvent accepter la déclaration de marchandises pour mise à la consommation qui a été déposée dans un bureau de douane, elles indiquent au déclarant les motifs du rejet.

Note. Le rejet d'une déclaration de marchandises peut intervenir, par exemple, lorsque le bureau de douane n'a pas la compétence nécessaire ou lorsque la production de certains documents manquants est jugée indispensable.

EXAMEN DE LA DÉCLARATION DE MARCHANDISES

30. *Norme*

L'examen de la déclaration de marchandises pour mise à la consommation est effectué dès que possible après son acceptation.

31. *Norme*

Les autorités douanières limitent leurs opérations en vue de l'examen de la déclaration des marchandises à celles qu'elles jugent indispensables pour assurer le respect des prescriptions légales ou réglementaires que la douane a la charge d'appliquer.

Note. La douane effectue généralement les opérations suivantes :

- Elle s'assure que la position tarifaire mentionnée correspond à la désignation des marchandises et que les taux des droits et taxes à l'importation indiqués sont bien ceux qui sont en vigueur;
- Elle vérifie si les données de la déclaration de marchandises concordent avec celles qui sont contenues dans les documents produits, notamment en ce qui concerne l'identification des colis, la quantité et la valeur des marchandises déclarées;
- Elle contrôle l'authenticité et la validité des documents produits à l'appui de la déclaration.

VÉRIFICATION DES MARCHANDISES

(a) Délai pour la vérification des marchandises

32. *Norme*

Lorsque les autorités douanières décident de soumettre les marchandises déclarées pour la consommation à une vérification, celle-ci intervient le plus tôt possible après l'acceptation de la déclaration de marchandises.

33. *Recommended Practice*

Priority should be given to the examination of live animals, perishable goods and other urgent consignments.

34. *Recommended Practice*

If the goods must also be inspected by other competent authorities (for the purpose of applying veterinary, health, phytopathological, etc., controls) the Customs should, where practicable, perform their examination at the same time.

Note. The Customs authorities may require that goods to be examined by other competent authorities be declared at Customs offices designated for that purpose.

(b) Examination of goods outside the business hours of the Customs office

35. *Standard*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter shall, so far as possible, allow goods declared for home use to be examined outside the business hours of the Customs office; the expenses entailed by such examination may be charged to the declarant.

Note. Examination outside the business hours of the Customs office may be arranged for, e.g. perishable goods, live animals and other urgent consignments.

(c) Examination of goods at a place other than the Customs office

36. *Standard*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter shall, so far as possible, allow goods declared for home use to be examined at a place other than the Customs office where the Goods declaration was lodged; the expenses entailed by such examination may be charged to the declarant.

Notes. 1. Goods may be examined, according to the circumstances, at the premises of the person concerned, on premises with appropriate equipment, at any place within the Customs surveillance zone or at a Customs office other than that at which the Goods declaration was lodged.

2. The cases in which arrangements may be made for examination at a place other than the Customs office where the Goods declaration was lodged include:

- goods which cannot readily be examined until unloaded at destination (for example: wheat, oil or ores imported by ship or barge; bulk consignments of parts in containers; furniture and household effects imported on transfer of residence);
- goods which cannot be examined without appropriate equipment (such as a dark room or a cold chamber);
- goods which cannot usefully be required to be produced at a Customs office (for example, products obtained from the working of border lands or quarries near the frontier, imported by the shortest route).

(d) Presence of the declarant at examination of goods

37. *Standard*

The declarant shall have the right to attend or to be represented at the examination of the goods. If the Customs authorities deem it useful, they may require him to be present or to be represented at the examination of the goods in order that he may give the Customs any assistance necessary to facilitate the examination.

33. *Pratique recommandée*

La vérification des animaux vivants, des marchandises périssables et des autres envois ayant un caractère d'urgence devrait être effectuée par priorité.

34. *Pratique recommandée*

Lorsque les marchandises doivent également être soumises à un contrôle par d'autres autorités compétentes (contrôles vétérinaire, sanitaire, phytopathologique, etc.) la douane devrait, dans la mesure du possible, procéder aux vérifications qui lui incombent en même temps que les autres autorités effectuent leurs contrôles.

Note. Les autorités douanières peuvent exiger que les marchandises devant être vérifiées par d'autres autorités compétentes soient déclarées dans les bureaux de douane désignés à cet effet.

(b) Vérification des marchandises en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane

35. *Norme*

Sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières permettent, dans la mesure du possible, que les marchandises déclarées pour la consommation soient vérifiées en dehors du bureau de douane où la déclaration de marchandises a été déposée, les frais résultant de la vérification pouvant être mis à la charge du déclarant.

Note. La vérification en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane peut être autorisée notamment dans les cas de marchandises périssables, d'animaux vivants, ainsi que d'autres envois ayant un caractère d'urgence.

(c) Vérification des marchandises en dehors du bureau de douane

36. *Norme*

Sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières permettent, dans la mesure du possible, que les marchandises déclarées pour la consommation soient vérifiées en dehors du bureau de douane où la déclaration de marchandises a été déposée, les frais résultant de la vérification pouvant être mis à la charge du déclarant.

Notes. 1. La vérification des marchandises peut être effectuée, selon le cas, dans les locaux de l'intéressé, dans des installations possédant un équipement approprié, à un point quelconque situé dans la zone de surveillance douanière ou dans un bureau de douane autre que celui du dépôt de la déclaration de marchandises.

2. La vérification peut être autorisée en dehors du bureau de douane où la déclaration de marchandises a été déposée notamment dans les cas ci-après :

- Marchandises qui ne peuvent être aisément vérifiées qu'au moment de leur déchargement à destination (par exemple, froment, huiles ou minerais importés par navires, par bateaux ou par allèges; pièces détachées chargées en vrac dans un conteneur; mobilier en déménagement);
- Marchandises pour la vérification desquelles il est nécessaire de disposer d'un équipement approprié (par exemple, chambres noires, installations frigorifiques);
- Marchandises dont il n'est pas indiqué d'exiger la présentation dans un bureau de douane (par exemple, produits provenant de l'exploitation de terres limitrophes ou de carrières situées à proximité de la frontière et qui sont importés par la voie directe).

(d) Présence du déclarant lors de la vérification des marchandises

37. *Norme*

Le déclarant a le droit d'assister à la vérification des marchandises ou de s'y faire représenter. Lorsqu'elles le jugent utile, les autorités douanières exigent du déclarant qu'il assiste à la vérification des marchandises ou qu'il s'y fasse représenter afin de fournir à la douane l'assistance nécessaire pour faciliter la vérification des marchandises.

Notes. 1. The declarant may be required to group the packages, open them, sort the goods by description and tally them.

2. If goods declared for home use are dangerous, delicate or fragile, the declarant may be required to provide expert to assist the Customs.

3. The declarant may also be required to furnish the Customs with the technical specifications of imported goods.

(e) Extent of examination of goods

38. *Standard*

When examining goods, the Customs authorities shall take only such action as they deem essential to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Notes. 1. The examination of goods may be either summary or detailed. In a summary examination the Customs may carry out some, though not necessarily all, of the following checks—counting the packages, noting their marks and numbers and ascertaining the description of the goods. Detailed examination involves thorough inspection of the goods to determine as accurately as possible their composition, quantity, tariff heading, value and, where necessary, origin.

2. Detailed examination of the goods is warranted, in particular, where the Customs authorities are not satisfied about the accuracy of particulars furnished in the declaration or in the supporting documents.

3. Goods liable to high import duties and/or taxes may be regularly subjected to detailed examination.

39. *Recommended Practice*

The Customs authorities should in as many cases as possible be content with a summary examination of goods declared for home use.

Note. Summary examination may be considered sufficient, for example, where goods of the same description are imported frequently by a person known by the Customs to be reliable, where the accuracy of the particulars given in the declaration can be checked against the supporting documents or against other evidence, or where the import duties and taxes involved are low.

40. *Recommended Practice*

Where the Customs authorities carry out a detailed examination of goods shown in a declaration relating to a consignment consisting of many packages and covered by a packing list or other similar document, such examination should normally be undertaken on a random basis.

Note. The Customs authorities may decide, having regard to the staff available, that consignments of goods declared for home use will be subjected to detailed examination by a selective technique.

(f) Sampling by the Customs

41. *Standard*

Samples shall be taken only where deemed necessary by the Customs authorities to establish the description and/or value of goods declared for home use or to ensure the application of other provisions of national legislation. Any samples drawn shall be as small as possible.

ERRORS IN THE DECLARATION

42. *Standard*

If the Customs authorities find that errors in the Goods declaration or in the assessment of the import duties and taxes will cause or have caused the collection of an amount of import

Notes. 1. Le déclarant peut être tenu de grouper les colis, de les ouvrir, de classer les marchandises par espèce et de les dénombrer.

2. Lorsque les marchandises déclarées pour la consommation sont dangereuses, délicates ou fragiles, le déclarant peut être tenu de mettre des experts à la disposition de la douane.

3. Le déclarant peut également être tenu de documenter la douane sur les caractéristiques techniques des marchandises importées.

(e) Nature de la vérification des marchandises

38. *Norme*

Lorsque les autorités douanières procèdent à la vérification des marchandises, elles limitent leurs opérations à celles qu'elles jugent indispensables pour assurer le respect des prescriptions légales ou réglementaires que la douane a la charge d'appliquer.

Notes. 1. La vérification des marchandises peut être sommaire ou détaillée. Dans le cas d'une vérification sommaire, la douane peut effectuer quelques-uns, mais pas nécessairement la totalité, des contrôles suivants : dénombrer les colis, en relever les marques et numéros et reconnaître l'espèce des marchandises. La vérification détaillée implique un examen approfondi des marchandises en vue d'en déterminer aussi exactement que possible la composition, la quantité, la position tarifaire, la valeur et éventuellement l'origine.

2. Une vérification détaillée des marchandises se justifie notamment lorsque les autorités douanières ont des doutes quant à l'exactitude de certaines données reprises dans la déclaration ou contenues dans les documents qui sont présentés à l'appui de ladite déclaration.

3. Les marchandises passibles de droits et/ou taxes à l'importation élevés peuvent également être soumises régulièrement à une vérification détaillée.

39. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient se limiter à effectuer une vérification sommaire des marchandises déclarées pour mise à la consommation dans le plus grand nombre possible de cas.

Note. Une vérification sommaire peut être considérée comme suffisante notamment lorsque des marchandises de même espèce sont importées fréquemment par une personne honorablement connue de la douane ou lorsque l'exactitude des données de la déclaration peut être établie par le contrôle des documents annexés ou par une autre preuve ou encore lorsque les droits et taxes à l'importation en jeu sont peu élevés.

40. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières effectuent une vérification détaillée des marchandises reprises dans une déclaration qui se rapporte à un envoi comprenant de nombreux colis et présenté sous couvert d'une liste de colisage ou d'un autre document analogue, elles devraient normalement effectuer cette vérification par épreuves.

Note. Les autorités douanières peuvent décider, compte tenu des disponibilités en personnel, que les envois de marchandises déclarées pour mise à la consommation seront soumis à une vérification détaillée par sondages.

(f) Prélèvement d'échantillons par la douane

41. *Norme*

Les prélèvements d'échantillons sont limités aux cas où les autorités douanières estiment que cette opération est nécessaire pour établir l'espèce et/ou la valeur des marchandises déclarées pour mise à la consommation ou pour assurer l'application des autres dispositions de la législation nationale. Les quantités de marchandises qui sont prélevées à titre d'échantillons doivent être réduites au minimum.

ERREURS COMMISES DANS LA DÉCLARATION

42. *Norme*

Lorsque les autorités douanières constatent que des erreurs commises lors de l'établissement de la déclaration de marchandises ou lors de la liquidation des droits et taxes à l'importa-

duties and taxes greater than that legally chargeable they shall repay or remit the amount overcharged, or shall inform the declarant so that he may amend the declaration or lodge a claim for repayment or remission, as the case may be.

43. *Standard*

If the Customs authorities find that errors in the Goods declaration entail liability to additional import duties and taxes, the production of additional supporting documents or the application of additional laws or regulations, and there is no evidence of illegal intent, they shall inform the declarant without delay. Where they are satisfied that the error were inadvertent and that there has not been gross negligence on the part of the declarant, they shall allow him to amend his declaration and accomplish the necessary additional formalities without imposing a penalty.

44. *Standard*

National legislation shall provide that where errors found in the Goods declaration or in the assessment of the import duties and taxes entail either the collection of additional import duties and taxes in an amount regarded as negligible, or the refund of such an amount, the Customs shall not collect or refund that amount.

ASSESSMENT OF IMPORT DUTIES AND TAXES

(a) Factors to be taken into consideration

45. *Standard*

National legislation shall specify the factors on which the assessment of import duties and taxes is based and the conditions under which these factors are determined.

Notes. 1. The factors on which the assessment of import duties and taxes is based are generally the following:

- tariff classification;
- value or quantity, according to whether the import duties and taxes applicable are *ad valorem* or specific;
- country of origin or country whence consigned, where liability depends upon these factors.

2. The rules for determining tariff classification, dutiable value or quantity, and origin may be set out in explanatory notes drawn up by the competent authorities.

(b) Rates of import duties and taxes applicable

46. *Standard*

The rates of import duties and taxes chargeable on goods taken into home use shall be set out in official tariffs which shall be given adequate publicity.

47. *Standard*

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the rates of import duties and taxes chargeable on goods declared for home use.

Note. The point in time taken into consideration for determining the rates chargeable may be, for example, the time when the goods arrive, the time when the Goods declaration is

tion occasionneront ou ont occasionné la perception d'un montant de droits et taxes à l'importation supérieur à celui qui est légalement exigible, elles accordent le remboursement ou la remise du montant excédentaire, ou en informent le déclarant de façon à lui permettre, selon le cas, de rectifier sa déclaration ou d'introduire une demande de remboursement ou de remise.

43. Norme

Lorsque les autorités douanières constatent que des erreurs commises lors de l'établissement de la déclaration de marchandises entraînent l'exigibilité d'un montant supplémentaire de droits et taxes à l'importation, la production d'autres documents justificatifs ou l'application d'autres prescriptions légales ou réglementaires, et qu'il n'est pas manifeste que ces erreurs ont été commises dans une intention délictueuse, elles en informent le déclarant dans les meilleurs délais. Lorsqu'elles admettent que les erreurs constatées ont été commises de bonne foi et qu'aucune négligence grave n'est à retenir à charge du déclarant, elles autorisent ce dernier à rectifier sa déclaration et à accomplir les formalités complémentaires requises sans infliger de pénalité.

44. Norme

La législation nationale prévoit que dans le cas où la découverte d'erreurs commises lors de l'établissement de la déclaration de marchandises ou lors de la liquidation des droits et taxes à l'importation devrait entraîner soit la perception d'un montant supplémentaire de droits et taxes à l'importation pouvant être considéré comme négligeable, soit le remboursement d'un montant de cette nature, il ne sera pas procédé à la perception ou au remboursement de ce montant.

LIQUIDATION DES DROITS ET TAXES À L'IMPORTATION

(a) Données à prendre en considération

45. Norme

La législation nationale énonce les données qui servent de base pour la liquidation des droits et taxes à l'importation et précise les conditions dans lesquelles ces données doivent être déterminées.

Notes. 1. Les données qui servent de base pour la liquidation des droits et taxes à l'importation sont généralement :

- Le classement tarifaire,
- La valeur ou la quantité selon que les droits et taxes à l'importation applicables sont *ad valorem* ou spécifiques,
- L'origine ou la provenance dans le cas où l'imposition des marchandises diffère selon leur origine ou leur provenance.

2. Les règles à suivre pour déterminer le classement tarifaire, la valeur ou la quantité imposable et l'origine peuvent faire l'objet de notes explicatives établies par les autorités compétentes.

(b) Taux des droits et taxes à l'importation applicables.

46. Norme

Les taux des droits et taxes à l'importation qui sont applicables pour la mise à la consommation des marchandises sont repris dans des tarifs officiels qui doivent faire l'objet d'une publicité suffisante.

47. Norme

La législation nationale stipule le moment à retenir pour déterminer les taux des droits et taxes à l'importation qui sont applicables aux marchandises déclarées pour mise à la consommation.

Note. Le moment retenu pour déterminer les taux applicables peut être, par exemple, celui de l'arrivée des marchandises, du dépôt de la déclaration de marchandises, de l'accepta-

lodged, the time when the declaration is accepted by the Customs, the time when the import duties and taxes are paid, or the time when the goods are released.

PAYMENT OF IMPORT DUTIES AND TAXES

(a) Methods of payment accepted

48. *Standard*

National legislation shall specify the methods that may be used to pay the import duties and taxes chargeable.

49. *Recommended Practice*

The Customs authorities should permit payment other than in cash.

Notes. 1. Authorized methods of payment other than cash may include bank or postal cheques, payments or transfers.

2. If cheques drawn on a foreign bank are accepted it may be required that the bank must have an office in the country of importation.

(b) Date and place of payment

50. *Standard*

The Customs authorities shall determine the date when payment of the amount of import duties and taxes chargeable is due and the place where payment must be made.

Notes. 1. Import duties and taxes are normally paid at the Customs office where the Goods declaration was lodged. Payment may also be made through another agency or office designated by the Customs authorities.

2. Import duties and taxes are generally required to be paid at the time when the Goods declaration is lodged or accepted or before the goods are released. In certain circumstances, payment may be deferred.

(c) Deferred payment of import duties and taxes

51. *Recommended Practice*

Persons who regularly clear goods for home use should be authorized to defer payment of import duties and taxes without interest charges.

Notes. 1. A person given the benefit of this facility may be required to furnish security in an amount determined by the Customs authorities.

2. Any person wishing to defer payment may be required to submit an application in writing to the Customs.

52. *Recommended Practice*

If security is required for deferred payment, persons who regularly clear goods for home use at different Customs offices in the Customs territory should be authorized to provide a general security.

53. *Recommended Practice*

The amount of the security to be provided for deferred payment should not exceed the amount of the import duties and taxes potentially chargeable in respect of the goods imported during the period for which the payment of import duties and taxes is deferred.

Note. The Customs authorities may determine the amount of the security on the basis of the amount of the import duties and taxes paid during a previous period of the same duration. In the event of changes in, for example, the rates applicable or the volume of the importations, the amount of the security may be adjusted accordingly.

tion de la déclaration par la douane, du paiement des droits et taxes à l'importation ou encore de la mainlevée des marchandises.

PAIEMENT DES DROITS ET TAXES À L'IMPORTATION

(a) Modes de paiement admis

48. *Norme*

La législation nationale désigne les modes de paiement qui peuvent être utilisés pour le paiement des droits et taxes à l'importation exigibles.

49. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient permettre que le paiement ait lieu autrement qu'en espèces.

Notes. 1. Outre le paiement en espèces, les autres modes de paiement admis peuvent être, notamment, les chèques, versements ou virements bancaires ou postaux.

2. Les chèques tirés sur des banques étrangères peuvent n'être admis que si lesdites banques ont un siège établi dans le pays d'importation.

(b) Date et lieu de paiement

50. *Norme*

Les autorités douanières fixent la date d'exigibilité du montant des droits et taxes à l'importation à payer, ainsi que le lieu où le paiement doit être effectué.

Notes. 1. Le paiement des droits et taxes à l'importation a lieu habituellement au bureau de douane où la déclaration de marchandises a été déposée; il peut également avoir lieu auprès d'un autre organisme ou bureau désigné par les autorités douanières.

2. Le paiement des droits et taxes à l'importation doit généralement être effectué au moment du dépôt ou de l'acceptation de la déclaration de marchandises ou avant l'octroi de la mainlevée. Dans certaines circonstances, le paiement peut également être différé.

(c) Paiement différé des droits et taxes à l'importation

51. *Pratique recommandée*

Les personnes qui dédouanent habituellement des marchandises pour mise à la consommation devraient être autorisées à différer le paiement du montant des droits et taxes à l'importation sans que soient exigés des intérêts.

Notes. 1. Les personnes qui bénéficient de cette facilité peuvent être tenues de constituer une garantie dont le montant est fixé par les autorités douanières.

2. Toute personne qui désire bénéficier du paiement différé peut être tenue d'adresser une demande écrite à la douane.

52. *Pratique recommandée*

Lorsqu'une garantie est exigée en vue de pourvoir bénéficier du paiement différé, les personnes qui dédouanent habituellement des marchandises pour mise à la consommation dans différents bureaux d'un même territoire douanier devraient être autorisées à constituer une garantie globale.

53. *Pratique recommandée*

Le montant de la garantie à constituer pour bénéficier du paiement différé ne devrait pas excéder le montant des droits et taxes à l'importation dont pourraient être passibles les marchandises importées pendant la période au cours de laquelle le paiement des droits et taxes à l'importation est différé.

Note. Pour calculer le montant de la garantie, les autorités douanières peuvent se baser sur le montant des droits et taxes à l'importation qui a été payé pendant une période écoulée de même durée. Lorsque des modifications sont enregistrées, notamment des taux applicables ou du volume des importations, le montant de la garantie peut être adapté en conséquence.

54. *Standard*

Any person required to provide security for deferred payment shall be allowed to choose whatever form of security prescribed by national legislation is most convenient to him.

55. *Recommended Practice*

The period for which payment of import duties and taxes can be deferred should be at least fourteen days following the date when payment of the amount of import duties and taxes chargeable is otherwise due.

Notes. 1. Different periods may be fixed for each type of tax.

2. The Customs authorities may agree that the import duties and taxes in respect of imports during a given period shall be payable on a fixed date.

(d) Proof of payment

56. *Standard*

When the import duties and taxes have been paid a receipt constituting proof of payment shall be issued to the payer.

Note. The receipt may be given on the declarant's copy of the declaration.

(e) Period of limitation for the collection of import duties and taxes.

57. *Standard*

National legislation shall specify the period within which the Customs authorities may take legal action to collect import duties and taxes not paid when due.

(f) Interest on arrears

58. *Standard*

National legislation shall determine the rate of interest chargeable on amounts of import duties and taxes that have not been paid when due and the conditions of application of such interest.

RELEASE OF GOODS

59. *Standard*

Goods declared for home use shall be released as soon as the Customs authorities have examined them, or decided not to examine them, provided that no offence has been found and that any import duties and taxes chargeable have been paid or that appropriate action has been taken to ensure their collection.

60. *Recommended Practice*

If the Customs authorities are satisfied that the declarant will subsequently accomplish all the formalities in respect of clearance for home use they should release the goods, provided that the declarant produces a commercial or official document giving the main particulars of the consignment concerned and acceptable to the Customs.

Notes. 1. The Customs authorities may make it a condition for release that the supporting documents deemed essential have been produced and that the controls provided for in national legislation (veterinary, health, phytopathological, etc., controls) have been carried out by the competent authorities.

2. The declarant may be required to furnish security to ensure compliance with his undertakings to the Customs.

54. *Norme*

La personne tenue à constituer une garantie en vue de bénéficier du paiement différé doit pouvoir choisir parmi les formes de garantie fixées par la législation nationale, celle qui lui convient.

55. *Pratique recommandée*

Le délai pendant lequel le paiement des droits et taxes à l'importation peut être différé devrait être d'au moins quatorze jours à compter de la date normale d'exigibilité du montant des droits et taxes à l'importation à payer.

Notes. 1. Des délais différents peuvent être fixés par espèce d'impôts.

2. Les autorités douanières peuvent permettre que les droits et taxes à l'importation relatifs aux importations effectuées pendant une période déterminée soient payés à échéance fixe.

(d) *Preuve du paiement*

56. *Norme*

Lorsque les droits et taxes à l'importation ont été payés, une quittance constituant la preuve du paiement est remise à l'auteur du paiement.

Note. La quittance peut être donnée sur l'exemplaire de la déclaration destiné au déclarant.

(e) *Délai de prescription pour le recouvrement des droits et taxes à l'importation*

57. *Norme*

La législation nationale fixe le délai pendant lequel les autorités douanières peuvent poursuivre le recouvrement des droits et taxes à l'importation qui n'ont pas été payés au moment de leur exigibilité.

(f) *Intérêts de retard*

58. *Norme*

La législation nationale détermine le taux des intérêts de retard et les conditions dans lesquelles ils sont appliqués lorsque les droits et taxes à l'importation n'ont pas été payés au moment de leur exigibilité.

OCTROI DE LA MAINLEVÉE

59. *Norme*

La mainlevée est accordée pour les marchandises déclarées pour mise à la consommation dès que les autorités douanières en ont terminé la vérification ou ont pris la décision de ne pas les soumettre à une vérification, sous réserve qu'aucune infraction n'ait été relevée et que les droits et taxes à l'importation exigibles aient été acquittés ou que les mesures nécessaires aient été prises en vue d'assurer leur recouvrement.

60. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières ont l'assurance que toutes les formalités de dédouanement pour mise à la consommation seront remplies ultérieurement par le déclarant, elles devraient accorder la mainlevée sous réserve que le déclarant produise un document commercial ou administratif contenant les principales données relatives à l'envoi en cause et acceptable par les autorités douanières.

Notes. 1. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi de la mainlevée à la condition que les documents justificatifs jugés indispensables aient été produits et que les autorités compétentes aient effectué les contrôles prévus par la législation nationale (contrôles vétérinaire, sanitaire, phytopathologique, etc.).

2. Le déclarant peut être tenu de constituer une garantie destinée à assurer le respect de ses engagements envers la douane.

61. *Recommended Practice*

When the goods cannot be examined promptly, for instance when experts have to be called in or when the goods must be analysed in specialized laboratories, and examination is possible on the basis of samples or detailed technical documentation, the Customs authorities should not wait for the examination to be completed before they release the goods.

Note. The Customs authorities may grant release on condition that security is furnished to ensure collection of any additional import duties and taxes that might become chargeable.

62. *Recommended Practice*

Where an offence has been discovered during the checking of the Goods declaration or the accompanying documents or during the examination of the goods, the Customs authorities should not wait for the offence to be regularized before they release the goods, provided that the declarant furnishes security to ensure collection of the additional import duties and taxes and of the penalties to which he is liable and that the goods are not liable to confiscation.

DESTRUCTION OR ABANDONMENT OF GOODS

63. *Recommended Practice*

On condition that no offence has been discovered during the checking of the declaration or the examination of the goods, the declarant or the person interested should not be required to pay the import duties and taxes or should be entitled to repayment thereof:

- where at his request goods that have been declared for home use but have not been released are abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs authorities may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue;
- where goods that have been declared for home use are destroyed or irrecoverably lost by accident or *force majeure*, provided that such destruction or loss occurs before the goods are released and is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

Note. Where an offence has been discovered, the Customs authorities may allow this facility subject to payment of the penalties laid down in national legislation.

64. *Recommended Practice*

Where the Customs authorities sell goods which have not been declared within the time allowed or could not be released although no offence has been discovered, the proceeds of the sale, after deduction of the import duties and taxes and all other charges and expenses incurred, should be made over to the person(s) entitled to receive them, when this is possible, or be held at their disposal for a specified period.

Note. This procedure may be followed, in particular, where a Goods declaration has been accepted but the declarant has been unable to pay the import duties and taxes and has not requested that the goods be assigned to another Customs procedure.

INFORMATION CONCERNING CLEARANCE FOR HOME USE

65. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning the clearance for home use procedure is readily available to any person interested.

61. *Pratique recommandée*

Lorsque la vérification des marchandises ne peut être effectuée rapidement, notamment lorsqu'il doit être fait appel à des experts ou lorsque les marchandises doivent être analysées dans des laboratoires spécialisés et qu'il est possible d'effectuer cette vérification sur la base d'échantillons ou d'une documentation technique détaillée, les autorités douanières devraient accorder la mainlevée sans attendre la fin de la vérification.

Note. L'octroi de la mainlevée peut être subordonné à la constitution d'une garantie destinée à assurer le recouvrement du supplément de droits et taxes à l'importation qui pourrait devenir exigible.

62. *Pratique recommandée*

Lorsqu'une infraction a été relevée lors de l'examen de la déclaration des marchandises ou des documents annexés ou lors de la vérification des marchandises, les autorités douanières devraient accorder la mainlevée sans attendre le règlement de l'infraction à la condition que le déclarant constitue une garantie destinée à assurer le recouvrement des droits et taxes à l'importation supplémentaires ainsi que des pénalités encourues et que les marchandises ne soient pas passibles de confiscation.

DESTRUCTION OU ABANDON DES MARCHANDISES

63. *Pratique recommandée*

A la condition qu'aucune infraction n'ait été relevée soit lors de l'examen de la déclaration, soit lors de la vérification des marchandises, le déclarant ou la personne intéressée devrait être dispensé du paiement des droits et taxes à l'importation ou pouvoir en obtenir le remboursement,

- Lorsque à sa demande et selon la décision des autorités douanières les marchandises déclarées pour la mise à la consommation sont, avant l'octroi de la mainlevée, abandonnées au profit du Trésor public ou détruites ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale sous le contrôle de la douane. Cet abandon ou cette destruction ne doit entraîner aucuns frais pour le Trésor public;
- Lorsque les marchandises déclarées pour la mise à la consommation sont détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure, à condition que cette destruction ou cette perte intervienne avant l'octroi de la mainlevée et soit dûment établie à la satisfaction des autorités douanières.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

Note. Lorsqu'une infraction a été relevée, les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi de cette facilité au paiement des pénalités prévues par la législation nationale.

64. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières procèdent à la vente de marchandises qui n'ont pas été déclarées dans le délai prescrit ou pour lesquelles la mainlevée n'a pu être accordée bien qu'aucune infraction n'ait été relevée, le produit de la vente, déduction faite des droits et taxes à l'importation ainsi que de tous autres frais ou redevances encourus, devrait être soit remis aux ayants droit lorsque cela est possible, soit tenu à la disposition de ceux-ci pendant un délai déterminé.

Note. Cette procédure peut être appliquée notamment lorsqu'une déclaration de marchandises a été acceptée mais que le déclarant n'a pu payer les droits et taxes à l'importation et n'a pas demandé l'application d'un autre régime douanier.

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA MISE À LA CONSOMMATION

65. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles concernant le régime de la mise à la consommation.

APPENDIX I TO ANNEX B.1
LAY-OUT KEY
FOR GOODS DECLARATION FOR HOME USE

Free disposal	Declaration No.	
	Customs office	
Importer (name and address)	Declarant (name and address)	
Free disposal	Country whence consigned	Import licence No.
	Country of origin	Preference claimed
	Other documents attached	
	Free disposal	
Mode of transport and identification of means of transport		
Description of packages (marks and numbers, number and kind); description of goods; gross weight		
.....		
Tariff heading, statistical No., net weight, quantity, dutiable value, nature, rates & amount of duties & taxes		
(Free disposal)		
Place and date Signature of declarant		

APPENDICE I À L'ANNEXE B.1

FORMULE-CADRE

POUR L'ÉTABLISSEMENT DE LA DÉCLARATION DE MARCHANDISES POUR
MISE À LA CONSOMMATION

Espace d'utilisation libre	N° de la déclaration
	Bureau de douane
Importateur (nom et adresse)	Déclarant (nom et adresse)
Espace d'utilisation libre	Pays de provenance Licence d'importation n°
	Pays d'origine Régime préférentiel sollicité
	Autres documents joints
Mode de transport et identification du moyen de transport	Espace d'utilisation libre
Désignation des colis (marques et numéros, nombre et nature); désignation des marchandises, poids brut	
.....	
Position tarifaire, n° statistique, poids net, quantité, valeur en douane, nature, taux et mon- tant des droits et taxes	
(Espace d'utilisation libre)	
Lieu et date Signature du Déclarant	

APPENDIX II

NOTES

1. The size of the lay-out key is the international ISO size A4 (210 × 297 mm, 8.27 × 11.69 inches). The form should be provided with a 10 mm top margin and a 20 mm left-hand filing margin. Line spacing should be based on multiples of 4.24 mm (1/6 inch) and width-spacing on multiples of 2.54 mm (1/10 inch). The lay-out should be in conformity with the Economic Commission for Europe (ECE) lay-out key, as illustrated in Appendix I. Minor deviations in the exact size of boxes, etc., are permissible if required for particular reasons in the issuing country, such as the existence of non-metric measurement systems, features of national aligned systems of documents, etc.

2. Countries may determine standards concerning the weight per m² of the paper, and the use of a machine-turned background to prevent falsification.

3. The standardization comprises only questions of size and lay-out; guiding words included in the lay-out key are intended only to indicate the nature of the information which should appear in a given place. Accordingly each country remains free to replace these words in its national form by such wording as it considers more appropriate provided that this wording does not affect the nature of the information as indicated in the lay-out key.

4. In addition it is open to administrations to omit from their forms items in the lay-out key which they do not require. The spaces which thus become vacant may be used for official purposes.

5. Additional items required by administrations which are not provided for by the lay-out key may be allocated to the "free disposal area".

RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

CANADA

Recommended Practice 16

Under national legislation goods which are subject to economic restrictions may not be released without the appropriate import permit.

Recommended Practice 20

Under national legislation, a Goods declaration for home use may not be withdrawn if the import duties and taxes have been brought to account. An amending declaration is required in such cases.

Recommended Practice 25

National legislation does not provide for periodic lodgement of declarations on a nationwide basis.

Recommended Practice 55

National legislation does not provide for the payment of import duties and taxes to be deferred for more than five days.

INDIA

Standard 18

The proper officer may, at his discretion, authorize a Goods declaration already lodged to be amended. But amendment of a Goods declaration after the imported goods have been cleared for home consumption is allowed only on the basis of documentary evidence which was in existence at the time the goods were cleared.

APPENDICE II

NOTES

1. Le format de la formule-cadre est le format international ISO/A4 (210 × 297 mm). La formule est pourvue d'une marge supérieure de 10 mm et à gauche d'une marge de 20 mm pour permettre le classement. L'espacement des lignes doit correspondre à des multiples de 4,24 mm et les espacements transversaux doivent correspondre à des multiples de 2,54 mm. La présentation doit être conforme à la formule-cadre de la Commission économique pour l'Europe (CEE), suivant le modèle donné à l'appendice I. Les faibles écarts par rapport aux dimensions exactes des cases, etc., seraient admissibles, s'ils répondaient à des raisons particulières dans le pays d'émission, telles l'existence de systèmes de mesure autres que le système métrique, les particularités d'une série normalisée de documents nationaux, etc.

2. Les pays peuvent fixer des normes concernant le poids au m² du papier à utiliser et l'emploi de guillochage afin d'éviter les falsifications.

3. La normalisation ne porte que sur les dimensions et la présentation, les mentions portées dans chaque emplacement de la formule-cadre indiquant seulement la nature des renseignements qui doivent y figurer. Par conséquent, chaque pays a la faculté de remplacer ces mentions dans sa formule nationale par celles qu'il jugera mieux appropriées, à condition que la nature des renseignements prévus dans la formule-cadre ne s'en trouve pas modifiée.

4. En outre, les administrations peuvent omettre, dans leur formule, les rubriques de la formule-cadre dont elles n'ont pas besoin. Les emplacements rendus disponibles peuvent être utilisés pour y consigner des annotations administratives.

5. L'espace réservé aux rubriques imposées par les administrations et qui ne sont pas prévues dans le modèle de formule-cadre peut être pris sur l'espace d'utilisation libre.

RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

CANADA

Pratique recommandée 16

La législation nationale n'accorde pas la mainlevée de marchandises qui sont assujetties à des restrictions économiques sans permis d'importation approprié.

Pratique recommandée 20

La législation nationale ne permet pas le retrait de la déclaration de marchandises pour mise à la consommation quand les droits et taxes d'importation ont été comptabilisés. Dans ce cas une déclaration rectificative est nécessaire.

Pratique recommandée 25

La législation nationale ne prévoit pas de dépôt périodique pour les déclarations sur une base nationale.

Pratique recommandée 55

La législation nationale ne prévoit pas le paiement différé des droits et taxes d'importation au-delà de cinq jours.

INDE

Norme 18

L'agent compétent est habilité à autoriser la rectification d'une déclaration de marchandises déjà déposée. Cependant, une fois que les marchandises importées ont été mises à la consommation, la déclaration de marchandises ne peut être rectifiée que compte tenu des documents justificatifs qui existaient lors du dédouanement des marchandises.

Recommended Practice 19

The proper officer may, at his discretion, authorize a Goods declaration already lodged to be amended. But amendment of a Goods declaration after the imported goods have been cleared for home consumption is allowed only on the basis of documentary evidence which was in existence at the time the goods were cleared.

Recommended Practice 25

A separate Goods declaration for each importation is considered necessary.

Recommended Practice 51

Deferred payment of import duty and taxes in such circumstances is not allowed.

Recommended Practice 52

Deferred payment of import duty and taxes in such circumstances is not allowed.

Recommended Practice 53

Deferred payment of import duty and taxes in such circumstances is not allowed.

Standard 54

Deferred payment of import duty and taxes in such circumstances is not allowed.

Recommended Practice 55

Deferred payment of import duty and taxes in such circumstances is not allowed.

Recommended Practice 60

This facility is allowed if the Customs authorities are satisfied that having regard to the circumstances of the case Customs formalities cannot be accomplished before clearance of the goods without detriment to the person concerned.

*NEW ZEALAND**Recommended Practice 25*

New Zealand legislation does not, at present, provide for a single Goods declaration to cover all importations by a particular person in a given period. New Zealand requires that an entry be made for each individual importation before delivery of that importation can be given.

*SWEDEN**Recommended Practice 20*

Under Swedish law a Goods declaration may not be withdrawn once a decision on Customs duty and other import charges has been made. In some cases, the goods are not released until such a decision has been made.

Recommended Practice 24

Swedish regulations concerning Goods declarations presuppose that the goods are available to the Customs authorities or have been notified to them when the declaration is submitted.

Pratique recommandée 19

L'agent compétent est habilité à autoriser la rectification d'une déclaration de marchandises déjà déposée. Cependant, une fois que les marchandises importées ont été mises à la consommation, la déclaration de marchandises ne peut être rectifiée que compte tenu des documents justificatifs qui existaient lors du dédouanement de ces marchandises.

Pratique recommandée 25

Une déclaration de marchandises distincte est jugée nécessaire pour chaque importation.

Pratique recommandée 51

Le paiement différé des droits et taxes à l'importation n'est pas autorisé dans ces circonstances.

Pratique recommandée 52

Le paiement différé des droits et taxes à l'importation n'est pas autorisé dans ces circonstances.

Pratique recommandée 53

Le paiement différé des droits et taxes à l'importation n'est pas autorisé dans ces circonstances.

Norme 54

Le paiement différé des droits et taxes à l'importation n'est pas autorisé dans ces circonstances.

Pratique recommandée 55

Le paiement différé des droits et taxes à l'importation n'est pas autorisé dans ces circonstances.

Pratique recommandée 60

Cette facilité est accordée si les autorités douanières ont l'assurance qu'étant donné les circonstances les formalités douanières ne peuvent pas être accomplies avant le dédouanement des marchandises sans porter préjudice à l'intéressé.

NOUVELLE-ZÉLANDE*Pratique recommandée 25*

La législation néo-zélandaise actuellement en vigueur ne prévoit pas la possibilité qu'une seule déclaration de marchandises puisse couvrir les importations effectuées par une personne donnée pendant une période déterminée. Il est nécessaire que chaque importation fasse l'objet d'une déclaration de marchandises préalablement à l'octroi de la mainlevée.

SUÈDE*Pratique recommandée 20*

Aux termes de la loi suédoise, une déclaration de marchandises ne peut être retirée après qu'une décision a été prise en ce qui concerne les droits de douane et autres impositions à l'importation. Dans certains cas, la mainlevée n'est accordée que lorsque cette décision a été prise.

Pratique recommandée 24

La réglementation suédoise relative aux déclarations de marchandises repose sur le principe que, lors du dépôt de la déclaration, les marchandises sont tenues à la disposition des autorités douanières ou ont été signalées à celles-ci.

*SWITZERLAND**Recommended Practice 25*

In principle, the periodic lodgement of Goods declarations is subject to the conclusion of prior agreements between the person concerned and the General Directorate of Customs.

Standards 21, 28, 30 and 31

Under Swiss legislation, the lodgement of the Goods declaration, its checking and its acceptance by the Customs services constitute a single operation. In Switzerland, the declaration is checked immediately after it is lodged by the declarant, and before being accepted by the Customs.

Recommended Practice 55

Under the provisions governing the centralized payment system in force, the amount of import duties and taxes payable must be paid within 48 hours of the due date.

Recommended Practice 60

The release of the goods in the circumstances laid down in this provision is authorized only under the terms of prior agreements concluded between the person concerned and the General Directorate of Customs.

Authentic texts: English and French.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 18 July 1977.

*SUISSE**Pratique recommandée 25*

Le dépôt périodique de déclarations de marchandises est en principe subordonné à la conclusion d'accords préalables entre la personne intéressée et la Direction générale des douanes.

Normes 21, 28, 30 et 31

Aux termes des dispositions en vigueur en Suisse, le dépôt de la déclaration de marchandises, l'examen de cette dernière et son acceptation par les services douaniers constituent une seule opération. En effet, l'examen de la déclaration intervient en Suisse immédiatement après le dépôt de celle-ci par le déclarant et avant son acceptation proprement dite par la douane.

Pratique recommandée 55

En vertu des dispositions régissant le système des paiements centralisés en vigueur, le versement des sommes dues au titre des droits et taxes à l'importation doit être effectué dans un délai de 48 heures à compter de la date de leur exigibilité.

Pratique recommandée 60

L'octroi de la mainlevée dans les conditions prévues par cette disposition n'est autorisé qu'aux termes d'accords préalables passés entre la personne intéressée et la Direction générale des douanes.

Textes authentiques : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 18 juillet 1977.

No. 14851. FIFTH INTERNATIONAL
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT
GENEVA ON 21 JUNE 1975¹

N° 14851. CINQUIÈME ACCORD IN-
TERNATIONAL SUR L'ÉTAIN.
CONCLU À GENÈVE LE 21 JUIN 1975¹

RATIFICATION and APPROVAL (AA)

RATIFICATION et APPROBATION (AA)

Instruments deposited on:

Instruments déposés le :

15 July 1977 AA

15 juillet 1977 AA

FRANCE

FRANCE

(With definitive effect from 15 July 1977.)

(Avec effet à titre définitif à compter du
15 juillet 1977.)

Registered ex officio on 15 July 1977.

Enregistré d'office le 15 juillet 1977.

25 July 1977

25 juillet 1977

ZAIRE

ZAIRE

(With definitive effect from 25 July 1977.)

(Avec effet à titre définitif à compter du
25 juillet 1977.)

Registered ex officio on 25 July 1977.

Enregistré d'office le 25 juillet 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1014, p. 43, and annex A in volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043 and 1045.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1014, p. 43, et annexe A des volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043 et 1045.

No. 14978. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT WASHINGTON ON 28 OCTOBER 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 6 MARCH 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 July 1977.

I

The Secretary of the Treasury to the Egyptian Minister of Commerce

Cairo, Egypt, March 6, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to the Title I Public Law 480 Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on October 28, 1975,¹ and to propose that the Agreement be amended by adding the following:

A. Part II, Item I, Commodity Table:

Under appropriate columns: (1) insert between "Tobacco and/or Tobacco Products" and "Wheat" the following: "Wheat/Wheat Flour (grain equivalent basis), 1976, 500,000 and \$76.2;" and (2) under Maximum Export Market Value, at line designated as the total delete "\$98.1" and insert "\$174.3."

B. Part II, Item V, Self-help measures:

(1) Add as a new paragraph the following: "A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to the development process in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture."

(2) Insert "B" before existing initial sentence which begins, "The Arab Republic of Egypt . . ."

C. Part II, Item VI, Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

(1) Insert "A" before existing paragraph beginning "The proceeds accruing to . . ."

(2) Add as a new paragraph the following.

"B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country."

All other terms and conditions of the October 28, 1975 Agreement remain the same.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 279.

² Came into force on 6 March 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

I propose that this Note and your reply concurring therein constitute agreement between our two Governments to be effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

WILLIAM F. SIMON

His Excellency Zakaria M. T. Abdul Fattah
Minister of Commerce
Cairo

II

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
MINISTRY OF COMMERCE

March 6, 1976

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of March 6, 1976 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that the Government of the Arab Republic of Egypt considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two governments on this subject, to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ZAKARIA M. T. ABDUL FATTAH
Minister of Commerce

His Excellency William E. Simon
Secretary of the Treasury
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 28 OCTOBER 1975² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.³ CAIRO, 4 MAY 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 July 1977.

I

The American Ambassador to the Egyptian Minister of Commerce and Supply

Cairo, Egypt, May 4, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to the Title I Public Law 480 Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on October 28, 1975,² as amended March 6, 1976,³ and to propose that the Agreement be further amended as follows:

A. Part II, Item I, Commodity Table: For "Wheat", "Wheat Flour", "Wheat/Wheat Flour" and "Tobacco and/or Tobacco Products", under column entitled "Supply Period" after "U.S. Fiscal Year" insert "plus July 1 through September 30, 1976".

B. Part II, Item III, Usual Marketing Table: Under Import Period Column for "Wheat/Wheat Flour" and "Tobacco and/or Tobacco Products" delete for each commodity "1976" and insert "1976 plus July 1 through September 30, 1976".

C. Part II, Item IV, Export Limitations: In Paragraph A after "Fiscal Year 1976" insert "plus July 1 through September 30, 1976".

All other terms and conditions of the October 28, 1975 Agreement, as amended March 6, 1976, remain the same.

I propose that this Note and your reply concurring therein constitute agreement between our two Governments to be effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

HERMANN FR. EILTS

His Excellency Zakaria M. T. Abdul Fattah
Minister of Commerce and Supply
Cairo

¹ Came into force on 4 May 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 279.

³ See p. 369 of this volume.

II

ARAB REPUBLIC OF EGYPT
MINISTRY OF COMMERCE AND SUPPLY
Office of the Minister

May 4, 1976

(4239)

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of May 4, 1976 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that the Government of the Arab Republic of Egypt considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two governments on this subject, to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ZAKARIA M. T. ABDUL FATTAH
Minister of Commerce and Supply

His Excellency Hermann Frederick Eilts
Ambassador of the United States of America
Cairo

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 28 OCTOBER 1975² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.³ CAIRO, 14 JUNE 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 July 1977.

I

The American Ambassador to the Egyptian Minister of Commerce and Supply

Cairo, Egypt, June 14, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to the Title I Public Law 480 Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on October 28, 1975,² as amended March 6, 1976⁴ and May 4, 1976,⁵ and to propose that the Agreement be further amended as follows:

Part II, Item I, Commodity Table:

Under appropriate columns: (1) For Wheat/Wheat Flour delete "500,000" and "\$76.2" and insert "750,000" and "\$104.8"; and (2) under Maximum Export Market Value, at line designated as the total delete "\$174.3", and insert "\$202.9".

All other terms and conditions of the October 28, 1975 Agreement, as amended March 6, 1976 and May 4, 1976, remain the same.

I propose that this Note and your reply concurring therein constitute agreement between our two Governments to be effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

HERMANN FR. EILIS

His Excellency Zakaria M. T. Abdul Fattah
Minister of Commerce and Supply
Cairo

II

ARAB REPUBLIC OF EGYPT
MINISTRY OF COMMERCE & SUPPLY
Office of the Minister

June 14, 1976

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of June 14, 1976, which reads as follows:

[See note 1]

¹ Came into force on 14 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 279.

³ See pp. 369 and 371 of this volume.

⁴ See p. 369 of this volume.

⁵ See p. 371 of this volume.

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that the Government of the Arab Republic of Egypt considers Your Excellency's Note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ZAKARIA M. T. ABDUL FATTAH
Minister of Commerce and Supply

His Excellency Hermann Frederick Eilts
Ambassador of the United States of America
Cairo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14978. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 OCTOBRE 1975¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 6 MARS 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 juillet 1977.

I

Le Secrétaire au Trésor au Ministre égyptien du commerce

Le Caire, Egypte, le 6 mars 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de vente de produits agricoles, conclu en application du Titre I de la *Public Law* 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 28 octobre 1975¹, ainsi que de proposer de modifier cet Accord comme suit :

A. Deuxième partie, point I, Liste des produits :

Dans les colonnes appropriées : 1) Ajouter, entre « Tabac et/ou produits à base de tabac » et « blé » « blé/farine de blé (équivalent grain), 1976, 500 000 et 76,2 »; et 2) Sous « Valeur marchande maximale à l'exportation », remplacer, sous « total », « 98,1 » par « 174,3 ».

B. Deuxième partie, point V, Mesures d'auto-assistance :

1) Ajouter un nouveau paragraphe ainsi libellé : « A. Dans l'application de ces mesures d'auto-assistance, on s'emploiera en particulier à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre à la population nécessiteuse de participer activement à l'accroissement de la production agricole par la petite agriculture ».

2) Ajouter « B » devant la première phrase actuelle qui commence par les mots : « La République arabe d'Égypte . . . »

C. Deuxième partie, point VI, Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur :

1) Ajouter « A » devant le paragraphe actuel qui commence par les mots : « Les recettes qu'obtiendra . . . »

2) Ajouter un nouveau paragraphe ainsi libellé :

« B. L'affectation des recettes à ces fins servira en particulier à améliorer directement le niveau de vie des membres les plus déshérités de la population du pays bénéficiaire et leur capacité à participer au développement de leur pays. »

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 28 octobre 1975 demeurent inchangées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 279.

² Entré en vigueur le 6 mars 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Je proposerai que la présente note et votre confirmation constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

WILLIAM F. SIMON

Son Excellence M. Zakaria M. T. Abdul Fattah
Ministre du commerce
Le Caire

II

RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ
MINISTÈRE DU COMMERCE

Le 6 mars 1976

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 mars 1976 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le contenu de la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte et que ce gouvernement considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, etc.

Le Ministre du commerce,

[Signé]

ZAKARIA M. T. ABDUL FATTAH

Son Excellence Monsieur William E. Simon
Secrétaire au Trésor
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 28 OCTOBRE 1975² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ³. LE CAIRE, 4 MAI 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 juillet 1977.

1

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre égyptien du commerce
et des approvisionnements*

Le Caire, Egypte, le 4 mai 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de vente de produits agricoles conclu en application du Titre I de la *Public Law* 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 28 octobre 1975², modifié le 6 mars 1976³, ainsi que de proposer de modifier de nouveau ledit Accord comme suit :

A. Deuxième partie, point I, Liste des produits : sous «blé», «farine de blé», «blé/farine de blé» et «Tabac et/ou produits à base de tabac», ajouter dans la colonne «Période de livraison», après «Exercice financier des Etats-Unis»: «et du 1^{er} juillet au 30 septembre 1976».

B. Deuxième partie, point III, Liste des marchés habituels : dans la colonne période d'importation, sous «blé/farine de blé» et «Tabac et/ou produits à base de tabac», remplacer, pour chaque produit, «1976» par «1976 et du 1^{er} juillet au 30 septembre 1976».

C. Deuxième partie, point IV, Limitation des exportations : au paragraphe A, après «Exercice financier 1976», ajouter «et du 1^{er} juillet au 30 septembre 1976».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 28 octobre 1975, modifié le 6 mars 1976, demeurent inchangées.

Je proposerai que la présente note et votre confirmation constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

HERMANN FR. EILTS

Son Excellence M. Zakaria M. T. Abdul Fattah
Ministre du commerce et des approvisionnements
Le Caire

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 279.

³ Voir p. 375 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE
MINISTÈRE DU COMMERCE ET DES APPROVISIONNEMENTS
Cabinet du Ministre

Le 4 mai 1976

(4239)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 mai 1976 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le contenu de la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte et que ce gouvernement considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre du commerce
et des approvisionnements,*[Signé]*

ZAKARIA M. T. ABDUL FATTAH

Son Excellence M. Hermann Frederick Eilts
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 28 OCTOBRE 1975² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ³. LE CAIRE, 14 JUIN 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 juillet 1977.

1

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre égyptien du commerce
et des approvisionnements*

Le Caire, Egypte, le 14 juin 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de vente de produits agricoles conclu en application du Titre 1 de la *Public Law* 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 28 octobre 1975², modifié le 6 mars 1976⁴ et le 4 mai 1976⁵, ainsi que de proposer de modifier à nouveau ledit Accord comme suit :

Deuxième partie, point I, Liste des produits :

Dans les colonnes appropriées : 1) Sous « blé/farine de blé », remplacer « 500 000 » et « 76,2 » par « 750 000 » et « 104,8 »; et 2) Sous « Valeur marchande maximale à l'exportation », remplacer sous « Total » « 174,3 » par « 202,9 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 28 octobre 1975, modifié le 6 mars 1976 et le 4 mai 1976, demeurent inchangées.

Je proposerai que la présente note et votre confirmation constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

HERMANN FR. ILLIS

Son Excellence M. Zakaria M. T. Abdul Fattah
Ministre du commerce et des approvisionnements
Le Caire

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 279.

³ Voir p. 375 et 377 du présent volume.

⁴ Voir p. 375 du présent volume.

⁵ Voir p. 377 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE
MINISTÈRE DU COMMERCE ET DES APPROVISIONNEMENTS
Cabinet du Ministre

Le 14 juin 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 14 juin 1976, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre du commerce
et des approvisionnements,

[*Signé*]

ZAKARIA M. T. ABDUL FAJJAH

Son Excellence M. Hermann Frederick Eilts
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 14984. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT AMMAN ON 14 OCTOBER 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH MINUTES OF NEGOTIATIONS). AMMAN, 4 MARCH 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 July 1977.

1

The American Ambassador to the Jordanian Minister of Supply

March 4, 1976

No. 49

Excellency:

I have the honor to refer to Title I, Public Law 480 Agricultural Sales Agreement, signed by representatives of our two governments on October 14, 1975,¹ and to propose that the agreement be amended as follows:

(A) In Part II, Item I, Commodity Table:

(1) Under the appropriate columns for Wheat/Wheat Flour (Grain Basis); delete "40,000" and "\$6.1" and insert "60,000" and "\$9.1" respectively; and

(2) Under the column entitled Maximum Export Market Value at the line designated "total" delete "\$6.1" and insert "\$9.1".

(B) In Part II, Item V, Self-Help Measures:

Add as the first paragraph:

"A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to the development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture".

(C) In Part II, Item V, Self-Help Measures:

Insert "B" before the existing initial sentence which begins "The Government of Jordan . . . ;"

(D) In Part II, Item V, Self-Help Measures:

Redesignate the existing paragraphs currently designated A—G as 1—7.

(E) In Part II, Item VI, Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be used:

Insert "A" before existing paragraph beginning "The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities . . . etc."

(F) In Part II, Item VI, Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be used:

Add the following paragraph immediately after the first paragraph:

"B. In the use of the proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 351.

² Came into force on 4 March 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Except as provided above, all other terms and conditions of the October 14, 1975, Title I Agreement remain the same.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein constitute an agreement between our two governments, effective from the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

THOMAS R. PICKERING
Ambassador

His Excellency Salah Jum'a
Minister of Supply
Amman

II

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF SUPPLY
AMMAN

Date: March 4, 1976

Ref. No. 13/50/852

Dear Mr. Pickering:

I acknowledge with thanks the receipt of Your Excellency's Note No. 49 dated March 4, 1976, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable and reflects correctly the understanding of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, and that Your Excellency's note and this note in reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments effective as of this day March 4, 1976.

Accept, Excellency, my highest consideration.

[Signed]

SALAH JUM'A
Minister of Supply

Mr. Thomas R. Pickering, Ambassador
United States of America
Amman, Jordan

March 4, 1976

MINUTES OF NEGOTIATIONS FOR THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES SIGNED ON OCTOBER 14, 1975, UNDER U.S. PUBLIC LAW 480

Representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan conducted negotiations beginning on February 28, 1976, on the United States Government offer to sell the Hashemite Kingdom of Jordan an additional 20,000 m.t. of wheat/wheat flour valued at US \$3.0 million under the provisions of US Public Law-480 for FY 1976. In the process of reviewing the provisions contained in this amendment to the October 14, 1975, Agreement the following items were brought to the attention of the Jordanian negotiators for purposes of clarification and emphasis.

1. The \$3.0 million export market value of the additional wheat covered by this amendment represents the maximum value for which new purchase authorizations may be issued, and against which the initial payment and/or currency use payment will be measured.

2. The additional 20,000 m.t. of wheat shown in Part II of the agreement for FY 1976 as amended, is an approximation based on current estimates of export market prices. It is understood, however, that if export prices of wheat decline the quantity of wheat sold under this amendment cannot exceed the 20,000 m.t. specified.

3. In the use of these PL-480 proceeds it was agreed that the GOJ will place emphasis on directly improving the lives of the poorest and their capacity to participate in the development of Jordan.

4. The U.S. Government requires three working days' (72 hours') advance notice from the date set for signing the amendment.

Except as provided above, the previous minutes of negotiations conducted on October 4, 1975, remain unchanged, and are considered part of the original agreement of October 14, 1975.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

FREDERICK F. SIMMONS
AID Representative

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed]

SALAH JUM'A
Minister of Supply

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 14 OCTOBER 1975² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.³ AMMAN, 27 APRIL 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 July 1977.

1

April 27, 1976

Note No. 103

Excellency:

I have the honor to refer to Title 1, Public Law 480 Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two governments on October 14, 1975,² as amended on March 4, 1976,¹ and to propose that the agreement be further amended as follows:

(A) In Part II, Item 1, Commodity Table:

(1) Under the appropriate columns for Wheat/Wheat flour (Grain Basis); delete "60,000" and "\$9.1"; and insert "80,000" and "\$12.2" respectively; and

(2) Under the column entitled Maximum Export Market Value at the line designated "total" delete "\$9.1" and insert "\$12.2".

Except as provided above, all other terms and conditions of the October 14, 1975, Title 1 Agreement, as amended, remain the same.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein constitute an agreement between our two governments, effective from the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

THOMAS R. PICKERING
Ambassador

His Excellency Salah Jum'a
Minister of Supply
Amman

¹ Came into force on 27 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 351.

³ See p. 381 of this volume.

II

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF SUPPLY
AMMAN

Date: 27th April, 1976

Ref. No. 7/411611

Dear Mr. Pickering:

I acknowledge with appreciation the receipt of Your Excellency's Note No. 103 dated April 27, 1976 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable and reflects correctly the understanding of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, and that Your Excellency's Note and this Note in reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments effective as of this day April 27, 1976.

Accept, Excellency, my highest consideration.

[*Signed*]

SALAH JUM'A
Minister of Supply

Mr. Thomas R. Pickering, Ambassador
United States of America
Amman, Jordan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14984. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À AMMAN LE 14 OCTOBRE 1975¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PROCÈS-VERBAL DE NÉGOCIATIONS). AMMAN, 4 MARS 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 juillet 1977.

1

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des approvisionnements
du Royaume hachémite de Jordanie*

4 mars 1976

N° 49

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu en application du Titre 1 de la *Public Law 480* et signé par des représentants de nos deux gouvernements le 14 octobre 1975¹, et de proposer de modifier cet Accord comme suit :

- A) Dans la deuxième partie, point 1, Liste des produits :
- 1) Dans la colonnes concernant le blé/farine de blé (équivalent grain), remplacer «40 000» et «6,1» par «60 000» et «9,1» respectivement; et
 - 2) Dans la colonne «Valeur marchande maximale à l'exportation», à la ligne «Total», remplacer «6,1» par «9,1».
- B) Dans la deuxième partie, point V, Mesures d'auto-assistance :
Ajouter le paragraphe premier ci-après :
«A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera plus particulièrement mis sur la contribution directe au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.»
- C) Dans la deuxième partie, point V, Mesures d'auto-assistance :
Faire précéder de la lettre «B» la première phrase du texte actuel, qui commence par : «Le Gouvernement de la Jordanie...».
- D) Dans la deuxième partie, point V, Mesures d'auto-assistance :
Numéroter de 1 à 7 les paragraphes actuellement identifiés par les lettres A à G.
- E) Dans la deuxième partie, point VI, Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes du pays importateur :
Faire précéder de la lettre «A» le paragraphe actuel qui commence par les mots : « Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits...».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 351.

² Entré en vigueur le 4 mars 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

F) Dans la deuxième partie, point VI, Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes du pays importateur :

A la suite du premier paragraphe introduire le paragraphe ci-après :

«B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera plus particulièrement mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants le plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.»

Sous réserve des dispositions ci-dessus, les autres clauses et conditions de l'Accord du 14 octobre 1975 conclu en application du Titre I demeurent inchangées.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de confirmation constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

THOMAS R. PICKERING
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Salah Jum'a
Ministre des approvisionnements
Amman

II

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES APPROVISIONNEMENTS
AMMAN

4 mars 1976

Réf. n° 13/50/852

Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception avec gratitude de la note n° 49 de Votre Excellence datée du 4 mars 1976, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente note de confirmation soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur le 4 mars 1976.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des approvisionnements,

[Signé]

SALAH JUM'A

Monsieur Thomas R. Pickering
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Amman, Jordanie

Le 4 mars 1976

PROCÈS-VERBAL DE LA NÉGOCIATION CONCERNANT LA MODIFICATION À L'ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU LE 14 OCTOBRE 1975 EN APPLICATION DE LA «PUBLIC LAW» 480 DES ETATS-UNIS

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ont mené, à partir du 28 février 1976, des négociations portant sur l'offre du Gouvernement des Etats-Unis de vendre au Royaume hachémite de Jordanie 20 000 tonnes métriques supplémentaires de blé ou de farine de blé pour une valeur de 3,0 millions de dollars des Etats-Unis, en application de la *Public Law* 480 des Etats-Unis pour l'exercice budgétaire 1976. A l'occasion d'une relecture attentive des dispositions de la modification à l'Accord du 14 octobre 1975, les points suivants ont été éclaircis ou soulignés à l'intention des négociateurs jordaniens :

1. La valeur marchande à l'exportation de 3, 0 millions de dollars de blé supplémentaire qui fait l'objet de cette modification est la valeur maximale pour laquelle seront délivrées des autorisations d'achat et sur laquelle seront calculés le paiement initial et le loyer de l'argent utilisé.

2. Le chiffre de 20 000 tonnes métriques de blé supplémentaire indiqué dans la deuxième partie de l'Accord tel qu'il a été modifié pour l'exercice budgétaire 1976 est une approximation fondée sur des estimations courantes des prix sur le marché d'exportation. Il est entendu, toutefois, que si les prix du blé à l'exportation viennent à baisser la quantité de blé vendue en application de cette modification ne pourra dépasser les 20 000 tonnes métriques spécifiées.

3. Concernant l'utilisation des recettes réalisées au titre de la *PL* 480, il est convenu que le Gouvernement de la Jordanie mettra plus particulièrement l'accent sur l'amélioration des conditions de vie des habitants les plus déshérités et de leur aptitude à participer au développement de la Jordanie.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis requiert un délai de trois jours ouvrables (72 heures) préalablement à la date fixée pour la signature de la modification.

Sous réserve des dispositions ci-dessus, le procès-verbal des négociations menées le 4 octobre 1975 demeure inchangé et est considéré comme faisant partie de l'Accord initial du 14 octobre 1975.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Représentant de l'Agence
pour le développement international,

[Signé]
FREDERICK F. SIMMONS

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :
Le Ministre des approvisionnements,

[Signé]
SALAH JUM'A

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 14 OCTOBRE 1975² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ À AMMAN, 27 AVRIL 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 juillet 1977.

I

27 avril 1976

Note n° 103

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu en application du Titre I de la *Public Law* 480 et signé par des représentants de nos deux gouvernements le 14 octobre 1975², tel qu'il a été modifié le 4 mars 1976³, et de proposer que cet Accord soit de nouveau modifié comme suit :

A) Dans la deuxième partie, point 1, Liste des produits :

1) Dans les colonnes concernant le blé/farine de blé (équivalent grain), remplacer «60 000» et «9,1» par «80 000» et «12,2» respectivement; et

2) Dans la colonne «Valeur marchande maximale à l'exportation», à la ligne «Total», remplacer «9,1» par «12,2».

Sous réserve des dispositions ci-dessus, les autres clauses et conditions de l'Accord du 14 octobre 1975, tel qu'il a été modifié, conclu en application du Titre I, demeurent inchangées.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de confirmation constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

THOMAS R. PICKERING

Son Excellence Monsieur Sala Jum'a
Ministre des approvisionnements
Amman

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 351.

³ Voir p. 386 du présent volume.

II

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES APPROVISIONNEMENTS
AMMAN

27 avril 1976

Réf. n° 7/4/1611

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me fais un plaisir d'accuser réception de la note n° 103 de Votre Excellence datée du 27 avril 1976, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente note de confirmation soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur le 27 avril 1976.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des approvisionnements,

[Signé]
SALAH JUM'A

Monsieur Thomas R. Pickering
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Amman

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Received on:

Reçue le :

21 July 1977

21 juillet 1977

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Сделанное правительством ФРГ ири сдаче ратификационной грамоты заявление о распространении Конвенции на Берлин (Западный) несовместимо с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и поэтому никакой юридической силы иметь не может. Четырехстороннее соглашение, как известно, не разрешает ФРГ представлять интересы Берлина (Западного) по вопросам статуса и безопасности на международной арене. Указанная Конвенция прямо затрагивает вопросы статуса и безопасности. Из этого следует, что ФРГ не может брать на себя права и обязательства в отношении соблюдения в Берлине (Западном) положений этой Конвенции.

Исходя из того, что в соответствии с Четырехсторонним соглашением правительства Франции, Великобритании и США сохраняют свои права и ответственность в отношении представительства за границей интересов Берлина (Западного) и его постоянных жителей, включая права и ответственность, касающиеся вопросов безопасности и статуса, как в международных организациях, так и в отношениях с другими странами, советская сторона будет обращаться по всем вопросам, могущим возникнуть в связи с применением и выполнением Конвенции в Берлине (Западном), к властям Франции, Великобритании и США.

[TRANSLATION]

The declaration made by the Government of the Federal Republic of Germany when it deposited the instrument of ratification concerning the application of the Convention to Berlin (West) is incompatible with the Quad-

[TRADUCTION]

La déclaration faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de Berlin-Ouest lors du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention est en contradiction avec l'Accord quadripartite du

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, No. I-15410, and annex A in volumes 1037, 1046 and 1048.

² *Ibid.*, vol. 1035, No. I-15410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, n° I-15410, et annexe A des volumes 1037, 1046 et 1048.

² *Ibid.*, vol. 1035, n° I-15410.

ripartite Agreement of 3 September 1971¹ and can therefore have no legal force. The Quadripartite Agreement, as is well known, does not allow the Federal Republic of Germany to represent the interests of Berlin (West) in matters of status and security in the international arena. The above-mentioned Convention directly affects matters of status and security. It therefore follows that the Federal Republic of Germany cannot assume the rights and obligations of ensuring the observance of the provisions of this Convention in Berlin (West).

Since under the Quadripartite Agreement the Governments of France, the United Kingdom and the United States retain their rights and responsibility with respect to the representation abroad of the interests of Berlin (West) and its permanent residents, including rights and responsibilities concerning matters of security and status, both in international organizations and in relations with other countries, the Soviet Union will, in any matters which may arise in connexion with the application and implementation of the Convention in Berlin (West), address itself to the authorities of France, the United Kingdom and the United States.

Registered ex officio on 21 July 1977.

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 July 1977

ZAIRE

(With effect from 24 August 1977.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Zaire does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Convention which is not set-

3 septembre 1971¹ et ne saurait donc avoir de force juridique. Comme on le sait, l'Accord quadripartite n'autorise pas la République fédérale d'Allemagne à représenter sur le plan international les intérêts de Berlin-Ouest pour les questions de statut et de sécurité. Or la Convention susmentionnée concerne directement les questions de statut et de sécurité. Il en résulte que la République fédérale d'Allemagne ne peut pas assumer de droits ou d'obligations touchant le respect des dispositions de cette Convention à Berlin-Ouest.

Considérant qu'en vertu de l'Accord quadripartite les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis conservent leurs droits et leurs responsabilités en matière de représentation à l'étranger des intérêts de Berlin-Ouest et de ses résidents permanents, notamment pour les questions de sécurité et de statut, aussi bien dans les organisations internationales que dans les relations avec d'autres Etats, l'Union soviétique s'adressera aux autorités françaises, britanniques et américaines pour toutes les questions que pourra soulever l'application de la Convention à Berlin-Ouest.

Enregistré d'office le 21 juillet 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 juillet 1977

ZAIRE

(Avec effet au 24 août 1977.)

Avec la réserve suivante :

« La République du Zaïre ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, selon lesquelles les différends entre deux ou plusieurs parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la Convention qui n'au-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

tioned by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice. In the light of its policy based on respect for the sovereignty of States, the Republic of Zaire is opposed to any form of compulsory arbitration and hopes that such disputes may be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice not at the request of one of the parties but with the consent of all the interested parties.

Registered ex officio on 25 July 1977.

ront pas été réglés par voie de négociations seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une des parties. Dans l'optique de sa politique fondée sur le respect de la souveraineté des Etats, la République du Zaïre condamne toute forme d'arbitrage obligatoire et souhaite que de tels différends soient soumis à l'arbitrage ou à Cour internationale de Justice, non pas à la demande de l'une des parties, mais avec le consentement de toutes les parties intéressées.»

Enregistré d'office le 25 juillet 1977.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 608. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ZOMBA ON 24 OCTOBER 1964¹

No. 609. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT ZOMBA ON 24 OCTOBER 1964²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 15 July 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Malawi concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Malawi signed at New York on 15 July 1977,¹ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Filed and recorded by the Secretariat on 15 July 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 220.

² *Ibid.*, p. 235.

³ See p. 3 of this volume.

ANNEXE B

N° 608. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ZOMBA LE 24 OCTOBRE 1964¹

N° 609. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À ZOMBA LE 24 OCTOBRE 1964²

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 15 juillet 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement malawien signé à New York le 15 juillet 1977¹, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 15 juillet 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 221.

² *Ibid.*, p. 235.

³ Voir p. 3 du présent volume.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD LINE CONVENTION. SIGNED AT LONDON, JULY 5, 1930¹

COMMUNICATION

*Addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*²

31 January 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(Communication to the effect that the German Democratic Republic has declared the re-application, as from 16 August 1958, of the above-mentioned Convention and the Supplement, dated 23 August 1938, to Appendix II thereto.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 July 1977.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXV, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 11, as well as annex C in volumes 752, 797, 808, 958 and 973.

² By a note dated 10 June 1974, addressed to the Government of the German Democratic Republic, the Government of the United Kingdom informed the Government of the German Democratic Republic that it was circulating the communication made by the latter, stating at the same time that the said note of 10 June 1974 should not be regarded as implying any view on the part of the Government of the United Kingdom as to the date on which the Convention, together with the Supplement to Appendix II thereof, became effective for the German Democratic Republic.

ANNEXE C

N° 3119. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE. SIGNÉE À LONDRES, LE 5 JUILLET 1930¹

COMMUNICATION

*Adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*²

31 janvier 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Communication selon laquelle la République démocratique allemande a annoncé la réapplication, à compter du 16 août 1958, de la Convention susmentionnée et du Supplément, en date du 23 août 1938, à l'Appendice II de celle-ci.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juillet 1977.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4 et 11, ainsi que l'annexe C des volumes 752, 797, 808, 958 et 973.

² Par une note en date du 10 juin 1974, adressée au Gouvernement de la République démocratique allemande, le Gouvernement du Royaume-Uni a informé le Gouvernement de la République démocratique allemande qu'il distribuait la communication faite par celle-ci, déclarant en même temps que ladite note en date du 10 juin 1974 ne pouvait être considérée comme exprimant une opinion quelconque de la part du Gouvernement du Royaume-Uni quant à la date à laquelle la Convention, ainsi que le Supplément à son Appendice II, entraient en vigueur pour la République démocratique allemande.

No. 3761. EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 22, 1931¹

N° 3761. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 22 DÉCEMBRE 1931¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 25 July 1977 the Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America signed at London on 8 June 1972.²

The said Treaty, which came into force on 21 January 1977, provides in its article XVI (3) for the termination of the above-mentioned Treaty of 22 December 1931, as between the United Kingdom and the United States.

(25 July 1977)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 25 juillet 1977 le Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Londres le 8 juin 1972².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 21 janvier 1977, stipule au paragraphe 3 de son article XVI l'abrogation du Traité susmentionné du 22 décembre 1931 entre le Royaume-Uni et les États-Unis.

(25 juillet 1977)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, P. 59; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see Annex C in vol. 1041, No. C-3761.

² See p. 167 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 59; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du vol. 1041, n° C-3761.

² Voir p. 167 du présent volume.

